叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 奥马尔·海亚姆的《鲁拜集》(the Rubaiyat Of Omar Khayyam) 000001

2. 奥马尔·海亚姆的《鲁拜集》(the Rubaiyat Of Omar Khayyam) 000002

3. 奥马尔·海亚姆的《鲁拜集》(the Rubaiyat Of Omar Khayyam) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

奥马尔·海亚姆的《鲁拜集》(The Rubaiyat of Omar Khayyam)

['ru:bi,jɑ:t, -bai-][ʌv; əv]['oʊmɑ:r] [kaɪ'ɑ:m]
RUBAIYAT **OF** **OMAR** **KHAYYAM**
鲁拜集 的 奥马尔 卡亚姆

奥马尔·海亚姆的《鲁拜集》

[baɪ]['oʊmɑ:r] [kaɪ'ɑ:m]
By **Omar** **Khayyam**
经过 奥马尔 海亚姆

奥马尔·海亚姆

['rendərd] ['ɪntu:] ['ɪŋglɪʃ] [vɜ:rs] [baɪ]['edwərd][fɪts'dʒerəld]
Rendered **into** **English** **Verse** **by** **Edward** **Fitzgerald**
渲染 进入 英语 诗 经过 爱德华 菲茨杰拉德

由爱德华·菲茨杰拉德翻译成英文诗歌

['kɑ:ntents]
Contents
内容

内容

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n]
Introduction
介绍

介绍

['futnəuts] :
Footnotes **:**
脚注 :

脚注:

[fɜ:rst] [ɪ'dɪʃn]
First **Edition**
第一的 版

第一版

[fɪfθ] [ɪ'dɪʃn]
Fifth **Edition**
第五 版

第五版

[noʊts] :
Notes **:**
笔记 :

笔记:

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n]
Introduction
介绍

介绍

['oʊmɑ:r] [kaɪ'ɑ:m] , [ðə; ði] [ə'strɑ:nəmər] - ['poʊət][ʌv; əv]['pə:ʃə] .
Omar **Khayyam** **,** **The** **Astronomer** **-** **Poet** **of** **Persia** **.**
奥马尔 海亚姆 , 这 天文学家 - 诗人 的 波斯 .

奥马尔·海亚姆，波斯的天文学家兼诗人。

['oʊmɑːr] [kaɪ'ɑːm] [wʌz; wəz][bɔːrn][æt; ət] - [ɪn] ['kɔːrəˌsɑːn] [ɪn][ðə; ði]['lætər] [hæf][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

Omar	**Khayyam**	**was**	**born**	**at**	**Naishapur**	**in**	**Khorassan**	**in**	**the**	**latter**	**half**	**of**	**our**
奥马尔	海亚姆	曾是	出生	在	-	在	呼罗珊	在	这	后者	一半	的	我们的

[ɪ'lev(ə)nθ] ,

Eleventh	**,**
第十一	,

奥马尔·海亚姆出生于公元11世纪下半叶的呼罗珊省奈沙布尔。

[ænd; ənd][daɪd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][fɜːrst]['kwɔːrtər][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [twelfθ] ['sentʃəri] .

and	**died**	**within**	**the**	**First**	**Quarter**	**of**	**our**	**Twelfth**	**Century**	**.**
和	死亡	之内	这	第一的	四分之一	的	我们的	第十二	世纪	.

并于十二世纪初去世。

[ðə; ði] ['slendər] ['stɔːri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf] [ɪz] ['kjʊriəsli] [twaɪnd] [ə'baʊt] [ðæt] [ʌv; əv] [tuː] ['ʌðər] ['veri]

The	**Slender**	**Story**	**of**	**his**	**Life**	**is**	**curiously**	**twined**	**about**	**that**	**of**	**two**	**other**	**very**
这	苗条	故事	的	他的	生活	是	奇怪的是	缠绕	关于	那	的	二	其他	非常

[kən'sɪdərəb(ə)l] ['fɪgjərz] [ɪn][ðer; ðər] [taɪm] [ænd; ənd] ['kʌntri] :

considerable	**Figures**	**in**	**their**	**Time**	**and**	**Country**	**:**
大量	数据	在	他们的	时间	和	国家	:

他短暂的一生与他那个时代和国家另外两位非常重要的人物的一生有着奇妙的交织：

[wʌn][ʌv; əv] [huːm] [telz] [ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv][ɔːl] [θriː] .

one	**of**	**whom**	**tells**	**the**	**Story**	**of**	**all**	**Three**	**.**
一	的	谁	讲述	这	故事	的	全部	三	.

其中一人讲述了这三个人的故事。

[ðɪs] [wʌz; wəz][naɪ'zæm]['ʌl] [mʌlk] , [vɪ'zɪr] [tuː; tə] [ælp] [ˌɑːr'slɑːn][ðə; ði] [sʌn] , [ænd; ənd]['mɑːlik] [ʃɑː]

This	**was**	**Nizam**	**ul**	**Mulk**	**,**	**Vizier**	**to**	**Alp**	**Arslan**	**the**	**Son**	**,**	**and**	**Malik**	**Shah**
这	曾是	尼扎姆	ul	穆尔克	,	维齐尔	到	阿尔卑斯山	阿尔斯兰	这	儿子	,	和	马利克	沙阿

[ðə; ði] ['grænsʌn] ,

the	**Grandson**	**,**
这	孙子	,

他是阿尔普·阿尔斯兰之子、马利克·沙阿之孙的维齐尔尼扎姆·乌尔·穆尔克。

[ʌv; əv] [tɑːrəl] [beg][ðə; ði]['tɑːrtər] , [huː] [hæd; həd] [restid] ['pəːʃə][frʌm; frəm][ðə; ði]['fiːb(ə)l] [sək'sesər]

of	**Toghrul**	**Beg**	**the**	**Tartar**	**,**	**who**	**had**	**wrested**	**Persia**	**from**	**the**	**feeble**	**Successor**
的	托格鲁尔	求	这	鞑靼	,	WHO	有	夺取	波斯	从	这	微弱	接班人

[ʌv; əv]['mæmuːd, mɑː'muːd][ðə; ði] [greɪt] ,

of	**Mahmud**	**the**	**Great**	**,**
的	马哈茂德	这	伟大的	,

他是鞑靼人托格鲁尔·贝格，他从马哈茂德大帝的软弱继承人手中夺取了波斯。

[ænd; ənd] ['faʊndɪd] [ðæt] [sel'dʒuːkiən] ['daɪnəsti] [wɪtʃ] ['faɪnəli] [raʊzd] ['jʊrəp] ['ɪntuː][ðə; ði] [kruː'seɪdz] .

and	**founded**	**that**	**Seljukian**	**Dynasty**	**which**	**finally**	**roused**	**Europe**	**into**	**the**	**Crusades**	**.**
和	创立	那	塞尔柱	王朝	哪个	最后	唤醒	欧洲	进入	这	十字军东征	.

并建立了塞尔柱王朝，最终将欧洲卷入了十字军东征。

[ðɪs] [naɪ'zæm]['ʌl] [mʌlk] ,

This	**Nizam**	**ul**	**Mulk**	**,**
这	尼扎姆	ul	穆尔克	,

这位尼扎姆·乌尔·穆尔克，

[ɪn][hɪz; ɪz] [wɑːsɪjɑt] — [ɔːr] ['testəmənt] — [wɪtʃ] [hiː; hi] [roʊt] [ænd; ənd] [left] [æz; əz][ə; eɪ] [mə'mɔːriəl]

in	**his**	**Wasiyat**	**—**	**or**	**Testament**	**—**	**which**	**he**	**wrote**	**and**	**left**	**as**	**a**	**Memorial**
在	他的	瓦西雅特	—	或者	遗嘱	—	哪个	他	写道	和	左边	作为	一个	纪念馆

[fɔːr; fər]['fjuːtʃər] ['steɪtsmən] — [rɪ'leɪts] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ,

for	**future**	**Statesmen**	**—**	**relates**	**the**	**following**	**,**
为了	未来	政治家	—	相关	这	下列的	,

在他为后世政治家撰写并留下的遗嘱（或称《瓦西雅特》）中，记载了以下内容：

[æz; əz]['kwoʊtɪd][ɪn][ðə; ði] [kæl'kʌtə] [rɪ'vjuː] , [noʊ] . - , [frʌm; frəm] - ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]

as	quoted	in	the	Calcutta	Review	,	No	.	59	,	from	Mirkhond's	History	of
作为	引	在	这	加尔各答	审查	,	不	.	-	,	从	-	历史	的

[ðə; ði] [ə'sæsɪnz] .

the	Assassins	.
这	刺客	.

引自《加尔各答评论》第 59 期，摘自米尔洪德的《刺客史》。

" - [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪz][men][ʌv; əv] ['kɔːrəˌsɑːn] [wʌz; wəz][ðə; ði][ɪ'mɑːm]

"	'	One	of	the	greatest	of	the	wise	men	of	Khorassan	was	the	Imam
"	-	一	的	这	最	的	这	明智的	男人	的	呼罗珊	曾是	这	阿訇

[maʊəfək] [ʌv; əv] - ,

Mowaffak	of	Naishapur	,
莫瓦法克	的	-	,

“呼罗珊最伟大的智者之一是奈沙布尔的伊玛目穆瓦法克，

[ə; eɪ][mæn] ['haɪli] ['ɑːnərd] [ænd; ənd] ['revərənst] , — [meɪ][gɑːd][rɪ'dʒɔɪs][hɪz; ɪz][soʊl] ; [hɪz; ɪz]

a	man	highly	honored	and	reverenced	,	—	may	God	rejoice	his	soul	;	his
一个	男人	高度	荣幸	和	受人尊敬的	,	—	可能	上帝	麾	他的	灵魂	;	他的

[ɪ'lʌstriəs] ['jɪrz] [ɪk'siːdɪd] ['eɪti] - [faɪv] ,

illustrious	years	exceeded	eighty	-	five	,
杰出	年	超出	八十	-	五	,

一位备受尊敬和爱戴的人，愿上帝安息他的灵魂；他享年超过八十五岁。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] [bɪ'liːf] [ðæt] ['evri] [bɔɪ] [huː] [riːd] [ðə; ði] [kə'rɑːn] [ɔːr]

and	it	was	the	universal	belief	that	every	boy	who	read	the	Koran	or
和	它	曾是	这	普遍的	信仰	那	每一个	男生	WHO	读	这	《古兰经》	或者

['stʌdid] [ðə; ði] [trə'dɪʃnz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] ,

studied	the	traditions	in	his	presence	,
研究	这	传统	在	他的	在场	,

人们普遍认为，凡是当着他的面读《古兰经》或学习圣训的男孩，

[wʊd] [ə'ʃʊrədli] [ə'teɪn] [tuː; tə] ['ɑːnər] [ænd; ənd] ['hæpinəs] .

would	assuredly	attain	to	honor	and	happiness	.
会	当然	达到	到	荣誉	和	幸福	.

必将获得荣誉和幸福。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [kɔːz] [dɪd][maɪ]['fɑːðər] [send][ˌem 'iː][frʌm; frəm] [tʌs] [tuː; tə] - [wɪð; wɪθ][ˌeɪ biː 'diː] -

For	this	cause	did	my	father	send	me	from	Tus	to	Naishapur	with	Abd	-
为了	这	原因	做过	我的	父亲	发送	我	从	tus	到	-	和	腹部	-

[ˌjuː 'es] - ['sɑːmɑːd] ,

us	-	samad	,
我们	-	萨马德	,

为此，我父亲派我与阿卜杜勒·萨马德一起从图斯前往奈沙布尔。

[ðə; ði]['dɑːktər][ʌv; əv] [lɔː] ,

the	doctor	of	law	,
这	医生	的	法律	,

法学博士

[ðæt] [aɪ] [maɪt] [ɪm'plɔɪ] [maɪ'self][ɪn] ['stʌdi] [ænd; ənd] ['lɜːrnɪŋ] ['ʌndər][ðə; ði]['gaɪd(ə)ns][ʌv; əv][ðæt]

that	I	might	employ	myself	in	study	and	learning	under	the	guidance	of	that
那	我	可能	采用	我	在	学习	和	学习	在下面	这	指导	的	那

[ɪ'lʌstriəs] ['tiːtʃər] .

illustrious	teacher	.
杰出	老师	.

以便我能在那位杰出老师的指导下潜心学习。

[tɔːrdz] [ˌem 'iː][hiː; hi]['evər] [tɜːrnd] [æn; ən] [aɪ] [ʌv; əv]['feɪvər][ænd; ənd]['kaɪndnəs] ,

Towards	me	he	ever	turned	an	eye	of	favor	and	kindness	,
向	我	他	曾经	转向	一个	眼睛	的	偏爱	和	仁慈	,

他总是用恩慈和友善的目光看待我，

[ænd; ənd][æz; əz][hɪz; ɪz]['pju:p(ə)l][aɪ][felt][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] [ɪk'stri:m] [ə'fekʃ(ə)n] [ænd; ənd][dɪ'voʊʃ(ə)n] ,

and	as	his	pupil	I	felt	for	him	extreme	affection	and	devotion	,
和	作为	他的	瞳孔	我	毛毡	为了	他	极端	感情	和	虔诚	,

作为他的学生，我对他怀有无比的爱戴和敬仰之情。

[soʊ] [ðæt] [aɪ] [pæst] [fɔ:r] ['jɪrz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sɜ:rvɪs] .

so	that	I	passed	four	years	in	his	service	.
所以	那	我	通过了	四	年	在	他的	服务	.

于是我为他效力了四年。

[wen] [aɪ][fɜ:rst] [keɪm] [ðer; ðər] , [aɪ] [faʊnd] [tu:] ['ʌðər] ['pju:p(ə)lz][ʌv; əv][maɪn] [oʊn] [eɪdʒ] ['nu:li] [ə'raɪvd]

When	I	first	came	there	,	I	found	two	other	pupils	of	mine	own	age	newly	arrived
什么时候	我	第一的	来了	那里	,	我	成立	二	其他	学生	的	矿	自己的	年龄	新	到达的

,

,

,

我刚到那里的时候，发现还有两个和我同龄的学生也是刚来的。

[hæ'ki:m]['oʊmɑ:r] [kaɪ'ɑ:m] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪl] - ['feɪtɪd] [ben] ['sæbə] .

Hakim	Omar	Khayyam	,	and	the	ill	-	fated	Ben	Sabbah	.
哈基姆	奥马尔	海亚姆	,	和	这	患病的	-	命中注定	本	安息日	.

哈基姆·奥马尔·海亚姆（Hakim Omar Khayyam）和命运多舛的本·萨巴赫（Ben Sabbah）。

[bəuθ][wɜ:r; wər] [ɪn'daʊd] [wɪð; wɪθ] ['ʃɑ:rpnəs] [ʌv; əv][wɪt][ænd; ənd][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst]['nætʃ(ə)rəl]

Both	were	endowed	with	sharpness	of	wit	and	the	highest	natural
两个都	是	捐赠	和	锐利度	的	有	和	这	最高	自然的

['paʊɜ-z] ;

powers	;
权力	;

两人都拥有敏锐的智慧和超凡的天赋；

[ænd; ənd][wi:; wi] [θri:] [fɔ:rmd] [ə; eɪ][kloʊz] ['frendʃɪp] [tə'geðər] .

and	we	three	formed	a	close	friendship	together	.
和	我们	三	形成	一个	关闭	友谊	一起	.

我们三人建立了深厚的友谊。

[wen] [ðə; ði][ɪ'mɑ:m][roʊz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['lektʃərz] , [ðeɪ] [ju:st] [tu:; tə][dʒɔɪn][ˌem 'i:] ,

When	the	Imam	rose	from	his	lectures	,	they	used	to	join	me	,
什么时候	这	阿訇	玫瑰	从	他的	讲座	,	他们	用过的	到	加入	我	,

伊玛目讲道结束后，他们常常会过来和我汇合。

[ænd; ənd][wi:; wi] [rɪ'pi:tɪd] [tu:; tə] [i:tʃ] ['ʌðər] [ðə; ði]['lesnz; 'lesənz][wi:; wi][hæd; həd] [hɜ:rd] .

and	we	repeated	to	each	other	the	lessons	we	had	heard	.
和	我们	重复	到	每个	其他	这	课程	我们	有	听到	.

我们互相复述了我们听到的教训。

[naʊ] ['oʊmɑ:r][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['neɪtɪv] [ʌv; əv] - , [waɪl] [ˌhɑ:'sɑ:n][ben] [səbʌz] ['fɑ:ðər][wʌz; wəz]

Now	Omar	was	a	native	of	Naishapur	,	while	Hasan	Ben	Sabbah's	father	was
现在	奥马尔	曾是	一个	本国的	的	-	,	尽管	哈桑	本	萨巴的	父亲	曾是

[wʌn]['æli] ,

one	Ali	,
一	阿里	,

奥马尔是奈沙布尔人，而哈桑·本·萨巴赫的父亲名叫阿里。

[ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ɔ:'stɪr] [laɪf][ænd; ənd] ['præktɪs] , [bʌt; bət][hə'retɪk(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [kri:d] [ænd; ənd]

a	man	of	austere	life	and	practise	,	but	heretical	in	his	creed	and
一个	男人	的	简朴	生活	和	实践	,	但	异端	在	他的	信条	和

['dɑ:ktrɪn] .

doctrine	.
教义	.

他生活简朴，行事严谨，但在信条和教义上却是异端邪说。

[wʌn] [deɪ] [ˌhɑːˈsɑːn] [sed] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ænd; ənd][tuː; tə] [kaɪˈɑːm] ,

One	day	Hasan	said	to	me	and	to	Khayyam	,
一	天	哈桑	说	到	我	和	到	海亚姆	,

有一天，哈桑对我和海亚姆说：

" [ˌaɪ ˈtiːɪz][ɪz][ə; eɪ][ˌjuːnɪˈvɜːrs(ə)l] [bɪˈliːf] [ðæt] [ðə; ði]['pjuːp(ə)lz][ʌv; əv][ðə; ði][ɪˈmɑːm] [maʊəfək] [wɪl] [əˈteɪn] [tuː; tə] ['fɔːrtʃən] .

"	It	is	a	universal	belief	that	the	pupils	of	the	Imam	Mowaffak	will	attain	to	fortune	.
"	它	是	一个	普遍的	信仰	那	这	学生	的	这	阿訇	莫瓦法克	将要	达到	到	财富	.

人们普遍认为，伊玛目穆瓦法克的弟子们将会获得财富。

[naʊ] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [wiː; wi][ɔːl][duː][nɑːt] [əˈteɪn] [ˌðerˈtuː] , [wɪˈðaʊt] [daʊt] [wʌn][ʌv; əv][ˌjuː ˈes] [wɪl] ;

Now	,	even	if	we	all	do	not	attain	thereto	,	without	doubt	one	of	us	will	;
现在	,	甚至	如果	我们	全部	做	不是	达到	到	,	没有	怀疑	一	的	我们	将要	;

即使我们所有人都不能达到这个目标，毫无疑问，我们当中也会有人达到这个目标；

[wʌt] [ðen] [ʃæl; ʃəl][biː; bi]['aʊər; ɑːr]['mjuːtʃuəl] [pledʒ] [ænd; ənd][bɑːnd] ?

what	then	shall	be	our	mutual	pledge	and	bond	?
什么	然后	将	是	我们的	相互的	保证	和	纽带	?

那么，我们之间的相互承诺和纽带又是什么呢?

" [wiː; wi] ['ænsər] , " [biː; bi][ˌaɪ ˈtiː] [wʌt] [juː; jʊ] [pliːz] . "

"	We	answered	,	"	Be	it	what	you	please	.	"
"	我们	回答	,	"	是	它	什么	你	请	.	"

我们回答说："随您便吧。"

" [wel] , " [hiː; hi] [sed] , " [let][ˌjuː 'es] [meɪk] [ə; eɪ] [vaʊ] , [ðæt] [tuː; tə] [ˌhuːmsoʊˈevər] [ðɪs] ['fɔːrtʃən] [fɔːlz] ,

"	Well	,	"	he	said	,	"	let	us	make	a	vow	,	that	to	whomsoever	this	fortune	falls	,
"	出色地	,	"	他	说	,	"	让	我们	制作	一个	发誓	,	那	到	无论谁	这	财富	瀑布	,

"好吧，"他说，"让我们立个誓，无论这笔财富落入谁的手中，

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [ʃer] [ˌaɪ ˈtiː] ['iːkwəli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][rest] , [ænd; ənd] [rɪˈzɜːrv] [noʊ] [prɪ] - ['emɪnəns] [fɔːr; fər][hɪmˈself] . "

he	shall	share	it	equally	with	the	rest	,	and	reserve	no	pre	-	eminence	for	himself	.	"
他	将	分享	它	同样地	和	这	休息	,	和	预订	不	预	-	卓越	为了	他自己	.	"

他应与其他人平等分享，不得为自己保留任何特权。

" [biː; bi][ˌaɪ ˈtiː][soʊ] , " [wiː; wi][bəuθ] [rɪˈplaɪd] , [ænd; ənd][ɑːn] [ðoʊz] [tɜːrmz][wiː; wi]['mjuːtʃuəli] [pledʒd] ['aʊər; ɑːr][wɜːrdz] .

"	Be	it	so	,	"	we	both	replied	,	and	on	those	terms	we	mutually	pledged	our	words	.
"	是	它	所以	,	"	我们	两个都	回复	,	和	在	那些	条款	我们	相互	承诺	我们的	字	.

"那就这样吧，"我们异口同声地回答，并以此互相承诺。

['jɪrz] [roʊld] [ɑːn] , [ænd; ənd][aɪ] [went] [frʌm; frəm] ['kɔːrəˌsɑːn] [tuː; tə][træns,ɑːk'siːənə] , [ænd; ənd] ['wɔndəd] [tuː; tə] ['gɑːzni] [ænd; ənd] [kɑbʊl] ;

Years	rolled	on	,	and	I	went	from	Khorassan	to	Transoxiana	,	and	wandered	to	Ghazni	and	Cabul	;
年	滚动	在	,	和	我	去	从	呼罗珊	到	特兰索克斯	,	和	漫步	到	加兹尼	和	卡布尔	;

岁月流逝，我从呼罗珊去了河中地区，又游历了加兹尼和喀布尔；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [rɪˈtɜːrnd] , [aɪ][wʌz; wəz] [ɪnˈvestɪd] [wɪð; wɪθ] ['ɑːfɪs] ,

and	when	I	returned	,	I	was	invested	with	office	,
和	什么时候	我	返回	,	我	曾是	投资	和	办公室	,

当我回来时，我已经被任命为官职。

[ænd; ənd][roʊz][tu:; tə][bi:; bi][ədˈmɪnɪstreɪtər][ʌv; əv][əˈferz] ['dʊrɪŋ][ðə; ði]['sʌltəneɪt][ʌv; əv]['sʌltən]

and	rose	to	be	administrator	of	affairs	during	the	Sultanate	of	Sultan
和	玫瑰	到	是	行政人员	的	事务	期间	这	苏丹国	的	苏丹

[ælp] [ˌɑ:rˈslɑ:n] . -

Alp	Arslan	.	'
阿尔卑斯山	阿尔斯兰	.	-

并在阿尔普·阿尔斯兰苏丹统治时期晋升为政务管理者。

" [hi:; hi][goʊz][ɑ:n][tu:; tə] [steɪt] , [ðæt] ['jɪrz] [pæst] [baɪ] ,

"	He	goes	on	to	state	,	that	years	passed	by	,
"	他	去	在	到	状态	,	那	年	通过了	经过	,

他接着说道，岁月流逝，

[ænd; ənd][bəuθ][hɪz; ɪz][oʊld] [sku:l] - [frendz] [faʊnd][hɪm; ɪm][aʊt] ,

and	both	his	old	school	-	friends	found	him	out	,
和	两个都	他的	老的	学校	-	朋友们	成立	他	出去	,

他的两位老同学都发现了他的秘密。

[ænd; ənd] [keɪm] [ænd; ənd] [kleɪmd] [ə; eɪ] [ʃer] [ɪn][hɪz; ɪz] [gʊd] ['fɔ:rtʃən] , [əˈkɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]

and	came	and	claimed	a	share	in	his	good	fortune	,	according	to	the
和	来了	和	声称	一个	分享	在	他的	好的	财富	,	根据	到	这

[sku:l] - [deɪ] [vaʊ] .

school	-	day	vow	.
学校	-	天	发誓	.

然后，按照上学时的誓言，前来索取他好运的一部分。

[ðə; ði] [vɪˈzɪr] [wʌz; wəz] ['dʒenərəs] [ænd; ənd] [kept] [hɪz; ɪz][wɜ:rd] .

The	Vizier	was	generous	and	kept	his	word	.
这	维齐尔	曾是	慷慨的	和	保留	他的	单词	.

维齐尔为人慷慨，而且信守承诺。

[ˌhɑ:ˈsɑ:n] [diˈmɑ:ndid] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] , [wɪtʃ] [ðə; ði] ['sʌltən] ['græntɪd][æt; ət][ðə; ði]

Hasan	demanded	a	place	in	the	government	,	which	the	Sultan	granted	at	the
哈桑	要求	一个	地方	在	这	政府	,	哪个	这	苏丹	的确	在	这

[vɪˈzɪərz] [rɪˈkwest] ;

Vizier's	request	;
维齐尔的	要求	;

哈桑要求在政府中占有一席之地，苏丹应维齐尔的要求批准了他的请求；

[bʌt; bət] [ˌdɪskənˈtentɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['grædʒuəl][raɪz] , [hi:; hi] [plʌndʒd] ['ɪntu:][ðə; ði] [meɪz] [ʌv; əv] [ɪnˈtri:g]

but	discontented	with	a	gradual	rise	,	he	plunged	into	the	maze	of	intrigue
但	不满	和	一个	逐渐地	上升	,	他	暴跌	进入	这	迷宫	的	阴谋

[ʌv; əv][æn; ən][ˌɔ:riˈent(ə)l] [kɔ:rt] ,

of	an	oriental	court	,
的	一个	东方	法庭	,

但他并不满足于循序渐进的晋升，而是投身于东方宫廷错综复杂的阴谋之中。

[ænd; ənd] , ['feɪlɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [beɪs] [əˈtempt] [tu:; tə] [səˈplænt] [hɪz; ɪz] ['benɪfæktər] , [hi:; hi][wʌz; wəz]

and	,	failing	in	a	base	attempt	to	supplant	his	benefactor	,	he	was
和	,	失败	在	一个	根据	试图	到	取代	他的	恩人	,	他	曾是

[dɪsˈgreɪst] [ænd; ənd] [fel] .

disgraced	and	fell	.
蒙羞的	和	跌倒	.

他企图卑鄙地取代恩人，结果失败了，蒙受耻辱，最终垮台。

['æftər] ['meni] ['mɪsˌhæps][ænd; ənd] ['wɑ:ndərɪŋz] , [ˌhɑ:ˈsɑ:n] [bɪˈkeɪm] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɜ:rʒn]

After	many	mishaps	and	wanderings	,	Hasan	became	the	head	of	the	Persian
后	许多	事故	和	漫游	,	哈桑	成为	这	头	的	这	波斯语

[sekt][ʌv; əv][ðə; ði][ˌizmɑ:i'li:ən; ˌismei'i-] ,

sect	of	the	Ismailians	,
教派	的	这	伊斯玛仪派	,

历经多次波折和漂泊之后，哈桑成为了波斯伊斯玛仪派的领袖。

— [ə; eɪ]['pɑːrti][ʌv; əv][fə'nætiks] [huː] [hæd; həd] [lɔːŋ] ['mɝːmɝd] [ɪn][əb'skjʊrəti] ,

—	a	party	of	fanatics	who	had	long	murmured	in	obscurity	,
—	一个	派对	的	狂热分子	WHO	有	长的	低声说道	在	朦胧	,

——一群长期以来默默无闻、低声议论的狂热分子，

[bʌt; bət][roʊz][tuː; tə][æn; ən]['iːv(ə)l] ['emɪnəns] ['ʌndər][ðə; ðɪ]['gaɪd(ə)ns][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [strɔːŋ] [ænd; ənd]

but	rose	to	an	evil	eminence	under	the	guidance	of	his	strong	and
但	玫瑰	到	一个	邪恶的	卓越	在下面	这	指导	的	他的	强的	和

['iːv(ə)l] [wɪl] .

evil	will	.
邪恶的	将要	.

但在他的强大邪恶意志的指引下，他却爬到了邪恶的顶峰。

[ɪn][ə; eɪ] . [diː] . - , [hiː; hi] [siːzd] [ðə; ðɪ]['kæs(ə)l][ʌv; əv][ˌɑːlə'mʊt] , [ɪn][ðə; ðɪ] ['prɑːvɪns] [ʌv; əv] - ,

In	A	.	D	.	1090	,	he	seized	the	castle	of	Alamut	,	in	the	province	of	Rudbar	,
在	一个	.	D	.	-	,	他	查获	这	城堡	的	阿拉穆特	,	在	这	省	的	-	,

公元1090年，他攻占了鲁德巴尔省的阿拉穆特城堡。

[wɪtʃ] [laɪz][ɪn][ðə; ðɪ] ['maʊntənəs] [trækt] [saʊθ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['kæspɪən] [siː] ;

which	lies	in	the	mountainous	tract	south	of	the	Caspian	Sea	;
哪个	谎言	在	这	多山	通道	南	的	这	里海	海	;

它位于里海以南的山区；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm] [ðɪs] ['maʊnt(ə)n] [hoʊm][hiː; hi] [əb'teɪnd] [ðæt] ['iːv(ə)l] [sə'lebrəti]

and	it	was	from	this	mountain	home	he	obtained	that	evil	celebrity
和	它	曾是	从	这	山	家	他	获得	那	邪恶的	名人

[ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ][kruː'seɪdɝz][æz; əz][ðə; ðɪ][oʊld][mæn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['maʊntnz] ,

among	the	Crusaders	as	the	OLD	MAN	OF	THE	MOUNTAINS	,
之中	这	十字军战士	作为	这	老的	男人	的	这	山脉	,

正是在这座山中居所，他获得了十字军中"山中老人"的恶名。

[ænd; ənd] [spred] ['terər] [θruː] [ðə; ðɪ] [moʊ'hæmɪdən] [wɜːrld] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [jet] [dɪ'spjuːtɪd]

and	spread	terror	through	the	Mohammedan	world	;	and	it	is	yet	disputed
和	传播	恐怖	通过	这	穆罕默丹	世界	;	和	它	是	然而	争议

[wer] [ðə; ðɪ][wɜːrd] [ə'sæsn] ,

where	the	word	Assassin	,
在哪里	这	单词	刺客	,

并在穆斯林世界散播恐怖；而"刺客"一词的确切含义至今仍有争议。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv][left][ɪn][ðə; ðɪ]['læŋgwɪdʒ][ʌv; əv]['mɑːdərn] ['jʊrəp] [æz; əz][ðer; ðər][dɑːrk][mə'mɔːriəl]

which	they	have	left	in	the	language	of	modern	Europe	as	their	dark	memorial
哪个	他们	有	左边	在	这	语言	的	现代的	欧洲	作为	他们的	黑暗的	纪念馆

,

,

,

他们用现代欧洲的语言留下了他们黑暗的纪念碑。

[ɪz] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][hæ'ʃiːʃ,'hæʃiːʃ] , [ɔːr] ['oʊpiət] [ʌv; əv][hemp] - [liːvz] ([ðə; ðɪ]['ɪndiən] [bæŋ]) ,

is	derived	from	the	hashish	,	or	opiate	of	hemp	-	leaves	(	the	Indian	bhang	)	,
是	衍生的	从	这	大麻	,	或者	阿片类药物	的	麻	-	树叶	(	这	印度	大麻	)	,

它源自大麻叶制成的哈希什或鸦片（印度大麻）。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['mædənd] [ðəm'selvz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['sʌlən] [pɪtʃ] [ʌv; əv][ˌɔːri'ent(ə)l] [ˌdespə'reɪʃn]

with	which	they	maddened	themselves	to	the	sullen	pitch	of	oriental	desperation
和	哪个	他们	疯狂的	他们自己	到	这	忧郁	沥青	的	东方	绝望

,

,

,

他们因此而陷入疯狂，达到了东方人那种阴郁绝望的境界。

[ɔːr][frʌm; frəm][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['faʊndər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['daɪnəsti] ,

or	from	the	name	of	the	founder	of	the	dynasty	,
或者	从	这	姓名	的	这	创始人	的	这	王朝	,

或者取自王朝创始人的名字，

[huːm] [wiː; wi][hæv; həv] [siːn] [ɪn][hɪz; ɪz]['kwaɪət] [kə'liːdʒiət] [deɪz] , [æt; ət] - .

whom	we	have	seen	in	his	quiet	collegiate	days	,	at	Naishapur	.
谁	我们	有	已见	在	他的	安静的	大学	天	,	在	-	.

我们曾在奈沙普尔见过他安静的大学时光。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊntləs] ['vɪktəms][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'sæsənz] ['dægər] [wʌz; wəz][naɪ'zæm]['ʌl] [mʌlk]

One	of	the	countless	victims	of	the	Assassin's	dagger	was	Nizam	ul	Mulk
一	的	这	无数	受害者	的	这	刺客的	匕首	曾是	尼扎姆	ul	穆尔克

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

刺客匕首的无数受害者中，就包括尼扎姆·乌尔·穆尔克本人。

[ðə; ði][oʊld] [skuːl] - [bɔɪ] [frend] . [wʌn]

the	old	school	-	boy	friend	.	1
这	老的	学校	-	男生	朋友	.	1

老同学。

" ['oʊmɑːr] [kaɪ'ɑːm] ['ɔːlsoʊ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [vɪ'zɪr] [tuː; tə][kleɪm][hɪz; ɪz] [ʃer] ;

"	Omar	Khayyam	also	came	to	the	Vizier	to	claim	his	share	;
"	奥马尔	海亚姆	还	来了	到	这	维齐尔	到	宣称	他的	分享	;

“奥马尔·海亚姆也来找维齐尔索要他的那份；

[bʌt; bət][nɑːt][tuː; tə][æsk][fɔːr; fər]['taɪt(ə)l][ɔːr] ['ɑːfɪs] .

but	not	to	ask	for	title	or	office	.
但	不是	到	问	为了	标题	或者	办公室	.

但不能索要头衔或职位。

- [ðə; ði] ['gretɪst] [buːn] [juː; jʊ][kæn; kən][kən'fɜːr][ɑːn][ˌem 'iː] , - [hiː; hi] [sed] ,

'	The	greatest	boon	you	can	confer	on	me	,	'	he	said	,
-	这	最	恩惠	你	能	授予	在	我	,	-	他	说	,

“你能给予我的最大恩惠，”他说。

- [ɪz][tuː; tə][let][ˌem 'iː][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər]['ʌndər][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][jʊr; jər]['fɔːrtʃən] ,

'	is	to	let	me	live	in	a	corner	under	the	shadow	of	your	fortune	,
-	是	到	让	我	居住	在	一个	角落	在下面	这	阴影	的	你的	财富	,

“就是让我躲在你财富的阴影下，栖身于一隅。”

[tuː; tə] [spred] [waɪd][ðə; ði][æd'væntɪdʒɪz][ʌv; əv] ['saɪəns] , [ænd; ənd] [preɪ] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [lɔːŋ] [laɪf]

to	spread	wide	the	advantages	of	Science	,	and	pray	for	your	long	life
到	传播	宽的	这	优势	的	科学	,	和	祈祷	为了	你的	长的	生活

[ænd; ənd][prɑː'sperəti] . -

and	prosperity	.	'
和	繁荣	.	-

愿科学的益处广为传播，并祈求您长寿安康，繁荣昌盛。

[ðə; ði] [vɪ'zɪr] [telz] [ˌjuː 'es] , [ðæt] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] ['oʊmɑːr][wʌz; wəz] ['riːəli] [sɪn'sɪr] [ɪn][hɪz; ɪz]

The	Vizier	tells	us	,	that	when	he	found	Omar	was	really	sincere	in	his
这	维齐尔	讲述	我们	,	那	什么时候	他	成立	奥马尔	曾是	真的	真诚	在	他的

[rɪ'fjuːz(ə)l] ,

refusal	,
拒绝	,

维齐尔告诉我们，当他发现奥马尔的拒绝是真心实意的时候，

[hiː; hi] [prest] [hɪm; ɪm][noʊ] ['fɜːrðər] ,

he	pressed	him	no	further	,
他	按下	他	不	更远	,

他没有再追问他。

[bʌt; bət] ['græntɪd] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['jɪrli] ['penʃən] [ʌv; əv] - [ʌv; əv] [goʊld] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ]

but	granted	him	a	yearly	pension	of	1200	mithkals	of	gold	from	the
但	的确	他	一个	每年	养老金	的	-	米斯卡尔	的	金子	从	这

['treʒəri] [ʌv; əv] - .

treasury	of	Naishapur	.
财政部	的	-	.

但奈沙普尔国库每年向他支付1200米特卡尔黄金的养老金。

" [æt; ət] - [ðʌs] [lɪvd] [ænd; ənd] [daɪd] ['oʊmɑ:r] [kaɪ'ɑ:m] , - ['bizid] , - [ædz] [ðə; ðɪ] [vɪ'zɪr] ,

"	At	Naishapur	thus	lived	and	died	Omar	Khayyam	,	'	busied	,	'	adds	the	Vizier	,
"	在	-	因此	居住地	和	死亡	奥马尔	海亚姆	,	-	忙碌	,	-	添加	这	维齐尔	,

"奥马尔·海亚姆就这样在奈沙布尔生活和去世，他'忙碌'，"维齐尔补充道。

- [ɪn] ['wɪnɪŋ] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] ['evri] [kaɪnd] , [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ɪn] [ə'strɑ:nəmi] ,

'	in	winning	knowledge	of	every	kind	,	and	especially	in	Astronomy	,
-	在	获胜	知识	的	每一个	种类	,	和	尤其	在	天文学	,

"在获取各种知识方面，尤其是在天文学方面，

[wer'ɪn] [hi:; hi] [ə'teɪnd] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['veri] [haɪ] [prɪ] - ['emɪnəns] .

wherein	he	attained	to	a	very	high	pre	-	eminence	.
其中	他	已达到	到	一个	非常	高的	预	-	卓越	.

他因此获得了极高的声望。

['ʌndər] [ðə; ðɪ] ['sʌltəneɪt] [ʌv; əv] ['mɑ:lik] [ʃɑ:] , [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə] ['mɜ˞:v] ,

Under	the	Sultanate	of	Malik	Shah	,	he	came	to	Merv	,
在下面	这	苏丹国	的	马利克	沙阿	,	他	来了	到	默夫	,

在马利克沙苏丹国时期，他来到了梅尔夫。

[ænd; ənd] [əb'teɪnd] [greɪt] [preɪz] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] [prə'fɪʃ(ə)nsi] [ɪn] ['saɪəns] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['sʌltən]

and	obtained	great	praise	for	his	proficiency	in	science	,	and	the	Sultan
和	获得	伟大的	称赞	为了	他的	熟练程度	在	科学	,	和	这	苏丹

['ʃauə] ['feɪvərz] [ə'pɑ:n] [hɪm; ɪm] . -

showered	favors	upon	him	.	'
淋浴	恩惠	之上	他	.	-

他因精通科学而备受赞誉，苏丹也对他十分赏识。

" [wen] [ðə; ðɪ] ['mɑ:lik] [ʃɑ:] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [rɪ'fɔ:rm] [ðə; ðɪ] ['kælɪndər] ,

"	When	the	Malik	Shah	determined	to	reform	the	calendar	,
"	什么时候	这	马利克	沙阿	决定	到	改革	这	日历	,

"当马利克沙阿决定改革历法时，

['oʊmɑ:r] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [eɪt] ['lɜ:rnɪd] [men] [ɪm'plɔɪd] [tu:; tə] [du:] [ˌaɪ 'ti:] ;

Omar	was	one	of	the	eight	learned	men	employed	to	do	it	;
奥马尔	曾是	一	的	这	八	学习	男人	受雇	到	做	它	;

奥马尔是受雇从事这项工作的八位博学之士之一；

[ðə; ðɪ] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz] [ðə; ðɪ] [dʒə'lɑ:li] ['ɪrə] ([soʊ] [kɔ:ld] [frʌm; frəm] [dʒə'lɑ:l] - [ʌd] - [dɪn] ,

the	result	was	the	Jalali	era	(	so	called	from	Jalal	-	ud	-	din	,
这	结果	曾是	这	贾拉利	时代	(	所以	称为	从	贾拉勒	-	ud	-	din	,

其结果是贾拉利时代（以贾拉鲁丁的名字命名，

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['kɪŋz] [neɪmz]) — - [ə; eɪ] [ˌkɑ:mpju'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [taɪm] , - [sez] ['gɪbən] , - [wɪtʃ]

one	of	the	king's	names	)	—	'	a	computation	of	time	,	'	says	Gibbon	,	'	which
一	的	这	国王的	姓名	)	—	-	一个	计算	的	时间	,	-	说道	长臂猿	,	-	哪个

[sə'pɑ:siz] [ðə; ðɪ] ['dʒu:liən] ,

surpasses	the	Julian	,
超越	这	朱利安	,

（国王的名字之一）——吉本说，"一种超越儒略历的时间计算方法，

[ænd; ənd] [ə'proʊtʃɪz] [ðə; ðɪ] ['ækjərəsi] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [grɪ'gɔ:riən] [staɪl] . -

and	approaches	the	accuracy	of	the	Gregorian	style	.	'
和	方法	这	准确性	的	这	格里高利	风格	.	-

并且接近格里高利圣咏的精确度。

[hiː; hi][ɪz]['ɔːlsoʊ][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv][sʌm; səm][ˌæstrə'nɑːmɪk(ə)l][teiblz] , [ɪn'taɪtld] - [ziːdʒi] - - ,
He **is** **also** **the** **author** **of** **some** **astronomical** **tables** **,** **entitled** **'** **Ziji** **-** **Malikshahi** **,**
他 是 还 这 作者 的 一些 天文 表格 , 标题 - 子吉 - - ,

他也是一些天文表的作者，这些天文表名为《Ziji-Malikshahi》，

- [ænd; ənd][ðə; ði] [frentʃ] [hæv; həv] ['leɪtli] [riː'pʌbliʃt] [ænd; ənd][trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][æn; ən]['ærəbɪk]
' **and** **the** **French** **have** **lately** **republished** **and** **translated** **an** **Arabic**
- 和 这 法语 有 最近 重新发布 和 翻译 一个 阿拉伯
['triːtɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑːn]['ældʒɪbrə] .
Treatise **of** **his** **on** **Algebra** **.**
论文 的 他的 在 代数 .

法国最近重新出版并翻译了他的阿拉伯语代数学专著。

" [hɪz; ɪz] [tækæləs] [ɔːr][poʊ'etɪkl] [neɪm] ([kaɪ'ɑːm]) ['signifaiz] [ə; eɪ] [tent] - ['meɪkər] ,
" **His** **Takhallus** **or** **poetical** **name** **(** **Khayyam** **)** **signifies** **a** **Tent** **-** **maker** **,**
" 他的 塔哈鲁斯 或者 诗意的 姓名 (海亚姆) 表示 一个 帐篷 - 制造商 ,

“他的塔哈鲁斯（Takhallus）或诗意名字（Khayyam）意为帐篷制造者，

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv][æt; ət][wʌn][taɪm] ['eksəd] [ðæt] [treɪd] ,
and **he** **is** **said** **to** **have** **at** **one** **time** **exercised** **that** **trade** **,**
和 他 是 说 到 有 在 一 时间 锻炼 那 贸易 ,

据说他曾经从事过这门手艺。

[pər'hæps] [bɪ'fɔːr] [naɪ'zæm] - ['ʌl] - - [ˌdʒenə'rɑːsəti] [reɪzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˌɪndɪ'pendəns] .
perhaps **before** **Nizam** **-** **ul** **-** **Mulk's** **generosity** **raised** **him** **to** **independence** **.**
也许 前 尼扎姆 - ul - - 慷慨 提高 他 到 独立 .

或许在尼扎姆·乌尔·穆尔克的慷慨资助下，他才得以独立。

['meni] ['pɜːrʒn] ['poʊəts] ['sɪmələrli] [dɪ'raɪv] [ðer; ðər] [neɪmz] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [ˌɑːkjə'peɪʃənz] ; [ðʌs] [wiː; wi]
Many **Persian** **poets** **similarly** **derive** **their** **names** **from** **their** **occupations** **;** **thus** **we**
许多 波斯语 诗人 相似地 派生 他们的 姓名 从 他们的 职业 ; 因此 我们
[hæv; həv] ['ætər] ,
have **Attar** **,**
有 阿塔尔 ,

许多波斯诗人也以职业为名；例如阿塔尔（Attar），

- [ə; eɪ] ['drʌgɪst] , - ['æsɑːr] , - [æn; ən][ɔɪl] ['presər] ,
' **a** **druggist** **,** **'** **Assar** **,** **'** **an** **oil** **presser** **,**
- 一个 药剂师 , - 阿萨尔 , - 一个 油 压力机 ,

“药剂师，”阿萨尔说，“榨油工，”

- [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . [ˌtuː'tuː]['oʊmɑːr][hɪm'self] [ə'luːdz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ]
' **etc** **.** **2** **Omar** **himself** **alludes** **to** **his** **name** **in** **the** **following**
- ETC . 2 奥马尔 他自己 暗示 到 他的 姓名 在 这 下列的
['wɪmzɪk(ə)l] [laɪnz] : —
whimsical **lines** **:** **—**
异想天开 线条 : —

等等。2 奥马尔本人在以下几行异想天开的诗句中提到了他的名字：—

" - [kaɪ'ɑːm] , [huː] [stɪtʃt] [ðə; ði] [tents] [ʌv; əv] ['saɪəns] ,
" **'** **Khayyam** **,** **who** **stitched** **the** **tents** **of** **science** **,**
" - 海亚姆 , WHO 缝合 这 帐篷 的 科学 ,

“Khayyam，他缝制了科学的帐篷，

[hæz; həz]['fɔːlən][ɪn] [griːfs] ['fɜːrnɪs] [ænd; ənd] [bɪn] ['sʌd(ə)nli] [bəːnd] ;
Has **fallen** **in** **grief's** **furnace** **and** **been** **suddenly** **burned** **;**
有 倒下 在 悲伤的 炉 和 到过 突然 烧伤 ;

跌入悲伤的熔炉，瞬间被灼伤；

[ðə; ði] [ʃɪrz] [ʌv; əv] [feɪt] [hæv; həv][kʌt][ðə; ði][tent][roʊps][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,
The **shears** **of** **Fate** **have** **cut** **the** **tent** **ropes** **of** **his** **life** **,**
这 剪 的 命运 有 切 这 帐篷 绳索 的 他的 生活 ,

命运的剪刀剪断了他生命的帐篷绳索。

[ænd; ənd][ðə; ði]['broʊkər][ʌv; əv][hoʊp][hæz; həz][soʊld][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] ！-

And	the	broker	of	Hope	has	sold	him	for	nothing	！	'
和	这	经纪人	的	希望	有	卖	他	为了	没有什么	！	-

而希望的掮客竟然把他白白卖掉了！

" [wiː; wi][hæv; həv]['oʊnli][wʌn] [mɔːr] ['ænɪkdoʊt][tuː; tə] [gɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf] , [ænd; ənd] [ðæt] [rɪ'leɪts]

"	We	have	only	one	more	anecdote	to	give	of	his	Life	,	and	that	relates
"	我们	有	仅有的	一	更多的	轶事	到	给	的	他的	生活	,	和	那	相关

[tuː; tə][ðə; ði][kloʊz] ;

to	the	close	;
到	这	关闭	;

“关于他的一生，我们只剩下一个轶事要讲，这与他的结局有关；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][toʊld][ɪn][ðə; ði] [ə'nɑːnɪməs] ['prefəs] [wɪtʃ] [ɪz] ['sʌmtaɪmz] ['priːfɪkst] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['poʊəmz] ;

it	is	told	in	the	anonymous	preface	which	is	sometimes	prefixed	to	his	poems	;
它	是	讲述	在	这	匿名的	前言	哪个	是	有时	前缀	到	他的	诗歌	;

这一点在他的诗歌有时会附上的匿名序言中有所提及；

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] ['prɪntɪd] [ɪn][ðə; ði] ['pɜːrʒn] [ɪn][ðə; ði] [ə'pendɪks] [tuː; tə] ['haɪdz] ['vɛtərəm] -

it	has	been	printed	in	the	Persian	in	the	Appendix	to	Hyde's	Veterum	Persarum	-
它	有	到过	打印	在	这	波斯语	在	这	附录	到	海德的	兽医		-

[rɪ'lɪdʒiˌoʊ] ,

Religio	,
宗教	,

它已以波斯文印在海德的 Veterum Persarum Religio 的附录中，

[piː] . - ; [ænd; ənd] [dɜ˞ːbɪlɑːt] [ə'luːdz] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] [ˌbɪbliə'tɛk] , ['ʌndər] [kɪ'ɑːm] . [θriː] —

p	.	499	;	and	D'Herbelot	alludes	to	it	in	his	Bibliotheque	,	under	Khiam	.	3	—
p	.	-	;	和	德赫贝洛	暗示	到	它	在	他的	图书馆	,	在下面	基亚姆	.	3	—

第 499 页；D'Herbelot 在他的《图书馆》中也提到了它，见 Khiam.3 条目。

" - [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['krɔniklz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənts] [ðæt] [ðɪs] [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪz] ,

"	'	It	is	written	in	the	chronicles	of	the	ancients	that	this	King	of	the	Wise	,
"	-	它	是	书面	在	这	编年史	的	这	古代人	那	这	国王	的	这	明智的	,

“古人史册上记载，这位智者之王，

['oʊmɑːr] [kaɪ'ɑːm] , [daɪd][æt; ət] - [ɪn][ðə; ði] [jɪr] [ʌv; əv][ðə; ði]['hedʒɪrəˌhɪ'dʒaɪrə] , - ([ə; eɪ] .

Omar	Khayyam	,	died	at	Naishapur	in	the	year	of	the	Hegira	,	517	(	A	.
奥马尔	海亚姆	,	死亡	在	-	在	这	年	的	这	希吉拉	,	-	(	一个	.

[diː] . -) ;

D	.	1123	)	;
D	.	-	)	;

奥马尔·海亚姆于伊斯兰历 517 年（公元 1123 年）在奈沙布尔去世；

[ɪn] ['saɪəns] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʌn'raɪvld] , — [ðə; ði] ['veri] ['pærəgɑːn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ] .

in	science	he	was	unrivaled	,	—	the	very	paragon	of	his	age	.
在	科学	他	曾是	无与伦比	,	—	这	非常	模范	的	他的	年龄	.

在科学领域，他无人能及，堪称他那个时代的典范。

[kwɑːdʒəː] [nɪ'zɑːmi][ʌv; əv] , [huː] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pjuːp(ə)lz] , [rɪ'leɪts] [ðə; ði]

Khwajah	Nizami	of	Samarcand	,	who	was	one	of	his	pupils	,	relates	the
霍贾	尼扎米	的	撒马尔罕	,	WHO	曾是	一	的	他的	学生	,	相关	这

['fɑːloʊɪŋ] ['stɔːri] :

following	story	:
下列的	故事	:

撒马尔罕的霍贾·尼扎米是他的学生之一，他讲述了以下故事：

" [aɪ]['ɔːf(ə)n] [juːst] [tuː; tə][hoʊld] [ˌkɔnvə'seiʃənz] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['tiːtʃər] , ['oʊmɑːr] [kaɪ'ɑːm] , [ɪn][ə; eɪ]

"	I	often	used	to	hold	conversations	with	my	teacher	,	Omar	Khayyam	,	in	a
"	我	经常	用过的	到	抓住	对话	和	我的	老师	,	奥马尔	海亚姆	,	在	一个

['gɑːrdn] ;

garden	;
花园	;

"我过去常常在花园里与我的老师奥马尔·海亚姆交谈;

[ænd; ənd][wʌn] [deɪ] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

and	one	day	he	said	to	me	,
和	一	天	他	说	到	我	,

有一天，他对我说：

- [maɪ] [tuːm] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɪn][ə; eɪ][spɑːt] [wer] [ðə; ði] [nɔːrθ] [wɪnd] [meɪ] ['skætər] ['roʊziz]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] . -

'	My	tomb	shall	be	in	a	spot	where	the	north	wind	may	scatter	roses	over	it	.	'
-	我的	墓	将	是	在	一个	点	在哪里	这	北	风	可能	分散	玫瑰	超过	它	.	-

"我的坟墓将建在北风能吹拂玫瑰花的地方。"

[aɪ] ['wʌndɝd] [æt; ət][ðə; ði][wɜːrdz][hiː; hi] [speɪk] ,

I	wondered	at	the	words	he	spake	,
我	想知道	在	这	字	他	说	,

我疑惑地听着他的话。

[bʌt; bət][aɪ] [nuː] [ðæt] [hɪz; ɪz][wɜːr; wər][noʊ]['aɪd(ə)l][wɜːrdz] . [fɔːr] ['jɪrz] ['æftər] , [wen] [aɪ] ['tʃænst]

but	I	knew	that	his	were	no	idle	words	.	4	Years	after	,	when	I	chanced
但	我	知道	那	他的	是	不	闲置的	字	.	4	年	后	,	什么时候	我	偶然

[tuː; tə][ˌriː'vɪzɪt] - ,

to	revisit	Naishapur	,
到	重访	-	,

但我知道他的话绝非空话。4年后，当我偶然重访奈沙普尔时，

[aɪ] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['faɪn(ə)l] ['restɪŋ] - [pleɪs] , [ænd; ənd][loʊ] !

I	went	to	his	final	resting	-	place	,	and	lo	!
我	去	到	他的	最终的	休息	-	地方	,	和	洛	!

我去了他的安息之地，瞧!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][ˌaʊt'saɪd][ə; eɪ] ['gɑːrdn] ,

it	was	just	outside	a	garden	,
它	曾是	只是	外部	一个	花园	,

它就在花园外面，

[ænd; ənd] [triːz] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ] [fruːt] [stretʃt] [ðer; ðər] [baʊz] ['oʊvər][ðə; ði] ['gɑːrdn] [wɔːl] ,

and	trees	laden	with	fruit	stretched	their	boughs	over	the	garden	wall	,
和	树木	满载	和	水果	拉伸	他们的	树枝	超过	这	花园	墙	,

挂满果实的树木，枝条伸展过花园的围墙。

[ænd; ənd] [drɑːpt] [ðer; ðər] ['flaʊərz] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [tuːm] , [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [stoʊn] [wʌz; wəz]['hɪd(ə)n]

and	dropped	their	flowers	upon	his	tomb	,	so	that	the	stone	was	hidden
和	掉落	他们的	花朵	之上	他的	墓	,	所以	那	这	石头	曾是	隐

['ʌndər][ðem; ðəm] . " -

under	them	.	"	'
在下面	他们	.	"	-

她们将鲜花撒在墓碑上，以致墓碑被鲜花掩埋了。

" [ðʌs] [fɑːr] — [wɪ'ðaʊt] [fɪr] [ʌv; əv] ['trespæs] — [frʌm; frəm][ðə; ði] [kæl'kʌtə] [rɪ'vjuː] .

"	Thus	far	—	without	fear	of	Trespass	—	from	the	Calcutta	Review	.
"	因此	远的	—	没有	害怕	的	侵入	—	从	这	加尔各答	审查	.

"到目前为止——《加尔各答评论》——没有侵犯任何权利。

[ðə; ði] ['raɪtər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ɑːn] ['riːdɪŋ] [ɪn]['ɪndiə] [ðɪs] ['stɔːri] [ʌv; əv]['oʊmɑːrz] [greɪv] ,

The	writer	of	it	,	on	reading	in	India	this	story	of	Omar's	Grave	,
这	作家	的	它	,	在	阅读	在	印度	这	故事	的	奥马尔的	严重	,

作者在印度读到奥马尔之墓的故事后，

[wʌz; wəz] [ri'maindid] , [hi:; hi] [sez] , [ʌv; əv]['sɪsəroʊz] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv]['faɪndɪŋ] [ˌɑ:rkə'mi:diz] - [tu:m] [æt; ət]

was	reminded	,	he	says	,	of	Cicero's	Account	of	finding	Archimedes	'	Tomb	at
曾是	提醒	,	他	说道	,	的	西塞罗的	帐户	的	寻找	阿基米德	-	墓	在

['sɪrəkjʊz] ,

Syracuse	,
雪城大学	,

他说，这让他想起了西塞罗关于在叙拉古发现阿基米德墓的记载。

['berid] [ɪn] [græs] [ænd; ənd] [wi:dz] .

buried	in	grass	and	weeds	.
埋葬	在	草	和	杂草	.

埋在草丛和杂草中。

[aɪ] [θɪŋk] ['θɔ:rˌwɔ:ldzən] [dɪ'zaɪrd] [tu:; tə][hæv; həv]['roʊziz] [groʊ] ['oʊvər][hɪm; ɪm] ;

I	think	Thorwaldsen	desired	to	have	roses	grow	over	him	;
我	思考	索瓦尔森	想要的	到	有	玫瑰	生长	超过	他	;

我认为索瓦尔森希望玫瑰花在他身上生长；

[ə; eɪ] [wɪʃ] [rɪ'lɪdʒəsli] [fʊl'fɪld] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] , [aɪ] [bɪ'li:v] .

a	wish	religiously	fulfilled	for	him	to	the	present	day	,	I	believe	.
一个	希望	宗教地	已完成	为了	他	到	这	展示	天	,	我	相信	.

我相信，直到今天，他的这个愿望都得到了虔诚的实现。

[haʊ'evər] , [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə]['oʊmɑ:r] .

However	,	to	return	to	Omar	.
然而	,	到	返回	到	奥马尔	.

然而，让我们回到奥马尔身上。

[ðoʊ] [ðə; ði] ['sʌltən] " - ['feɪvərz][ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] ,

Though	the	Sultan	"	shower'd	Favors	upon	him	,
尽管	这	苏丹	"	-	恩惠	之上	他	,

虽然苏丹"对他百般恩惠"，

" ['oʊmɑ:rz] [ˌepɪkjʊ'ri:ən] [ɔ:'dæsəti] [ʌv; əv] [θɔ:t] [ænd; ənd] [spi:tʃ] [kɔ:zd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][bi:; bi]

"	Omar's	Epicurean	Audacity	of	Thought	and	Speech	caused	him	to	be
"	奥马尔的	伊壁鸠鲁主义者	大胆	的	想法	和	演讲	导致	他	到	是

[rɪ'gɑ:rdɪd] [ə'skæns] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [taɪm] [ænd; ənd] ['kʌntri] .

regarded	askance	in	his	own	Time	and	Country	.
认为	斜视	在	他的	自己的	时间	和	国家	.

"奥马尔的伊壁鸠鲁式的大胆思想和言论使他在他所处的时代和国家受到异样的眼光看待。

[hi:; hi][ɪz] [sed] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [ɪ'speʃəli] [heitid] [ænd; ənd] ['dredɪd] [baɪ][ðə; ði]['su:.fiz] ,

He	is	said	to	have	been	especially	hated	and	dreaded	by	the	Sufis	,
他	是	说	到	有	到过	尤其	憎恨	和	令人恐惧的	经过	这	苏菲派	,

据说他尤其受到苏菲派的憎恨和恐惧。

[hu:z] ['præktɪs] [hi:; hi]['rɪdɪˌkju:ld] , [ænd; ənd] [hu:z] [feɪθ] [ə'maʊnts] [tu:; tə]['lɪt(ə)l] [mɔ:r] [ðæn; ðən]

whose	Practise	he	ridiculed	,	and	whose	Faith	amounts	to	little	more	than
谁	实践	他	嘲笑	,	和	谁	信仰	金额	到	小的	更多的	比

[hɪz; ɪz] [oʊn] ,

his	own	,
他的	自己的	,

他嘲笑对方的修行方式，而对方的信仰也只不过是他自己的信仰而已。

[wen] [strɪpt] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɪstɪsɪzəm][ænd; ənd]['fɔ:rm(ə)l][ˌrekəg'nɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['ɪzləmɪzəm]['ʌndər] [wɪtʃ]

when	stript	of	the	Mysticism	and	formal	recognition	of	Islamism	under	which
什么时候	脱衣舞	的	这	神秘主义	和	正式的	认出	的	伊斯兰主义	在下面	哪个

['oʊmɑ:r] [wʊd] [nɑ:t][haɪd] .

Omar	would	not	hide	.
奥马尔	会	不是	隐藏	.

当奥马尔不再需要披上神秘主义外衣，不再以伊斯兰主义的正式认可为掩护时，他就会明白这一点。

[ðer; ðər]['poʊəts] , [ɪn'kluːdɪŋ] ['hɑːfiz] , [huː] [ɑːr; ər] ([wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv] [fi'dausi]) [ðə; ði]

Their	**Poets**	**,**	**including**	**Hafiz**	**,**	**who**	**are**	**(**	**with**	**the**	**exception**	**of**	**Firdausi**	**)**	**the**
他们的	诗人	,	包括	哈菲兹	,	WHO	是	(	和	这	例外	的	菲尔多西	)	这

[moʊst][kən'sɪdərəb(ə)l][ɪn] ['pəːʃə] ,

most	**considerable**	**in**	**Persia**	**,**
最多	大量	在	波斯	,

他们的诗人，包括哈菲兹，是波斯最杰出的诗人（除了菲尔多西之外）。

['bɔːroʊd] ['lɑːrdʒli] , [ɪn'diːd] , [ʌv; əv]['oʊmɑːrz] [mə'tɪriəl] ,

borrowed	**largely**	**,**	**indeed**	**,**	**of**	**Omar's**	**material**	**,**
借来的	很大程度上	,	的确	,	的	奥马尔的	材料	,

事实上，很大程度上借鉴了奥马尔的素材。

[bʌt; bət] ['tɜːrnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ] ['mɪstɪkl] [juːz] [mɔːr] [kən'viːniənt] [tuː; tə] [ðəm'selvz] [ænd; ənd][ðə; ði]

but	**turning**	**it**	**to**	**a**	**mystical**	**Use**	**more**	**convenient**	**to**	**Themselves**	**and**	**the**
但	转弯	它	到	一个	神秘	使用	更多的	方便的	到	他们自己	和	这

['piːp(ə)l] [ðeɪ] [ə'drest] ;

People	**they**	**addressed**	**;**
人们	他们	已解决	;

但却将其转化为一种对他们自己和他们所面向的人民来说更方便的神秘用途；

[ə; eɪ]['piːp(ə)l][kwaɪt][æz; əz] [kwɪk] [ʌv; əv] [daʊt] [æz; əz][ʌv; əv] [bɪ'liːf] ;

a	**People**	**quite**	**as**	**quick**	**of**	**Doubt**	**as**	**of**	**Belief**	**;**
一个	人们	相当	作为	快的	的	怀疑	作为	的	信仰	;

一个既容易怀疑又容易相信的民族；

[æz; əz] [kiːn] [ʌv; əv]['bɑːdɪli] [sens] [æz; əz][ʌv; əv] [ˌɪntə'lektʃuəl] ; [ænd; ənd] [di'laitɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['klaʊdi]

as	**keen**	**of**	**Bodily**	**sense**	**as**	**of**	**Intellectual**	**;**	**and**	**delighting**	**in**	**a**	**cloudy**
作为	敏锐的	的	身体	感觉	作为	的	知识分子	;	和	令人愉悦	在	一个	多云

[ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv][bəuθ] ,

composition	**of**	**both**	**,**
作品	的	两个都	,

身体感官和智力一样敏锐；并且乐于接受两者交织而成的朦胧感觉。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][floʊt] [lʌg'ʒʊriəsli] [bɪ'twiːn] ['hev(ə)n][ænd; ənd] [ɜːrθ] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wɜːrld]

in	**which**	**they**	**could**	**float**	**luxuriously**	**between**	**Heaven**	**and**	**Earth**	**,**	**and**	**this**	**World**
在	哪个	他们	可以	漂浮	奢华地	之间	天堂	和	地球	,	和	这	世界

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] ,

and	**the**	**Next**	**,**
和	这	下一个	,

他们可以奢华地漂浮于天地之间，穿梭于此世与彼世之间。

[ɑːn][ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ][poʊ'etɪkl] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [ðæt] [maɪt] [sɜːrv] [ɪn'dɪfrəntli] [fɔːr; fər] ['iːðər] .

on	**the**	**wings**	**of**	**a**	**poetical**	**expression**	**,**	**that**	**might**	**serve**	**indifferently**	**for**	**either**	**.**
在	这	翅膀	的	一个	诗意的	表达	,	那	可能	服务	漠不关心	为了	任何一个	.

借着诗意的表达，或许对两者都无所谓。

['oʊmɑːr][wʌz; wəz] [tuː] ['ɑːnɪst] [ʌv; əv] [hɑːrt] [æz; əz] [wel] [ʌv; əv] [hed] [fɔːr; fər] [ðɪs] .

Omar	**was**	**too**	**honest**	**of**	**Heart**	**as**	**well**	**of**	**Head**	**for**	**this**	**.**
奥马尔	曾是	也	诚实的	的	心	作为	出色地	的	头	为了	这	.

奥马尔为人太诚实，无论是内心还是头脑，都不会做这种事。

['hævɪŋ] [feɪld] ([haʊ'evər] [mɪ'steɪkənli]) [ʌv; əv]['faɪndɪŋ] ['eni] ['prɑːvɪdəns] [bʌt; bət] ['destəni] , [ænd; ənd]

Having	**failed**	**(**	**however**	**mistakenly**	**)**	**of**	**finding**	**any**	**Providence**	**but**	**Destiny**	**,**	**and**
拥有	失败的	(	然而	错误地	)	的	寻找	任何	普罗维登斯	但	命运	,	和

['eni] [wɜːrld] [bʌt; bət] [ðɪs] ,

any	**World**	**but**	**This**	**,**
任何	世界	但	这	,

既然（尽管是错误地）未能找到除命运之外的任何天意，未能找到除此世之外的任何世界，

[hiː; hi][set] [əˈbaʊt] [ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ;

he	set	about	making	the	most	of	it	;
他	放	关于	制作	这	最多	的	它	;

他开始充分利用这个机会；

[priˈfəːiŋ] [ˈræðər] [tuː; tə] [suːð] [ðə; ði] [soʊl] [θruː] [ðə; ði] [ˈsensɪz] [ˈɪntuː] [ˌækwiˈes(ə)ns] [wɪð; wɪθ]

preferring	rather	to	soothe	the	Soul	through	the	Senses	into	Acquiescence	with
偏好	相当	到	舒缓	这	灵魂	通过	这	感官	进入	默认	和

[θɪŋz] [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ðem; ðəm] ,

Things	as	he	saw	them	,
事物	作为	他	锯	他们	,

他更倾向于通过感官来抚慰灵魂，使之顺从他所看到的事物。

[ðæn; ðən][tuː; tə][pərˈpleks][ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][veɪn][dɪsˈkwaɪəˌtuːd][ˈæftər] [wʌt] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] .

than	to	perplex	it	with	vain	disquietude	after	what	they	might	be	.
比	到	困扰	它	和	徒劳	不安	后	什么	他们	可能	是	.

与其徒劳地担忧它们可能是什么，不如让它更加困惑。

[ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [bɪn] [siːn] , [haʊˈevər] , [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈwɜːrldli] [æmˈbɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][nɑːt][ɪgˈzɔːrbɪtənt] ;

It	has	been	seen	,	however	,	that	his	Worldly	Ambition	was	not	exorbitant	;
它	有	到过	已见	,	然而	,	那	他的	世俗	志向	曾是	不是	高昂	;

然而，人们已经看到，他的世俗野心并非过分；

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈveri] [ˈlaɪkli] [teɪks] [ə; eɪ] [ˈhjuːmərəs] [ɔːr] [pərˈvɜːrs] [ˈpleʒər] [ɪn] [ɪgˈzɔːltɪŋ] [ðə; ði]

and	he	very	likely	takes	a	humorous	or	perverse	pleasure	in	exalting	the
和	他	非常	可能	需要	一个	幽默	或者	变态	乐趣	在	令人振奋	这

[ˌgrætɪfɪˈkeɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [sens] [əˈbʌv] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪntəlekt] ,

gratification	of	Sense	above	that	of	the	Intellect	,
满足感	的	感觉	多于	那	的	这	智力	,

他很可能从某种幽默或变态的快感中获得满足，将感官享受抬高到理智享受之上。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][ˈteɪkən] [greɪt] [dɪˈlaɪt] ,

in	which	he	must	have	taken	great	delight	,
在	哪个	他	必须	有	已采取	伟大的	喜	,

他一定对此感到非常高兴。

[ɔːlˈðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [feɪld] [tuː; tə] [ˈænsər] [ðə; ði] [ˈkwestʃənz] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] , [ɪn] [ˈkɑːmən] [wɪð; wɪθ][ɔːl]

although	it	failed	to	answer	the	Questions	in	which	he	,	in	common	with	all
虽然	它	失败的	到	回答	这	问题	在	哪个	他	,	在	常见的	和	全部

[men] ,

men	,
男人	,

虽然它未能回答他与所有人一样都想知道的问题，

[wʌz; wəz][moʊst][ˈvaɪtəli] [ˈɪntrəstɪd] .

was	most	vitally	interested	.
曾是	最多	至关重要	感兴趣的	.

对此非常感兴趣。

[fɔːr; fər] [wətˈevər] [ˈriːz(ə)n] , [haʊˈevər] , [ˈoʊmɑːr][æz; əz] [bɪˈfɔːr] [sed] , [hæz; həz][ˈnevər] [bɪn] [ˈpɑːpjələr]

For	whatever	Reason	,	however	,	Omar	as	before	said	,	has	never	been	popular
为了	任何	原因	,	然而	,	奥马尔	作为	前	说	,	有	绝不	到过	受欢迎的

[ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈkʌntri] ,

in	his	own	Country	,
在	他的	自己的	国家	,

然而，无论出于何种原因，正如之前所说，奥马尔在自己的国家从未获得过民众的欢迎。

[ænd; ənd] [ˈðerfɔːr] [hæz; həz] [bɪn] [bʌt; bət][ˈskæntəli] [trænzˈmɪtɪd] [əˈbrɔːd] .

and	therefore	has	been	but	scantily	transmitted	abroad	.
和	所以	有	到过	但	稀疏地	传输	国外	.

因此，它在国外传播甚少。

[ðə; ði][em'esiz] . [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['poʊəmz] , [m'ju:tɪleɪtɪd] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] ['kæʒuəltiz] [ʌv; əv][ˌɔ:ri'ent(ə)l]

The	MSS	.	of	his	Poems	,	mutilated	beyond	the	average	Casualties	of	Oriental
这	MSS	.	的	他的	诗歌	,	残缺	超过	这	平均的	伤亡	的	东方

[træn'skrɪpʃ(ə)n] ,

Transcription	,
转录	,

他的诗歌手稿，损毁程度远超东方抄写过程中常见的其他情况。

[ɑ:r; ər][soʊ] [rer] [ɪn][ðə; ði] [i:st] [æz; əz] [skers] [tu:; tə][hæv; həv] ['westwərd] [æt; ət][ɔ:l] ,

are	so	rare	in	the	East	as	scarce	to	have	reacht	Westward	at	all	,
是	所以	稀有的	在	这	东方	作为	稀少	到	有	到达	向西	在	全部	,

在东方如此罕见，向西方传播更是难上加难。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [ˌækwɪ'zɪʃnz] [ʌv; əv][ɑ:rmz][ænd; ənd] ['saɪəns] .

in	spite	of	all	the	acquisitions	of	Arms	and	Science	.
在	尽管如此	的	全部	这	收购	的	武器	和	科学	.

尽管获得了大量的武器和科技。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ]['kɑ:pi][æt; ət][ðə; ði]['ɪndiə] [haʊs] , [nʌn] [æt; ət][ðə; ði] [ˌbɪbliə'tɛk] ['næʃəˌnæleɪ, 'næʃənəl]

There	is	no	copy	at	the	India	House	,	none	at	the	Bibliotheque	Nationale
那里	是	不	复制	在	这	印度	房子	,	没有任何	在	这	图书馆	国民

[ʌv; əv]['pærɪs] .

of	Paris	.
的	巴黎	.

印度之家没有藏本，巴黎国家图书馆也没有藏本。

[wi:; wi] [noʊ] [bʌt; bət][ʌv; əv][wʌn][ɪn] ['ɪŋglənd] : [noʊ] . - [ʌv; əv][ðə; ði] ['u:zli:] [em'esiz] .

We	know	but	of	one	in	England	:	No	.	140	of	the	Ouseley	MSS	.
我们	知道	但	的	一	在	英格兰	:	不	.	-	的	这	奥斯利	MSS	.

在英国，我们只知道其中一本：奥斯利手稿第 140 号。

[æt; ət][ðə; ði] [bɔd'li:ən] , ['rɪt(ə)n] [æt; ət][ʃiə'rɑ:z] , [ə; eɪ] . [di:] . - .

at	the	Bodleian	,	written	at	Shiraz	,	A	.	D	.	1460	.
在	这	博德利图书馆	,	书面	在	设拉子	,	一个	.	D	.	-	.

藏于博德利图书馆，写于设拉子，公元 1460 年。

[ðɪs] [kən'teɪnz] [bʌt; bət] - ['ru:bi,jɑ:t, -bai-] .

This	contains	but	158	Rubaiyat	.
这	包含	但	-	鲁拜集	.

这其中只收录了158首鲁拜集。

[wʌn][ɪn][ðə; ði][ˌeɪʒi'ætɪk][soʊ'saɪɪti:z]['laɪbreri][æt; ət] [kæl'kʌtə] ([ʌv; əv] [wɪtʃ] [wi:; wi][hæv; həv][ə; eɪ]['kɑ:pi])

One	in	the	Asiatic	Society's	Library	at	Calcutta	(	of	which	we	have	a	Copy	)
一	在	这	亚洲	社会的	图书馆	在	加尔各答	(	的	哪个	我们	有	一个	复制	)

,

,

,

加尔各答亚洲学会图书馆藏有一本（我们也有一份副本），

[kən'teɪnz] ([ænd; ənd] [jet] [ˌɪnkəm'pli:t]) - , [ðoʊ] [sweld] [tu:; tə] [ðæt] [baɪ][ɔ:l][kaɪndz][ʌv; əv]

contains	(	and	yet	incomplete	)	516	,	though	swelled	to	that	by	all	kinds	of
包含	(	和	然而	未完成	)	-	,	尽管	肿胀	到	那	经过	全部	种类	的

[ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [kə'rʌpʃ(ə)n] .

Repetition	and	Corruption	.
重复	和	腐败	.

包含（但不完整）516，尽管由于各种重复和腐败而膨胀到这个数字。

[soʊ][vɑ:n] ['hæmər] [spi:ks] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kɑ:pi][æz; əz] [kən'teɪnɪŋ] [ə'baʊt] - ,

So	Von	Hammer	speaks	of	his	Copy	as	containing	about	200	,
所以	冯	锤	说话	的	他的	复制	作为	包含	关于	-	,

所以冯·哈默说他的副本包含大约200个，

[waɪl] ['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['sprɛndʒɝ] ['kætəlɔːgz] [ðə; ði] ['lʌknau] [ˌem 'es] .

while	Dr	.	Sprenger	catalogues	the	Lucknow	MS	.
尽管	博士	.	斯普伦格	产品目录	这	勒克瑙	多发性硬化症	.

斯普伦格博士正在对勒克瑙手稿进行编目。

[æt; ət] ['dʌb(ə)l] [ðæt] ['nʌmbər] . [faɪv] [ðə; ði] [skraibz] , [tuː] ,

at	double	that	number	.	5	The	Scribes	,	too	,
在	双倍的	那	数字	.	5	这	抄写员	,	也	,

数量是原来的两倍。5 文士们也是如此。

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɑːksfərd] [ænd; ənd] [kæl'kʌtə] [em'esiz] . [siːm] [tuː; tə] [duː] [ðer; ðər] [wɜːrk] ['ʌndər] [ə; eɪ] [sɔːrt]

of	the	Oxford	and	Calcutta	MSS	.	seem	to	do	their	Work	under	a	sort
的	这	牛津	和	加尔各答	MSS	.	似乎	到	做	他们的	工作	在下面	一个	种类

[ʌv; əv] ['proʊtest] ;

of	Protest	;
的	反对	;

牛津手稿和加尔各答手稿的作者们似乎在某种抗议的氛围下进行创作；

[iːtʃ] [bɪ'gɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [te'træstɪk] (['weðər] ['dʒenjuɪn] [ɔːr] [nɑːt]) , ['teɪkən] [aʊt] [ʌv; əv] [ɪts]

each	beginning	with	a	Tetrastich	(	whether	genuine	or	not	)	,	taken	out	of	its
每个	开始	和	一个	四重针	(	无论	真的	或者	不是	)	,	已采取	出去	的	它是

[ˌælfə'betɪkl] ['ɔːrdər] ;

alphabetical	order	;
按字母顺序排列	命令	;

每幅画都以四行诗（无论真假）开头，并且没有按字母顺序排列；

[ðə; ði] ['ɑːksfərd] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [ʌv; əv] [ə'pɑːlədʒi] ; [ðə; ði] [kæl'kʌtə] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [ʌv; əv] [ɪkˌspɑːstʃu'leɪʃn] ,

the	Oxford	with	one	of	Apology	;	the	Calcutta	with	one	of	Expostulation	,
这	牛津	和	一	的	道歉	;	这	加尔各答	和	一	的	解释	,

牛津大学出版社有一部《辩护书》；加尔各答大学出版社有一部《申辩书》。

[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ([sez] [ə; eɪ] ['noʊtɪs] ['priːfɪkst] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌem 'es] .) [tuː; tə] [hæv; həv] [ə'rɪzn]

supposed	(	says	a	Notice	prefixed	to	the	MS	.	)	to	have	arisen
据称	(	说道	一个	注意	前缀	到	这	多发性硬化症	.	)	到	有	出现

[frʌm; frəm] [ə; eɪ] [driːm] ,

from	a	Dream	,
从	一个	梦	,

（手稿前附的一份说明称）据称源于一个梦境。

[ɪn] [wɪtʃ] ['oʊmɑːrz] ['mʌðər] [æskt] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['fjuːtʃər] [feɪt] .

in	which	Omar's	mother	asked	about	his	future	fate	.
在	哪个	奥马尔的	母亲	问	关于	他的	未来	命运	.

奥马尔的母亲询问他的未来命运。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['rendərd] [ðʌs] : —

It	may	be	rendered	thus	:	—
它	可能	是	渲染	因此	:	—

可以这样翻译：—

" [oʊ] [ðaʊ] [huː] - [ɪn] [hɑːrt] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [bɜːrn]

"	O	Thou	who	burn'st	in	Heart	for	those	who	burn
"	哦	你	WHO	-	在	心	为了	那些	WHO	烧伤

“哦，你心中为那些燃烧的人燃烧。”

[ɪn] [hel] , [huːz] [fairz] [ðaɪ'self] [ʃæl; ʃəl] [fiːd] [ɪn] [tɜːrn] ,

In	Hell	,	whose	fires	thyself	shall	feed	in	turn	,
在	地狱	,	谁	火灾	你自己	将	喂养	在	转动	,

在地狱里，你将反过来助燃那熊熊烈火，

[haʊ] [lɔːŋ] [biː; bi] ['kraɪɪŋ] , - ['mɜːrsi] [ɑːn] [ðem; ðəm] , [gɑːd] ! -

How	long	be	crying	,	'	Mercy	on	them	,	God	!	'
如何	长的	是	哭泣	,	-	怜悯	在	他们	,	上帝	!	-

“上帝啊，怜悯他们！”这呼喊还要持续多久？

[waɪ] , [huː] [ɑːrt] [ðaʊ] [tuː; tə] [tiːtʃ] , [ænd; ənd][hiː; hi][tuː; tə] [lɜːrn] ?

Why	**,**	**who**	**art**	**Thou**	**to**	**teach**	**,**	**and**	**He**	**to**	**learn**	**?**
为什么	,	WHO	艺术	你	到	教	,	和	他	到	学习	?

为什么？你何德何能去教导他，他又何德何能去学习？

" [ðə; ðiː] [bɔd'liːən] ['kwɑːtreɪn] [pliːdz] ['pænθiɪzəm] [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv][ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .

"	**The**	**Bodleian**	**Quatrain**	**pleads**	**Pantheism**	**by**	**way**	**of**	**Justification**	**.**
"	这	博德利图书馆	四行诗	恳求	泛神论	经过	方式	的	理由	.

《博德利四行诗》以辩护为名，主张泛神论。

" [ɪf] [aɪ][maɪ'self][ə'pɑːn][ə; eɪ] [luːsər] [kriːd]

"	**If**	**I**	**myself**	**upon**	**a**	**looser**	**Creed**
"	如果	我	我	之上	一个	松散	信条

"如果我自己信奉一种更宽松的信条

[hæv; həv] ['luːsli] [strʌŋ] [ðə; ðiː]['dʒuːəl][ʌv; əv] [gʊd] [diːd] ,

Have	**loosely**	**strung**	**the**	**Jewel**	**of**	**Good**	**deed**	**,**
有	松散地	串	这	宝石	的	好的	契据	,

已将善行之珠松散地串好，

[let] [ðɪs] [wʌn] [θɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ] [ə'toʊnmənt] [pliːd] :

Let	**this**	**one**	**thing**	**for**	**my**	**Atonement**	**plead**	**:**
让	这	一	事物	为了	我的	赎罪	恳求	:

我愿以这一件事作为我的赎罪请求：

[ðæt] [wʌn][fɔːr; fər] [tuː] [aɪ]['nevər][dɪd] [ˌmɪs'riːd] .

That	**One**	**for**	**Two**	**I**	**never**	**did**	**misread**	**.**
那	一	为了	二	我	绝不	做过	误解	.

那份"买一送二"的报价我从未看错。

" [ðə; ðiː] [rɪ'vjuːər] , [sɪks][tuː; tə] [huːm] [aɪ] [oʊ] [ðə; ðiː] [pə'tikuːləz] [ʌv; əv]['oʊmɑːrz] [laɪf] ,

"	**The**	**Reviewer**	**,**	**6**	**to**	**whom**	**I**	**owe**	**the**	**Particulars**	**of**	**Omar's**	**Life**	**,**
"	这	评论员	,	6	到	谁	我	欠	这	细节	的	奥马尔的	生活	,

"评论者，6，我感谢他提供了奥马尔生平的细节，

[kən'kluːdz] [hɪz; ɪz] [rɪ'vjuː] [baɪ] [kəm'pɛrɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][luː'kriːʃiəs] , [bəuθ][æz; əz][tuː; tə]['nætʃ(ə)rəl]

concludes	**his**	**Review**	**by**	**comparing**	**him**	**with**	**Lucretius**	**,**	**both**	**as**	**to**	**natural**
结束	他的	审查	经过	比较	他	和	卢克莱修	,	两个都	作为	到	自然的

['tempər] [ænd; ənd]['dʒiːniəs] ,

Temper	**and**	**Genius**	**,**
脾气	和	天才	,

他在评论的结尾将他与卢克莱修进行了比较，无论是在天性还是天赋方面。

[ænd; ənd][æz; əz]['æktɪd][ə'pɑːn][baɪ][ðə; ðiː]['sɜːrkəmstænsɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [lɪvd] .

and	**as**	**acted**	**upon**	**by**	**the**	**Circumstances**	**in**	**which**	**he**	**lived**	**.**
和	作为	行动	之上	经过	这	情况	在	哪个	他	居住地	.

以及他所处环境对他的影响。

[bəuθ] [ɪn'diːd] [wɜːr; wər] [men] [ʌv; əv] ['sʌt(ə)l] , [strɔːŋ] , [ænd; ənd] ['kʌltɪveɪtɪd] ['ɪntəlekt] , [faɪn]

Both	**indeed**	**were**	**men**	**of**	**subtle**	**,**	**strong**	**,**	**and**	**cultivated**	**Intellect**	**,**	**fine**
两个都	的确	是	男人	的	微妙的	,	强的	,	和	栽培	智力	,	美好的

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

Imagination	**,**
想像力	,

他们两人的确都是才智过人、思维敏捷、富有教养，且想象力丰富的人。

[ænd; ənd] ['hɑːrts] ['pæʃənət] [fɔːr; fər] [truːθ] [ænd; ənd]['dʒʌstɪs] ; [huː] ['dʒʌstli] [rɪ'voʊltɪd] [frʌm; frəm]

and	**Hearts**	**passionate**	**for**	**Truth**	**and**	**Justice**	**;**	**who**	**justly**	**revolted**	**from**
和	红心	热情的	为了	真相	和	正义	;	WHO	公正地	反抗	从

[ðer; ðər] ['kʌntriːz] [fɔːls] [rɪ'lɪdʒən] ,

their	**Country's**	**false**	**Religion**	**,**
他们的	该国的	错误的	宗教	,

以及那些热切追求真理和正义的人们；他们义正言辞地反抗本国的虚假宗教。

[ænd; ənd] [fɔːls] , [ɔːr] ['fuːlɪʃ] , [dɪ'voʊʃ(ə)n][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ;

and	false	,	or	foolish	,	Devotion	to	it	;
和	错误的	,	或者	愚蠢	,	虔诚	到	它	;

以及对它的虚假或愚蠢的虔诚;

[bʌt; bət] [huː] [fel] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] [ri'pleisin] [wʌt] [ðeɪ] [səb'vɜːtid] [baɪ] [sʌtʃ] ['betər] [hoʊp] [æz; əz] ['ʌðər]

but	who	fell	short	of	replacing	what	they	subverted	by	such	better	Hope	as	others
但	WHO	跌倒	短的	的	替换	什么	他们	颠覆	经过	这样的	更好的	希望	作为	其他的

,

,

,

但他们却未能像其他人那样，用更美好的希望来取代他们所颠覆的一切。

[wɪð; wɪθ][noʊ] ['betər] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n][tuː; tə] [gaɪd] [ðem; ðəm] , [hæd; həd] [jet] [meɪd] [ə; eɪ] [lɔː] [tuː; tə]

with	no	better	Revelation	to	guide	them	,	had	yet	made	a	Law	to
和	不	更好的	启示	到	指导	他们	,	有	然而	制成	一个	法律	到

[ðəm'selvz] .

themselves	.
他们自己	.

由于没有更好的启示来指引他们，他们却自行制定了法律。

[luː'kriːʃiəs] [ɪn'diːd] , [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [mə'tɪriəl] [æz; əz][ˌepɪ'kjʊrəs] ['fɜːrnɪʃt] ,

Lucretius	indeed	,	with	such	material	as	Epicurus	furnished	,
卢克莱修	的确	,	和	这样的	材料	作为	伊壁鸠鲁	提供	,

卢克莱修确实利用了伊壁鸠鲁提供的这些素材，

['sætɪsfaɪd][hɪm'self][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['θiːəri] [ʌv; əv][ə; eɪ][væst] [mə'ʃiːn] [fɔːr'tuːɪtəsli] [kən'strʌktɪd] ,

satisfied	himself	with	the	theory	of	a	vast	machine	fortuitously	constructed	,
使满意	他自己	和	这	理论	的	一个	广阔的	机器	偶然	建造	,

他满足于这样一种理论：这是一台偶然形成的庞大机器。

[ænd; ənd] ['æktɪŋ] [baɪ][ə; eɪ] [lɔː] [ðæt] [ɪm'plaɪd][noʊ]['ledʒɪsleɪtər] ;

and	acting	by	a	Law	that	implied	no	Legislator	;
和	表演	经过	一个	法律	那	暗示	不	立法者	;

并依据一项没有立法者参与的法律行事;

[ænd; ənd][soʊ] [kəm'poʊzɪŋ] [hɪm'self]['ɪntuː][ə; eɪ]['stoʊɪkl] ['ræðər] [ðæn; ðən] [ˌepɪkjʊ'riːən] [sɪ'verəti] [ʌv; əv]

and	so	composing	himself	into	a	Stoical	rather	than	Epicurean	severity	of
和	所以	构成	他自己	进入	一个	斯多葛派	相当	比	伊壁鸠鲁主义者	严重性	的

['ætɪtuːd] ,

Attitude	,
态度	,

于是，他逐渐形成了斯多葛派而非伊壁鸠鲁派的严苛态度。

[sæt] [daʊn] [tuː; tə] ['kɑːntəmpleɪt] [ðə; ði][mə'kænɪk(ə)l]['drɑːmə][ʌv; əv][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] [wɪtʃ] [hiː; hi]

sat	down	to	contemplate	the	mechanical	drama	of	the	Universe	which	he
卫星	向下	到	沉思	这	机械的	戏剧	的	这	宇宙	哪个	他

[wʌz; wəz][pɑːrt]['æktər][ɪn] ;

was	part	Actor	in	;
曾是	部分	演员	在	;

他坐下来思考宇宙的机械戏剧，而他自己也是其中的演员之一;

[hɪm'self] [ænd; ənd] [ɔ:l] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ([æz; əz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [sə'blaɪm] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði]

himself	and	all	about	him	(	as	in	his	own	sublime	description	of	the
他自己	和	全部	关于	他	(	作为	在	他的	自己的	升华	描述	的	这

['roʊmən] ['θi:ətər]) [dis'kʌlərd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['lʊrɪd] ['ri:fleks] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɜ:rt(ə)n] [sə'spendɪd] [bɪ'twi:n]

Roman	Theater	)	discolored	with	the	lurid	reflex	of	the	Curtain	suspended	between
罗马	剧院	)	变色	和	这	骇人的	反射	的	这	窗帘	暂停	之间

[ðə; ði] ['spekteɪtər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [sʌn] .

the	Spectator	and	the	Sun	.
这	旁观者	和	这	太阳	.

他自己和他周围的一切（就像他自己对罗马剧院的崇高描述一样）都被悬挂在观众和太阳之间的帷幕的艳丽反射所染上了色彩。

['oʊmɑ:r] , [mɔ:r] ['despərət] ,

Omar	,	more	desperate	,
奥马尔	,	更多的	绝望的	,

奥马尔，更加绝望了。

[ɔ:r] [mɔ:r] ['kerləs] [ʌv; əv] ['eni] [soʊ] ['kɑ:mplɪkeɪtɪd] ['sɪstəm] [æz; əz] [rɪ'zʌltɪd] [ɪn] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]

or	more	careless	of	any	so	complicated	System	as	resulted	in	nothing	but
或者	更多的	粗心	的	任何	所以	复杂的	系统	作为	结果	在	没有什么	但

['hoʊpləs] [nə'sesəti] ,

hopeless	Necessity	,
绝望	必要性	,

或者对如此复杂的系统过于粗心，最终只会导致绝望的无奈局面。

[flʌŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['dʒi:niəs] [ænd; ənd] ['lɜ:rnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['bɪtər] [ɔ:r] ['hju:mərəs] [dʒest] ['ɪntu:] [ðə; ði]

flung	his	own	Genius	and	Learning	with	a	bitter	or	humorous	jest	into	the
扔	他的	自己的	天才	和	学习	和	一个	苦的	或者	幽默	笑话	进入	这

['dʒen(ə)rəl] ['ru:ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [ˌɪnsə'fɪʃ(ə)nt] [glimpsiz] ['oʊnli] [sɜ:rvd] [tu:; tə] [rɪ'vi:l] ;

general	Ruin	which	their	insufficient	glimpses	only	served	to	reveal	;
一般的	废墟	哪个	他们的	不足的	惊鸿一瞥	仅有的	服务	到	揭示	;

他将自己的才华和学识，带着苦涩或幽默的玩笑，投入到人们只能窥见的普遍毁灭之中；

[ænd; ənd] , [pri:'tɛndɪŋ] ['senʃuəl] ['pleʒər] , [æz; əz] [ðə; ði] ['sɪriəs] ['pɜ:rpəs] [ʌv; əv] [laɪf] ,

and	,	pretending	sensual	pleasure	,	as	the	serious	purpose	of	Life	,
和	,	假装	感性的	乐趣	,	作为	这	严肃的	目的	的	生活	,

并且，将感官享乐当作人生的严肃目的，

['oʊnli] [daɪ'vɜ:rtɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] ['spekjələtɪv] ['prɔ:bləms] [ʌv; əv] ['deɪəti; 'di:əti] , ['destəni] , ['mætər]

only	diverted	himself	with	speculative	problems	of	Deity	,	Destiny	,	Matter
仅有的	改道	他自己	和	推测性的	问题	的	神	,	命运	,	事情

[ænd; ənd] ['spɪrɪt] , [gʊd] [ænd; ənd] ['i:v(ə)l] ,

and	Spirit	,	Good	and	Evil	,
和	精神	,	好的	和	邪恶的	,

他只是沉迷于对神性、命运、物质与精神、善与恶等思辨性问题的思考，以此消磨时间。

[ænd; ənd] ['ʌðər] [sʌtʃ] ['kwestʃənz] , ['iziə] [tu:; tə] [stɑ:rt] [ðæn; ðən] [tu:; tə] [rʌn] [daʊn] ,

and	other	such	questions	,	easier	to	start	than	to	run	down	,
和	其他	这样的	问题	,	更轻松	到	开始	比	到	跑步	向下	,

以及其他类似的问题，这些问题更容易着手解决，却难以深入探讨。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [pər'su:t] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] ['veri] ['wɪri] [spɔ:rt] [æt; ət] [læst] !

and	the	pursuit	of	which	becomes	a	very	weary	sport	at	last	!
和	这	追逐	的	哪个	变成	一个	非常	厌倦	运动	在	最后的	!

而追求目标最终会变成一项非常令人疲惫的运动！

[wɪð; wɪθ] [rɪ'gɑ:rd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [trænz'leɪʃ(ə)n] .

With	regard	to	the	present	Translation	.
和	看待	到	这	展示	翻译	.

关于本次翻译。

[ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['ru:bi,jɑ:t, -bai-] ([æz; əz] , ['mɪsɪŋ] [æn; ən]['ærəbɪk] ['gʌtərəl] , [ðiːz] ['tetrəstɪk] [ɑːr; ər]
The 这 **original** 原来的 **Rubaiyat** 鲁拜集 **(** (**as** 作为 **,** , **missing** 丢失的 **an** 一个 **Arabic** 阿拉伯 **Guttural** 喉音 **,** , **these** 这些 **Tetrastichs** 四行诗 **are** 是
[mɔːr] ['mjuːzɪkli] [kɔːld]) [ɑːr; ər] [ˌɪndɪ'pendənt] ['stænzə] ,
more 更多的 **musically** 音乐上 **called** 称为 **)**) **are** 是 **independent** 独立的 **Stanzas** 诗节 **,** ,

原版的《鲁拜集》（由于缺少阿拉伯语喉音，这些四行诗在音乐上更常被称为四行诗）是独立的诗节。

[kən'sɪstɪŋ] [iːtʃ] [ʌv; əv] [fɔːr] [laɪnz] [ʌv; əv]['iːkwəl] , [ðoʊ] ['verid] , ['prɑːsədi] ; ['sʌmtaɪmz] [ɔːl]
consisting 由 **each** 每个 **of** 的 **four** 四 **Lines** 线条 **of** 的 **equal** 平等的 **,** , **though** 尽管 **varied** 多种多样 **,** , **Prosody** 韵律 **;** ; **sometimes** 有时 **all** 全部
['raɪmɪŋ] ,
rhyming 押韵 **,** ,

每首诗由四行组成，每行韵律相同但略有不同；有时全部押韵。

[bʌt; bət] ['ɒf(tə)n] ([æz; əz] [hɪr] ['ɪmɪˌteɪtɪd]) [ðə; ði][θɜːrd][laɪn][ə; eɪ][blæŋk] .
but 但 **oftener** 更频繁 **(** (**as** 作为 **here** 这里 **imitated** 模仿 **)**) **the** 这 **third** 第三 **line** 线 **a** 一个 **blank** 空白的 **.** .

但更常见的情况是（如这里所模仿的），第三行留空。

['sʌmwʌt] [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [griːk] [æl'keɪk] ,
Somewhat 有些 **as** 作为 **in** 在 **the** 这 **Greek** 希腊语 **Alcaic** 阿尔凯克 **,** ,

有点像希腊阿尔凯克语，

[wer] [ðə; ði] [pə'nʌltɪmət] [laɪn] [siːmz] [tuː; tə][lɪft][ænd; ənd][sə'spend][ðə; ði] [weɪv] [ðæt] [fɔːlz]['oʊvər][ɪn]
where 在哪里 **the** 这 **penultimate** 倒数第二 **line** 线 **seems** 似乎 **to** 到 **lift** 举起 **and** 和 **suspend** 暂停 **the** 这 **Wave** 海浪 **that** 那 **falls** 瀑布 **over** 超过 **in** 在
[ðə; ði][læst] .
the 这 **last** 最后的 **.** .

倒数第二行似乎将最后一行倾泻而下的波浪托起并悬停起来。

[æz; əz]['juːʒuəl][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [kaɪnd][ʌv; əv][ˌɔːri'ent(ə)l] [vɜːrs] ,
As 作为 **usual** 通常 **with** 和 **such** 这样的 **kind** 种类 **of** 的 **Oriental** 东方 **Verse** 诗 **,** ,

如同这类东方诗歌通常的情况一样，

[ðə; ði]['ruːbi,jɑːt, -bai-]['fɑːloʊ][wʌn] [ə'nʌðər] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ˌælfə'betɪk] [raɪm] — [ə; eɪ][streɪndʒ]
the 这 **Rubaiyat** 鲁拜集 **follow** 跟随 **one** 一 **another** 其他 **according** 根据 **to** 到 **Alphabetic** 字母 **Rhyme** 韵 **—** — **a** 一个 **strange** 奇怪的
[sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] [greɪv] [ænd; ənd] [geɪ] .
succession 演替 **of** 的 **Grave** 严重 **and** 和 **Gay** 同性恋 **.** .

《鲁拜集》的歌词按照字母韵律依次排列——庄重与欢快交替出现，形成一种奇特的节奏。

[ðoʊz] [hɪr] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ɑːr; ər] [strʌŋ] ['ɪntuː] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] ['eklɔg] ,
Those 那些 **here** 这里 **selected** 已选 **are** 是 **strung** 串 **into** 进入 **something** 某物 **of** 的 **an** 一个 **Eclogue** 牧歌 **,** ,

这里入选的人被串联成一首田园诗，

[wɪð; wɪθ][pər'hæps][ə; eɪ] [les] [ðæn; ðən]['iːkwəl][prə'pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] " [drɪŋk] [ænd; ənd] [meɪk] -
with 和 **perhaps** 也许 **a** 一个 **less** 较少的 **than** 比 **equal** 平等的 **proportion** 部分 **of** 的 **the** 这 **"** " **Drink** 喝 **and** 和 **make** 制作 **-** -
['meri] ,
merry 欢乐 **,** ,

或许"饮酒作乐"的比例并不相等，

" [wɪtʃ] (['dʒenjuɪn][ɔ:r][nɑ:t]) [ri'kə:z] ['oʊvər] - ['fri:kwəntli] [ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] .

"	which	(	genuine	or	not	)	recurs	over	-	frequently	in	the	Original	.
"	哪个	(	真的	或者	不是	)	递归	超过	-	频繁地	在	这	原来的	.

"（真假皆是如此）在原文中频繁出现。

['i:ðər] [wei] , [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɪz][sæd] [ɪ'nʌf] : [sædist] [pər'hæps] [wen] [moʊst] [ˌɑ:sten'teɪʃəsli] ['meri] :

Either	way	,	the	Result	is	sad	enough	:	saddest	perhaps	when	most	ostentatiously	merry	:
任何一个	方式	,	这	结果	是	伤心	足够的	:	最悲伤的	也许	什么时候	最多	炫耀地	欢乐	:

无论如何，结果都令人悲伤：或许最悲伤的，恰恰是在最表面上欢庆的时候：

[mɔ:r] [æpt][tu:; tə] [mu:v] ['sɑ:roʊ] [ðæn; ðən]['æŋgər] [tɔ:rd] [ðə; ði][oʊld] ['tentmeikə] , [hu:] ,

more	apt	to	move	Sorrow	than	Anger	toward	the	old	Tentmaker	,	who	,
更多的	易于	到	移动	悲哀	比	愤怒	朝向	这	老的	帐篷制造商	,	WHO	,

与其说是愤怒，不如说是悲伤更容易涌上那位老帐篷匠的心头，他

['æftər] ['veɪnli] [en'devərɪŋ] [tu:; tə] [ʌn'ʃækəl] [hɪz; ɪz] [steps] [frʌm; frəm] ['destəni] , [ænd; ənd][tu:; tə] [kætʃ]

after	vainly	endeavoring	to	unshackle	his	Steps	from	Destiny	,	and	to	catch
后	徒劳地	努力	到	解开束缚	他的	步骤	从	命运	,	和	到	抓住

[sʌm; səm] [ɔ:'θentɪk] [glɪmps] [ʌv; əv][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ,

some	authentic	Glimpse	of	TO	-	MORROW	,
一些	真正的	一瞥	的	到	-	明天	,

在徒劳地尝试挣脱命运的束缚，并试图瞥见明日的真容之后，

[fel] [bæk] [ə'pɑ:n][tu:; tə] - [deɪ] ([wɪtʃ] [hæz; həz] [aut'lɑ:stid] [soʊ] ['meni] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] !)

fell	back	upon	TO	-	DAY	(	which	has	outlasted	so	many	To	-	morrows	!	)
跌倒	后退	之上	到	-	天	(	哪个	有	坚持到最后	所以	许多	到	-	明天	!	)

最终还是选择了今天（它已经熬过了无数个明天！）

[æz; əz][ðə; ði]['oʊnli] [graʊnd] [hi:; hi][hæd; həd][gɑ:t][tu:; tə][stænd][ə'pɑ:n] , [haʊ'evər] [ˌmoʊmən'terəli]

as	the	only	Ground	he	had	got	to	stand	upon	,	however	momentarily
作为	这	仅有的	地面	他	有	得到	到	站立	之上	,	然而	片刻

['slɪpɪŋ] [frʌm; frəm]['ʌndər][hɪz; ɪz] [fi:t] .

slipping	from	under	his	Feet	.
滑倒	从	在下面	他的	脚	.

那是他唯一可以依靠的立足之地，然而，它却瞬间从他的脚下滑落。

[[frʌm; frəm][ðə; ði][θɜ:rd] [ɪ'dɪʃn] .]

[	From	the	Third	Edition	.	]
[	从	这	第三	版	.	]

【摘自第三版】

[waɪl] [ðə; ði]['sekənd] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv] [ðɪs] ['vɜ:rʒ(ə)n][ʌv; əv]['oʊmɑ:r][wʌz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] , [mə'sjɜ:r]

While	the	second	Edition	of	this	version	of	Omar	was	preparing	,	Monsieur
尽管	这	第二	版	的	这	版本	的	奥马尔	曾是	准备	,	先生

['nɪkələs] ,

Nicolas	,
尼古拉斯	,

在准备这版《奥马尔》第二版的同时，尼古拉斯先生

[frentʃ] ['kɑ:ns(ə)l][æt; ət] [reʃt] , ['pʌblɪʃt] [ə; eɪ] ['veri] ['kerf(ə)l][ænd; ənd] ['veri] [gʊd] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv]

French	Consul	at	Resht	,	published	a	very	careful	and	very	good	Edition	of
法语	领事	在	雷什特	,	已发布	一个	非常	小心	和	非常	好的	版	的

[ðə; ði][tekst] ,

the	Text	,
这	文本	,

法国驻雷什特领事出版了一个非常严谨、非常好的文本版本。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['lɪθəgræf] ['kɑːpi][æt; ət][ˌtehə'ræn, -raːn] , [kəm'praizɪŋ] - ['ruːbi,jɑːt, -bai-] , [wɪð; wɪθ]

from	a	lithograph	copy	at	Teheran	,	comprising	464	Rubaiyat	,	with
从	一个	石版画	复制	在	德黑兰	,	包括	-	鲁拜集	,	和

[trænz'leɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [noʊts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] .

translation	and	notes	of	his	own	.
翻译	和	笔记	的	他的	自己的	.

出自德黑兰的一份石版印刷副本，包含 464 首《鲁拜集》，并附有他自己的翻译和注释。

[məuŋs] .

Mons	.
蒙斯	.

蒙席

['nɪkələs] , [huːz] [ɪ'dɪʃn] [hæz; həz] [ri'maindid] [ˌem 'iː][ʌv; əv] ['sevrəl] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [ɪn'strʌktɪd]

Nicolas	,	whose	Edition	has	reminded	me	of	several	things	,	and	instructed
尼古拉斯	,	谁	版	有	提醒	我	的	一些	事物	,	和	指示

[ˌem 'iː][ɪn] ['ʌðər] ,

me	in	others	,
我	在	其他的	,

尼古拉斯的版本让我想起了很多事情，也教会了我一些其他的事情。

[dʌz] [nɑːt][kən'sɪdər]['oʊmɑːr][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [mə'tɪriəl] [ˌepɪkjʊ'riːən] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['lɪtərəli]

does	not	consider	Omar	to	be	the	material	Epicurean	that	I	have	literally
做	不是	考虑	奥马尔	到	是	这	材料	伊壁鸠鲁主义者	那	我	有	字面上地

['teɪkən][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ,

taken	him	for	,
已采取	他	为了	,

我不认为奥马尔是我一直以来认为的那种物质主义的伊壁鸠鲁主义者。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['mɪstɪk] , ['ʃædəuiŋ] [ðə; ði]['deɪəti; 'diːəti] ['ʌndər] [ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [waɪn] , [waɪn] -

but	a	Mystic	,	shadowing	the	Deity	under	the	figure	of	Wine	,	Wine	-
但	一个	神秘	,	阴影	这	神	在下面	这	数字	的	葡萄酒	,	葡萄酒	-

['berər] , & [siː] . ,

bearer	,	&	c	.	,
持有人	,	&	c	.	,

但神秘主义者，以酒、侍酒者等形象来衬托神灵。

[æz; əz]['hɑːfiz][ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][duː] ; [ɪn] [ʃɔːrt] , [ə; eɪ]['suːfi][poʊət][laɪk]['hɑːfiz][ænd; ənd][ðə; ði]

as	Hafiz	is	supposed	to	do	;	in	short	,	a	Sufi	Poet	like	Hafiz	and	the
作为	哈菲兹	是	据称	到	做	;	在	短的	,	一个	苏菲派	诗人	喜欢	哈菲兹	和	这

[rest] .

rest	.
休息	.

正如哈菲兹应该做的那样；简而言之，像哈菲兹这样的苏菲派诗人以及其他诗人。

[aɪ]['kænɑːt] [siː] ['riːz(ə)n][tuː; tə]['ɔːltər][maɪ][ə'pɪnjən] ,

I	cannot	see	reason	to	alter	my	opinion	,
我	不能	看	原因	到	改变	我的	观点	,

我找不到任何理由改变我的看法。

[fɔːrmd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['jɪrz] [ə'goʊ] [wen] ['oʊmɑːr][wʌz; wəz][fɜːrst]

formed	as	it	was	more	than	a	dozen	years	ago	when	Omar	was	first
形成	作为	它	曾是	更多的	比	一个	打	年	前	什么时候	奥马尔	曾是	第一的

[ʃoʊn] [ˌem 'iː][baɪ][wʌn][tuː; tə] [huːm] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'detɪd] [fɔːr; fər][ɔːl][aɪ] [noʊ] [ʌv; əv][ˌɔːri'ent(ə)l] ,

shown	me	by	one	to	whom	I	am	indebted	for	all	I	know	of	Oriental	,
所示	我	经过	一	到	谁	我	是	负债累累	为了	全部	我	知道	的	东方	,

奥马尔的形象形成于十多年前，当时一位让我了解东方文化的人第一次向我介绍了他，我对东方文化的一切都心存感激。

[ænd; ənd] ['veri] [mʌtʃ] [ʌv; əv] ['ʌðər] , ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

and	very	much	of	other	,	literature	.
和	非常	很多	的	其他	,	文学	.

以及其他许多方面，例如文学。

[hiː; hi][əd'maɪəd]['oʊmɑːrz]['dʒiːniəs][soʊ] [mʌtʃ] ,

He	admired	Omar's	Genius	so	much	,
他	钦佩	奥马尔的	天才	所以	很多	,

他非常欣赏奥马尔的才华，

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['glædli][hæv; həv][ə'dɑːptɪd] ['eni] [sʌtʃ] [ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['miːnɪŋ] [æz; əz]

that	he	would	gladly	have	adopted	any	such	Interpretation	of	his	meaning	as
那	他	会	乐意	有	已采用	任何	这样的	解释	的	他的	意义	作为

[məuŋs] .

Mons	.
蒙斯	.

他很乐意接受任何这样的解释，因为他是蒙席。

['nɪkələs] - [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] . ['sɛvən] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] ,

Nicolas	'	if	he	could	.	7	That	he	could	not	,
尼古拉斯	-	如果	他	可以	.	7	那	他	可以	不是	,

尼古拉斯如果能做到的话。7 但他做不到。

[ə'pɪrz] [baɪ][hɪz; ɪz]['peɪpər][ɪn][ðə; ði] [kæl'kʌtə] [rɪ'vjuː] [ɔːl'redi] [soʊ] ['lɑːrdʒli] ['kwoʊtɪd] ;

appears	by	his	Paper	in	the	Calcutta	Review	already	so	largely	quoted	;
出现	经过	他的	纸	在	这	加尔各答	审查	已经	所以	很大程度上	引	;

他在《加尔各答评论》上发表的论文已被广泛引用；

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['ɑːgjuːz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['poʊəmz] [ðəm'selvz] ,

in	which	he	argues	from	the	Poems	themselves	,
在	哪个	他	论点	从	这	诗歌	他们自己	,

他以诗歌本身为论据进行论证，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][frʌm; frəm] [wʌt] ['rekərdz] [rɪ'meɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəts] [laɪf] .

as	well	as	from	what	records	remain	of	the	Poet's	Life	.
作为	出色地	作为	从	什么	记录	保持	的	这	诗人的	生活	.

以及从现存的诗人生平记录中。

[ænd; ənd] [ɪf] [mɔːr] [wɜːr; wər] ['niːdɪd] [tuː; tə] [ˌdɪs'pruːv] [məuŋs] .

And	if	more	were	needed	to	disprove	Mons	.
和	如果	更多的	是	需要	到	反驳	蒙斯	.

如果还需要更多证据来反驳蒙斯的观点的话。

['nɪkələs] - ['θiːəri] ,

Nicolas	'	Theory	,
尼古拉斯	-	理论	,

尼古拉斯的理论

[ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [ˌbaɪə'græfɪkl] ['noʊtɪs] [wɪtʃ] [hiː; hi][hɪm'self][hæz; həz] [drɔːn] [ʌp][ɪn][də'rekt]

there	is	the	Biographical	Notice	which	he	himself	has	drawn	up	in	direct
那里	是	这	传记	注意	哪个	他	他自己	有	绘制	向上	在	直接的

[ˌkɑːntrə'dɪkʃn] [tuː; tə][ðə; ði][ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəmz]['gɪv(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [noʊts] .

contradiction	to	the	Interpretation	of	the	Poems	given	in	his	Notes	.
矛盾	到	这	解释	的	这	诗歌	给定	在	他的	笔记	.

还有他自己撰写的传记简介，这与他在注释中给出的诗歌诠释完全矛盾。

([siː] [piː'piː] .

(	See	pp	.
(	看	pp	.

（参见第 10 页）

- - - [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prefəs] .)
13 - 14 of his Preface .)
- - - 的 他的 前言 .)

（见其序言第13-14页。）

[ɪn'di:d] [aɪ]['hɑ:rdli] [nu:] [pʊr] ['oʊmɑ:r][wʌz; wəz][soʊ][fɑ:r] [gɔ:n] [tɪl] [hɪz; ɪz][ə'pɑ:lədʒɪst] [ɪn'fɔ:rmd] [ˌem 'i:]
Indeed I hardly knew poor Omar was so far gone till his Apologist informed me
的确 我 几乎 知道 贫穷的 奥马尔 曾是 所以 远的 已消失 直到 他的 辩护者 知情的 我
.
:
.

事实上，直到他的辩护者告诉我，我才知道可怜的奥马尔已经堕落到如此地步。

[fɔ:r; fər] [hɪr] [wi:; wi] [si:] [ðæt] , [wət'evər] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [waɪn] [ðæt] ['hɑ:fiz][dræŋk][ænd; ənd] [sæŋ] ,
For here we see that , whatever were the Wine that Hafiz drank and sang ,
为了 这里 我们 看 那 , 任何 是 这 葡萄酒 那 哈菲兹 喝 和 唱 ,

由此可见，无论哈菲兹喝的、唱的是什么酒，

[ðə; ði]['verɪtəb(ə)l][dʒu:s][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪp] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [wɪtʃ] ['oʊmɑ:r] [ju:st] ,
the veritable Juice of the Grape it was which Omar used ,
这 真正的 汁 的 这 葡萄 它 曾是 哪个 奥马尔 用过的 ,

奥马尔用的正是真正的葡萄汁。

[nɑ:t]['oʊnli] [wen] [kə'raʊzɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [frendz] ,
not only when carousing with his friends ,
不是 仅有的 什么时候 狂欢 和 他的 朋友们 ,

不仅在和朋友们狂欢作乐的时候，

[bʌt; bət] ([sez] [məuŋs] . ['nɪkələs]) [ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [ɪk'saɪt] [hɪm'self][tu:; tə] [ðæt] [pɪtʃ] [ʌv; əv][dɪ'voʊʃ(ə)n]
but (says Mons . Nicolas) in order to excite himself to that pitch of Devotion
但 (说道 蒙斯 . 尼古拉斯) 在 命令 到 激发 他自己 到 那 沥青 的 虔诚
[wɪtʃ] ['ʌðər] [ri:tʃt] [baɪ][kraɪz][ænd; ənd] " - .
which others reached by cries and " hurlemens .
哪个 其他的 达到 经过 哭泣 和 " - .

但（尼古拉斯主教说）为了让自己达到那种虔诚的程度，就像其他人通过呐喊和"号角手"达到的那样。

" [ænd; ənd] [jet] , [wen'evər] [waɪn] , [waɪn] - ['berər] , & [si:] . , [ə'kɜ:r] [ɪn][ðə; ði][tekst] — [wɪtʃ] [ɪz]
" And yet , whenever Wine , Wine - bearer , & c . , occur in the Text — which is
" 和 然而 , 每当 葡萄酒 , 葡萄酒 - 持有人 , & c . , 发生 在 这 文本 — 哪个 是
['ɔ:f(ə)n] [ɪ'nʌf] — [məuŋs] .
often enough — Mons .
经常 足够的 — 蒙斯 .

"然而，每当文本中出现"酒"、"侍酒者"等词语时——这种情况经常发生——蒙席

['nɪkələs] ['kerfəli] ['ænəʊˌteɪts] " [dju:] , "
Nicolas carefully annotates " Dieu , "
尼古拉斯 小心 注释 " 上帝 , "

尼古拉斯仔细地注释了"上帝"，

" [lɑ:] - , " & [si:] . :
" La Divinite , " & c . :
" 拉 - , " & c . :

"La Divinite,"等等：

[soʊ] ['kerfəli] [ɪn'di:d] [ðæt] [wʌn][ɪz] ['temptɪd] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪn'dɔktrəˌneɪtid] [baɪ]
so carefully indeed that one is tempted to think that he was indoctrinated by
所以 小心 的确 那 一 是 受诱惑 到 思考 那 他 曾是 灌输 经过
[ðə; ði]['su:fi][wɪð; wɪθ] [hu:m] [hi:; hi] [ri:d] [ðə; ði]['poʊəmz] .
the Sufi with whom he read the Poems .
这 苏菲派 和 谁 他 读 这 诗歌 .

他如此仔细地研读，以至于人们不禁会想，他是否受到了与他一起阅读这些诗歌的苏菲派人士的灌输。

([noʊt] [tuː; tə] [rʌb] .
(Note to Rub .
(笔记 到 擦 .

（备注：Rub。）

[iː] .
ii .
二、 .

二、

[piː] . [eɪt] .)
p . 8 .)
p . 8 .)

第 8 页。）

[ə; eɪ] ['pɜːrʒn] [wʊd] ['nætʃ(ə)rəli] [wɪʃ] [tuː; tə] ['vɪndɪkeɪt] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['kʌntrimən] ;
A Persian would naturally wish to vindicate a distinguished Countryman ;
一个 波斯语 会 自然 希望 到 表白 一个 杰出的 乡村人 ;

波斯人自然会想要维护一位杰出同胞的清白；

[ænd; ənd][ə; eɪ]['suːfi][tuː; tə][ɪn'roʊl][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [sekt] ,
and a Sufi to enroll him in his own sect ,
和 一个 苏菲派 到 注册 他 在 他的 自己的 教派 ,

并请一位苏菲派人士将他招入自己的教派。

[wɪtʃ] [ɔːl'redi] [kəm'praiziz] [ɔːl][ðə; ði] [tʃiːf] ['poʊəts][ʌv; əv] ['pəːʃə] .
which already comprises all the chief Poets of Persia .
哪个 已经 包括 全部 这 首席 诗人 的 波斯 .

其中已经囊括了波斯所有主要诗人。

[wʌt] [hɪ'stɔːrɪk(ə)l] [ə'θɔːrəti] [hæz; həz][məuŋs] .
What historical Authority has Mons .
什么 历史 权威 有 蒙斯 .

蒙斯拥有哪些历史权威?

['nɪkələs] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] ['oʊmɑːr] [geɪv] [hɪm'self] [ʌp] " [ə'vɛk] ['pæʃ(ə)n] [ə; eɪ] [lɛtuːd] [diː][lɑː] [ˌfɪlə'sɒfiː]
Nicolas to show that Omar gave himself up " avec passion a l'etude de la philosophie
尼古拉斯 到 展示 那 奥马尔 给予 他自己 向上 " 和 热情 一个 L'etude 德 拉 哲学
['di'i'es] [suːfɪz] " ?
des Soufis " ?
德斯 苏菲斯 " ?

尼古拉斯要表明奥马尔放弃了"对苏菲哲学研究的热情"?

(['prefəs] , [piː] . [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .)
(Preface , p . xiii .)
(前言 , p . 十三 .)

（序言，第十三页）

[ðə; ði] ['dɒktrɪnz] [ʌv; əv] ['pænθiɪzəm] , [mə'tɪriəlɪzəm] , [nə'sesəti] , & [siː] . , [wɜːr; wər][nɑːt][pɪ'kjuːliər]
The Doctrines of Pantheism , Materialism , Necessity , & c . , were not peculiar
这 教义 的 泛神论 , 唯物主义 , 必要性 , & c . , 是 不是 奇特
[tuː; tə][ðə; ði]['suːfi] ;
to the Sufi ;
到 这 苏菲派 ;

泛神论、唯物主义、必然性等教义并非苏菲派所独有；

[nɔːr][tuː; tə][luː'kriːʃiəs] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] ; [nɔːr][tuː; tə][ˌepɪ'kjʊrəs] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ;
nor to Lucretius before them ; nor to Epicurus before him ;
也不 到 卢克莱修 前 他们 ; 也不 到 伊壁鸠鲁 前 他 ;

在他们之前，卢克莱修也不例外；在他之前，伊壁鸠鲁也不例外。

['prɑ:bəbli] [ðə; ði] ['veri] [ə'rɪdʒən(ə)l] [ˌɪrɪ'lɪdʒən] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [men] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fɜ:rst] ;

probably	**the**	**very**	**original**	**Irreligion**	**of**	**Thinking**	**men**	**from**	**the**	**first**	**;**
大概	这	非常	原来的	无神论	的	思维	男人	从	这	第一的	;

或许这是最早的、思想者的无宗教信仰;

[ænd; ənd] ['veri] ['laɪkli] [tu:; tə] [bi:; bi] [ðə; ði] [spɑ:n'teɪniəs] [groʊθ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [fə'lɑ:səfər] ['lɪvɪŋ] [ɪn]

and	**very**	**likely**	**to**	**be**	**the**	**spontaneous**	**growth**	**of**	**a**	**Philosopher**	**living**	**in**
和	非常	可能	到	是	这	自发的	生长	的	一个	哲学家	活的	在

[æn; ən] [eɪdʒ] [ʌv; əv] ['soʊʃ(ə)l] [ænd; ənd] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['bɑ:rbərɪzəm] ,

an	**Age**	**of**	**social**	**and**	**political**	**barbarism**	**,**
一个	年龄	的	社会的	和	政治的	野蛮	,

而且很可能是一位生活在社会和政治野蛮时代的哲学家自发产生的思想。

['ʌndər] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tu:] [ænd; ənd] ['sev(ə)nti] [ri:'lɪdʒənz] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [tu:; tə]

under	**shadow**	**of**	**one**	**of**	**the**	**Two**	**and**	**Seventy**	**Religions**	**supposed**	**to**
在下面	阴影	的	一	的	这	二	和	七十	宗教	据称	到

[dɪ'vaɪd] [ðə; ði] [wɜ:rld] .

divide	**the**	**world**	**.**
划分	这	世界	.

在分裂世界的两大宗教之一的阴影下。

[vɑ:n] ['hæmər] ([ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] - [ˌɔ:ri'ent(ə)l] ['kætəlɔ:g]) [spi:ks] [ʌv; əv] ['oʊmɑ:r] [æz; əz] "

Von	**Hammer**	**(**	**according**	**to**	**Sprenger's**	**Oriental**	**Catalogue**	**)**	**speaks**	**of**	**Omar**	**as**	**"**
冯	锤	(	根据	到	-	东方	目录	)	说话	的	奥马尔	作为	"

[ə; eɪ] [fri:] - ['θɪŋkər] ,

a	**Free**	**-**	**thinker**	**,**
一个	自由的	-	思想家	,

冯·哈默（根据斯普伦格的东方目录）称奥马尔为"一位自由思想家"，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [greɪt] [ə'poʊnənt] [ʌv; əv] ['su:fɪzəm] ; " [pər'hæps] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] , [waɪl] ['hoʊldɪŋ] [mʌtʃ]

and	**a**	**great**	**opponent**	**of**	**Sufism**	**;**	**"**	**perhaps**	**because**	**,**	**while**	**holding**	**much**
和	一个	伟大的	对手	的	苏菲主义	;	"	也许	因为	,	尽管	保持	很多

[ʌv; əv] [ðer; ðər] ['dɑ:ktrɪn] ,

of	**their**	**Doctrine**	**,**
的	他们的	教义	,

并且是苏菲主义的强烈反对者；"或许是因为，尽管他认同他们的大部分教义，

[hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t] [prɪ'tend] [tu:; tə] ['eni] [ˌɪnkən'sɪstənt] [sɪ'verəti] [ʌv; əv] ['mɔrəlz] .

he	**would**	**not**	**pretend**	**to**	**any**	**inconsistent**	**severity**	**of**	**morals**	**.**
他	会	不是	假装	到	任何	不一致	严重性	的	德	.

他不会假装自己有前后矛盾的严苛道德标准。

[sɜ:r] ['dʌblju:] . ['u:zli:] [hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ] [noʊt] [tu:; tə] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪm] [ɪ'fekt] [ɑ:n]

Sir	**W**	**.**	**Ouseley**	**has**	**written**	**a**	**note**	**to**	**something**	**of**	**the**	**same**	**effect**	**on**
先生	W	.	奥斯利	有	书面	一个	笔记	到	某物	的	这	相同的	影响	在

[ðə; ði] [flaɪ] - [li:f] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɔd'li:ən] [ˌem 'es] .

the	**fly**	**-**	**leaf**	**of**	**the**	**Bodleian**	**MS**	**.**
这	飞	-	叶子	的	这	博德利图书馆	多发性硬化症	.

W. Ouseley 爵士在博德利图书馆手稿的扉页上写了一篇内容大致相同的注释。

[ænd; ənd] [ɪn] [tu:] ['ru:bi,jɑ:t, -bai-] [ʌv; əv] [məuŋs] .

And	**in**	**two**	**Rubaiyat**	**of**	**Mons**	**.**
和	在	二	鲁拜集	的	蒙斯	.

在《鲁拜集》的两卷中。

['nɪkələs] - [oʊn] [ɪ'dɪʃn] [sʊf] [ænd; ənd] ['su:fi] [ɑ:r; ər] [bəuθ] [dɪ'spærɪdʒɪŋli] [neɪmd] .

Nicolas	**'**	**own**	**Edition**	**Suf**	**and**	**Sufi**	**are**	**both**	**disparagingly**	**named**	**.**
尼古拉斯	-	自己的	版	suf	和	苏菲派	是	两个都	轻蔑地	命名	.

Nicolas 自己的 Edition Suf 和 Sufi 这两个名字都带有贬义。

[noʊ] [daʊt] ['meni] [ʌv; əv] [ðiːz] ['kwɑːtreɪnz] [siːm] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] [ən'les] ['mɪstɪkli] [ɪn'tɜːrprətɪd] ;

No	doubt	many	of	these	Quatrains	seem	unaccountable	unless	mystically	interpreted	;
不	怀疑	许多	的	这些	四行诗	似乎	无法解释	除非	神秘地	翻译	;

毫无疑问，除非用神秘主义的解释来解读，否则这些四行诗中的许多诗句似乎都无法解释；

[bʌt; bət] ['meni] [mɔːr] [æz; əz] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] [ən'les] ['lɪtərəli] .

but	many	more	as	unaccountable	unless	literally	.
但	许多	更多的	作为	无法解释	除非	字面上地	.

但除非字面意义上的解释，否则更多的人无法对此负责。

[wɜːr; wər][ðə; ði] [waɪn] ['spɪrɪtʃuəl] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [haʊ] [wɑːʃ] [ðə; ði]['bɑːdi][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] [wen]

Were	the	Wine	spiritual	,	for	instance	,	how	wash	the	Body	with	it	when
是	这	葡萄酒	精神	,	为了	实例	,	如何	洗	这	身体	和	它	什么时候

[ded] ?

dead	?
死的	?

例如，如果葡萄酒具有精神象征意义，那么人死后如何用它清洗尸体呢?

[waɪ] [meɪk] [kʌps] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [kleɪ] [tuː; tə][biː; bi] [fɪld] [wɪð; wɪθ] — " [lɑː] - , " [baɪ]

Why	make	cups	of	the	dead	clay	to	be	filled	with	—	"	La	Divinite	,	"	by
为什么	制作	杯子	的	这	死的	黏土	到	是	已填	和	—	"	拉	-	,	"	经过

[sʌm; səm] [sək'siːdɪŋ] ['mɪstɪk] ?

some	succeeding	Mystic	?
一些	成功	神秘	?

为什么要用死气沉沉的黏土做成杯子，让后来的神秘主义者用来盛装——“神圣之水”?

[məuŋs] .

Mons	.
蒙斯	.

蒙席

['nɪkələs] [hɪm'self] [ɪz] ['pʌz(ə)ld] [baɪ][sʌm; səm] " [bɪ'zɑːr] " [ænd; ənd] " [troʊ] [ˌɔːriɛn'teɪliz] " [ə'luːʒnz]

Nicolas	himself	is	puzzled	by	some	"	bizarres	"	and	"	trop	Orientales	"	allusions
尼古拉斯	他自己	是	困惑	经过	一些	"	怪事	"	和	"	热带	东方	"	暗示

[ænd; ənd]['ɪmɪdʒɪz] — " [-] - - - " [ɪn'diːd] — [wɪtʃ] " [lez]

and	images	—	"	d'une	sensualite	quelquefois	revoltante	"	indeed	—	which	"	les
和	图片	—	"	沙丘	-	-	-	"	的确	—	哪个	"	莱斯

[kən'viːnənsɪz] " [duː][nɑːt][pər'mɪt][hɪm; ɪm][tuː; tə] [trænz'leɪt] ;

convenances	"	do	not	permit	him	to	translate	;
惯例	"	做	不是	允许	他	到	翻译	;

尼古拉斯本人对一些“怪异”和“东方”的暗示和图像感到困惑——实际上是“d'une sensualite quelquefois revoltante”——“les convenances”不允许他翻译；

[bʌt; bət] [stɪl] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['riːdər] ['kænɑːt][bʌt; bət][rɪ'fɜːr][tuː; tə] " [lɑː] - . " [eɪt]

but	still	which	the	reader	cannot	but	refer	to	"	La	Divinite	.	"	8
但	仍然	哪个	这	读者	不能	但	参考	到	"	拉	-	.	"	8

但读者仍然会不由自主地联想到《神圣的拉迪瓦尼特》。[8]

[noʊ] [daʊt] ['ɔːlsoʊ] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði]['kwɑːtreɪnz][ɪn][ðə; ði][ˌtehə'ræn, -raːn] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [kæl'kʌtə] ,

No	doubt	also	many	of	the	Quatrains	in	the	Teheran	,	as	in	the	Calcutta	,
不	怀疑	还	许多	的	这	四行诗	在	这	德黑兰	,	作为	在	这	加尔各答	,

毫无疑问，德黑兰的许多四行诗也和加尔各答的许多四行诗一样。

['kɑːpiz] , [ɑːr; ər] ['spjʊriəs] ; [sʌtʃ] ['ruːbi,jɑːt, -bai-] ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['kɑːmən] [fɔːrm][ʌv; əv]['epɪgræm][ɪn]['pəːʃə]

Copies	,	are	spurious	;	such	Rubaiyat	being	the	common	form	of	Epigram	in	Persia
副本	,	是	虚假的	;	这样的	鲁拜集	存在	这	常见的	形式	的	警句	在	波斯

.

:

.

抄本是伪作；这种《鲁拜集》是波斯常见的警句形式。

[bʌt; bət] [ðɪs] , [æt; ət] [best] , [telz] [æz; əz] [mʌtʃ] [wʌn] [wei] [æz; əz] [ə'nʌðər] ; [neɪ] , [ðə; ði] ['su:fi] ,

But	this	,	at	best	,	tells	as	much	one	way	as	another	;	nay	,	the	Sufi	,
但	这	,	在	最好的	,	讲述	作为	很多	一	方式	作为	其他	;	不	,	这	苏菲派	,

但这充其量只能说明两种情况各有不同；不，苏菲派，

[hu:] [meɪ] [bi:; bi] [kən'sɪdərd] [ðə; ði] ['skɑ:lər] [ænd; ənd] [mæn] [ʌv; əv] ['letərz] [ɪn] ['pə:ʃə] ,

who	may	be	considered	the	Scholar	and	Man	of	Letters	in	Persia	,
WHO	可能	是	经过考虑的	这	学者	和	男人	的	信件	在	波斯	,

他堪称波斯最博学多才的学者和文人。

[wʊd] [bi:; bi] [fɑ:r] [mɔ:r] ['laɪkli] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['kerləs] ['epɪkjʊr] [tu:; tə] [ɪn'tɜ:rpəleɪt] [wʌt] ['feivəz]

would	be	far	more	likely	than	the	careless	Epicure	to	interpolate	what	favours
会	是	远的	更多的	可能	比	这	粗心	美食家	到	插	什么	恩惠

[hɪz; ɪz] [oʊn] [vju:] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['poʊət] .

his	own	view	of	the	Poet	.
他的	自己的	看法	的	这	诗人	.

与粗心的伊壁鸠鲁相比，他更有可能篡改有利于自己对诗人看法的内容。

[aɪ] [əb'zɜ:rvd] [ðæt] ['veri] [fju:] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mɔ:r] ['mɪstɪkl] ['kwɑ:treɪnz] [ɑ:r; ər] [ɪn] [ðə; ði] [bɔd'li:ən]

I	observed	that	very	few	of	the	more	mystical	Quatrains	are	in	the	Bodleian
我	观察到	那	非常	很少	的	这	更多的	神秘	四行诗	是	在	这	博德利图书馆

[ˌem 'es] . ,

MS	.	,
多发性硬化症	.	,

我注意到，博德利图书馆的手稿中很少收录那些更具神秘色彩的四行诗。

[wɪtʃ] [mʌst; məst] [bi:; bi] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['oʊldɪst] , [æz; əz] ['deɪtɪd] [æt; ət] [ʃiə'rɑ:z] , [ə; eɪ] . [eɪtʃ] . - ,

which	must	be	one	of	the	oldest	,	as	dated	at	Shiraz	,	A	.	H	.	865	,
哪个	必须	是	一	的	这	最老	,	作为	日期	在	设拉子	,	一个	.	H	.	-	,

[ə; eɪ] . [di:] . - .

A	.	D	.	1460	.
一个	.	D	.	-	.

这件文物必定是最古老的文物之一，其年代可追溯至设拉子，伊斯兰历 865 年（公元 1460 年）。

[ænd; ənd] [ðɪs] , [aɪ] [θɪŋk] , [ɪ'speʃəli] [dis'tiŋgwiʃiz] ['oʊmɑ:r] ([aɪ] ['kænɑ:t] [help] ['kɔ:lɪŋ] [hɪm; ɪm] [baɪ]

And	this	,	I	think	,	especially	distinguishes	Omar	(	I	cannot	help	calling	him	by
和	这	,	我	思考	,	尤其	区别	奥马尔	(	我	不能	帮助	呼叫	他	经过

[hɪz; ɪz] — [noʊ] ,

his	—	no	,
他的	—	不	,

而我认为，这一点尤其体现了奥马尔的独特之处（我忍不住要用他的——不，

[nɑ:t] ['krɪstʃən] — [fə'mɪliər] [neɪm]) [frʌm; frəm] [ɔ:l] ['ʌðər] ['pɜ:rʒn] ['poʊəts] : [ðæt] ,

not	Christian	—	familiar	name	)	from	all	other	Persian	Poets	:	That	,
不是	基督教	—	熟悉的	姓名	)	从	全部	其他	波斯语	诗人	:	那	,

（非基督教徒——一个熟悉的名字）与其他所有波斯诗人不同：那就是

[ˌwer'æz] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [ðə; ði] ['poʊət] [ɪz] [lɔ:st] [ɪn] [hɪz; ɪz] [sɔ:ŋ] , [ðə; ði] [mæn] [ɪn] ['æləgɔ:ri] [ænd; ənd]

whereas	with	them	the	Poet	is	lost	in	his	Song	,	the	Man	in	Allegory	and
然而	和	他们	这	诗人	是	丢失的	在	他的	歌曲	,	这	男人	在	寓言	和

[æb'strækʃn] ;

Abstraction	;
抽象	;

而与他们在一起时，诗人迷失在诗歌中，人迷失在寓言和抽象中；

[wi:; wi] [si:m] [tu:; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] [mæn] — [ðə; ði] [bɔ:n] - [ɔm] — ['oʊmɑ:r] [hɪm'self] , [wɪð; wɪθ] [ɔ:l]

we	seem	to	have	the	Man	—	the	Bon	-	homme	—	Omar	himself	,	with	all
我们	似乎	到	有	这	男人	—	这	邦	-	男	—	奥马尔	他自己	,	和	全部

[hɪz; ɪz] ['hju:mər] [ænd; ənd] ['pæʃnz] ,

his	Humours	and	Passions	,
他的	体液	和	激情	,

我们似乎找到了这个人——这位好人——奥马尔本人，他有着各种各样的幽默和激情。

[æz; əz] ['fræŋkli] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es][æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['riːəli] [æt; ət] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

as	frankly	before	us	as	if	we	were	really	at	Table	with	him	,
作为	坦率地说	前	我们	作为	如果	我们	是	真的	在	桌子	和	他	,

他坦诚地站在我们面前，就好像我们真的和他一起坐在餐桌旁一样。

['æftər][ðə; ði] [waɪn] [hæd; həd] [gɔːn] [raʊnd] .

after	the	Wine	had	gone	round	.
后	这	葡萄酒	有	已消失	圆形的	.

酒喝完了之后。

[aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [ðæt] [aɪ] , [fɔːr; fər][wʌn] , ['nevər] ['hoʊlli] [biˈliːvd] [ɪn][ðə; ði]['mɪstɪsɪzəm][ʌv; əv]['hɑːfiz] .

I	must	say	that	I	,	for	one	,	never	wholly	believed	in	the	Mysticism	of	Hafiz	.
我	必须	说	那	我	,	为了	一	,	绝不	完全	相信	在	这	神秘主义	的	哈菲兹	.

我必须说，就我个人而言，我从未完全相信哈菲兹的神秘主义。

[ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] [nɑːt] [əˈpɪr] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['eni]['deɪndʒər][ɪn]['hoʊldɪŋ][ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] ['suːfi]

It	does	not	appear	there	was	any	danger	in	holding	and	singing	Sufi
它	做	不是	出现	那里	曾是	任何	危险	在	保持	和	歌唱	苏菲派

['pænθiɪzəm] ,

Pantheism	,
泛神论	,

看来信奉和传唱苏菲泛神论并没有什么危险。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði]['poʊət] [meɪd] [hɪz; ɪz] [səˈlɑːm] [tuː; tə] [moʊˈhɑːmɪd] [æt; ət][ðə; ði] [bɪˈgɪnɪŋ]

so	long	as	the	Poet	made	his	Salaam	to	Mohammed	at	the	beginning
所以	长的	作为	这	诗人	制成	他的	萨拉姆	到	穆罕默德	在	这	开始

[ænd; ənd][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sɔːŋ] .

and	end	of	his	Song	.
和	结尾	的	他的	歌曲	.

只要诗人在诗歌的开头和结尾向穆罕默德致以问候。

['ʌndər] [sʌtʃ] [kən'dɪʃ(ə)nz] - , ['dʒeimi] , ['ætər] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [sæŋ] ;

Under	such	conditions	Jelaluddin	,	Jami	,	Attar	,	and	others	sang	;
在下面	这样的	状况	-	,	贾米	,	阿塔尔	,	和	其他的	唱	;

在这种情况下，杰拉鲁丁、贾米、阿塔尔等人唱起了歌；

['juːzɪŋ] [waɪn] [ænd; ənd] ['bjuːti] [ɪn'diːd] [æz; əz] ['ɪmɪdʒɪz] [tuː; tə] ['ɪləstreɪt] , [nɑːt][æz; əz][ə; eɪ][mæsk][tuː; tə]

using	Wine	and	Beauty	indeed	as	Images	to	illustrate	,	not	as	a	Mask	to
使用	葡萄酒	和	美丽	的确	作为	图片	到	阐明	,	不是	作为	一个	面具	到

[haɪd] ,

hide	,
隐藏	,

的确，我们用美酒和美貌来举例说明，而不是用它们来掩盖真相。

[ðə; ði] [dɪ'vɪnəti] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['selibreitɪŋ] .

the	Divinity	they	were	celebrating	.
这	神	他们	是	庆祝	.

他们所庆祝的神灵。

[pər'hæps][sʌm; səm] ['æləgɔːri] [les] ['laɪəb(ə)l][tuː; tə] [mis'teik] [ɔːr][ə'bjuːs][hæd; həd] [bɪn] ['betər] [ə'mʌŋ]

Perhaps	some	Allegory	less	liable	to	mistake	or	abuse	had	been	better	among
也许	一些	寓言	较少的	容易	到	错误	或者	虐待	有	到过	更好的	之中

[soʊ] [ɪn'flæməb(ə)l] [ə; eɪ]['piːp(ə)l] :

so	inflammable	a	People	:
所以	易燃	一个	人们	:

或许在这样一个易怒的民族中，使用一些不易被误解或滥用的寓言会更好：

[mʌtʃ] [mɔːr] [soʊ] [wen] , [æz; əz][sʌm; səm] [θɪŋk] [wɪð; wɪθ]['hɑːfiz][ænd; ənd]['oʊmɑːr] ,

much	more	so	when	,	as	some	think	with	Hafiz	and	Omar	,
很多	更多的	所以	什么时候	,	作为	一些	思考	和	哈菲兹	和	奥马尔	,

尤其是像有些人认为哈菲兹和奥马尔那样的人，

[ðə; ði]['æbstrækt][ɪz][nɑ:t]['oʊnli]['laɪkənd][tu:; tə] , [bʌt; bət][aɪ'dentɪfaɪd][wɪð; wɪθ] , [ðə; ði] ['senʃuəl] ['ɪmɪdʒ] ;

the	abstract	is	not	only	likened	to	,	but	identified	with	,	the	sensual	Image	;
这	抽象的	是	不是	仅有的	类似	到	,	但	已识别	和	,	这	感性的	图像	;

抽象不仅可以比作感官图像，而且就是感官图像的化身；

['hæzərdəs] , [ɪf] [nɑ:t][tu:; tə][ðə; ði] [ˌdevə'ti:] [hɪm'self] , [jet] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['wikər] ['breðrən] ;

hazardous	,	if	not	to	the	Devotee	himself	,	yet	to	his	weaker	Brethren	;
危险	,	如果	不是	到	这	信徒	他自己	,	然而	到	他的	较弱	弟兄们	;

即使对信徒本人无害，对他的弱小兄弟来说也是危险的；

[ænd; ənd] [wɜ:rs] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [prə'feɪn] [ɪn][prə'pɔ:rʃ(ə)n][æz; əz][ðə; ði][dɪ'voʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'nɪʃɪeɪtɪd]

and	worse	for	the	Profane	in	proportion	as	the	Devotion	of	the	Initiated
和	更糟	为了	这	亵渎	在	部分	作为	这	虔诚	的	这	启动

[gru:] ['wɔ:rmər] .

grew	warmer	.
生长	更温暖	.

对于世俗之人而言，随着入会者的虔诚日益加深，情况会变得更糟。

[ænd; ənd][ɔ:l][fɔ:r; fər] [wʌt] ?

And	all	for	what	?
和	全部	为了	什么	?

这一切又是为了什么呢?

[tu:; tə][bi:; bi]['tæntəˌlaɪzd][wɪð; wɪθ]['ɪmɪdʒɪz][ʌv; əv] ['senʃuəl] [ɪn'dʒɔɪmənt] [wɪtʃ] [mʌst; məst][bi:; bi]

To	be	tantalized	with	Images	of	sensual	enjoyment	which	must	be
到	是	诱人	和	图片	的	感性的	享受	哪个	必须	是

[ri'naunst] [ɪf] [wʌn] [wʊd] [ə'prɑ:ksɪmət] [ə; eɪ][gɑ:d] ,

renounced	if	one	would	approximate	a	God	,
放弃	如果	一	会	近似	一个	上帝	,

沉溺于感官享乐的画面，而若想接近神，就必须放弃这些享乐。

[hu:] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['dɑ:ktrɪn] , [ɪz] ['senʃuəl] ['mætər] [æz; əz] [wel] [æz; əz]['spɪrɪt] ,

who	according	to	the	Doctrine	,	is	Sensual	Matter	as	well	as	Spirit	,
WHO	根据	到	这	教义	,	是	感性的	事情	作为	出色地	作为	精神	,

根据教义，祂既是感官物质，也是精神。

[ænd; ənd]['ɪntu:] [hu:z] ['ju:nɪvɜ:rs][wʌn][iks'pekts] [ʌn'kɑ:nʃəsli] [tu:; tə][mɜ:rdʒ]['æftər] [deθ] ,

and	into	whose	Universe	one	expects	unconsciously	to	merge	after	Death	,
和	进入	谁	宇宙	一	预期	不知不觉	到	合并	后	死亡	,

人们死后会不自觉地融入到哪个宇宙中去?

[wɪ'ðaʊt] [hoʊp][ʌv; əv]['eni] ['pɑ:stʃəməs] [bi'ætɪtu:d; bi'ætətu:d][ɪn] [ə'nʌðər] [wɜ:rld][tu:; tə] ['kɑ:mpenseɪt]

without	hope	of	any	posthumous	Beatitude	in	another	world	to	compensate
没有	希望	的	任何	死后	至福	在	其他	世界	到	补偿

[fɔ:r; fər][ɔ:l] [wʌnz] [self] - [dɪ'naɪəl][ɪn] [ðɪs] .

for	all	one's	self	-	denial	in	this	.
为了	全部一个人的	自己	-	拒绝	在	这	.

不指望死后在另一个世界获得任何真福来弥补今生的一切自我牺牲。

[lu:'kri:ʃiəs] - [blaɪnd] [dɪ'vɪnəti] ['sɜ:rt(ə)nli] ['merɪtɪd] , [ænd; ənd]['prɑ:bəbli][gɑ:t] , [æz; əz] [mʌtʃ] [self] -

Lucretius	'	blind	Divinity	certainly	merited	,	and	probably	got	,	as	much	self	-
卢克莱修	-	瞎的	神	当然	值得	,	和	大概	得到	,	作为	很多	自己	-

['sækrɪfaɪs][æz; əz] [ðɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['su:fi] ;

sacrifice	as	this	of	the	Sufi	;
牺牲	作为	这	的	这	苏菲派	;

卢克莱修的盲目神性当然值得，而且可能也得到了与苏菲派一样多的自我牺牲；

[ænd; ənd][ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv]['oʊmɑːrz] [sɔːŋ] — [ɪf] [nɑːt] " [let] [juː 'es] [iːt] " — [ɪz] [ə'ʃʊrədli] — "

and	the	burden	of	Omar's	Song	—	if	not	"	Let	us	eat	"	—	is	assuredly	—	"
和	这	负担	的	奥马尔的	歌曲	—	如果	不是	"	让	我们	吃	"	—	是	当然	—	"

[let] [juː 'es] [drɪŋk] ,

Let	us	drink	,
让	我们	喝	,

奥马尔之歌的主旨——即便不是"让我们吃吧"——也肯定是"让我们喝吧"。

[fɔːr; fər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [wiː; wi][daɪ] !

for	To	-	morrow	we	die	!
为了	到	-	明天	我们	死	!

因为明天我们就死了!

" [ænd; ənd] [ɪf] ['hɑːfiz] [ment] [kwaɪt] ['ʌðərwaɪz] [baɪ][ə; eɪ]['sɪmələr]['læŋgwɪdʒ] ,

"	And	if	Hafiz	meant	quite	otherwise	by	a	similar	language	,
"	和	如果	哈菲兹	意思是	相当	否则	经过	一个	相似的	语言	,

"如果哈菲兹用类似的语言表达的是完全不同的意思,

[hiː; hi] ['ʃʊrli] [mɪs'kælkjəˌleɪtɪd] [wen] [hiː; hi][dɪ'voʊtɪd][hɪz; ɪz] [laɪf] [ænd; ənd]['dʒiːniəs][tuː; tə][soʊ][ɪ'kwɪvək(ə)l]

he	surely	miscalculated	when	he	devoted	his	Life	and	Genius	to	so	equivocal
他	一定	误算	什么时候	他	奉献	他的	生活	和	天才	到	所以	模棱两可

[ə; eɪ] [sælmədi] [æz; əz] ,

a	Psalmody	as	,
一个	诗篇	作为	,

他肯定犯了个错误,竟然将毕生精力和才华倾注于这样一首含义含糊不清的赞美诗。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [deɪ] [tuː; tə] [ðɪs] , [hæz; həz] [bɪn] [sed] [ænd; ənd] [sʌŋ] [baɪ]['eni] ['ræðər] [ðæn; ðən]

from	his	Day	to	this	,	has	been	said	and	sung	by	any	rather	than
从	他的	天	到	这	,	有	到过	说	和	唱	经过	任何	相当	比

['spɪrɪtʃuəl] ['wɜːʃɪpə] .

spiritual	Worshippers	.
精神	信徒	.

从他那个时代至今,任何非宗教的信徒都曾谈论和歌颂过他。

[haʊ'evər] , [æz; əz][ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm] [trə'dɪʃən(ə)l] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] , [ænd; ənd]['sɜːrt(ə)nli][ðə; ði] [ə'pɪnjən]

However	,	as	there	is	some	traditional	presumption	,	and	certainly	the	opinion
然而	,	作为	那里	是	一些	传统的	假定	,	和	当然	这	观点

[ʌv; əv][sʌm; səm] ['lɜːrnɪd] [men] ,

of	some	learned	men	,
的	一些	学习	男人	,

然而,由于存在一些传统观念,而且某些博学之士也持有这种观点,

[ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv]['oʊmɑːrz] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['suːfi] — [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][seɪnt] — [ðoʊz]

in	favour	of	Omar's	being	a	Sufi	—	and	even	something	of	a	Saint	—	those
在	偏爱	的	奥马尔的	存在	一个	苏菲派	—	和	甚至	某物	的	一个	圣	—	那些

[huː] [pliːz] [meɪ] [soʊ][ɪn'tɜːrprət][hɪz; ɪz] [waɪn] [ænd; ənd] [kʌp] - ['berər] .

who	please	may	so	interpret	his	Wine	and	Cup	-	bearer	.
WHO	请	可能	所以	解释	他的	葡萄酒	和	杯子	-	持有人	.

如果认为奥马尔是一位苏菲派人士,甚至是一位圣人,那么那些愿意这样解读他所作的《酒与杯》的人,也完全可以这样解读。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [æz; əz][ðer; ðər][ɪz][fɑːr] [mɔːr] [hɪ'stɔːrɪk(ə)l]['sɜːrt(ə)nti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]

On	the	other	hand	,	as	there	is	far	more	historical	certainty	of	his	being	a
在	这	其他	手	,	作为	那里	是	远的	更多的	历史	肯定	的	他的	存在	一个

[fə'lɑːsəfər] ,

Philosopher	,
哲学家	,

另一方面,由于他是一位哲学家这一事实在历史上具有更高的确定性,

[ʌv; əv][ˌsaɪən'tɪfɪk] ['ɪnsaɪt] [ænd; ənd][ə'bɪlətɪ][fɑ:r][bɪ'jɑ:nd] [ðæt][ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ][ænd; ənd] ['kʌntrɪ]

of	scientific	Insight	and	Ability	far	beyond	that	of	the	Age	and	Country
的	科学	洞察力	和	能力	远的	超过	那	的	这	年龄	和	国家

[hi:; hi] [lɪvd] [ɪn] ;

he	lived	in	;
他	居住地	在	;

他的科学洞察力和能力远远超越了他所处的时代和国家;

[ʌv; əv] [sʌtʃ] ['mɑ:dərət] ['wɜ:rldlɪ] [æm'bɪʃ(ə)n][æz; əz] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] [fə'lɑ:səfər] ,

of	such	moderate	worldly	Ambition	as	becomes	a	Philosopher	,
的	这样的	缓和	世俗	志向	作为	变成	一个	哲学家	,

具备哲学家应有的适度世俗抱负,

[ænd; əd] [sʌtʃ] ['mɑ:dərət] ['wɒnts][æz; əz] ['rerlɪ] ['sætɪsfaɪ][ə; eɪ] [ˌdebɔ:'tʃi:] ;

and	such	moderate	wants	as	rarely	satisfy	a	Debauchee	;
和	这样的	缓和	想要	作为	很少	满足	一个	放荡不羁	;

以及这种适度的欲望,很少能满足一个放荡不羁的人;

['ʌðər] ['ri:dɚz] [meɪ] [bi:; bi]['kɑ:ntent][tu:; tə] [bɪ'li:v] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] [ðæt] ,

other	readers	may	be	content	to	believe	with	me	that	,
其他	读者	可能	是	内容	到	相信	和	我	那	,

其他读者或许也乐于认同我的观点,

[waɪl] [ðə; ði] [waɪn] ['oʊmɑ:r] ['selɪbreɪts] [ɪz] ['sɪmplɪ] [ðə; ði][dʒu:s][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪp] ,

while	the	Wine	Omar	celebrates	is	simply	the	Juice	of	the	Grape	,
尽管	这	葡萄酒	奥马尔	庆祝	是	简单地	这	汁	的	这	葡萄	,

而奥马尔所赞颂的葡萄酒,其实就是葡萄汁。

[hi:; hi] - [mɔ:r] [ðæn; ðən][hi:; hi][dræŋk][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,

he	bragg'd	more	than	he	drank	of	it	,
他	-	更多的	比	他	喝	的	它	,

他吹嘘的比喝的还多。

[ɪn] ['veri] [dɪ'faɪəns] [pər'hæps][ʌv; əv] [ðæt] ['spɪrɪtʃuəl] [waɪn] [wɪtʃ] [left] [ɪts] ['vəʊtəri:z] [sʌŋk] [ɪn] [hɪ'pɑ:krəsi]

in	very	defiance	perhaps	of	that	Spiritual	Wine	which	left	its	Votaries	sunk	in	Hypocrisy
在	非常	蔑视	也许	的	那	精神	葡萄酒	哪个	左边	它是	选民	沉没	在	虚伪

[ɔ:r] [dɪs'gʌst] .

or	Disgust	.
或者	厌恶	.

这或许是对那杯令信徒们陷入虚伪或厌恶的"精神之酒"的极大反抗。

['edwərd] [dʒeɪ] . [fɪts'dʒerəld]

Edward	J	.	Fitzgerald
爱德华	J	.	菲茨杰拉德

爱德华·J·菲茨杰拉德

['futnəuts] :

Footnotes	:
脚注	:

脚注:

[wʌn] ([rɪ'tɜ:rn])

1	(	return	)
1	(	返回	)

1 (返回)

[[sʌm; səm][ʌv; əv]['oʊmɑ:rz]['ru:bi,jɑ:t, -bai-][wɔ:rn][ju: 'es][ʌv; əv][ðə; ði]['deɪndʒər][ʌv; əv] ['greɪtnəs] , [ðə; ði]

[	Some	of	Omar's	Rubaiyat	warn	us	of	the	danger	of	Greatness	,	the
[	一些	的	奥马尔的	鲁拜集	警告	我们	的	这	危险	的	伟大	,	这

[ˌɪnstə'bɪlətɪ] [ʌv; əv] ['fɔ:rtʃən] ,

instability	of	Fortune	,
不稳定性	的	财富	,

奥马尔的一些《鲁拜集》警示我们伟大的危险和命运的不稳定性,

[ænd; ənd] [waɪl] ['ædvəˌkeɪtɪŋ] ['tʃærəti] [tuː; tə][ɔːl][men] , [ˌrekə'mend] [ˌjuː 'es][tuː; tə][biː; bi] [tuː]
and **while** **advocating** **Charity** **to** **all** **Men** **,** **recommending** **us** **to** **be** **too**
和 尽管 倡导 慈善 到 全部 男人 , 推荐 我们 到 是 也
['ɪntɪmət] [wɪð; wɪθ] [nʌn] .
intimate **with** **none** **.**
亲密的 和 没有任何 .

在倡导对所有男性行善的同时，建议我们不要与任何人过于亲密。

['ætər] [meɪks] [naiˈzæm] - ['ʌl] - [mʌlk] [juːz][ðə; ði] ['veri] [wɜːrdz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] ['oʊmɑːr] [[rʌb] .
Attar **makes** **Nizam** **-** **ul** **-** **Mulk** **use** **the** **very** **words** **of** **his** **friend** **Omar** **[** **Rub** **.**
阿塔尔 制作 尼扎姆 - ul - 穆尔克 使用 这 非常 字 的 他的 朋友 奥马尔 [擦 .
[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪˈaɪ] .] ,
xxviii **.** **]** **,**
二十八 .] ,

阿塔尔让尼扎姆·乌尔·穆尔克引用了他朋友奥马尔的话[鲁卜霍姆斯 xxviii.]。

" [wen] [naiˈzæm] - ['ʌl] - [mʌlk] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['ægəni] ([ʌv; əv] [deθ]) [hiː; hi] [sed] , - [oʊ][gɑːd] !
" **When** **Nizam** **-** **ul** **-** **Mulk** **was** **in** **the** **Agony** **(** **of** **Death** **)** **he** **said** **,** **'** **Oh** **God** **!**
" 什么时候 尼扎姆 - ul - 穆尔克 曾是 在 这 痛苦 (的 死亡) 他 说 , - 哦 上帝 !

"当尼扎姆·乌尔·穆尔克在临终的痛苦中说：'哦，上帝！

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['pæsɪŋ] [əˈweɪ] [ɪn][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði][wɪnd] . - "]
I **am** **passing** **away** **in** **the** **hand** **of** **the** **wind** **.** **'** **"** **]**
我 是 通过 离开 在 这 手 的 这 风 . - "]

我即将随风消逝。

[ˌtuːˈtuː] ([rɪˈtɜːrn])
2 **(** **return** **)**
2 (返回)

2（返回）

[[ðoʊ] [ɔːl] [ðiːz] , [laɪk]['aʊər; ɑːr] [smɪθs] , ['ɑːrtʃərz] , ['mɪlərz] , ['fletʃər] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ,
[**Though** **all** **these** **,** **like** **our** **Smiths** **,** **Archers** **,** **Millers** **,** **Fletchers** **,** **etc** **.** **,**
[尽管 全部 这些 , 喜欢 我们的 史密斯 , 弓箭手 , 米勒 , 弗莱彻斯 , ETC . ,

尽管所有这些人，就像我们的史密斯、阿切尔、米勒、弗莱彻等等，

[meɪ] ['sɪmpli] [rɪˈteɪn] [ðə; ði] ['sɜːrneɪm] [ʌv; əv][æn; ən] [həˈredɪteri] ['kɔːlɪŋ] .]
may **simply** **retain** **the** **Surname** **of** **an** **hereditary** **calling** **.** **]**
可能 简单地 保持 这 姓 的 一个 遗传 呼叫 .]

可能只是保留世袭职业的姓氏。

[θriː] ([rɪˈtɜːrn])
3 **(** **return** **)**
3 (返回)

3（返回）

[" [fɪˈlɒsəfi] ['mʌsəlˌmæn][ˌkju ju 'aɪ][ə; eɪ] - [ɪn] [oʊdɝː] [diː] - [dænz]['sɑː] [rɪˈlɪdʒən] ,
[**"** **Philosophe** **Musulman** **qui** **a** **vecu** **en** **Odeur** **de** **Saintete** **dans** **sa** **Religion** **,**
[" 哲人 穆斯林 qui 一个 - 英文 气味 德 - 丹斯 萨 宗教 ,

["穆斯林哲学家 qui a vecu en Odeur de Saintete dans sa Religion,

[vəːs] [lɑː] [fɪn] [diːˈju] [prɪˈmɪr] [et][lə] [kəˈmensmənt] [diːˈju]['sekənd] ['siːkəl] , " [noʊ][pɑːrt][ʌv; əv] [wɪtʃ] ,
vers **la** **Fin** **du** **premier** **et** **le** **Commencement** **du** **second** **Siecle** **,** **"** **no** **part** **of** **which** **,**
版本 拉 鳍 杜 总理 等 勒 开始 杜 第二 世纪 , " 不 部分 的 哪个 ,

vers la Fin du prime et le Commencement du Second Siecle, "其中没有任何部分，

[ɪkˈsept] [ðə; ði] " [fɪˈlɒsəfi] , " [kæn; kən] [əˈplai] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [kaɪˈɑːm] .]
except **the** **"** **Philosophe** **,** **"** **can** **apply** **to** **our** **Khayyam** **.** **]**
除了 这 " 哲人 , " 能 申请 到 我们的 海亚姆 .]

除了"哲学家"这个称谓之外，其他都适用于我们的海亚姆。

[fɔːr] ([rɪˈtɜːrn])

4	**(**	**return**	**)**
4	(	返回	)

4（返回）

[[ðə; ði] ['ræʃnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrdz] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [dɜˁːbɪlɑːt] ,

[	**The**	**Rashness**	**of**	**the**	**Words**	**,**	**according**	**to**	**D'Herbelot**	**,**
[	这	鲁莽	的	这	字	,	根据	到	德赫贝洛	,

[根据德赫贝洛的说法，言语的鲁莽，

[kən'sistid] [ɪn] ['biːɪŋ] [soʊ] [ə'poʊzd] [tuː; tə] [ðoʊz] [ɪn][ðə; ði] [kə'rɑːn] : " [noʊ][mæn] [noʊz] [wer] [hiː; hi]

consisted	**in**	**being**	**so**	**opposed**	**to**	**those**	**in**	**the**	**Koran**	**:**	**"**	**No**	**Man**	**knows**	**where**	**he**
由……组成	在	存在	所以	反对	到	那些	在	这	《古兰经》	:	"	不	男人	知道	在哪里	他

[ʃæl; ʃəl][daɪ] .

shall	**die**	**.**
将	死	.

这与《古兰经》中的说法截然相反："没有人知道自己会在哪里死去。"

" — [ðɪs] ['stɔːri] [ʌv; əv]['oʊmɑːr][ri'maindz][ˌem 'iː][ʌv; əv] [ə'nʌðər] [soʊ]['nætʃ(ə)rəli] — [ænd; ənd] [wen] [wʌn]

"	**—**	**This**	**story**	**of**	**Omar**	**reminds**	**me**	**of**	**another**	**so**	**naturally**	**—**	**and**	**when**	**one**
"	—	这	故事	的	奥马尔	提醒	我	的	其他	所以	自然	—	和	什么时候	一

[riˈmembəz] [haʊ] [waɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['hʌmb(ə)l][mɑːrk][ðə; ði]['noʊb(ə)l]['seɪlər] [eɪmd] — [soʊ] [pə'θetɪkli]

remembers	**how**	**wide**	**of**	**his**	**humble**	**mark**	**the**	**noble**	**sailor**	**aimed**	**—**	**so**	**pathetically**
记得	如何	宽的	的	他的	谦逊的	标记	这	高贵	水手	旨在	—	所以	可悲地

[toʊld][baɪ] ['kæptɪn] [kʊk] — [nɑːt][baɪ]['dɑːktər] - — [ɪn][hɪz; ɪz]['sekənd] ['vɔɪɪdʒ] ([aɪ] . -) .

told	**by**	**Captain**	**Cook**	**—**	**not**	**by**	**Doctor**	**Hawkworth**	**—**	**in**	**his**	**Second**	**Voyage**	**(**	**i**	**.**	**374**	**)**	**.**
讲述	经过	队长	厨师	—	不是	经过	医生	-	—	在	他的	第二	航程	(	我	.	-	)	.

"——奥马尔的这个故事让我自然而然地想起了另一个故事——当人们想起这位高贵的水手谦卑的目标有多么远大时——库克船长（而不是霍克沃斯医生）在他的《第二次航行》（i. 374）中如此悲惨地讲述了这个故事。

[wen] ['liːvɪŋ] - , " ['ɔːriˌoʊz][læst] [rɪ'kwest] [wʌz; wəz][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][rɪ'tɜːrn] .

When	**leaving**	**Ulietea**	**,**	**"**	**Oreo's**	**last**	**request**	**was**	**for**	**me**	**to**	**return**	**.**
什么时候	离开	-	,	"	奥利奥	最后的	要求	曾是	为了	我	到	返回	.

离开 Ulietea 时，"Oreo 的最后一个请求是让我回去。"

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][əb'teɪn] [ðæt] ['prɑːmɪs] , [hiː; hi] [æskt] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][maɪ]

When	**he**	**saw**	**he**	**could**	**not**	**obtain**	**that**	**promise**	**,**	**he**	**asked**	**the**	**name**	**of**	**my**
什么时候	他	锯	他	可以	不是	获得	那	承诺	,	他	问	这	姓名	的	我的

[məˈraɪ] (['beriɪŋ] - [pleɪs]) .

Marai	**(**	**burying**	**-**	**place**	**)**	**.**
马拉伊	(	埋葬	-	地方	)	.

当他发现无法得到那个承诺时，他问我的墓地（Marai）叫什么名字。

[æz; əz][streɪndʒ][ə; eɪ]['kwestʃən] [æz; əz] [ðɪs] [wʌz; wəz] , [aɪ]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][nɑːt][ə; eɪ]['moʊmənt]

As	**strange**	**a**	**question**	**as**	**this**	**was**	**,**	**I**	**hesitated**	**not**	**a**	**moment**
作为	奇怪的	一个	问题	作为	这	曾是	,	我	犹豫了一下	不是	一个	片刻

[tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] - ['stepni] - ;

to	**tell**	**him**	**'**	**Stepney**	**'**	**;**
到	告诉	他	-	斯蒂普尼	-	;

尽管这个问题很奇怪，但我毫不犹豫地告诉他"斯蒂芬尼"；

[ðə; ði] ['pærɪʃ] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][lɪv; laɪv] [wen] [ɪn] ['lʌndən] .

the	**parish**	**in**	**which**	**I**	**live**	**when**	**in**	**London**	**.**
这	教区	在	哪个	我	居住	什么时候	在	伦敦	.

我在伦敦居住的教区。

[aɪ][wʌz; wəz] [meɪd] [tuː; tə] [rɪ'piːt] [ˌaɪ 'tiː] ['sevrəl] [taɪmz]['oʊvər] [tɪl] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [prə'naʊns] [ˌaɪ 'tiː] ;

I	**was**	**made**	**to**	**repeat**	**it**	**several**	**times**	**over**	**till**	**they**	**could**	**pronounce**	**it**	**;**
我	曾是	制成	到	重复	它	一些	时代	超过	直到	他们	可以	发音	它	;

他们让我重复好几遍，直到他们能正确发音为止；

[ænd; ənd] [ðen] - ['stepni] [mə'raɪ][noʊ] - - [wʌz; wəz] ['ekəud] [θru:] [æn; ən] ['hʌndrəd] [maʊðz]
and **then** **'** **Stepney** **Marai** **no** **Toote** **'** **was** **echoed** **through** **an** **hundred** **mouths**
和 然后 - 斯蒂普尼 马拉伊 不 - - 曾是 回声 通过 一个 百 嘴
[æt; ət][wʌns] .
at **once** **.**
在 一次 .

然后，一百张嘴同时齐声喊出了“Stepney Marai no Toote”。

[aɪ]['æftərwərdz] [faʊnd] [ðə; ði] [seɪm] ['kwestʃən] [hæd; həd] [bɪn] [pʊt] [tu:; tə]['mɪstər] . ['fɔ:rstər] [baɪ][ə; eɪ]
I **afterwards** **found** **the** **same** **question** **had** **been** **put** **to** **Mr** **.** **Forster** **by** **a**
我 然后 成立 这 相同的 问题 有 到过 放 到 先生 . 福斯特 经过 一个
[mæn][ɑ:n] [ʃɔ:r] ;
man **on** **shore** **;**
男人 在 支撑 ;

后来我发现，岸上的一个人也向福斯特先生提出了同样的问题；

[bʌt; bət][hi:; hi] [geɪv] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] , [ænd; ənd] [ɪn'di:d] [mɔ:r] ['prɑ:pər] ['ænsər] , [baɪ] ['seɪɪŋ] ,
but **he** **gave** **a** **different** **,** **and** **indeed** **more** **proper** **answer** **,** **by** **saying** **,**
但 他 给予 一个 不同的 , 和 的确 更多的 恰当的 回答 , 经过 说 ,

但他给出了一个不同的、也更恰当的答案，他说：

- [noʊ][mæn] [hu:] [ju:st] [ðə; ði] [si:] [kʊd; kəd] [seɪ] [wer] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ['berid] . - "]
' **No** **man** **who** **used** **the** **sea** **could** **say** **where** **he** **should** **be** **buried** **.** **'** **"** **]**
- 不 男人 WHO 用过的 这 海 可以 说 在哪里 他 应该 是 埋葬 . - "]

“任何一个从事海上作业的人都无法说出自己应该葬在哪里。”

[faɪv] ([rɪ'tɜ:rn])
5 **(** **return** **)**
5 (返回)

5（返回）

[" [sɪns] [ðɪs] ['peɪpər][wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] " ([ædz] [ðə; ði] [rɪ'vju:ər] [ɪn][ə; eɪ][noʊt]) ,
[**"** **Since** **this** **paper** **was** **written** **"** **(** **adds** **the** **Reviewer** **in** **a** **note** **)** **,**
[" 自从 这 纸 曾是 书面 " (添加 这 评论员 在 一个 笔记) ,

【“自本文撰写以来”（审稿人补充说明），

" [wi:; wi][hæv; həv][met][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kɑ:pi][ʌv; əv][ə; eɪ]['veri] [rer] [ɪ'dɪʃn] , ['prɪntɪd] [æt; ət] [kæl'kʌtə] [ɪn]
" **we** **have** **met** **with** **a** **Copy** **of** **a** **very** **rare** **Edition** **,** **printed** **at** **Calcutta** **in**
" 我们 有 遇见 和 一个 复制 的 一个 非常 稀有的 版 , 打印 在 加尔各答 在
- .
1836 **.**
- .

“我们遇到了一本非常罕见的版本，该版本于 1836 年在加尔各答印刷。”

[ðɪs] [kən'teɪnz] - ['tetrəstɪk] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'pendɪks] [kən'teɪnɪŋ] - ['ʌðər] [nɑ:t] [faʊnd] [ɪn]
This **contains** **438** **Tetrastichs** **,** **with** **an** **Appendix** **containing** **54** **others** **not** **found** **in**
这 包含 - 四行诗 , 和 一个 附录 包含 - 其他的 不是 成立 在
[sʌm; səm][em'esiz] . "]
some **MSS** **.** **"** **]**
一些 MSS . "]

这包含 438 幅四行画，附录中还包含 54 幅在某些手稿中未发现的四行画。

[sɪks] ([rɪ'tɜ:rn])
6 **(** **return** **)**
6 (返回)

6（返回）

[[prə'fesər] ['kɑ:wɛl] .]
[**Professor** **Cowell** **.** **]**
[教授 科威尔 .]

[考威尔教授。]

['sɛvən] ([rɪ'tɜ:rn])
7 (return)
7 (返回)

7（返回）

[[pər'hæps] [wʊd] [hæv; həv] ['edɪtɪd] [ðə; ði]['poʊəmz][hɪm'self][sʌm; səm] ['jɪrz] [ə'goʊ] .
[Perhaps would have edited the Poems himself some years ago .
[也许 会 有 编辑 这 诗歌 他自己 一些 年 前 .

[或许几年前他自己就会编辑这些诗歌了。

[hi:; hi] [meɪ] [naʊ] [æz; əz]['lɪt(ə)l] [ə'pru:v] [ʌv; əv][maɪ]['vɜ:rʒ(ə)n][ɑ:n][wʌn][saɪd] , [æz; əz][ʌv; əv][məuŋs] .
He may now as little approve of my Version on one side , as of Mons .
他 可能 现在 作为 小的 批准 的 我的 版本 在 一 边 , 作为 的 蒙斯 .

他现在可能既不赞同我的版本，也不赞同蒙斯的版本。

['nɪkələs] - ['θi:əri] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] .]
Nicolas ' Theory on the other .]
尼古拉斯 - 理论 在 这 其他 .]

另一方面，尼古拉斯的理论是.....

[eɪt] ([rɪ'tɜ:rn])
8 (return)
8 (返回)

8（返回）

[[ə; eɪ] [noʊt] [tu:; tə]['kwɑ:treɪn] - [əd'mits] [ðæt] ,
[A note to Quatrain 234 admits that ,
[一个 笔记 到 四行诗 - 承认 那 ,

[对第234首四行诗的注释承认，

[haʊ'evər] [klɪr] [ðə; ði] ['mɪstɪkl] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['ɪmɪdʒɪz] [mʌst; məst][bi:; bi][tu:; tə][ˌjʊərə'pi:ənz] ,
however clear the mystical meaning of such Images must be to Europeans ,
然而 清除 这 神秘 意义 的 这样的 图片 必须 是 到 欧洲人 ,

然而，对于欧洲人来说，这些图像的神秘含义必然十分清晰。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər][nɑ:t]['kwoʊtɪd] [wɪ'ðaʊt] " - " ['i:v(ə)n][baɪ] ['leɪmən] [ɪn]['pə:ʃə] — " [kwɑ:nt] ['oʊ]
they are not quoted without " rougissant " even by laymen in Persia — " Quant aux
他们 是 不是 引 没有 " - " 甚至 经过 外行 在 波斯 — " 量子 辅助
['tɜrmi:z] [di:] ['tɑ:ndres] [ˌkju ju 'aɪ] [kəmɛnsənt] [ˌsi: 'i:]['kwɑ:treɪn] ,
termes de tendresse qui commencent ce quatrain ,
术语 德 温柔 qui 开始 ce 四行诗 ,

即使是波斯的外行人也不会在没有"rougissant"的情况下引用它们——"Quant aux termes de tendresse qui beginnt ce quatrain，

[kɑ:m] ['tænt] [doʊtɜ-z] [dænz][ˌsi: 'i:] [rɛ'kœj] , [ˌɛnˌoʊ'ɛs] [lɛktu:rz] ,
comme tant d'autres dans ce recueil , nos lecteurs ,
comme 坦特 其他人 丹斯 ce 救援 , 不 读者 ,

各位讲师，

[hæ'bɪtʃueɪˌæ'bɪtʃueɪ] [ˌmɛ̃tnɑ̃] [ə; eɪ] - ['di'i'es] [ɪk'spreʃənz] [ˌes 'aɪ] [su'vɑ̃] [ɪm'plɔɪi:z] [pɑ:r]
habitues maintenant a 1'etrangete des expressions si souvent employees par
常客 主控 一个 - 德斯 表达式 是 经常 雇员 帕
- [pɔ:r] ['rɛndrə][ˌɛsˌi:'ɛs][pɑ:n'seɪz][suə] ['læmɔr] [dɪ'vɪn] ,
Kheyam pour rendre ses pensees sur l'amour divin ,
- 倒 伦德尔 ses 思想 苏尔 爱 神圣 ,

习惯维护一个 1'etrangete des 表达 si souvent 员工 par Kheyam pour rendre ses pensees sur l'amour divin,

[et][ə; eɪ][lɑ:] - ['di'i'es]['ɪmɪdʒɪz] [troʊ] [ˌɔ:rɪɛn'teɪliz] , [-] - - - ,
et a la singularite des images trop orientales , d'une sensualite quelquefois revoltante ,
等 一个 拉 - 德斯 图片 热带 东方 , 沙丘 - - - ,

东方图像奇异点， d'une sensualite quelquefois revoltante，

[nɔront] ['pɑ:][di:] [peɪn] [ə; eɪ][ˌes 'i:][pər'sweɪdər] [kwɪl] [sædʒət][di:][lɑ:] - ,

n'auront	pas	de	peine	a	se	persuader	qu'il	s'agit	de	la	Divinite	,
n'auront	帕斯	德	佩恩	一个	塞	说服者	奎尔	s'agit	德	拉	-	,

n'auront pas de peine 是一个说服者 qu'il s'agit de la Divinite，

['bi:n] [ˌkju ju 'i] [sɛt] [kən'vɪkʃn] [swɑ:][vɪv voetstoots] [dɪskju:ti] [pɑ:r][lez] ['mʌsəlˌmænz] , [et]

bien	que	cette	conviction	soit	vivement	discutee	par	les	moullahs	musulmans	,	et
好	que	cette	定罪	所以	活力	可爱	帕	莱斯	毛拉们	穆斯林	,	等

[mi:m] [pɑ:r] ['boʊku:] [di:] [leɪks] ,

meme	par	beaucoup	de	laiques	,
表情包	帕	很多	德	世俗	,

Bien que cette信念soit vivement discute par les moullahs musulmans, et meme par beaucoup de laiques,

[ˌkju ju 'aɪ] - - [-] [pærɪl] ['laɪs(ə)ns][di:] [lɜ:r] [kəmpeɪtri:ət] [ə; eɪ] -

qui	rougissent	veritablement	d'une	pareille	licence	de	leur	compatriote	a	1'egard
qui	-	-	沙丘	帕雷耶	执照	德	leur	同胞	一个	-

['di'i'es] [tʃoʊz] . "]

des	choses	spirituelles	.	"	]
德斯	选择	斯皮里图埃尔斯	.	"	]

qui rougissent veritablement d'une pareille License de leur compatriote a 1'egard des choicesspiruelles."]

[fɜ:rst] [ɪ'dɪʃn]

First	Edition
第一的	版

第一版

[aɪ] .

I	.
我	.

我。

[ə'weɪk] !

Awake	!
醒	!

醒！

[fɔ:r; fər] ['mɔ:rnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [boʊl] [ʌv; əv] [naɪt]

for	Morning	in	the	Bowl	of	Night
为了	早晨	在	这	碗	的	夜晚

夜之碗中的清晨

[hæz; həz] [flʌŋ] [ðə; ði] [stoʊn] [ðæt] [pʊts] [ðə; ði][stɑ:rz][tu:; tə] [flaɪt] :

Has	flung	the	Stone	that	puts	the	Stars	to	Flight	:
有	扔	这	石头	那	放置	这	星星	到	航班	:

投掷了那块能让群星飞翔的石头：

[ænd; ənd][loʊ] ! [ðə; ði] ['hʌntər] [ʌv; əv][ðə; ði] [i:st] [hæz; həz] [kɔ:t]

And	Lo	!	the	Hunter	of	the	East	has	caught
和	洛	!	这	猎人	的	这	东方	有	捕捉

瞧！东方的猎人抓住了它

[ðə; ði] ['sʌltənz] ['tɜ:rət] [ɪn][ə; eɪ] [nu:s] [ʌv; əv] [laɪt] .

The	Sultan's	Turret	in	a	Noose	of	Light	.
这	苏丹的	炮塔	在	一个	套索	的	光	.

苏丹的塔楼，笼罩在光芒之中。

[i:] .

II	.
二	.

二、

[ˈdriːmiŋ] [wen] [ˈdɔnz] [left] [hænd][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][skaɪ]
Dreaming **when** **Dawn's** **Left** **Hand** **was** **in** **the** **Sky**
做梦 什么时候 黎明 左边 手 曾是 在 这 天空

梦见黎明的左手悬于天际

[aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪˈðɪn] [ðə; ði][ˈtævərn][kraɪ] ,
I **heard** **a** **Voice** **within** **the** **Tavern** **cry** **,**
我 听到 一个 嗓音 之内 这 酒馆 哭 ,

我听到酒馆里传来一个声音在喊叫，

" [əˈweɪk] , [maɪ][ˈlɪt(ə)l][wʌnz] , [ænd; ənd] [fɪl] [ðə; ði] [kʌp]
" **Awake** **,** **my** **Little** **ones** **,** **and** **fill** **the** **Cup**
" 醒 , 我的 小的 一个 , 和 充满 这 杯子

醒来吧，我的孩子们，斟满圣杯

[bɪˈfɔːr] [ˈlaɪfs] [ˈlɪkər] [ɪn][ɪts] [kʌp] [biː; bi][draɪ] .
Before **Life's** **Liquor** **in** **its** **Cup** **be** **dry** **.**
前 生活的 酒 在 它是 杯子 是 干燥 .

在生命之杯中的美酒干涸之前。

" [ˌaɪˈaɪˈaɪ] .
" **III** **.**
" 三、 .

三、

[ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði] [kɑːk] [kruː] , [ðoʊz] [huː] [stʊd] [bɪˈfɔːr]
And **,** **as** **the** **Cock** **crew** **,** **those** **who** **stood** **before**
和 , 作为 这 公鸡 全体人员 , 那些 WHO 站立 前

而作为"公鸡号"船员，那些站在.....之前的人

[ðə; ði][ˈtævərn] [ˈʃaʊtɪd] — " [ˈoʊpən] [ðen] [ðə; ði] [dɔːr] .
The **Tavern** **shouted** **—** **"** **Open** **then** **the** **Door** **.**
这 酒馆 喊叫 — " 打开 然后 这 门 .

酒馆老板喊道："那就开门！"

[juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [ˈlɪt(ə)l] [waɪl] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [steɪ] ,
You **know** **how** **little** **while** **we** **have** **to** **stay** **,**
你 知道 如何 小的 尽管 我们 有 到 停留 ,

你知道我们停留的时间有多短，

[ænd; ənd] , [wʌns] [dɪˈpɑːrtɪd] , [meɪ] [rɪˈtɜːrn] [noʊ] [mɔːr] .
And **,** **once** **departed** **,** **may** **return** **no** **more** **.**
和 , 一次 已离开 , 可能 返回 不 更多的 .

一旦离去，便再也回不来了。

" [ˌaɪ ˈviː] .
" **IV** **.**
" 第四 .

"Ⅳ.

[naʊ] [ðə; ði] [nuː] [jɪr] [rɪˈvaɪvɪŋ, riːˈvaɪvɪŋ][oʊld] [dɪˈzaɪɜ-z] ,
Now **the** **New** **Year** **reviving** **old** **Desires** **,**
现在 这 新的 年 复苏 老的 欲望 ,

新年伊始，旧日的渴望再次涌现。

[ðə; ði] [ˈθɔːtf(ə)l] [soʊl] [tuː; tə]['sɑːlətuːd] [riˈtaiəz] ,
The **thoughtful** **Soul** **to** **Solitude** **retires** **,**
这 周到 灵魂 到 孤独 退休 ,

沉思的灵魂遁入孤独，

[wer] [ðə; ði] [waɪt] [hænd] [ʌv; əv]['moʊzəs][ɑːn][ðə; ði] [baʊ]
Where **the** **WHITE** **HAND** **OF** **MOSES** **on** **the** **Bough**
在哪里 这 白色的 手 的 摩西 在 这 树枝

摩西的白手在树枝上

[pʊts] [aʊt] , [ænd; ənd]['dʒiːzəs][frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] [səs'paiəz] .

Puts	out	,	and	Jesus	from	the	Ground	suspires	.
放置	出去	,	和	耶稣	从	这	地面	呼吸	.

熄灭，耶稣从地上发出叹息。

[viː] .

V	.
V	.

五、

[ɪ'rɑːm] [ɪn'diːd] [ɪz] [gɔːn] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ɪts] [roʊz] ,

Iram	indeed	is	gone	with	all	its	Rose	,
伊拉姆	的确	是	已消失	和	全部它是		玫瑰	,

伊拉姆确实已经连同它所有的玫瑰一起消失了。

[ænd; ənd] - - - [kʌp] [wer] [noʊ][wʌn] [noʊz] ;

And	Jamshyd's	Sev'n	-	ring'd	Cup	where	no	one	knows	;
和	-	七	-	-	杯子	在哪里	不	一	知道	;

还有 Jamshyd 的 Sev'n-ring'd 杯，无人知晓；

[bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ði] [vaɪn] [hɜːr; hər] ['eɪnʃənt] ['ruːbi] [jiːldz] ,

But	still	the	Vine	her	ancient	Ruby	yields	,
但	仍然	这	藤	她	古老的	红宝石	产量	,

但她古老的红宝石依然孕育着那株藤蔓，

[ænd; ənd] [stɪl] [ə; eɪ] ['gɑːrdn] [baɪ][ðə; ði]['wɔːtər] [bloʊz] .

And	still	a	Garden	by	the	Water	blows	.
和	仍然	一个	花园	经过	这	水	打击	.

水边花园依旧在吹拂。

['vaɪ, 'viː] .

VI	.
六年级	.

六、

[ænd; ənd] ['deɪvɪdz] [lɪps] [ɑːr; ər] - ; [bʌt; bət][ɪn][dɪ'vaɪn]

And	David's	Lips	are	lock't	;	but	in	divine
和	大卫的	嘴唇	是	-	;	但	在	神圣的

大卫的嘴唇紧闭；但在神圣之中

[haɪ] ['paɪpɪŋ] - , [wɪð; wɪθ] " [waɪn] !

High	piping	Pelevi	,	with	"	Wine	!
高的	管道	-	,	和	"	葡萄酒	!

高亢的佩莱维，带着"葡萄酒!

[waɪn] ! [waɪn] !

Wine	!	Wine	!
葡萄酒	!	葡萄酒	!

酒！酒！

[red] [waɪn] ! " — [ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] [kraɪz][tuː; tə][ðə; ði] [roʊz]

Red	Wine	!	"	—	the	Nightingale	cries	to	the	Rose
红色的	葡萄酒	!	"	—	这	夜莺	哭泣	到	这	玫瑰

"红酒！"——夜莺向玫瑰呼唤。

[ðæt] ['jeloʊ] [tʃiːk] [ʌv; əv][hɜːrz] - .

That	yellow	Cheek	of	hers	to'incarnadine	.
那	黄色的	脸颊	的	她的	-	.

她那泛黄的脸颊染成了深红色。

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .

VII	.
七	.

七、

[kʌm] , [fɪl] [ðə; ði] [kʌp] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['faɪər][ʌv; əv] [sprɪŋ]

Come	**,**	**fill**	**the**	**Cup**	**,**	**and**	**in**	**the**	**Fire**	**of**	**Spring**
来	,	充满	这	杯子	,	和	在	这	火	的	春天

来吧，斟满这杯，在春天的火焰中

[ðə; ði] ['wɪntər] ['gɑːrmənt][ʌv; əv] [rɪ'pentəns] [flɪŋ] :

The	**Winter**	**Garment**	**of**	**Repentance**	**fling**	**:**
这	冬天	服装	的	悔改	一扔	:

忏悔的冬衣投掷：

[ðə; ði][bɜːrd][ʌv; əv] [taɪm] [hæz; həz][bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ]

The	**Bird**	**of**	**Time**	**has**	**but**	**a**	**little**	**way**
这	鸟	的	时间	有	但	一个	小的	方式

时间之鸟只有很短的路程

[tuː; tə][flaɪ] — [ænd; ənd][loʊ] !

To	**fly**	**—**	**and**	**Lo**	**!**
到	飞	—	和	洛	!

飞翔——瞧！

[ðə; ði][bɜːrd][ɪz][ɑːn][ðə; ði] [wɪŋ] .

the	**Bird**	**is**	**on**	**the**	**Wing**	**.**
这	鸟	是	在	这	翼	.

鸟儿展翅高飞。

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

VIII	**.**
八	.

第八章

[ænd; ənd] [lʊk] — [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['blɔsəmz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [deɪ]

And	**look**	**—**	**a**	**thousand**	**Blossoms**	**with**	**the**	**Day**
和	看	—	一个	千	花朵	和	这	天

瞧——千朵鲜花伴着白昼绽放

[woʊk] — [ænd; ənd][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [skætɚd] ['ɪntuː] [kleɪ] :

Woke	**—**	**and**	**a**	**thousand**	**scatter'd**	**into**	**Clay**	**:**
觉醒	—	和	一个	千	散落的	进入	黏土	:

觉醒——成千上万的人散落到克莱：

[ænd; ənd] [ðɪs] [fɜːrst] ['sʌmər] [mʌnθ] [ðæt] [brɪŋz] [ðə; ði] [roʊz]

And	**this**	**first**	**Summer**	**Month**	**that**	**brings**	**the**	**Rose**
和	这	第一的	夏天	月	那	带来	这	玫瑰

而这第一个夏季月份带来了玫瑰

[ʃæl; ʃəl] [teɪk] [dʒæm'ʃɪd][ænd; ənd] - [ə'weɪ] .

Shall	**take**	**Jamshyd**	**and**	**Kaikobad**	**away**	**.**
将	拿	贾姆希德	和	-	离开	.

带走贾姆希德和凯科巴德。

[ˌaɪ'ɛks] .

IX	**.**
第九章	.

九、

[bʌt; bət] [kʌm] [wɪð; wɪθ][oʊld] [kaɪ'ɑːm] , [ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði][lɑːt]

But	**come**	**with**	**old**	**Khayyam**	**,**	**and**	**leave**	**the**	**Lot**
但	来	和	老的	海亚姆	,	和	离开	这	很多

但要和老海亚姆一起来，离开洛特

[ʌv; əv] - [ænd; ənd] [kaɪkəsruː] [fər'gɑːt] :

Of	**Kaikobad**	**and**	**Kaikhosru**	**forgot**	**:**
的	-	和	凯霍斯鲁	忘了	:

忘记了凯科巴德和凯霍斯鲁：

[let] ['rʌstəm] [leɪ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [hiː; hi] [wɪl] ,
Let **Rustum** **lay** **about** **him** **as** **he** **will** **,**
让 锈 躺 关于 他 作为 他 将要 ,

就让鲁斯图姆随意躺在他身边吧。

[ɔːr] ['hɑːtɪm] [taɪ] [kraɪ] ['sʌpər] — [hiːd] [ðem; ðəm] [nɑːt] .
Or **Hatim** **Tai** **cry** **Supper** **—** **heed** **them** **not** **.**
或者 哈蒂姆 泰 哭 晚餐 — 注意 他们 不是 .

或者哈提姆·泰喊着"晚餐"——不要理会他们。

[eks] .
X **.**
X .

X.

[wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [ə'lɔːŋ] [sʌm; səm] [strɪp] [ʌv; əv] ['ɜːrbɪdʒ, 'hɜːrbɪdʒ] [stroʊn]
With **me** **along** **some** **Strip** **of** **Herbage** **strown**
和 我 沿着 一些 条 的 草本植物 散落

我沿着一条长满杂草的地带

[ðæt] [dʒʌst] [di'vaidz] [ðə; ði] ['dezərt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [soʊn] ,
That **just** **divides** **the** **desert** **from** **the** **sown** **,**
那 只是 分割 这 沙漠 从 这 播种 ,

那只是将沙漠与耕地分隔开来。

[wer] [neɪm] [ʌv; əv] [sleɪv] [ænd; ənd] ['sʌltən] [skers] [ɪz] [noʊn] ,
Where **name** **of** **Slave** **and** **Sultan** **scarce** **is** **known** **,**
在哪里 姓名 的 奴隶 和 苏丹 稀少 是 已知 ,

在奴隶和苏丹的名字鲜为人知的情况下,

[ænd; ənd] ['pɪti] ['sʌltən] ['mæmuːd, mɑː'muːd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [θroʊn] .
And **pity** **Sultan** **Mahmud** **on** **his** **Throne** **.**
和 遗憾 苏丹 马哈茂德 在 他的 王座 .

可怜坐在王位上的苏丹马哈茂德。

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
XI **:**
十一 .

十一、

[hɪr] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [loʊf] [ʌv; əv] [bred] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [baʊ] ,
Here **with** **a** **Loaf** **of** **Bread** **beneath** **the** **Bough** **,**
这里 和 一个 面包 的 面包 下面 这 树枝 ,

树荫下放着一块面包,

[ə; eɪ] [flæsk] [ʌv; əv] [waɪn] , [ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv] [vɜːrs] — [ænd; ənd] [ðaʊ]
A **Flask** **of** **Wine** **,** **a** **Book** **of** **Verse** **—** **and** **Thou**
一个 烧瓶 的 葡萄酒 , 一个 书 的 诗 — 和 你

一瓶酒，一本诗集——还有你

[bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] ['sɪŋɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['wɪldərnəs] —
Beside **me** **singing** **in** **the** **Wilderness** **—**
旁 我 歌唱 在 这 荒野 —

在我身旁，在旷野中歌唱——

[ænd; ənd] ['wɪldərnəs] [ɪz] ['pærədaɪs] [ɪ'naʊ] .
And **Wilderness** **is** **Paradise** **enow** **.**
和 荒野 是 天堂 足够 .

荒野本身就是天堂。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
XII **.**
十二 .

十二、

" [haʊ] [swiːt] [ɪz]['mɔːrt(ə)l]['sɔvrənti, 'sʌv-] ! " — [θɪŋk] [sʌm; səm] :

"	How	sweet	is	mortal	Sovranty	!	"	—	think	some	:
"	如何	甜的	是	凡人	主权	!	"	—	思考	一些	:

"凡人拥有主权是多么美好啊！"——有些人这样想：

['ʌðər] — " [haʊ] [blest] [ðə; ði]['pærədaɪs][tuː; tə] [kʌm] !

Others	—	"	How	blest	the	Paradise	to	come	!
其他的	—	"	如何	祝福	这	天堂	到	来	!

其他人——"即将到来的天堂多么美好啊！"

" [ɑː] , [teɪk] [ðə; ði] [kæʃ] [ɪn][hænd][ænd; ənd] [weɪv] [ðə; ði] [rest] ;

"	Ah	,	take	the	Cash	in	hand	and	waive	the	Rest	;
"	啊	,	拿	这	现金	在	手	和	放弃	这	休息	;

"啊，拿走现金，其余的就免了吧；

[oʊ] , [ðə; ði] [breɪv] ['mjuːzɪk][ʌv; əv][ə; eɪ]['dɪstənt] [drʌm] !

Oh	,	the	brave	Music	of	a	distant	Drum	!
哦	,	这	勇敢的	音乐	的	一个	遥远	鼓	!

哦，远处鼓声勇敢而悠扬！

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

XIII	.
十三	.

十三、

[lʊk] [tuː; tə][ðə; ði] [roʊz] [ðæt] [bloʊz] [ə'baʊt][ˌjuː 'es] — " [loʊ] ,

Look	to	the	Rose	that	blows	about	us	—	"	Lo	,
看	到	这	玫瑰	那	打击	关于	我们	—	"	洛	,

看看在我们周围飘落的玫瑰——"看哪，

['læfɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sez] , " ['ɪntuː][ðə; ði][wɜːrld][aɪ] [bloʊ] :

Laughing	,	"	she	says	,	"	into	the	World	I	blow	:
笑	,	"	她	说道	,	"	进入	这	世界	我	吹	:

她笑着说："我向世界吹气：

[æt; ət][wʌns][ðə; ði]['sɪlkən] ['tæsl] [ʌv; əv][maɪ] [pɜːrs]

At	once	the	silken	Tassel	of	my	Purse
在	一次	这	丝	流苏	的	我的	钱包

立刻，我钱包上的丝绸流苏

[ter; tɪ(ə)r] , [ænd; ənd][ɪts] ['treʒər] [ɑːn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [θroʊ] .

Tear	,	and	its	Treasure	on	the	Garden	throw	.
撕	,	和	它是	宝藏	在	这	花园	扔	.

泪水，以及花园毯上的宝藏。

" [ˌɛksˌaɪ'viː] .

"	XIV	.
"	十四	.

"十四.

[ðə; ði] ['wɜːrldli] [hoʊp] [men] [set][ðer; ðər] ['hɑːrts] [ə'pɑːn]

The	Worldly	Hope	men	set	their	Hearts	upon
这	世俗	希望	男人	放	他们的	红心	之上

世俗的希望寄托于人。

[tɜːrnz] ['æʃɪz] — [ɔːr][ˌaɪ 'tiː] ['prɔspəz] ; [ænd; ənd][ə'nɑːn] ,

Turns	Ashes	—	or	it	prospers	;	and	anon	,
转弯	灰烬	—	或者	它	繁荣	;	和	匿名	,

化为灰烬——或者繁荣昌盛；不久，

[laɪk] [snoʊ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['dɛzərts] ['dʌsti] [feɪs]

Like	Snow	upon	the	Desert's	dusty	Face
喜欢	雪	之上	这	沙漠的	尘土飞扬	脸

如同沙漠尘土飞扬的脸上覆盖着一层雪

['laɪtɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['aʊər] [ɔ:r] [tu:] — [ɪz] [gɔ:n] .
Lighting a little Hour or two — is gone .
灯光 一个 小的 小时 或者 二 — 是 已消失 .

点个小火烧上一两个小时——这种想法已经不复存在了。

['ɛks'vi:] .
XV .
十五 .

十五、

[ænd; ənd] [ðoʊz] [hu:] ['hʌzbəndɪd] [ðə; ði]['goʊldən] [greɪn] ,
And those who husbanded the Golden Grain ,
和 那些 WHO 丈夫 这 金的 粮食 ,

而那些精心培育黄金谷物的人，

[ænd; ənd] [ðoʊz] [hu:] [flʌŋ] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði]['waɪndz][laɪk] [reɪn] ,
And those who flung it to the Winds like Rain ,
和 那些 WHO 扔 它 到 这 风 喜欢 雨 ,

而那些像扔雨水一样把它抛向风中的人，

[ə'laɪk][tu:; tə][noʊ] [sʌtʃ] ['ɔ:riət] [ɜ:rθ] [ɑ:r; ər] [tɜ:rnd]
Alike to no such aureate Earth are turn'd
相似 到 不 这样的 金酸盐 地球 是 转弯

世间再无如此金碧辉煌的地球。

[æz; əz] , ['berid] [wʌns] , [men][wɑ:nt][dʌg] [ʌp] [ə'gen] .
As , buried once , Men want dug up again .
作为 , 埋葬 一次 , 男人 想 挖 向上 再次 .

就像人一旦被埋葬，就渴望再次被挖出来一样。

[ˌɛks'vi:'aɪ] .
XVI .
十六 .

十六、

[θɪŋk] , [ɪn] [ðɪs] [bætɜ-d]
Think , in this batter'd
思考 , 在 这 被打得鼻青脸肿

想想，在这饱经风霜的

[ˌkærə'vænsəraɪ; ˌkærə'vænsəri]
Caravanserai
商队旅馆

商队旅馆

[hu:z] ['dɔ:ˌweɪz] [ɑ:r; ər] ['ɔ:ltərnət] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] ,
Whose Doorways are alternate Night and Day ,
谁 门口 是 备用 夜晚 和 天 ,

他们的门扉交替呈现昼夜交替，

[haʊ] ['sʌltən] ['æftər] ['sʌltən] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][pɑ:mp]
How Sultan after Sultan with his Pomp
如何 苏丹 后 苏丹 和 他的 盛大场面

苏丹们如何一个接一个地带着他们的盛大场面

[ə'boʊd][hɪz; ɪz] ['aʊər] [ɔ:r] [tu:] , [ænd; ənd] [went] [hɪz; ɪz] [weɪ] .
Abode his Hour or two , and went his way .
住所 他的 小时 或者 二 , 和 去 他的 方式 .

他在那里待了一两个小时，然后就离开了。

[ˌɛksˌvi:'aɪ'aɪ] .
XVII .
十七 .

十七、

[ðeɪ] [seɪ] [ðə; ði]['laɪən][ænd; ənd][ðə; ði] ['lɪzərd] [ki:p]
They say the Lion and the Lizard keep
他们 说 这 狮子 和 这 蜥蜴 保持

他们说狮子和蜥蜴守着

[ðə; ði] [kɔ:rts] [wer] [dʒæm'ʃɪd] ['glɔ:rid] [ænd; ənd][dræŋk] [di:p] :
The Courts where Jamshyd gloried and drank deep :
这 法院 在哪里 贾姆希德 光荣的 和 喝 深的 :

贾姆希德曾引以为豪、痛饮的宫廷:

[ænd; ənd][ba:'ra:m] , [ðæt] [greɪt] ['hʌntər] — [ðə; ði][waɪld] [æs]
And Bahram , that great Hunter — the Wild Ass
和 巴赫拉姆 , 那 伟大的 猎人 — 这 荒野 屁股

还有巴赫拉姆，那位伟大的猎人——野驴

[stæmps] [ɔ:(r)][hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd][hi:; hi][laɪz][fæst] [ə'sli:p] .
Stamps o'er his Head , and he lies fast asleep .
邮票 超过 他的 头 , 和 他 谎言 快速地 睡着了 .

跺脚声盖过他的头顶，他便沉沉睡去。

[ˌɛksˌvi:'aɪ'aɪ'aɪ] .
XVIII .
十八 .

十八、

[aɪ] ['sʌmtaɪmz] [θɪŋk] [ðæt] ['nevər] [bloʊz] [soʊ] [red]
I sometimes think that never blows so red
我 有时 思考 那 绝不 打击 所以 红色的

我有时觉得，那片红色的天空永远不会如此绚烂。

[ðə; ði] [roʊz] [æz; əz] [wer] [sʌm; səm] ['berid] ['si:zər] [bled] ;
The Rose as where some buried Caesar bled ;
这 玫瑰 作为 在哪里 一些 埋葬 凯撒 出血 ;

玫瑰园，就像凯撒的遗骸埋葬之处;

[ðæt] ['evri] ['haɪəsɪnθ] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] [werz]
That every Hyacinth the Garden wears
那 每一个 风信子 这 花园 穿着

花园里每一朵风信子都佩戴着

[drɔpt] [ɪn][ɪts][læp][frʌm; frəm][sʌm; səm][wʌns] ['lʌvli] [hed] .
Dropt in its Lap from some once lovely Head .
掉落 在 它是 膝 从 一些 一次 迷人的 头 .

从某个曾经美丽的头颅上掉落下来，落在了它的膝上。

[ˌɛksˌaɪ'ɛks] .
XIX .
十九 .

十九、

[ænd; ənd] [ðɪs] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ɜ:rb] [hu:z] ['tendər] [gri:n]
And this delightful Herb whose tender Green
和 这 愉快 草本植物 谁 投标 绿色的

还有这种令人愉悦的香草，它的嫩绿

[fledʒ] [ðə; ði] ['rɪvɝz] [lɪp] [ɑ:n] [wɪtʃ] [wi:; wi] [li:n] —
Fledges the River's Lip on which we lean —
幼鸟 这 河流的 唇 在 哪个 我们 倾斜 —

河岸边缘，我们倚靠着它——

[ɑ:] , [li:n] [ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:] ['laɪtli] !
Ah , lean upon it lightly !
啊 , 倾斜 之上 它 轻轻 !

啊，轻轻地靠上去!

[fɔːr; fər] [huː] [noʊz]
for **who** **knows**
为了 WHO 知道

谁知道呢

[frʌm; frəm] [wʌt] [wʌns] ['lʌvli] [lɪp] [ˌaɪ 'tiː] [sprɪŋz] [ˌʌn'siːn] !
From **what** **once** **lovely** **Lip** **it** **springs** **unseen** **!**
从 什么 一次 迷人的 唇 它 弹簧 看不见 !

它从曾经美丽的唇边悄然涌现!

['eks 'eks] .
XX **.**
xx .

XX.

[ɑː] !
Ah **!**
啊 !

啊!

[maɪ] [bɪ'lʌvɪd] , [fɪl] [ðə; ði] [kʌp] [ðæt] [kliəz]
my **Beloved** **,** **fill** **the** **Cup** **that** **clears**
我的 心爱 , 充满 这 杯子 那 清除

我亲爱的，请斟满那洁净的杯盏。

[tuː; tə] - [deɪ] [ʌv; əv][pæst] [rɪ'grets] [ænd; ənd]['fjuːtʃər] [fɪrz] -
TO **-** **DAY** **of** **past** **Regrets** **and** **future** **Fears** **-**
到 - 天 的 过去的 遗憾 和 未来 恐惧 -

今天，我既为过去的遗憾而懊悔，又为未来的恐惧而担忧。

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ? — [waɪ] , [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [aɪ] [meɪ] [biː; bi]
To **-** **morrow** **?** **—** **Why** **,** **To** **-** **morrow** **I** **may** **be**
到 - 明天 ? — 为什么 , 到 - 明天 我 可能 是

明天？——为什么，明天我可能

[maɪ'self][wɪð; wɪθ]['jɛstɚˌdeɪz, 'jɛstɚdiːz] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] .
Myself **with** **Yesterday's** **Sev'n** **Thousand** **Years** **.**
我 和 昨天的 七 千 年 .

我与昨日的七千年。

[ˌɛks'ɛks'aɪ] .
XXI **.**
二十一 .

二十一世纪

[loʊ] !
Lo **!**
洛 !

瞧!

[sʌm; səm][wiː; wi] [lʌvd] , [ðə; ði] ['lʌvliɪst] [ænd; ənd][ðə; ði][best]
some **we** **loved** **,** **the** **loveliest** **and** **the** **best**
一些 我们 喜爱 , 这 最可爱的 和 这 最好的

有些我们深爱，有些最可爱，有些最棒。

[ðæt] [taɪm] [ænd; ənd] [feɪt] [ʌv; əv][ɔːl][ðer; ðər] ['vɪntɪdʒ] [prest] ,
That **Time** **and** **Fate** **of** **all** **their** **Vintage** **prest** **,**
那 时间 和 命运 的 全部 他们的 优质的 牧师 ,

那时以及他们所有复古海报的命运，

[hæv; həv] [drʌŋk] [ðer; ðər] [kʌp] [ə; eɪ] [raʊnd] [ɔːr] [tuː] [bɪ'fɔːr] ,
Have **drunk** **their** **Cup** **a** **Round** **or** **two** **before** **,**
有 醉 他们的 杯子 一个 圆形的 或者 二 前 ,

以前可能喝过他们一两杯。

[ænd; ənd][wʌn][baɪ][wʌn] [krept] ['saɪləntli][tuː; tə] [rest] .

And	one	by	one	crept	silently	to	Rest	.
和	一	经过	一	悄悄地爬	默默	到	休息	.

于是，一个接一个地悄无声息地死去。

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ] .

XXII	.
二十二	.

二十二、

[ænd; ənd][wiː; wi] , [ðæt] [naʊ] [meɪk] ['meri] [ɪn][ðə; ði] [ruːm]

And	we	,	that	now	make	merry	in	the	Room
和	我们	,	那	现在	制作	欢乐	在	这	房间

而我们，现在正在房间里欢庆

[ðeɪ] [left] , [ænd; ənd] ['sʌmər] ['dresɪz] [ɪn] [nuː] [bluːm] ,

They	left	,	and	Summer	dresses	in	new	Bloom	,
他们	左边	,	和	夏天	连衣裙	在	新的	盛开	,

他们离开了，夏日的裙装在崭新的花朵中绽放。

[ɑːrˈselvz] [mʌst; məst][wiː; wi] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [kaʊtʃ] [ʌv; əv] [ɜːrθ]

Ourselves	must	we	beneath	the	Couch	of	Earth
我们自己	必须	我们	下面	这	长椅	的	地球

我们自己必须在大地之床下

[dɪˈsend] , [ɑːrˈselvz] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [kaʊtʃ] — [fɔːr; fər] [huːm] ?

Descend	,	ourselves	to	make	a	Couch	—	for	whom	?
下降	,	我们自己	到	制作	一个	长椅	—	为了	谁	?

我们降临，为自己打造一张沙发——为谁打造?

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪˈaɪ] .

XXIII	.
二十三	.

二十三、

[ɑː] , [meɪk] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv] [wʌt] [wiː; wi] [jet] [meɪ] [spend] ,

Ah	,	make	the	most	of	what	we	yet	may	spend	,
啊	,	制作	这	最多	的	什么	我们	然而	可能	花费	,

啊，要好好珍惜我们还能花掉的每一分钱。

[bɪˈfɔːr] [wiː; wi] [tuː] ['ɪntuː][ðə; ði] [dʌst] [dɪˈsend] ;

Before	we	too	into	the	Dust	Descend	;
前	我们	也	进入	这	灰尘	下降	;

在我们化为尘埃之前;

[dʌst] ['ɪntuː] [dʌst] , [ænd; ənd] ['ʌndər] [dʌst] , [tuː; tə][laɪ] ,

Dust	into	Dust	,	and	under	Dust	,	to	lie	,
灰尘	进入	灰尘	,	和	在下面	灰尘	,	到	说谎	,

尘归尘，土归土；尘归土，土归土。

[sænz] [waɪn] , [sænz] [sɔːŋ] , [sænz] ['sɪŋər] [ænd; ənd] — [sænz][end] !

Sans	Wine	,	sans	Song	,	sans	Singer	and	—	sans	End	!
无衬线	葡萄酒	,	无	歌曲	,	无	歌手	和	—	无	结尾	!

没有酒，没有歌，没有歌手，也没有结尾!

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈviː] .

XXIV	.
二十四	.

二十四、

[əˈlaɪk][fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [fɔːr; fər][tuː; tə] - [deɪ] [prɪˈper] ,

Alike	for	those	who	for	TO	-	DAY	prepare	,
相似	为了	那些	WHO	为了	到	-	天	准备	,

同样适用于那些今天就做好准备的人，

[ænd; ənd] [ðoʊz] [ðæt] ['æftər][ə; eɪ][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ster] ,
And **those** **that** **after** **a** **TO** **-** **MORROW** **stare** **,**
和 那些 那 后 一个 到 - 明天 盯 ,

而那些在凝视"明天"之后，

[ə; eɪ][muːˈezɪnˌmjuːˈezɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] ['taʊər] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] [kraɪz]
A **Muezzin** **from** **the** **Tower** **of** **Darkness** **cries**
一个 宣礼员 从 这 塔 的 黑暗 哭泣

黑暗之塔中的宣礼员哭泣

" [fuːlz] !
" **Fools** **!**
" 傻瓜 !

"傻瓜！"

[jʊr; jər] [rɪˈwɔːrd] [ɪz] ['niːðər] [hɪr] [nɔːr][ðer; ðər] .
your **Reward** **is** **neither** **Here** **nor** **There** **.**
你的 报酬 是 两者都不 这里 也不 那里 .

你的奖励既不在这里，也不在那里。

" [ˌɛksˈɛksˈviː] .
" **XXV** **.**
" 25 .

"第二十五章

[waɪ] , [ɔːl][ðə; ði] [seɪnts] [ænd; ənd]['seɪdʒɪz] [huː] -
Why **,** **all** **the** **Saints** **and** **Sages** **who** **discuss'd**
为什么 , 全部 这 圣徒队 和 智者 WHO -

为什么，所有讨论过的圣贤们

[ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [wɜːrld] [soʊ] ['lɜːrnɪdli] , [ɑːr; ər] [θrʌst]
Of **the** **Two** **Worlds** **so** **learnedly** **,** **are** **thrust**
的 这 二 世界 所以 博学地 , 是 推力

这两个世界如此博学，却又如此突兀地交织在一起。

[laɪk] ['fuːlɪʃ] ['prɔfits] [fɔːrθ] ; [ðer; ðər][wɜːrdz][tuː; tə][skɔːrn]
Like **foolish** **Prophets** **forth** **;** **their** **Words** **to** **Scorn**
喜欢 愚蠢 先知 前进 ; 他们的 字 到 轻蔑

如同愚蠢的先知，他们的话语令人鄙夷

[ɑːr; ər] [skætɝd] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [maʊðz] [ɑːr; ər] [stɔpt] [wɪð; wɪθ] [dʌst] .
Are **scatter'd** **,** **and** **their** **Mouths** **are** **stopt** **with** **Dust** **.**
是 散落的 , 和 他们的 嘴 是 停止 和 灰尘 .

他们四散奔逃，嘴里塞满了尘土。

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪ] .
XXVI **.**
26 .

二十六、

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

奥马尔·海亚姆的《鲁拜集》(The Rubaiyat of Omar Khayyam)

[oʊ] , [kʌm] [wɪð; wɪθ][oʊld] [kaɪˈɑːm] , [ænd; ənd] [liːv] [ðə; ðɪ] [waɪz]
Oh , come with old Khayyam , and leave the Wise
哦 , 来 和 老的 海亚姆 , 和 离开 这 明智的

哦，跟老海亚姆一起来吧，把智者留下。

[tuː; tə] [tɔːk] ; [wʌn] [θɪŋ] [ɪz][ˈsɜːrt(ə)n] , [ðæt] [laɪf] [flaɪz] ;
To talk ; one thing is certain , that Life flies ;
到 讲话 ; 一 事物 是 肯定 , 那 生活 苍蝇 ;

说起来，有一件事是肯定的，那就是生命飞逝;

[wʌn] [θɪŋ] [ɪz][ˈsɜːrt(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [rest] [ɪz] [laɪz] ;
One thing is certain , and the Rest is Lies ;
一 事物 是 肯定 , 和 这 休息 是 谎言 ;

有一件事是确定的，其余的都是谎言;

[ðə; ðɪ] [ˈflaʊər] [ðæt] [wʌns][hæz; həz] [bloʊn] [fɔːr; fər][ˈevər][daɪz] .
The Flower that once has blown for ever dies .
这 花 那 一次 有 吹 为了 曾经 死亡 .

花朵一旦凋零，便永不复返。

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪ] .
XXVII .
xxvii .

二十七、

[maɪˈself] [wen] [jʌŋ] [dɪd] [ˈiːgərli] [ˈfriːkwənt]
Myself when young did eagerly frequent
我 什么时候 年轻的 做过 急切地 频繁

我年轻的时候也经常去那里。

[ˈdɑːktər][ænd; ənd] [seɪnt] , [ænd; ənd] [hɜːrd] [greɪt] [ˈɑːrgjumənt]
Doctor and Saint , and heard great Argument
医生 和 圣 , 和 听到 伟大的 争论

医生和圣人，并听取了伟大的论点

[əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd] [əˈbaʊt] : [bʌt; bət] [ˌevərˈmɔːr]
About it and about : but evermore
关于 它 和 关于 : 但 越来越

关于它，以及关于：但越来越

[keɪm] [aʊt] [baɪ][ðə; ðɪ] [seɪm] [dɔːr] [æz; əz][ɪn][aɪ] [went] .
Came out by the same Door as in I went .
来 出去 经过 这 相同的 门 作为 在 我 去 .

我从进门的同一扇门出来。

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪˈaɪ] .
XXVIII .
二十八 .

二十八、

[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ðə; ðɪ] [siːd] [ʌv; əv] [ˈwɪzdəm] [dɪd][aɪ] [soʊ] ,
With them the Seed of Wisdom did I sow ,
和 他们 这 种子 的 智慧 做过 我 母猪 ,

我与他们一同播下了智慧的种子。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [hænd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [groʊ] :

And	with	my	own	hand	labour'd	it	to	grow	:
和	和	我的	自己的	手	劳动	它	到	生长	:

而且是我亲手栽培的:

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði]['hɑːrvɪst] [ðæt] [aɪ]

And	this	was	all	the	Harvest	that	I
和	这	曾是	全部	这	收成	那	我

这就是我所有的收获。

一

reap'd	—
收割	—

收割——

" [aɪ] [keɪm] [laɪk]['wɔːtər] , [ænd; ənd][laɪk] [wɪnd] [aɪ][goʊ] .

"	I	came	like	Water	,	and	like	Wind	I	go	.
"	我	来了	喜欢	水	,	和	喜欢	风	我	去	.

我如水而来，如风而去。

" [ˌɛksˈɛksˈaɪˈɛks] .

"	XXIX	.
"	二十九	.

“第二十九。

['ɪntuː] [ðɪs] ['juːnɪvɜːrs] , [ænd; ənd] [waɪ] [nɑːt] ['noʊɪŋ] ,

Into	this	Universe	,	and	why	not	knowing	,
进入	这	宇宙	,	和	为什么	不是	会心	,

进入这个宇宙，为何不知?

[nɔːr] [wens] , [laɪk]['wɔːtər] ['wɪli] - ['nɪli] ['floʊɪŋ] :

Nor	whence	,	like	Water	willy	-	nilly	flowing	:
也不	何处	,	喜欢	水	威利	-	随意	流动	:

也并非来自何处，如同水随意流淌:

[ænd; ənd][aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][wɪnd] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [weɪst] ,

And	out	of	it	,	as	Wind	along	the	Waste	,
和	出去	的	它	,	作为	风	沿着	这	浪费	,

而从中，如同风吹过荒原，

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] ['wɪðər] , ['wɪli] - ['nɪli] ['bloʊɪŋ] .

I	know	not	whither	,	willy	-	nilly	blowing	.
我	知道	不是	往哪里去	,	威利	-	随意	吹	.

我不知道该往哪里去，随波逐流。

[ɛ.ksɛ.ksɛks] .

XXX	.
XXX	.

XXX。

[wʌt] , [wɪˈðaʊt] ['æskɪŋ] , ['hɪðər] ['hɜːrid] [wens] ?

What	,	without	asking	,	hither	hurried	whence	?
什么	,	没有	问	,	这里	慌忙	何处	?

什么人，不经询问，就匆匆赶来?

[ænd; ənd] , [wɪˈðaʊt] ['æskɪŋ] , ['wɪðər] ['hɜːrid] [hens] !

And	,	without	asking	,	whither	hurried	hence	!
和	,	没有	问	,	往哪里去	慌忙	因此	!

然后，不问缘由，匆匆离去!

[əˈnʌðər] [ænd; ənd] [əˈnʌðər] [kʌp] [tuː; tə] [draʊn]

Another	and	another	Cup	to	drown
其他	和	其他	杯子	到	溺水

又一杯，又一杯，淹没

[ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪm'pɜːrtnəns] !

The	Memory	of	this	Impertinence	!
这	记忆	的	这	无礼	!

铭记这无礼之举!

[ˌɛks'ɛks'aɪ] .

XXXI	.
xxxi	.

XXXI.

[ʌp] [frʌm; frəm] ['ɜːθs] ['sentər] [θruː] [ðə; ði] ['sev(ə)nθ] [geɪt]

Up	from	Earth's	Centre	through	the	seventh	Gate
向上	从	地球的	中心	通过	这	第七	门

从地心向上穿过第七道门

[aɪ] [roʊz] , [ænd; ənd] [ɑːn] [ðə; ði] [θroʊn] [ʌv; əv] ['sætɜːrn] [seɪt] ,

I	rose	,	and	on	the	Throne	of	Saturn	sate	,
我	玫瑰	,	和	在	这	王座	的	土星	沙特	,

我起身，坐在土星的宝座上，

[ænd; ənd] ['meni] [nɑːts] - [baɪ] [ðə; ði] [roʊd] ;

And	many	Knots	unravel'd	by	the	Road	;
和	许多	绳结	-	经过	这	路	;

道路解开了许多结;

[bʌt; bət] [nɑːt] [ðə; ði] [nɑːt] [ʌv; əv] ['hjuːmən] [deθ] [ænd; ənd] [feɪt] .

But	not	the	Knot	of	Human	Death	and	Fate	.
但	不是	这	结	的	人类	死亡	和	命运	.

但并非人类生死与命运之结。

[ˌɛks'ɛks'tuː] .

XXXII	.
xxxii	.

三十二、

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [dɔːr] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [faʊnd] [noʊ] [kiː] :

There	was	a	Door	to	which	I	found	no	Key	:
那里	曾是	一个	门	到	哪个	我	成立	不	钥匙	:

我找到一扇门，却找不到钥匙:

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [veɪl] [pæst] [wɪtʃ] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [siː] :

There	was	a	Veil	past	which	I	could	not	see	:
那里	曾是	一个	面纱	过去的	哪个	我	可以	不是	看	:

过去曾有一层我无法看到的面纱:

[sʌm; səm] ['lɪt(ə)l] [tɔːk] [ə'waɪl] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [ðiː]

Some	little	Talk	awhile	of	ME	and	THEE
一些	小的	讲话	一会儿	的	我	和	你

我们俩聊一会儿吧

[ðer; ðər] [siːmd] — [ænd; ənd] [ðen] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðiː] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] .

There	seemed	—	and	then	no	more	of	THEE	and	ME	.
那里	似乎	—	和	然后	不	更多的	的	你	和	我	.

似乎——然后，你和我之间就不存在了。

[ˌɛks'ɛks'θriː] .

XXXIII	.
xxxiii	.

三十三、

[ðen] [tuː; tə] [ðə; ði] ['roʊlɪŋ] ['hɛvən] [ɪt'self] [aɪ] [kraɪd] ,

Then	to	the	rolling	Heav'n	itself	I	cried	,
然后	到	这	滚动	天堂	本身	我	哭	,

然后我对着翻滚的苍穹哭喊，

['æskɪŋ] , " [wʌt] [læmp] [hæd; həd] ['destəni] [tuː; tə] [gaɪd]
Asking , " What Lamp had Destiny to guide
问 , " 什么 灯 有 命运 到 指导

问："哪盏灯注定要指引方向？"

[hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] ['stʌmbliŋ] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːrk] ?
Her little Children stumbling in the Dark ?
她 小的 孩子们 踉跄 在 这 黑暗的 ?

她的小孩在黑暗中跌跌撞撞?

" [ænd; ənd] — " [ə; eɪ] [blaɪnd] [ˌʌndər'stændɪŋ] !
" And — " A blind understanding !
" 和 — " 一个 瞎的 理解 !

"还有——"一种盲目的理解!

" ['hɛvən] [rɪ'plaɪd] .
" Heav'n replied .
" 天堂 回复 .

"上天回答道。"

[ˌɛks'ɛks'fɔːr] .
XXXIV .
34 .

第三十四章

[ðen] [tuː; tə] [ðɪs] ['ɜːrθn] [boʊl] [dɪd] [aɪ] [ə'dʒɜːrn]
Then to this earthen Bowl did I adjourn
然后 到 这 土 碗 做过 我 休会

然后，我便退到这陶碗边。

[maɪ] [lɪp] [ðə; ði] ['siːkrət] [wel] [ʌv; əv] [laɪf] [tuː; tə] [lɜːrn] :
My Lip the secret Well of Life to learn :
我的 唇 这 秘密 出色地 的 生活 到 学习 :

我的嘴唇，生命之泉的秘密，等待你去发现：

[ænd; ənd] [lɪp] [tuː; tə] [lɪp] [ˌaɪ 'tiː]
And Lip to Lip it
和 唇 到 唇 它

唇齿相依

- — " [waɪl] [juː; jʊ] [lɪv; laɪv] ,
murmur'd — " While you live ,
- — " 尽管 你 居住 ,

低声说道——"只要你活着，

[drɪŋk] ! — [fɔːr; fər] [wʌns] [ded] [juː; jʊ] ['nevər] [ʃæl; ʃəl] [rɪ'tɜːrn] .
Drink ! — for once dead you never shall return .
喝 ! — 为了 一次 死的 你 绝不 将 返回 .

喝吧！——因为一旦死去，就再也回不来了。

" [ˌɛks'ɛks'faɪv] .
" XXXV .
" xxxv .

"XXXV.

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] ['ves(ə)l] , [ðæt] [wɪð; wɪθ] ['fjuːdʒətɪv]
I think the Vessel , that with fugitive
我 思考 这 血管 , 那 和 逃犯

我认为那艘船，还有逃犯

[ɑːrˌtɪkjuˈleɪʃn] ['ænsərd] , [wʌns] [dɪd] [lɪv; laɪv] ,
Articulation answer'd , once did live ,
关节 已回答 , 一次 做过 居住 ,

表达回答，曾经生活过，

[ænd; ənd] ['meri] - [meɪk] ; [ænd; ənd][ðə; ði][koʊld] [lɪp] [aɪ]

And	merry	-	make	;	and	the	cold	Lip	I	kiss'd
和	欢乐	-	制作	;	和	这	寒冷的	唇	我	亲吻

还有欢庆；还有我亲吻过的冰冷嘴唇

[haʊ] ['meni] ['kɪsɪz] [maɪt] [ˌaɪ 'tiː] [teɪk] — [ænd; ənd] [gɪv] .

How	many	Kisses	might	it	take	—	and	give	.
如何	许多	吻	可能	它	拿	—	和	给	.

需要多少个吻——以及给予多少个吻?

[ˌɛks'ɛks'sɪks] .

XXXVI	.
xxxvi	.

XXXVI.

[fɔːr; fər][ɪn][ðə; ði]['mɑːrkɪt] - [pleɪs] , [wʌn] [dʌsk] [ʌv; əv] [deɪ] ,

For	in	the	Market	-	place	,	one	Dusk	of	Day	,
为了	在	这	市场	-	地方	,	一	黄昏	的	天	,

在集市上，在黄昏时分，

[aɪ] [wɑːtʃdt] [ðə; ði] ['pɑːtər] ['θʌmpɪŋ] [hɪz; ɪz] [wet] [kleɪ] :

I	watch'd	the	Potter	thumping	his	wet	Clay	:
我	观看	这	波特	怦	他的	湿的	黏土	:

我看着陶匠捶打着他那湿漉漉的黏土:

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɪts][ɔːl][ə'blitəreitid] [tʌŋ]

And	with	its	all	obliterated	Tongue
和	和	它是全部		彻底摧毁	舌头

以及它那完全被摧毁的舌头

[ˌaɪ 'tiː] - — " ['dʒentli] , ['brʌðər] , ['dʒentli] , [preɪ] !

It	murmur'd	—	"	Gently	,	Brother	,	gently	,	pray	!
它	-	—	"	轻轻地	,	兄弟	,	轻轻地	,	祈祷	!

它低声说道:“兄弟，轻轻地，轻轻地祈祷吧!”

" [ˌɛks'ɛks'sɛvən] .

"	XXXVII	.
"	xxxvii	.

“XXXVII.

[ɑː] , [fɪl] [ðə; ði] [kʌp] : — [wʌt] [buːts] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [rɪ'piːt]

Ah	,	fill	the	Cup	:	—	what	boots	it	to	repeat
啊	,	充满	这	杯子	:	—	什么	靴子	它	到	重复

啊，斟满杯子:——是什么让它重复

[haʊ] [taɪm] [ɪz] ['slɪpɪŋ] [ˌʌndər'niːθ] ['aʊər; ɑːr] [fiːt] :

How	Time	is	slipping	underneath	our	Feet	:
如何	时间	是	滑倒	下	我们的	脚	:

时间是如何在我们脚下悄然流逝的:

[ˌʌn'bɔːrn][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ænd; ənd] [ded] ['jestərdeɪ] ,

Unborn	TO	-	MORROW	and	dead	YESTERDAY	,
未出生的	到	-	明天	和	死的	昨天	,

明天未出生，昨天已逝。

[waɪ] [fret] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] [ɪf] [tuː; tə] - [deɪ] [biː; bi] [swiːt] !

Why	fret	about	them	if	TO	-	DAY	be	sweet	!
为什么	烦恼	关于	他们	如果	到	-	天	是	甜的	!

如果今天很美好，何必为过去烦恼呢!

[ˌɛks'ɛks'eɪt] .

XXXVIII	.
38	.

三十八、

[wʌn]['moʊmənt][ɪn] - [weɪst] ,

One	Moment	in	Annihilation's	Waste	,
一	片刻	在	-	浪费	,

湮灭废墟中的一瞬间

[wʌn]['moʊmənt] , [ʌv; əv][ðə; ði] [wel] [ʌv; əv] [laɪf] [tuː; tə] [teɪst] —

One	moment	,	of	the	Well	of	Life	to	taste	—
一	片刻	,	的	这	出色地	的	生活	到	品尝	—

片刻，品味生命之泉——

[ðə; ði][stɑːrz][ɑːr; ər] ['setɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kærəvæn]

The	Stars	are	setting	,	and	the	Caravan
这	星星	是	环境	,	和	这	大篷车

群星西沉，商队也随之远去。

['stɑːrts][fɔːr; fər][ðə; ði] [dɑːn] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] — [oʊ] , [meɪk] [heɪst] !

Starts	for	the	dawn	of	Nothing	—	Oh	,	make	haste	!
开始	为了	这	黎明	的	没有什么	—	哦	,	制作	匆忙	!

虚无的黎明即将到来——哦，快点！

[ˌɛksˈɛksˈnaɪn] .

XXXIX	.
xxxix	.

第三十九条。

[haʊ] [lɔːŋ] , [haʊ] [lɔːŋ] , [ɪn] ['ɪnfɪnət] [pərˈsuːt]

How	long	,	how	long	,	in	infinite	Pursuit
如何	长的	,	如何	长的	,	在	无限	追逐

无尽的追逐，还要多久？还要多久？

[ʌv; əv] [ðɪs] [ænd; ənd] [ðæt] [ɪnˈdevər] [ænd; ənd][dɪˈspjuːt] ?

Of	This	and	That	endeavour	and	dispute	?
的	这	和	那	努力	和	争议	?

关于这和那方面的努力和争论?

['betər] [biː; bi] ['meri] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fruːtf(ə)l] [greɪp]

Better	be	merry	with	the	fruitful	Grape
更好的	是	欢乐	和	这	卓有成效	葡萄

最好与丰饶的葡萄一起欢庆

[ðæn; ðən]['sæd(ə)n]['æftər] [nʌn] , [ɔːr] ['bɪtər] , [fruːt] .

Than	sadden	after	none	,	or	bitter	,	Fruit	.
比	悲伤	后	没有任何	,	或者	苦的	,	水果	.

比没有水果或苦果后感到悲伤更甚。

[ˌeks 'el] .

XL	.
XL	.

特大号。

[juː; jʊ] [noʊ] , [maɪ] [frendz] , [haʊ] [lɔːŋ] [sɪns] [ɪn][maɪ] [haʊs]

You	know	,	my	Friends	,	how	long	since	in	my	House
你	知道	,	我的	朋友们	,	如何	长的	自从	在	我的	房子

朋友们，你们知道吗，自从我回到家已经多久了?

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [nuː] ['mærɪdʒ] [aɪ][dɪd] [meɪk] [kəˈraʊz] :

For	a	new	Marriage	I	did	make	Carouse	:
为了	一个	新的	婚姻	我	做过	制作	旋转木马	:

为了庆祝新婚，我制作了《狂欢节》:

[dɪˈvɔːrst] [oʊld] ['bærən] ['riːz(ə)n] [frʌm; frəm][maɪ][bed] ,

Divorced	old	barren	Reason	from	my	Bed	,
离婚	老的	荒芜	原因	从	我的	床	,

离异的、年迈的、不育的理由从我的床上消失，

[ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði][vaɪn][tuː; tə] [spaʊs] .

And	took	the	Daughter	of	the	Vine	to	Spouse	.
和	采取	这	女儿	的	这	藤	到	配偶	.

并娶了葡萄树的女儿为妻。

['ɛks'ɛl'aɪ] .

XLI	.
xli	.

XLI。

[fɔːr; fər] " [ɪz] " [ænd; ənd] " [ɪz] - [nɑːt] " [ðoʊ] [wɪð; wɪθ] [ruːl] [ænd; ənd] [laɪn] ,

For	"	IS	"	and	"	IS	-	NOT	"	though	with	Rule	and	Line	,
为了	"	是	"	和	"	是	-	不是	"	尽管	和	规则	和	线	,

对于"是"和"不是"，使用规则和线条，

[ænd; ənd] , " [ʌp] - [ænd; ənd] - [daʊn] " [wɪ'ðaʊt] , [aɪ][kʊd; kəd] [dɪ'faɪn] ,

And	,	"	UP	-	AND	-	DOWN	"	without	,	I	could	define	,
和	,	"	向上	-	和	-	向下	"	没有	,	我	可以	定义	,

而"上下"这个词，如果没有它，我可以这样定义：

[aɪ] [jet] [ɪn] [ɔːl] [aɪ] ['oʊnli] [kɛəd] [tuː; tə] [noʊ] ,

I	yet	in	all	I	only	cared	to	know	,
我	然而	在	全部	我	仅有的	关心	到	知道	,

然而，我唯一想知道的只有：

[wʌz; wəz] ['nevər] [diːp] [ɪn] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] — [waɪn] .

Was	never	deep	in	anything	but	—	Wine	.
曾是	绝不	深的	在	任何事物	但	—	葡萄酒	.

除了葡萄酒，我从未对其他任何事物投入过深。

[ˌɛksˌɛl'aɪ'aɪ] .

XLII	.
xlii	.

第四十二章

[ænd; ənd] ['leɪtli] , [baɪ][ðə; ði]['tævərn] [dɔːr] [ə'geɪp] ,

And	lately	,	by	the	Tavern	Door	agape	,
和	最近	,	经过	这	酒馆	门	博爱	,

最近，在酒馆门口，人们张着大嘴，

[keɪm] ['stiːlɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [dʌsk] [æn; ən]['eɪndʒl] [ʃeɪp] ,

Came	stealing	through	the	Dusk	an	Angel	Shape	,
来	偷窃	通过	这	黄昏	一个	天使	形状	,

暮色中，一个天使般的身影悄然出现，

['berɪŋ] [ə; eɪ]['ves(ə)l][ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ; [ænd; ənd]

Bearing	a	vessel	on	his	Shoulder	;	and
轴承	一个	血管	在	他的	肩膀	;	和

他肩扛着一艘船；

[hiː; hi][bɪd][ˌem 'iː] [teɪst] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] - [twʌz] — [ðə; ði] [greɪp] !

He	bid	me	taste	of	it	;	and	'	twas	—	the	Grape	!
他	出价	我	品尝	的	它	;	和	-	那是	—	这	葡萄	!

他让我尝尝；原来是——葡萄！

[ˌɛksˌɛl'aɪ'aɪ'aɪ] .

XLIII	.
四十三	.

第四十三章

[ðə; ði] [greɪp] [ðæt] [kæn; kən][wɪð; wɪθ]['lɑːdʒɪk] ['æbsəluːt]

The	Grape	that	can	with	Logic	absolute
这	葡萄	那	能	和	逻辑	绝对

能够与逻辑绝对相符的葡萄

[ðə; ði] [tuː] - [ænd; ənd] - ['sevn(ə)nti]['dʒɑːrɪŋ] [sekts] [kən'fjuːt] :

The	Two	-	and	-	Seventy	jarring	Sects	confute	:
这	二	-	和	-	七十	刺耳的	教派	驳斥	:

二百七十个令人震惊的教派驳斥了:

[ðə; ði] ['sʌt(ə)l] ['ælkəmɪst] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [traɪs]

The	subtle	Alchemist	that	in	a	Trice
这	微妙的	炼金术士	那	在	一个	瞬间

这位精妙的炼金术士，转瞬之间.....

['laɪfs] ['ledn] ['met(ə)l]['ɪntuː][goʊld][trænz'mjuːt] .

Life's	leaden	Metal	into	Gold	transmute	.
生活的	铅灰色	金属	进入	金子	嬗变	.

将生命中的铅矿转化为黄金。

[ˌɛksˌɛl'aɪ'viː] .

XLIV	.
xliv	.

第四十四章

[ðə; ði] ['maɪti] ['mæmuːd, mɑː'muːd] , [ðə; ði] [vɪk'tɔːriəs] [lɔːrd] ,

The	mighty	Mahmud	,	the	victorious	Lord	,
这	强大的	马哈茂德	,	这	胜利者	主	,

伟大的马哈茂德，胜利的主，

[ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [ˌmɪsbɪ'liːvɪŋ] [ænd; ənd] [blæk] [hɔːrd]

That	all	the	misbelieving	and	black	Horde
那	全部	这	不相信	和	黑色的	部落

那些不信邪的黑部落

[ʌv; əv] [fɪrz] [ænd; ənd] ['sɔrəuz] [ðæt] [ɪn'fest][ðə; ði][soʊl]

Of	Fears	and	Sorrows	that	infest	the	Soul
的	恐惧	和	悲伤	那	虫害	这	灵魂

灵魂深处的恐惧与悲伤

['skætəz] [ænd; ənd] [sleɪz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɪn'tʃæntɪd] [sɔːrd] .

Scatters	and	slays	with	his	enchanted	Sword	.
散布	和	杀戮	和	他的	迷人的	剑	.

他挥舞着附魔之剑，四处杀戮。

[ˌɛksˌɛl'viː] .

XLV	.
xlv	.

XLV.

[bʌt; bət] [liːv] [ðə; ði] [waɪz] [tuː; tə] ['ræŋg(ə)l] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː]

But	leave	the	Wise	to	wrangle	,	and	with	me
但	离开	这	明智的	到	争吵	,	和	和	我

但留给智者们去争论吧，至于我，就让我自己去吧。

[ðə; ði] ['kwɑːrəl] [ʌv; əv][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] [let][biː; bi] :

The	Quarrel	of	the	Universe	let	be	:
这	争吵	的	这	宇宙	让	是	:

宇宙的争吵是这样的:

[ænd; ənd] , [ɪn][sʌm; səm]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌbʌb] - ,

And	,	in	some	corner	of	the	Hubbub	coucht	,
和	,	在	一些	角落	的	这	尘嚣	-	,

而在喧闹沙发的某个角落里，

[meɪk] [geɪm] [ʌv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [meɪks] [æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðiː] .

Make	Game	of	that	which	makes	as	much	of	Thee	.
制作	游戏	的	那	哪个	制作	作为	很多	的	汝	.

玩弄那些能让你名利双收的游戏。

[ˌɛksˌɛl'viː'aɪ] .

XLVI	.
xlvi	.

第四十六章

[fɔːr; fər][ɪn][ænd; ənd][aʊt] , [ə'bʌv] , [ə'baʊt] , [bɪ'loʊ] ,

For	in	and	out	,	above	,	about	,	below	,
为了	在	和	出去	,	多于	,	关于	,	以下	,

进出、上方、周围、下方

- [tɪz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ]['mædʒɪk] ['ʃædoʊ] - [ʃoʊ] ,

'	Tis	nothing	but	a	Magic	Shadow	-	show	,
-	的	没有什么	但	一个	魔法	阴影	-	展示	,

这不过是一场魔术影子戏而已。

[pleɪd] [ɪn][ə; eɪ][bɑːks] [huːz] ['kænd(ə)l][ɪz][ðə; ðɪ][sʌn] ,

Play'd	in	a	Box	whose	Candle	is	the	Sun	,
玩过	在	一个	盒子	谁	蜡烛	是	这	太阳	,

在以太阳为蜡烛的盒子里玩耍

[raʊnd] [wɪtʃ] [wiː; wi] ['fæntəm] ['fɪgjərz] [kʌm] [ænd; ənd][goʊ] .

Round	which	we	Phantom	Figures	come	and	go	.
圆形的	哪个	我们	幻影	数据	来	和	去	.

我们这些幽灵般的身影围绕着它们来来往往。

[ˌɛksˌɛl'viː'aɪ'aɪ] .

XLVII	.
xlvii	.

第四十七章

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ðɪ] [waɪn] [juː; jʊ] [drɪŋk] , [ðə; ðɪ] [lɪp] [juː; jʊ] [pres] ,

And	if	the	Wine	you	drink	,	the	Lip	you	press	,
和	如果	这	葡萄酒	你	喝	,	这	唇	你	按	,

如果你喝的酒，你抿的嘴唇，

[end][ɪn][ðə; ðɪ] ['nʌθɪŋ] [ɔːl] [θɪŋz] [end][ɪn] — [jes] -

End	in	the	Nothing	all	Things	end	in	—	Yes	-
结尾	在	这	没有什么	全部	事物	结尾	在	—	是的	-

万物最终都归于虚无——是的。

[ðen] ['fænsɪ] [waɪl] [ðaʊ] [ɑːrt] , [ðaʊ] [ɑːrt][bʌt; bət] [wʌt]

Then	fancy	while	Thou	art	,	Thou	art	but	what
然后	想要	尽管	你	艺术	,	你	艺术	但	什么

然后，当你还是你的时候，你就幻想吧，你不过是什么？

[ðaʊ] [ʃælt] [biː; bi] — ['nʌθɪŋ] — [ðaʊ] [ʃælt] [nɑːt][biː; bi] [les] .

Thou	shalt	be	—	Nothing	—	Thou	shalt	not	be	less	.
你	应	是	—	没有什么	—	你	应	不是	是	较少的	.

你将成为——虚无——你绝不会逊色。

[ˌɛksˌɛl'viː'aɪ'aɪ'aɪ] .

XLVIII	.
xlviii	.

第四十八章

[waɪl] [ðə; ðɪ] [roʊz] [bloʊz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ðɪ] ['rɪvər] [brɪŋk] ,

While	the	Rose	blows	along	the	River	Brink	,
尽管	这	玫瑰	打击	沿着	这	河	边缘	,

当玫瑰沿着河岸飘落时，

[wɪð; wɪθ][oʊld] [kaɪ'ɑːm] [ðə; ðɪ]['ruːbi] ['vɪntɪdʒ] [drɪŋk] :

With	old	Khayyam	the	Ruby	Vintage	drink	:
和	老的	海亚姆	这	红宝石	优质的	喝	:

用老卡亚姆酒调制的红宝石年份饮品：

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['eɪndʒl][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['dɑːrkər] [drɑːft]
And **when** **the** **Angel** **with** **his** **darker** **Draught**
和 什么时候 这 天使 和 他的 较暗 草稿

当天使带着他那更黑暗的药剂出现时

[drɔːz] [ʌp][tuː; tə] [ðiː] — [teɪk] [ðæt] , [ænd; ənd][duː][nɑːt] [ʃrɪŋk] .
Draws **up** **to** **thee** **—** **take** **that** **,** **and** **do** **not** **shrink** **.**
平局 向上 到 你 — 拿 那 , 和 做 不是 收缩 .

向你靠近——接受它，不要退缩。

- .
XLVIX **.**
- .

XLVIX。

- [tɪz] [ɔːl][ə; eɪ] ['tʃekər] - [bɔːrd] [ʌv; əv] [naɪts] [ænd; ənd] [deɪz]
' **Tis** **all** **a** **Chequer** **-** **board** **of** **Nights** **and** **Days**
- 的 全部 一个 棋盘 - 木板 的 夜晚 和 天

一切都像昼夜交替的棋盘。

[wer] ['destəni] [wɪð; wɪθ][men][fɔːr; fər] ['piːsɪz] [pleɪz] :
Where **Destiny** **with** **Men** **for** **Pieces** **plays** **:**
在哪里 命运 和 男人 为了 件 演出 :

Destiny 与 Men for Pieces 的演出地点:

['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər] [muːvz] , [ænd; ənd] [meɪts] , [ænd; ənd] [sleɪz] ,
Hither **and** **thither** **moves** **,** **and** **mates** **,** **and** **slays** **,**
这里 和 那里 移动 , 和 伙伴们 , 和 杀戮 ,

四处迁徙、交配、杀戮，

[ænd; ənd][wʌn][baɪ][wʌn] [bæk] [ɪn][ðə; ði]['klɑːzɪt] [leiz] .
And **one** **by** **one** **back** **in** **the** **Closet** **lays** **.**
和 一 经过 一 后退 在 这 壁橱 躺下 .

然后，一个接一个地被放回了衣橱里。

[el] .
L **.**
L .

L.

[ðə; ði] [bɔːl] [noʊ] ['kwestʃən] [meɪks] [ʌv; əv] [aɪz] [ænd; ənd] [noʊz] ,
The **Ball** **no** **Question** **makes** **of** **Ayes** **and** **Noes** **,**
这 球 不 问题 制作 的 赞成 和 诺斯 ,

毫无疑问，球赛将由赞成票和反对票组成。

[bʌt; bət] [raɪt] [ɔːr] [left] [æz; əz] [straɪks] [ðə; ði] ['pleɪər] [goʊz] ;
But **Right** **or** **Left** **as** **strikes** **the** **Player** **goes** **;**
但 正确的 或者 左边 作为 罢工 这 玩家 去 ;

但无论击球方向是向右还是向左，玩家都会选择前进;

[ænd; ənd][hiː; hi] [ðæt] [ðiː] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [fiːld] ,
And **He** **that** **toss'd** **Thee** **down** **into** **the** **Field** **,**
和 他 那 抛掷 汝 向下 进入 这 场地 ,

祂将你抛入田野，

[hiː; hi] [noʊz] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] — [hiː; hi] [noʊz] — [hiː; hi] [noʊz] !
He **knows** **about** **it** **all** **—** **HE** **knows** **—** **HE** **knows** **!**
他 知道 关于 它 全部 — 他 知道 — 他 知道 !

他什么都知道——他都知道——他都知道!

[li] .
LI **.**
李 .

李。

[ðə; ði] ['mu:vɪŋ] ['fɪŋgər] [raɪts] ; [ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [rɪt] ,

The	Moving	Finger	writes	;	and	,	having	writ	,
这	移动	手指	写	;	和	,	拥有	写	,

移动的手指书写；并且，写完之后，

[mu:vz] [ɑ:n] : [nɔ:r] [ɔ:l] [ðaɪ] ['paɪəti] [nɔ:r] [wɪt]

Moves	on	:	nor	all	thy	Piety	nor	Wit
移动	在	:	也不	全部	你的	虔诚	也不	有

继续：既非你所有的虔诚，也非你的智慧

[ʃæl; ʃəl] [lʊr] [ˌaɪ 'ti:] [bæk] [tu:; tə] ['kæns(ə)l] [hæf] [ə; eɪ] [laɪn] ,

Shall	lure	it	back	to	cancel	half	a	Line	,
将	饵	它	后退	到	取消	一半	一个	线	,

引诱它回来取消半行，

[nɔ:r] [ɔ:l] [ðaɪ] [terz] [wɑ:ʃ] [aʊt] [ə; eɪ] [wɜ:rd] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] .

Nor	all	thy	Tears	wash	out	a	Word	of	it	.
也不	全部	你的	眼泪	洗	出去	一个	单词	的	它	.

你的眼泪也无法洗去其中的一个字。

[li:] .

LII	.
lii	.

第五十二章

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn'vɜ:rtɪd] [boʊl] [wi:; wi] [kɔ:l] [ðə; ði] [skaɪ] ,

And	that	inverted	Bowl	we	call	The	Sky	,
和	那	倒	碗	我们	称呼	这	天空	,

而我们称之为天空的那个倒置的碗状物体，

[hweər'ʌndə(r)] ['krɔ:lɪŋ] - [wi:; wi] [lɪv; laɪv] [ænd; ənd] [daɪ] ,

Whereunder	crawling	coop't	we	live	and	die	,
其中	爬行	-	我们	居住	和	死	,

我们在这匍匐的鸡舍中生存和死亡，

[lɪft] [nɑ:t] [ðaɪ] [hændz] [tu:; tə] [ˌaɪ 'ti:] [fɔ:r; fər] [help] — [fɔ:r; fər] [ˌaɪ 'ti:]

Lift	not	thy	hands	to	IT	for	help	—	for	It
举起	不是	你的	双手	到	它	为了	帮助	—	为了	它

不要向IT部门寻求帮助——因为IT部门

[roʊlz] ['ɪmpətəntli] [ɑ:n] [æz; əz] [ðaʊ] [ɔ:r] [aɪ] .

Rolls	impotently	on	as	Thou	or	I	.
卷	无能	在	作为	你	或者	我	.

无力地滚动着，如同你或我。

[li:] .

LIII	.
liii	.

第五十三章

[wɪð; wɪθ] ['ɝ:θs] [fɜ:rst] [kleɪ] [ðeɪ] [dɪd] [ðə; ði] [læst] ['mænz] [ni:d] ,

With	Earth's	first	Clay	They	did	the	Last	Man's	knead	,
和	地球的	第一的	黏土	他们	做过	这	最后的	男人的	揉	,

他们用地球上的第一块黏土，揉捏了最后一个人的面团。

[ænd; ənd] [ðen] [ʌv; əv] [ðə; ði] [læst] ['hɑ:rvɪst] - [ðə; ði] [si:d] :

And	then	of	the	Last	Harvest	sow'd	the	Seed	:
和	然后	的	这	最后的	收成	-	这	种子	:

然后，在最后的收获中播下了种子：

[jeɪ] , [ðə; ði] [fɜ:rst] ['mɔ:rnɪŋ] [ʌv; əv] [kri'eɪʃ(ə)n] [roʊt]

Yea	,	the	first	Morning	of	Creation	wrote
是的	,	这	第一的	早晨	的	创建	写道

是的，创世之晨写下了

[wʌt] [ðə; ðI] [læst] [dɑ:n] [ʌv; əv] ['rekənɪŋ] [ʃæl; ʃəl] [ri:d] .
What the Last Dawn of Reckoning shall read .
什么 这 最后的 黎明 的 清算 将 读 .

《末日审判》将讲述什么。

['lɪv] .
LIV .
生活 .

LIV。

[aɪ] [tel] [ði:] [ðɪs] — [wen] , ['sta:tiŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [goʊl] ,
I tell Thee this — When , starting from the Goal ,
我 告诉 汝 这 — 什么时候 , 开始 从 这 目标 ,

我告诉你——当从目标开始，

['oʊvər] [ðə; ði] ['ʃəuldəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fleɪmɪŋ] [foʊl]
Over the shoulders of the flaming Foal
超过 这 肩膀 的 这 炽盛 驹

在燃烧的小马驹的肩膀上

[ʌv; əv] ['hɛvən]
Of Heav'n
的 天堂

天堂

- [ænd; ənd] - [ðeɪ] [flʌŋ] ,
Parwin and Mushtari they flung ,
- 和 - 他们 扔 ,

他们抛弃了帕尔温和穆什塔里，

[ɪn] [maɪ] - [plɑ:t] [ʌv; əv] [dʌst] [ænd; ənd] [soʊl]
In my predestin'd Plot of Dust and Soul
在 我的 - 阴谋 的 灰尘 和 灵魂

在我命中注定的尘埃与灵魂的剧情中

[ˌɛl'vi:] .
LV .
LV .

LV。

[ðə; ði] [vaɪn] [hæd; həd] [strʌk] [ə; eɪ] ['faɪbər] ; [wɪtʃ] [ə'baʊt]
The Vine had struck a Fibre ; which about
这 藤 有 击 一个 纤维 ; 哪个 关于

藤蔓碰到了一根纤维；这根纤维大约

[ɪf] [klɪŋz] [maɪ] ['bi:ɪŋ] — [let] [ðə; ði] ['su:fi] [flaʊt] ;
If clings my Being — let the Sufi flout ;
如果 黏附 我的 存在 — 让 这 苏菲派 蔑视 ;

如果我的存在执着于此——就让苏菲派蔑视吧；

[ʌv; əv] [maɪ] [beɪs] ['met(ə)l] [meɪ] [bi:; bi] [faɪld] [ə; eɪ] [ki:] ,
Of my Base Metal may be filed a Key ,
的 我的 根据 金属 可能 是 已提交 一个 钥匙 ,

我的贱金属上可以锉出一把钥匙，

[ðæt] [ʃæl; ʃəl] [ˌʌn'lɑ:k] [ðə; ði] [dɔ:r] [hi:; hi] [haulz] [wɪ'ðaʊt] .
That shall unlock the Door he howls without .
那 将 开锁 这 门 他 嚎叫 没有 .

那将打开他嚎叫着想要打开的那扇门。

[ˌɛl'vi:'aɪ] .
LVI .
lvi .

LVI。

[ænd; ənd] [ðɪs] [aɪ] [noʊ] : ['weðər] [ðə; ði][wʌn] [truː] [laɪt] ,

And	this	I	know	:	whether	the	one	True	Light	,
和	这	我	知道	:	无论	这	一	真的	光	,

我知道：无论那唯一的真光是什么，

['kɪnd(ə)l][tuː; tə] [lʌv] , [ɔːr] [ræθ] [kən'suːm] [ˌem 'iː][kwaɪt] ,

Kindle	to	Love	,	or	Wrath	consume	me	quite	,
点燃	到	爱	,	或者	愤怒	消耗	我	相当	,

Kindle 让我沉浸于爱与愤怒之中，或者说，让我彻底被愤怒吞噬。

[wʌn] [glɪmps] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['tævərn] [kɔːt]

One	Glimpse	of	It	within	the	Tavern	caught
一	一瞥	的	它	之内	这	酒馆	捕捉

在酒馆里瞥见它一眼

['betər] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði]['temp(ə)l][lɔːst] ['aʊtraɪt] .

Better	than	in	the	Temple	lost	outright	.
更好的	比	在	这	寺庙	丢失的	直接	.

比在圣殿里彻底输掉比赛要好。

[ˌɛl'viː'aɪ'aɪ] .

LVII	.
lvii	.

第五十七章

[oʊ] [ðaʊ] [huː] [dɪdst][wɪð; wɪθ]['pɪtfɔːl][ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [dʒɪn]

Oh	Thou	who	didst	with	Pitfall	and	with	Gin
哦	你	WHO	迪斯特	和	陷阱	和	和	杜松子酒

哦，你曾与陷阱和杜松子酒为伍

[bɪ'set] [ðə; ði] [roʊd] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə]['wɑːndər][ɪn] ,

Beset	the	Road	I	was	to	wander	in	,
围困	这	路	我	曾是	到	漫步	在	,

我将要徘徊的道路，

[ðaʊ] [wɪlt][nɑːt][wɪð; wɪθ] [ˌpriːdestɪ'neɪʃn] [raʊnd]

Thou	wilt	not	with	Predestination	round
你	枯萎	不是	和	预定论	圆形的

你不会与预定论相悖

[ɪn'meʃ] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ɪm'pjuːt][maɪ] [fɔːl] [tuː; tə][sɪn] ?

Enmesh	me	,	and	impute	my	Fall	to	Sin	?
纠缠	我	,	和	归因	我的	落下	到	罪	?

将我束缚，并将我的堕落归咎于罪孽?

[ˌɛl'viː'aɪ'aɪ'aɪ] .

LVIII	.
第五十八章	.

第五十八章

[oʊ] [ðaʊ] , [huː] [mæn][ʌv; əv]['beɪsər] [ɜːrθ] [dɪdst] [meɪk] ,

Oh	Thou	,	who	Man	of	baser	Earth	didst	make	,
哦	你	,	WHO	男人	的	基础	地球	迪斯特	制作	,

哦，你，创造了卑微尘世之人，

[ænd; ənd] [huː] [wɪð; wɪθ] ['iːdn] [dɪdst] [dɪ'vaɪz] [ðə; ði] [sneɪk] ;

And	who	with	Eden	didst	devise	the	Snake	;
和	WHO	和	伊甸园	迪斯特	设计	这	蛇	;

谁与伊甸园一同设计了蛇?

[fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][sɪn] [hweə'wɪð] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][mæn]

For	all	the	Sin	wherewith	the	Face	of	Man
为了	全部	这	罪	以及	这	脸	的	男人

人类的脸上所沾染的一切罪恶

[ɪz] - , ['mænz] [fər'gɪvnəs] [gɪv] — [ænd; ənd] [teɪk] !
Is blacken'd , Man's Forgiveness give — and take !
是 - , 男人的 饶恕 给 — 和 拿 !

蒙尘，人类的宽恕，给予与索取!

— ['nɑːmɑː] .
KUZA — NAMA .
库扎 — 名字 .

KUZA—NAMA。

(" [bʊk] [ʌv; əv][pɔts] ")
(" Book of Pots ")
(" 书 的 锅 ")

(《陶罐之书》)

[lɪks] .
LIX .
利克斯 .

59.

['lɪs(ə)n] [ə'gen] .
Listen again .
听 再次 .

再听一遍。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [kloʊz]
One Evening at the Close
一 晚上 在 这 关闭

闭幕之夜

[ʌv; əv][ræmə'zɑːn] , [er] [ðə; ði] ['betər] [muːn] [ə'roʊz] ,
Of Ramazan , ere the better Moon arose ,
的 斋月 , 埃雷 这 更好的 月亮 出现 ,

斋月期间，在更美的月亮升起之前，

[ɪn] [ðæt] [oʊld] ['pɑːtɝz] [ʃɑːp] [aɪ] [stʊd] [ə'loʊn]
In that old Potter's Shop I stood alone
在 那 老的 陶工的 店铺 我 站立 独自的

在那间古老的陶器店里，我独自一人站着。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kleɪ] [ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] [raʊnd] [ɪn]['roʊz; 'raʊz] .
With the clay Population round in Rows .
和 这 黏土 人口 圆形的 在 行 .

粘土人口呈圆形排列。

[ˌɛl'ɛks] .
LX .
LX .

LX。

[ænd; ənd] [streɪndʒ] [tuː; tə] [tel] , [ə'mʌŋ] [ðæt] ['ɜːrθn] [lɑːt]
And strange to tell , among that Earthen Lot
和 奇怪的 到 告诉 , 之中 那 土 很多

奇怪的是，在那片尘土之中

[sʌm; səm][kʊd; kəd][ɑːr'tɪkjuleɪt] , [waɪl] ['ʌðər] [nɑːt] :
Some could articulate , while others not :
一些 可以 能言善辩 , 尽管 其他的 不是 :

有些人能清晰表达，而有些人则不能：

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [wʌn] [mɔːr] [ɪm'peɪʃ(ə)nt][kraɪd] —
And suddenly one more impatient cried —
和 突然 一 更多的 不耐烦 哭 —

突然，又一个不耐烦的人喊道——

" [huː] [ɪz][ðə; ði]['pɑːtər] , [preɪ] , [ænd; ənd] [huː] [ðə; ði][pɑːt] ?
" Who is the Potter , pray , and who the Pot ?
" WHO 是 这 波特 , 祈祷 , 和 WHO 这 锅 ?

"请问，谁是陶匠？谁是陶罐？"

" [lk'siː, 'ɛ'lɛk'saɪ] .
" LXI .
" lxi .

"LXI。

[ðen] [sed] [ə'nʌðər] — " ['ʃʊrli] [nɑːt][ɪn][veɪn]
Then said another — " Surely not in vain
然后 说 其他 — " 一定 不是 在 徒劳

然后另一个人说——"肯定不是徒劳的。"

[maɪ] ['sʌbstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɑːmən] [ɜːrθ] [wʌz; wəz] [teɪn] ,
My substance from the common Earth was ta'en ,
我的 物质 从 这 常见的 地球 曾是 塔恩 ,

我来自寻常尘土的物质是ta'en，

[ðæt] [hiː; hi] [huː] ['sʌtəli] [rɔːt] [ˌem 'iː]['ɪntuː] [ʃeɪp]
That He who subtly wrought me into Shape
那 他 WHO 微妙地 锻 我 进入 形状

那位巧妙地塑造我形体的神

[ʃʊd; ʃəd][stæmp][ˌem 'iː] [bæk] [tuː; tə] ['kɑːmən] [ɜːrθ] [ə'gen] .
Should stamp me back to common Earth again .
应该 邮票 我 后退 到 常见的 地球 再次 .

应该把我重新拉回平凡的地球。

" [ˌɛl'ɛks'aɪ'aɪ] .
" LXII .
" lxii .

"LXII.

[ə'nʌðər] [sed] — " [waɪ] , [nɛə] [ə; eɪ] ['piːvɪʃ] [bɔɪ]
Another said — " Why , ne'er a peevish Boy
其他 说 — " 为什么 , 从未 一个 易怒的 男生

另一个人说——"为什么，从来没有一个爱发脾气的男孩"

[wʊd] [breɪk] [ðə; ði] [boʊl] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][dræŋk][ɪn][dʒɔɪ] ;
Would break the Bowl from which he drank in Joy ;
会 休息 这 碗 从 哪个 他 喝 在 喜悦 ;

他会摔碎盛着欢乐饮品的碗；

[ʃæl; ʃəl][hiː; hi] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði]['ves(ə)l][ɪn] [pjʊr] [lʌv]
Shall He that made the Vessel in pure Love
将 他 那 制成 这 血管 在 纯的 爱

那以纯洁的爱创造器皿的，岂能.....

[ænd; ənd] - , [ɪn][æn; ən]['æftər][reɪdʒ] [dɪ'strɔɪ] !
And Fansy , in an after Rage destroy !
和 - , 在 一个 后 愤怒 破坏 !

还有 Fansy，在 Rage 摧毁之后!

" [ˌɛl'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ] .
" LXIII .
" 六十三 .

"LXIII.

[nʌn] ['ænsərd] [ðɪs] ; [bʌt; bət]['æftər]['saɪləns] [speɪk]
None answer'd this ; but after Silence spake
没有任何 已回答 这 ; 但 后 沉默 说

无人回答；但寂静开口之后

[ə; eɪ]['ves(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [mɔːr] [ʌn'geɪnli] [meɪk] :
A **Vessel** **of** **a** **more** **ungainly** **Make** **:**
一个 血管 的 一个 更多的 笨拙的 制作 :

造型较为笨拙的器皿:

" [ðeɪ] [snɪr] [æt; ət][ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['liːnɪŋ] [ɔːl] [ə'raɪ] ;
" **They** **sneer** **at** **me** **for** **leaning** **all** **awry** **;**
" 他们 冷笑 在 我 为了 倾斜 全部 错误 ;

"他们嘲笑我歪着头;

[wʌt] ?
What **?**
什么 ?

什么?

[dɪd][ðə; ði][hænd] [ðen] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːtər] [ʃeɪk] ?
did **the** **Hand** **then** **of** **the** **Potter** **shake** **?**
做过 这 手 然后 的 这 波特 摇 ?

陶匠的手当时颤抖了吗?

" [ˌɛl'ɛks'aɪ'viː] .
" **LXIV** **.**
" lxiv .

"LXIV.

[sed] [wʌn] — " [foʊks][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrli]['tæpstər] [tel] ,
Said **one** **—** **"** **Folks** **of** **a** **surly** **Tapster** **tell** **,**
说 一 — " 各位 的 一个 粗鲁 塔普斯特 告诉 ,

其中一人说道——"脾气暴躁的酒馆老板告诉大家,

[ænd; ənd] [dɔːb] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [smoʊk] [ʌv; əv] [hel] ;
And **daub** **his** **Visage** **with** **the** **Smoke** **of** **Hell** **;**
和 涂抹 他的 面容 和 这 抽烟 的 地狱 ;

用地狱之烟涂抹他的脸庞;

[ðeɪ] [tɔːk] [ʌv; əv][sʌm; səm] [strɪkt] ['testɪŋ] [ʌv; əv][juː 'es] — [pɪʃ] !
They **talk** **of** **some** **strict** **Testing** **of** **us** **—** **Pish** **!**
他们 讲话 的 一些 严格的 测试 的 我们 — 啵 !

他们说要对我们进行严格的考验——呸!

['hiːz] [ə; eɪ] [gʊd] ['feloʊ] , [ænd; ənd] - [twɪl] [ɔːl][biː; bi] [wel] .
He's **a** **Good** **Fellow** **,** **and** **'** **twill** **all** **be** **well** **.**
他是 一个 好的 同伴 , 和 - 斜纹布 全部 是 出色地 .

他是个好人,一切都会好起来的。

" [ˌɛl'ɛks'viː] .
" **LXV** **.**
" 六十五 .

"LXV.

[ðen] [sed] [ə'nʌðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] - [drɔːn] [saɪ] ,
Then **said** **another** **with** **a** **long** **-** **drawn** **Sigh** **,**
然后 说 其他 和 一个 长的 - 绘制 叹 ,

然后另一个人长叹一声说道:

" [maɪ] [kleɪ] [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] [ə'blɪviən] [ɪz] [gɔːn] [draɪ] :
" **My** **Clay** **with** **long** **oblivion** **is** **gone** **dry** **:**
" 我的 黏土 和 长的 遗忘 是 已消失 干燥 :

"我的黏土早已被遗忘,干涸了:

[bʌt; bət] , [fɪl] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] [fə'mɪliər] [dʒuːs] ,
But **,** **fill** **me** **with** **the** **old** **familiar** **Juice** **,**
但 , 充满 我 和 这 老的 熟悉的 汁 ,

但是,请给我灌满那熟悉的果汁。

[mɪ'θɪŋks] [aɪ] [maɪt] [rɪ'kʌvər] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] !
Methinks I might recover by - and - bye !
我觉得 我 可能 恢复 经过 - 和 - 再见 !

我觉得我可能很快就能康复!

" [lks'vaɪ] .
" LXVI .
" 六十六 .

“LXVI。

[soʊ] , [waɪl] [ðə; ði] ['ves(ə)lz] [wʌn] [baɪ] [wʌn] [wɜːr; wər] ['spiːkɪŋ] ,
So , while the Vessels one by one were speaking ,
所以 , 尽管 这 船只 一 经过 一 是 请讲 ,

于是，当那些器皿一个个说话的时候，

[wʌn] [spaɪd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['kres(ə)nt] [ɔːl] [wɜːr; wər] ['siːkɪŋ] :
One spied the little Crescent all were seeking :
一 间谍 这 小的 新月 全部 是 寻求 :

其中一人发现了大家都在寻找的小月牙:

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] - [iːtʃ] ['ʌðər] , " ['brʌðər] !
And then they jogg'd each other , " Brother !
和 然后 他们 - 每个 其他 , " 兄弟 !

然后他们互相慢跑，“兄弟！”

['brʌðər] !
Brother !
兄弟 !

兄弟!

[hɑːrk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pɔrtɚz] ['ʃoʊldər] - [nɑːt] [ə; eɪ] - [kriːkɪŋ] !
Hark to the Porter's Shoulder - knot a - creaking !
听着 到 这 搬运工 肩膀 - 结 一个 - 嘎吱作响 !

听，门房的肩结嘎吱作响!

" [ˌɛl'ɛks'viː'aɪ'aɪ] .
" LXVII .
" 六十七 .

“LXVII.

[ɑː] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [greɪp] [maɪ] ['feɪdɪŋ] [laɪf] [prə'vaɪd] ,
Ah , with the Grape my fading Life provide ,
啊 , 和 这 葡萄 我的 褪色 生活 提供 ,

啊，葡萄为我日渐消逝的生命提供了慰藉，

[ænd; ənd] [wɑːʃ] [maɪ] ['bɑːdi] [wens] [ðə; ði] [laɪf] [hæz; həz] [daɪd] ,
And wash my Body whence the life has died ,
和 洗 我的 身体 何处 这 生活 有 死亡 ,

洗净我逝去的生命之躯，

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] - [ʌv; əv] - [ræpt] ,
And in a Windingsheet of Vineleaf wrapt ,
和 在 一个 - 的 - 包裹 ,

用藤叶包裹的裹布包裹着，

[soʊ] ['beri] [ˌem 'iː] [baɪ] [sʌm; səm] [swiːt] - .
So bury me by some sweet Gardenside .
所以 埋葬 我 经过 一些 甜的 - .

所以，请把我埋葬在花园边那些甜蜜的地方吧。

[ˌɛl'ɛks'viː'aɪ'aɪ'aɪ] .
LXVIII .
六十八 .

第六十八章

[ðæt] [ɛvn] [maɪ] ['berid] ['æʃɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sner]
That ev'n my buried Ashes such a Snare
那 甚至 我的 埋葬 灰烬 这样的 一个 圈套

就连我埋葬的骨灰也是个陷阱

[ʌv; əv] [pər'fju:m] [ʃæl; ʃəl] [flɪŋ] [ʌp] ['ɪntu:] [ðə; ði] [er] ,
Of Perfume shall fling up into the Air ,
的 香水 将 一扔 向上 进入 这 空气 ,

香水将飘散到空中，

[æz; əz] [nɑ:t] [ə; eɪ] [tru:] [bɪ'li:vər] ['pæsɪŋ] [baɪ]
As not a True Believer passing by
作为 不是 一个 真的 信徒 通过 经过

作为一个路过的非真正信徒

[bʌt; bət] [ʃæl; ʃəl] [bi:; bi] [,əuvə'teikən] [ˌʌnə'wer] .
But shall be overtaken unaware .
但 将 是 被超越 不知情 .

但将在不知不觉中被超越。

[ˌɛl'ɛks'aɪ'ɛks] .
LXIX .
六十九 .

第六十九。

[ɪn'di:d] , [ðə; ði] ['aɪdəlz] [aɪ] [hæv; həv] [lʌvd] [soʊ] [lɔ:ŋ]
Indeed , the Idols I have loved so long
的确 , 这 偶像 我 有 喜爱 所以 长的

的确，我一直以来深爱的偶像们

[hæv; həv] [dʌn] [maɪ] ['kredɪt] [ɪn] [menz] [aɪ] [mʌtʃ] [rɔ:ŋ] :
Have done my Credit in Men's Eye much wrong :
有 完毕 我的 信用 在 男士 眼睛 很多 错误的 :

我在男人眼中严重败坏了自己的名声:

[hæv; həv] [draʊnd] [maɪ] ['ɑ:nər] [ɪn] [ə; eɪ] ['ʃæloʊ] [kʌp] ,
Have drown'd my Honour in a shallow Cup ,
有 溺水 我的 荣誉 在 一个 浅的 杯子 ,

我已将我的荣誉沉溺于浅杯之中，

[ænd; ənd] [soʊld] [maɪ] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [sɔ:ŋ] .
And sold my Reputation for a Song .
和 卖 我的 名声 为了 一个 歌曲 .

我为了区区一首歌就出卖了自己的名誉。

[ˌɛl'ɛks'ɛks] .
LXX .
七十士译本 .

七十士译本。

[ɪn'di:d] , [ɪn'di:d] , [rɪ'pentəns] [ɔ:ft] [bɪ'fɔ:r]
Indeed , indeed , Repentance oft before
的确 , 的确 , 悔改 经常 前

的确，的确，悔改往往发生在

[aɪ] [swɔ:r] — [bʌt; bət] [wʌz; wəz] [aɪ] ['soʊbər] [wen] [aɪ] [swɔ:r] ?
I swore — but was I sober when I swore ?
我 发誓 — 但 曾是 我 清醒 什么时候 我 发誓 ?

我发誓了——但我发誓的时候清醒吗?

[ænd; ənd] [ðen] [ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [sprɪŋ] , [ænd; ənd] [roʊz] - [ɪn] - [hænd]
And then and then came Spring , and Rose - in - hand
和 然后 和 然后 来了 春天 , 和 玫瑰 - 在 - 手

然后，春天来了，手中的玫瑰也来了。

[maɪ] [θred] - [ber] ['penɪtəns] [ə; eɪ] - ['piːsɪz] [tɔːr] .

My	thread	-	bare	Penitence	a	-	pieces	tore	.
我的	线	-	裸	忏悔	一个	-	件	撕裂	.

我那件破旧的忏悔服撕破了。

[ˌɛl'ɛks'ɛks'aɪ] .

LXXI	.
六十一	.

七十一。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [æz; əz] [waɪn] [hæz; həz] [pleɪd] [ðə; ði]['ɪnfɪdəlˌɪnfɪdel] ,

And	much	as	Wine	has	play'd	the	Infidel	,
和	很多	作为	葡萄酒	有	玩过	这	异教徒	,

尽管 Wine 扮演了异教徒的角色，

[ænd; ənd] [ˌem 'iː][ʌv; əv][maɪ] [roʊb] [ʌv; əv] ['ɑːnər] — [wel] ,

And	robb'd	me	of	my	Robe	of	Honour	—	well	,
和	被抢劫	我	的	我的	长袍	的	荣誉	—	出色地	,

他们还夺走了我的荣誉长袍——唉，

[aɪ]['ɔːf(ə)n] ['wʌndər] [wʌt] [ðə; ði] ['vɪntnər] [bai]

I	often	wonder	what	the	Vintners	buy
我	经常	想知道	什么	这	酿酒师	买

我常常好奇酿酒商们都买些什么。

[wʌn] [hæf][soʊ] ['preʃəs] [æz; əz][ðə; ði] [gʊdz] [ðeɪ] [sel] .

One	half	so	precious	as	the	Goods	they	sell	.
一	一半	所以	宝贵的	作为	这	商品	他们	卖	.

一半和他们出售的商品一样珍贵。

[ˌɛl'ɛks'ɛks'aɪ'aɪ] .

LXXII	.
七十二	.

七十二。

[ə'læs] , [ðæt] [sprɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] ['vænɪʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [roʊz] !

Alas	,	that	Spring	should	vanish	with	the	Rose	!
唉	,	那	春天	应该	消失	和	这	玫瑰	!

唉，春天竟会随着玫瑰凋零而消逝!

[ðæt] ['juːθs] [swiːt] - ['sentɪd] ['mænjuskrɪpt][ʃʊd; ʃəd][kloʊz] !

That	Youth's	sweet	-	scented	Manuscript	should	close	!
那	青年的	甜的	-	香味	手稿	应该	关闭	!

那份青春芬芳的手稿应该就此完结!

[ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['brɑːntʃɪz] [sæŋ] ,

The	Nightingale	that	in	the	Branches	sang	,
这	夜莺	那	在	这	分支	唱	,

枝头歌唱的夜莺

[ɑː] , [wens] , [ænd; ənd] ['wɪðər] [floʊn] [ə'gen] , [huː] [noʊz] !

Ah	,	whence	,	and	whither	flown	again	,	who	knows	!
啊	,	何处	,	和	往哪里去	飞行	再次	,	WHO	知道	!

啊，它从何而来，又飞向何方，谁也不知!

[lksk'sɪɪiː] .

LXXIII	.
七十三	.

七十三。

[ɑː] , [lʌv] ! [kʊd; kəd] [ðaʊ] [ænd; ənd][aɪ][wɪð; wɪθ] [feɪt] [kən'spaɪər]

Ah	,	Love	!	could	thou	and	I	with	Fate	conspire
啊	,	爱	!	可以	你	和	我	和	命运	合谋

啊，爱情！你我能否与命运共谋?

[tuː; tə][græsp] [ðɪs] ['sɑːri] [skiːm] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ɪn'taɪər] ,

To	grasp	this	sorry	Scheme	of	Things	entire	,
到	抓牢	这	对不起	方案	的	事物	全部的	,

要完全理解这令人遗憾的局面，

[wʊd] [nɑːt][wiː; wi] ['ʃætər] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['bɪts] — [ænd; ənd] [ðen]

Would	not	we	shatter	it	to	bits	—	and	then
会	不是	我们	破碎	它	到	比特	—	和	然后

我们难道不会把它砸得粉碎吗？——然后

[ˌɑːr 'iː] - [moʊld] [ˌaɪ 'tiː] ['nɪrər] [tuː; tə][ðə; ði] ['hɑːrts] [dɪ'zaɪər] !

Re	-	mould	it	nearer	to	the	Heart's	Desire	!
关于	-	模具	它	更近	到	这	心脏的	欲望	!

按照你内心的愿望重新塑造它！

[sevntɪ'fɔː] .

LXXIV	.
七十四	.

七十四。

[ɑː] , [muːn] [ʌv; əv][maɪ] [dɪ'laɪt] [huː] [noʊst] [noʊ] [weɪn] ,

Ah	,	Moon	of	my	Delight	who	know'st	no	wane	,
啊	,	月亮	的	我的	喜	WHO	知道	不	衰落	,

啊，我心中的月亮，永不凋零，

[ðə; ði] [muːn] [ʌv; əv] ['hɛvən] [ɪz]['raɪzɪŋ][wʌns] [ə'gen] :

The	Moon	of	Heav'n	is	rising	once	again	:
这	月亮	的	天堂	是	上升	一次	再次	:

天上的月亮再次升起:

[haʊ] [ɔːft] [ˌhɪr'æftər] ['raɪzɪŋ][ʃæl; ʃəl][ʃiː; ʃi] [lʊk]

How	oft	hereafter	rising	shall	she	look
如何	经常	此后	上升	将	她	看

此后她将多少次醒来?

[θruː] [ðɪs] [seɪm] ['gɑːrdn] ['æftər][ˌem 'iː] — [ɪn][veɪn] !

Through	this	same	Garden	after	me	—	in	vain	!
通过	这	相同的	花园	后	我	—	在	徒劳	!

在我之后，你将徒劳地穿过这座花园!

['el'eks'eksv'iː] .

LXXV	.
七十五	.

七十五

[ænd; ənd] [wen] [ðaɪ'self] [wɪð; wɪθ] ['ʃaɪnɪŋ] [fʊt] [ʃæl; ʃəl] [pæs]

And	when	Thyself	with	shining	Foot	shall	pass
和	什么时候	你自己	和	灼灼	脚	将	经过

当你的脚步闪耀而过

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [gests] [stɑːr] - [skætɚd] [ɑːn][ðə; ði] [græs] ,

Among	the	Guests	Star	-	scatter'd	on	The	Grass	,
之中	这	客人	星星	-	散落的	在	这	草	,

宾客们散落在草地上，如同繁星点点。

[ænd; ənd][ɪn] [ðaɪ] ['dʒɔɪəs] ['erənd] [riːtʃ] [ðə; ði][spɑːt]

And	in	Thy	joyous	Errand	reach	the	Spot
和	在	你的	欢乐	差事	抵达	这	点

在你欢欣的使命中，抵达目的地

[wer] [aɪ] [meɪd] [wʌn] — [tɜːrn] [daʊn] [æn; ən] ['empti] [glæs] !

Where	I	made	one	—	turn	down	an	empty	Glass	!
在哪里	我	制成	一	—	转动	向下	一个	空的	玻璃	!

我做了一个——请放下空杯子!

[tə'mɑːm] [ʃʌd] .
TAMAM SHUD .
塔玛姆 应该 .

TAMAM SHUD。

[fɪfθ] [ɪ'dɪʃn]
Fifth Edition
第五 版

第五版

[aɪ] .
I .
我 .

我。

[weɪk] !
WAKE !
唤醒 !

唤醒!

[fɔːr; fər][ðə; ði][sʌn] , [huː] [skætɜd] ['ɪntuː] [flaɪt]
For the Sun , who scatter'd into flight
为了 这 太阳 , WHO 散落的 进入 航班

太阳，它四散飞翔

[ðə; ði][stɑːrz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv] [naɪt] ,
The Stars before him from the Field of Night ,
这 星星 前 他 从 这 场地 的 夜晚 ,

他面前的星辰来自夜空原野，

['draɪvz] [naɪt] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][frʌm; frəm] ['hɛvən] , [ænd; ənd] [straɪks]
Drives Night along with them from Heav'n , and strikes
驱动 夜晚 沿着 和 他们 从 天堂 , 和 罢工

驱赶着夜幕，带着他们从天而降，并发动攻击

[ðə; ði] ['sʌltənz] ['tɜːrət] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃæft] [ʌv; əv] [laɪt] .
The Sultan's Turret with a Shaft of Light .
这 苏丹的 炮塔 和 一个 轴 的 光 .

苏丹塔楼，一道光束射入其中。

[iː] .
II .
二 .

二、

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['fæntəm] [ʌv; əv] [fɔːls] ['mɔːrnɪŋ] [daɪd] ,
Before the phantom of False morning died ,
前 这 幻影 的 错误的 早晨 死亡 ,

在虚假清晨的幻影消逝之前，

[mɪ'θɔːt] [ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['tævərn][kraɪd] ,
Methought a Voice within the Tavern cried ,
我的想法 一个 嗓音 之内 这 酒馆 哭 ,

我仿佛听到酒馆里传来一个声音在喊道：

" [wen] [ɔːl][ðə; ði]['temp(ə)l][ɪz] [prɪ'perd] [wɪ'ðɪn] ,
" When all the Temple is prepared within ,
" 什么时候全部 这 寺庙 是 准备 之内 ,

“当圣殿内部一切准备就绪时，

" [waɪ] [nɑːdz][ðə; ði] ['draʊzi] ['wɜːrʃɪpər] [ˌaʊt'saɪd] ?
" Why nods the drowsy Worshiper outside ?
" 为什么 点头 这 昏昏欲睡 崇拜者 外部 ?

“为什么外面昏昏欲睡的信徒点头示意？”

" [ˌaɪˈaɪˈaɪ] .
" III .
" 三、 .

三、

[ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði] [kɑːk] [kruː] , [ðoʊz] [huː] [stʊd] [bɪˈfɔːr]
And , as the Cock crew , those who stood before
和 , 作为 这 公鸡 全体人员 , 那些 WHO 站立 前

而作为"公鸡号"船员，那些站在……之前的人

[ðə; ði]['tævərn] ['ʃaʊtɪd] — " ['oʊpən] [ðen] [ðə; ði] [dɔːr] !
The Tavern shouted — " Open then the Door !
这 酒馆 喊叫 — " 打开 然后 这 门 !

酒馆老板喊道："那就开门！"

" [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [steɪ] ,
" You know how little while we have to stay ,
" 你 知道 如何 小的 尽管 我们 有 到 停留 ,

你知道我们停留的时间有多短吗?

[ænd; ənd] , [wʌns] [dɪˈpɑːrtɪd] , [meɪ] [rɪˈtɜːrn] [noʊ] [mɔːr] .
And , once departed , may return no more .
和 , 一次 已离开 , 可能 返回 不 更多的 .

一旦离去，便再也回不来了。

" [ˌaɪ ˈviː] .
" IV .
" 第四 .

"IV.

[naʊ] [ðə; ði] [nuː] [jɪr] [rɪˈvaɪvɪŋ, riːˈvaɪvɪŋ][oʊld] [dɪˈzaɪɝz] ,
Now the New Year reviving old Desires ,
现在 这 新的 年 复苏 老的 欲望 ,

新年伊始，旧日的渴望再次涌现。

[ðə; ði] ['θɔːtf(ə)l] [soʊl] [tuː; tə]['sɑːlətuːd] [riˈtaiəz] ,
The thoughtful Soul to Solitude retires ,
这 周到 灵魂 到 孤独 退休 ,

沉思的灵魂遁入孤独，

[wer] [ðə; ði] [waɪt] [hænd] [ʌv; əv]['moʊzəs][ɑːn][ðə; ði] [baʊ]
Where the WHITE HAND OF MOSES on the Bough
在哪里 这 白色的 手 的 摩西 在 这 树枝

摩西的白手在树枝上

[pʊts] [aʊt] , [ænd; ənd]['dʒiːzəs][frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] [səsˈpaiəz] .
Puts out , and Jesus from the Ground suspires .
放置 出去 , 和 耶稣 从 这 地面 呼吸 .

熄灭，耶稣从地上发出叹息。

[viː] .
V .
V .

五、

[ɪˈrɑːm] [ɪnˈdiːd] [ɪz] [gɔːn] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [roʊz] ,
Iram indeed is gone with all his Rose ,
伊拉姆 的确 是 已消失 和 全部 他的 玫瑰 ,

伊拉姆确实带着他所有的玫瑰都消失了。

[ænd; ənd] - - - [kʌp] [wer] [noʊ][wʌn] [noʊz] ;
And Jamshyd's Sev'n - ring'd Cup where no one knows ;
和 - 七 - - 杯子 在哪里 不 一 知道 ;

还有 Jamshyd 的 Sev'n-ring'd 杯，无人知晓；

[bʌt; bət] [stɪl] [ə; eɪ] ['ruːbi] ['kɪndlz] [ɪn][ðə; ði] [vaɪn] ,

But	still	a	Ruby	kindles	in	the	Vine	,
但	仍然	一个	红宝石	Kindle	在	这	藤	,

但藤蔓中依然燃着一颗红宝石般的火焰。

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] ['gɑːrdn] [baɪ][ðə; ði]['wɔːtər] [bloʊz] .

And	many	a	Garden	by	the	Water	blows	.
和	许多	一个	花园	经过	这	水	打击	.

许多水边花园都随风飘扬。

['vaɪ, 'viː] .

VI	.
六年级	.

六、

[ænd; ənd]['deɪvɪdz] [lɪps][ɑːr; ər] ; [bʌt; bət][ɪn][dɪ'vaɪn]

And	David's	lips	are	lockt	;	but	in	divine
和	大卫的	嘴唇	是	锁	;	但	在	神圣的

大卫的嘴唇紧闭；但在神圣之中

[haɪ] - ['paɪpɪŋ] ['peilivi:] , [wɪð; wɪθ] " [waɪn] !

High	-	piping	Pehlevi	,	with	"	Wine	!
高的	-	管道	佩赫列维	,	和	"	葡萄酒	!

高亢的佩赫列维，带着"葡萄酒！"

[waɪn] !

Wine	!
葡萄酒	!

葡萄酒!

[waɪn] !

Wine	!
葡萄酒	!

葡萄酒!

" [red] [waɪn] ! " — [ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] [kraɪz][tuː; tə][ðə; ði] [roʊz]

"	Red	Wine	!	"	—	the	Nightingale	cries	to	the	Rose
"	红色的	葡萄酒	!	"	—	这	夜莺	哭泣	到	这	玫瑰

"红酒！"夜莺向玫瑰鸣叫。

[ðæt] ['sæloʊ] [tʃiːk] [ʌv; əv][hɜːrz][tuː; tə] - [in'kɑːnədain] .

That	sallow	cheek	of	hers	to	'	incarnadine	.
那	黄褐色	脸颊	的	她的	到	-	胭脂红	.

她那蜡黄的脸颊染成了深红色。

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .

VII	.
七	.

七、

[kʌm] , [fɪl] [ðə; ði] [kʌp] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['faɪər][ʌv; əv] [sprɪŋ]

Come	,	fill	the	Cup	,	and	in	the	fire	of	Spring
来	,	充满	这	杯子	,	和	在	这	火	的	春天

来吧，斟满这杯，在春天的火焰中

[jʊr; jər] ['wɪntər] ['gɑːrmənt][ʌv; əv] [rɪ'pentəns] [flɪŋ] :

Your	Winter	garment	of	Repentance	fling	:
你的	冬天	服装	的	悔改	一扔	:

你那件象征悔改的冬装:

[ðə; ði][bɜːrd][ʌv; əv] [taɪm] [hæz; həz][bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei]

The	Bird	of	Time	has	but	a	little	way
这	鸟	的	时间	有	但	一个	小的	方式

时间之鸟只有很短的路程

[tuː; tə] ['flʌtər] — [ænd; ənd][ðə; ði][bɜːrd][ɪz][ɑːn][ðə; ði] [wɪŋ] .

To	flutter	—	and	the	Bird	is	on	the	Wing	.
到	扑	一	和	这	鸟	是	在	这	翼	.

扑腾着——鸟儿展翅高飞。

[ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] .

VIII	.
八	.

第八章

['weðər] [æt; ət] - [ɔːr]['bæbilən] ,

Whether	at	Naishapur	or	Babylon	,
无论	在	-	或者	巴比伦	,

无论是在奈沙布尔还是巴比伦，

['weðər] [ðə; ði] [kʌp] [wɪð; wɪθ] [swiːt] [ɔːr] ['bɪtər] [rʌn] ,

Whether	the	Cup	with	sweet	or	bitter	run	,
无论	这	杯子	和	甜的	或者	苦的	跑步	,

无论是甜的还是苦的，

[ðə; ði] [waɪn] [ʌv; əv] [laɪf] [kiːps] ['uːzɪŋ] [drɑːp][baɪ][drɑːp] ,

The	Wine	of	Life	keeps	oozing	drop	by	drop	,
这	葡萄酒	的	生活	保持	渗出	降低	经过	降低	,

生命的甘霖一滴一滴地流淌出来。

[ðə; ði] [liːvz] [ʌv; əv] [laɪf] [kiːp] ['fɔːlɪŋ] [wʌn][baɪ][wʌn] .

The	Leaves	of	Life	keep	falling	one	by	one	.
这	树叶	的	生活	保持	坠落	一	经过	一	.

生命的叶子一片片飘落。

[ˌaɪˈɛks] .

IX	.
第九章	.

九、

[iːtʃ] [mɔːrn][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd]['roʊziz] [brɪŋz] , [juː; jʊ] [seɪ] :

Each	Morn	a	thousand	Roses	brings	,	you	say	:
每个	早晨	一个	千	玫瑰	带来	,	你	说	:

你说，每天早晨都会有千朵玫瑰送来：

[jes] , [bʌt; bət] [wer] [liːvz] [ðə; ði] [roʊz] [ʌv; əv] ['jestərdeɪ] ?

Yes	,	but	where	leaves	the	Rose	of	Yesterday	?
是的	,	但	在哪里	树叶	这	玫瑰	的	昨天	?

是啊，但昨日之玫瑰又在哪里呢?

[ænd; ənd] [ðɪs] [fɜːrst] ['sʌmər] [mʌnθ] [ðæt] [brɪŋz] [ðə; ði] [roʊz]

And	this	first	Summer	month	that	brings	the	Rose
和	这	第一的	夏天	月	那	带来	这	玫瑰

而今夏的第一个月，玫瑰盛开。

[ʃæl; ʃəl] [teɪk] [dʒæm'ʃɪd] [ænd; ənd] - [ə'weɪ] .

Shall	take	Jamshyd	and	Kaikobad	away	.
将	拿	贾姆希德	和	-	离开	.

带走贾姆希德和凯科巴德。

[eks] .

X	.
X	.

X.

[wel] , [let][ˌaɪ 'tiː] [teɪk] [ðem; ðəm] !

Well	,	let	it	take	them	!
出色地	,	让	它	拿	他们	!

好吧，就让他们带走吧!

[wʌt] [hæv; həv][wi:; wi][tu:; tə][du:]
What **have** **we** **to** **do**
什么 有 我们 到 做

我们该怎么办?

[wɪð; wɪθ] - [ðə; ði] [greɪt] , [ɔ:r] [kaɪkəsru:] ?
With **Kaikobad** **the** **Great** **,** **or** **Kaikhosru** **?**
和 - 这 伟大的 , 或者 凯霍斯鲁 ?

凯科巴德大帝，或凯霍斯鲁?

[let] [lz] [ænd; ənd] ['rʌstəm] ['blʌstər] [æz; əz] [ðeɪ] [wɪl] ,
Let **Zal** **and** **Rustum** **bluster** **as** **they** **will** **,**
让 扎尔 和 锈 虚张声势 作为 他们 将要 ,

就让扎尔和鲁斯图姆尽情地虚张声势吧。

[ɔ:r]['hɑ:tɪm][kɔ:l][tu:; tə] ['sʌpər] — [hi:d] [nɑ:t][ju:; jʊ] .
Or **Hatim** **call** **to** **Supper** **—** **heed** **not** **you** **.**
或者 哈蒂姆 称呼 到 晚餐 — 注意 不是 你 .

或者哈提姆呼唤晚餐——不要理会你。

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
XI **.**
十一 .

十一、

[wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði][strɪp][ʌv; əv]['ɜ:rbɪdʒˌhɜ:rbɪdʒ] [stroʊn]
With **me** **along** **the** **strip** **of** **Herbage** **strown**
和 我 沿着 这 条 的 草本植物 散落

我沿着铺满草料的地带

[ðæt] [dʒʌst] [di'vaidz] [ðə; ði] ['dezərt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [soʊn] ,
That **just** **divides** **the** **desert** **from** **the** **sown** **,**
那 只是 分割 这 沙漠 从 这 播种 ,

那只是将沙漠与耕地分隔开来。

[wer] [neɪm] [ʌv; əv] [sleɪv] [ænd; ənd] ['sʌltən] [ɪz][fər'gɑ:t] —
Where **name** **of** **Slave** **and** **Sultan** **is** **forgot** **—**
在哪里 姓名 的 奴隶 和 苏丹 是 忘了 —

奴隶和苏丹的名字都被遗忘了——

[ænd; ənd] [pi:s] [tu:; tə]['mæmu:d, mɑ:'mu:d][ɑ:n][hɪz; ɪz]['goʊldən] [θroʊn] !
And **Peace** **to** **Mahmud** **on** **his** **golden** **Throne** **!**
和 和平 到 马哈茂德 在 他的 金的 王座 !

愿马哈茂德安息于他的黄金宝座之上!

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
XII **.**
十二 .

十二、

[ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv] [və:siz] [ˌʌndər'ni:θ] [ðə; ði] [baʊ] ,
A **Book** **of** **Verses** **underneath** **the** **Bough** **,**
一个 书 的 诗句 下 这 树枝 ,

树荫下的诗集

[ə; eɪ][dʒʌg][ʌv; əv] [waɪn] , [ə; eɪ] [loʊf] [ʌv; əv] [bred] — [ænd; ənd] [ðaʊ]
A **Jug** **of** **Wine** **,** **a** **Loaf** **of** **Bread** **—** **and** **Thou**
一个 水壶 的 葡萄酒 , 一个 面包 的 面包 — 和 你

一壶酒，一条面包——还有你

[bɪ'saɪd] [ˌem 'i:] ['sɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['wɪldərnəs] —
Beside **me** **singing** **in** **the** **Wilderness** **—**
旁 我 歌唱 在 这 荒野 —

在我身旁，在旷野中歌唱——

[oʊ] , ['wɪldərnəs] [wɜːr; wər]['pærədaɪs] [ɪ'naʊ] !
Oh , Wilderness were Paradise enow !
哦 , 荒野 是 天堂 足够 !

哦，荒野本身就是天堂!

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
XIII .
十三 .

十三、

[sʌm; səm][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['glɔːriz] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld] ; [ænd; ənd][sʌm; səm]
Some for the Glories of This World ; and some
一些 为了 这 荣耀 的 这 世界 ; 和 一些

有些人是为了今世的荣耀；有些人则是为了.....

[saɪ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['prɑːfəts] ['pærədaɪs][tuː; tə] [kʌm] ;
Sigh for the Prophet's Paradise to come ;
叹 为了 这 先知的 天堂 到 来 ;

叹息着，期盼先知的天堂到来;

[ɑː] , [teɪk] [ðə; ðɪ] [kæʃ] , [ænd; ənd][let][ðə; ðɪ]['kredɪt][goʊ] ,
Ah , take the Cash , and let the Credit go ,
啊 , 拿 这 现金 , 和 让 这 信用 去 ,

啊，拿现金吧，别再用信用卡了。

[nɔːr] [hiːd] [ðə; ðɪ]['rʌmb(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ]['dɪstənt] [drʌm] !
Nor heed the rumble of a distant Drum !
也不 注意 这 隆隆 的 一个 遥远 鼓 !

不要理会远处隆隆的鼓声!

[ˌɛksˌaɪ'viː] .
XIV .
十四 .

十四、

[lʊk] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['bloʊɪŋ] [roʊz] [ə'baʊt][ˌjuː 'es] — " [loʊ] ,
Look to the blowing Rose about us — " Lo ,
看 到 这 吹 玫瑰 关于 我们 — " 洛 ,

看看我们周围飘落的玫瑰——"看，

['læfɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sez] , " ['ɪntuː][ðə; ðɪ][wɜːrld][aɪ] [bloʊ] ,
Laughing , " she says , " into the world I blow ,
笑 , " 她 说道 , " 进入 这 世界 我 吹 ,

她笑着说："我向世界吹气。"

[æt; ət][wʌns][ðə; ðɪ]['sɪlkən] ['tæsl] [ʌv; əv][maɪ] [pɜːrs]
At once the silken tassel of my Purse
在 一次 这 丝 流苏 的 我的 钱包

立刻，我钱包上的丝绸流苏

[ter; tɪ(ə)r] , [ænd; ənd][ɪts] ['treʒər] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['gɑːrdn] [θroʊ] .
Tear , and its Treasure on the Garden throw .
撕 , 和 它是 宝藏 在 这 花园 扔 .

泪水，以及花园毯上的宝藏。

" ['ɛks'viː] .
" XV .
" 十五 .

"十五、

[ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] ['hʌzbəndɪd] [ðə; ðɪ]['goʊldən][greɪn] ,
And those who husbanded the Golden grain ,
和 那些 WHO 丈夫 这 金的 粮食 ,

而那些精心培育黄金谷物的人，

[ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [flʌŋ] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði]['waɪndz][laɪk] [reɪn] ,

And	those	who	flung	it	to	the	winds	like	Rain	,
和	那些	WHO	扔	它	到	这	风	喜欢	雨	,

而那些像抛洒雨水一样将它抛向风中的人，

[ə'laɪk][tuː; tə][noʊ] [sʌtʃ] ['ɔːriət] [ɜːrθ] [ɑːr; ər][tɜːrnd]

Alike	to	no	such	aureate	Earth	are	turn'd
相似	到	不	这样的	金酸盐	地球	是	转弯

世间再无如此金碧辉煌的地球。

[æz; əz] , ['berid] [wʌns] , [men][wɑːnt][dʌg] [ʌp] [ə'gen] .

As	,	buried	once	,	Men	want	dug	up	again	.
作为	,	埋葬	一次	,	男人	想	挖	向上	再次	.

就像人一旦被埋葬，就渴望再次被挖出来一样。

[ˌɛks'viː'aɪ] .

XVI	.
十六	.

十六、

[ðə; ði] ['wɜːrldli] [hoʊp] [men] [set][ðer; ðər] ['hɑːrts] [ə'pɑːn]

The	Worldly	Hope	men	set	their	Hearts	upon
这	世俗	希望	男人	放	他们的	红心	之上

世俗的希望寄托于人。

[tɜːrnz] ['æʃɪz] — [ɔːr][ˌaɪ 'tiː] ['prɔspəz] ; [ænd; ənd][ə'nɑːn] ,

Turns	Ashes	—	or	it	prospers	;	and	anon	,
转弯	灰烬	—	或者	它	繁荣	;	和	匿名	,

化为灰烬——或者繁荣昌盛；不久，

[laɪk] [snoʊ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['dɛzərts] ['dʌsti] [feɪs] ,

Like	Snow	upon	the	Desert's	dusty	Face	,
喜欢	雪	之上	这	沙漠的	尘土飞扬	脸	,

如同沙漠尘土飞扬的脸上覆盖着一层雪，

['laɪtɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['aʊər][ɔːr] [tuː] — [ɪz] [gɔːn] .

Lighting	a	little	hour	or	two	—	is	gone	.
灯光	一个	小的	小时	或者	二	—	是	已消失	.

点亮一两个小时——已经一去不复返了。

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .

XVII	.
十七	.

十七、

[θɪŋk] , [ɪn] [ðɪs] [bætɜ˞d]

Think	,	in	this	batter'd
思考	,	在	这	被打得鼻青脸肿

想想，在这饱经风霜的

[ˌkærə'vænsəraɪ; ˌkærə'vænsəri]

Caravanserai
商队旅馆

商队旅馆

[huːz] ['pɔːrtlz] [ɑːr; ər] ['ɔːltərnət] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] ,

Whose	Portals	are	alternate	Night	and	Day	,
谁	门户	是	备用	夜晚	和	天	,

其传送门交替呈现昼夜交替，

[haʊ] ['sʌltən] ['æftər] ['sʌltən] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][pɑːmp]

How	Sultan	after	Sultan	with	his	Pomp
如何	苏丹	后	苏丹	和	他的	盛大场面

苏丹们如何一个接一个地带着他们的盛大场面

[ə'boʊd] [hɪz; ɪz] ['destɪnd] ['aʊər] , [ænd; ənd] [went] [hɪz; ɪz] [wei] .

Abode	**his**	**destined**	**Hour**	**,**	**and**	**went**	**his**	**way**	**.**
住所	他的	注定	小时	,	和	去	他的	方式	.

安顿好他命中注定的时刻，然后离去。

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ] .

XVIII	**.**
十八	.

十八、

[ðeɪ] [seɪ] [ðə; ði] ['laɪən] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪzərd] [kiːp]

They	**say**	**the**	**Lion**	**and**	**the**	**Lizard**	**keep**
他们	说	这	狮子	和	这	蜥蜴	保持

他们说狮子和蜥蜴守着

[ðə; ði] [kɔːrts] [wer] [dʒæm'ʃɪd] ['glɔːrid] [ænd; ənd] [dræŋk] [diːp] :

The	**courts**	**where**	**Jamshyd**	**gloried**	**and**	**drank**	**deep**	**:**
这	法院	在哪里	贾姆希德	光荣的	和	喝	深的	:

贾姆希德曾引以为豪、痛饮的法庭：

[ænd; ənd] [bɑː'rɑːm] , [ðæt] [greɪt] ['hʌntər] — [ðə; ði] [waɪld] [æs]

And	**Bahram**	**,**	**that**	**great**	**Hunter**	**—**	**the**	**Wild**	**Ass**
和	巴赫拉姆	,	那	伟大的	猎人	—	这	荒野	屁股

还有巴赫拉姆，那位伟大的猎人——野驴

[stæmps] [ɔː(r)] [hɪz; ɪz] [hed] , [bʌt; bət] ['kænɑːt] [breɪk] [hɪz; ɪz] [sliːp] .

Stamps	**o'er**	**his**	**Head**	**,**	**but**	**cannot**	**break**	**his**	**Sleep**	**.**
邮票	超过	他的	头	,	但	不能	休息	他的	睡觉	.

跺脚声响彻他的头顶，却无法惊醒他的睡眠。

[ˌɛksˌaɪ'ɛks] .

XIX	**.**
十九	.

十九、

[aɪ] ['sʌmtaɪmz] [θɪŋk] [ðæt] ['nevər] [bloʊz] [soʊ] [red]

I	**sometimes**	**think**	**that**	**never**	**blows**	**so**	**red**
我	有时	思考	那	绝不	打击	所以	红色的

我有时觉得，那片红色的天空永远不会如此绚烂。

[ðə; ði] [roʊz] [æz; əz] [wer] [sʌm; səm] ['berid] ['siːzər] [bled] ;

The	**Rose**	**as**	**where**	**some**	**buried**	**Caesar**	**bled**	**;**
这	玫瑰	作为	在哪里	一些	埋葬	凯撒	出血	;

玫瑰园，就像凯撒的遗骸埋葬之处；

[ðæt] ['evri] ['haɪəsɪnθ] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [werz]

That	**every**	**Hyacinth**	**the**	**Garden**	**wears**
那	每一个	风信子	这	花园	穿着

花园里每一朵风信子都佩戴着

[drɔpt] [ɪn] [hɜːr; hər] [læp] [frʌm; frəm] [sʌm; səm] [wʌns] ['lʌvli] [hed] .

Dropt	**in**	**her**	**Lap**	**from**	**some**	**once**	**lovely**	**Head**	**.**
掉落	在	她	膝	从	一些	一次	迷人的	头	.

从某个曾经可爱的头颅上掉落到她腿上。

['eks 'eks] .

XX	**.**
xx	.

XX.

[ænd; ənd] [ðɪs] [rɪ'vaɪvɪŋ, riː'vaɪvɪŋ] [ɜːrb] [huːz] ['tendər] [griːn]

And	**this**	**reviving**	**Herb**	**whose**	**tender**	**Green**
和	这	复苏	草本植物	谁	投标	绿色的

还有这种复苏的草本植物，它嫩绿的

[fledʒ] [ðə; ði] ['rɪvər] - [lɪp] [ɑːn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [liːn] —
Fledges the River - Lip on which we lean —
幼鸟 这 河 - 唇 在 哪个 我们 倾斜 —

雏鸟栖息着我们倚靠的河唇——

[ɑː] , [liːn] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ['laɪtli] !
Ah , lean upon it lightly !
啊 , 倾斜 之上 它 轻轻 !

啊，轻轻地靠上去!

[fɔːr; fər] [huː] [noʊz]
for who knows
为了 WHO 知道

谁知道呢

[frʌm; frəm] [wʌt] [wʌns] ['lʌvli] [lɪp] [ˌaɪ 'tiː] [sprɪŋz] [ˌʌn'siːn] !
From what once lovely Lip it springs unseen !
从 什么 一次 迷人的 唇 它 弹簧 看不见 !

它从曾经美丽的唇边悄然涌现!

[ˌɛks'ɛks'aɪ] .
XXI .
二十一 .

二十一世纪

[ɑː] , [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] , [fɪl] [ðə; ði] [kʌp] [ðæt] [kliəz]
Ah , my Beloved , fill the Cup that clears
啊 , 我的 心爱 , 充满 这 杯子 那 清除

啊，我的爱人，请斟满那清澈的杯盏。

[tuː; tə] - [deɪ] [ʌv; əv][pæst] [rɪ'grets] [ænd; ənd]['fjuːtʃər] [fɪrz] :
TO - DAY of past Regrets and future Fears :
到 - 天 的 过去的 遗憾 和 未来 恐惧 :

今天，我既为过去的遗憾而懊悔，又为未来的恐惧而担忧:

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] — [waɪ] , [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [aɪ] [meɪ] [biː; bi]
To - morrow — Why , To - morrow I may be
到 - 明天 — 为什么 , 到 - 明天 我 可能 是

明天——为什么，明天我可能

[maɪ'self][wɪð; wɪθ]['jɛstɚˌdeɪz, 'jɛstɚdiːz] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] .
Myself with Yesterday's Sev'n thousand Years .
我 和 昨天的 七 千 年 .

我与昨日的七千年。

[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] .
XXII .
二十二 .

二十二、

[fɔːr; fər][sʌm; səm][wiː; wi] [lʌvd] , [ðə; ði] ['lʌvliɪst] [ænd; ənd][ðə; ði][best]
For some we loved , the loveliest and the best
为了 一些 我们 喜爱 , 这 最可爱的 和 这 最好的

对于一些我们深爱的人来说，他们是最可爱、最美好的。

[ðæt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['vɪntɪdʒ] ['roʊlɪŋ] [taɪm] [hæθ] [prest] ,
That from his Vintage rolling Time hath prest ,
那 从 他的 优质的 滚动 时间 有 牧师 ,

从他那复古的滚动时间中，已经呈现，

[hæv; həv] [drʌŋk] [ðer; ðər] [kʌp] [ə; eɪ] [raʊnd] [ɔːr] [tuː] [bɪ'fɔːr] ,
Have drunk their Cup a Round or two before ,
有 醉 他们的 杯子 一个 圆形的 或者 二 前 ,

以前可能喝过他们一两杯。

[ænd; ənd][wʌn][baɪ][wʌn] [krept] ['saɪləntli][tuː; tə][rest] .

And	one	by	one	crept	silently	to	rest	.
和	一	经过	一	悄悄地爬	默默	到	休息	.

它们一个接一个地悄无声息地爬去休息。

[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] .

XXIII	.
二十三	.

二十三、

[ænd; ənd][wiː; wi] , [ðæt] [naʊ] [meɪk] ['meri] [ɪn][ðə; ði] [ruːm]

And	we	,	that	now	make	merry	in	the	Room
和	我们	,	那	现在	制作	欢乐	在	这	房间

而我们，现在正在房间里欢庆

[ðeɪ] [left] , [ænd; ənd] ['sʌmər] ['dresɪz] [ɪn] [nuː] [bluːm] ,

They	left	,	and	Summer	dresses	in	new	bloom	,
他们	左边	,	和	夏天	连衣裙	在	新的	盛开	,

他们离开了，夏日的裙装焕然一新。

[ɑːr'selvz] [mʌst; məst][wiː; wi] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [kaʊtʃ] [ʌv; əv] [ɜːrθ]

Ourselves	must	we	beneath	the	Couch	of	Earth
我们自己	必须	我们	下面	这	长椅	的	地球

我们自己必须在大地之床下

[dɪ'send] — [ɑːr'selvz] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [kaʊtʃ] — [fɔːr; fər] [huːm] ?

Descend	—	ourselves	to	make	a	Couch	—	for	whom	?
下降	—	我们自己	到	制作	一个	长椅	—	为了	谁	?

我们降临——亲自打造一张长椅——为谁而设?

[ˌɛks'ɛks'aɪ'viː] .

XXIV	.
二十四	.

二十四、

[ɑː] , [meɪk] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv] [wʌt] [wiː; wi] [jet] [meɪ] [spend] ,

Ah	,	make	the	most	of	what	we	yet	may	spend	,
啊	,	制作	这	最多	的	什么	我们	然而	可能	花费	,

啊，要好好珍惜我们还能花掉的每一分钱。

[bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [tuː] ['ɪntuː][ðə; ði] [dʌst] [dɪ'send] ;

Before	we	too	into	the	Dust	descend	;
前	我们	也	进入	这	灰尘	下降	;

在我们化为尘埃之前;

[dʌst] ['ɪntuː] [dʌst] , [ænd; ənd] ['ʌndər] [dʌst] [tuː; tə][laɪ] ,

Dust	into	Dust	,	and	under	Dust	to	lie	,
灰尘	进入	灰尘	,	和	在下面	灰尘	到	说谎	,

尘归尘，土归土;

[sænz] [waɪn] , [sænz] [sɔːŋ] , [sænz] ['sɪŋər] , [ænd; ənd] — [sænz][end] !

Sans	Wine	,	sans	Song	,	sans	Singer	,	and	—	sans	End	!
无衬线	葡萄酒	,	无	歌曲	,	无	歌手	,	和	—	无	结尾	!

没有酒，没有歌，没有歌手，也没有结尾!

[ˌɛks'ɛks'viː] .

XXV	.
25	.

二十五、

[ə'laɪk][fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [fɔːr; fər][tuː; tə] - [deɪ] [prɪ'per] ,

Alike	for	those	who	for	TO	-	DAY	prepare	,
相似	为了	那些	WHO	为了	到	-	天	准备	,

同样适用于那些今天就做好准备的人，

[ænd; ənd] [ðoʊz] [ðæt] ['æftər][sʌm; səm][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ster] ,

And	those	that	after	some	TO	-	MORROW	stare	,
和	那些	那	后	一些	到	-	明天	盯	,

而那些在凝视了一段时间"明天"之后，

[ə; eɪ][muːˈezɪnˌmjuːˈezɪn][frʌm; frəm][ðə; ðiː] ['taʊər] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] [kraɪz] ,

A	Muezzin	from	the	Tower	of	Darkness	cries	,
一个	宣礼员	从	这	塔	的	黑暗	哭泣	,

黑暗之塔中的宣礼员呼喊道：

" [fuːlz] !

"	Fools	!
"	傻瓜	!

"傻瓜！"

[jʊr; jər] [rɪˈwɔːrd] [ɪz] ['niːðər] [hɪr] [nɔːr][ðer; ðər] .

your	Reward	is	neither	Here	nor	There	.
你的	报酬	是	两者都不	这里	也不	那里	.

你的奖励既不在这里，也不在那里。

" [ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪ] .

"	XXVI	.
"	26	.

"第二十六章

[waɪ] , [ɔːl][ðə; ðiː] [seɪnts] [ænd; ənd]['seɪdʒɪz] [huː] -

Why	,	all	the	Saints	and	Sages	who	discuss'd
为什么	,	全部	这	圣徒队	和	智者	WHO	-

为什么，所有讨论过的圣贤们

[ʌv; əv][ðə; ðiː] [tuː] [wɜːrld] [soʊ] ['waɪzli] — [ðeɪ] [ɑːr; ər] [θrʌst]

Of	the	Two	Worlds	so	wisely	—	they	are	thrust
的	这	二	世界	所以	明智地	—	他们	是	推力

两个世界如此明智地——它们被推入

[laɪk] ['fuːlɪʃ] ['prɔfits] [fɔːrθ] ; [ðer; ðər][wɜːrdz][tuː; tə][skɔːrn]

Like	foolish	Prophets	forth	;	their	Words	to	Scorn
喜欢	愚蠢	先知	前进	;	他们的	字	到	轻蔑

如同愚蠢的先知，他们的话语令人鄙夷

[ɑːr; ər] [skætɝd] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [maʊðz] [ɑːr; ər] [stɔpt] [wɪð; wɪθ] [dʌst] .

Are	scatter'd	,	and	their	Mouths	are	stopt	with	Dust	.
是	散落的	,	和	他们的	嘴	是	停止	和	灰尘	.

他们四散奔逃，嘴里塞满了尘土。

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪ] .

XXVII	.
xxvii	.

二十七、

[maɪˈself] [wen] [jʌŋ] [dɪd] ['iːgərli] ['friːkwənt]

Myself	when	young	did	eagerly	frequent
我	什么时候	年轻的	做过	急切地	频繁

我年轻的时候也经常去那里。

['dɑːktər][ænd; ənd] [seɪnt] , [ænd; ənd] [hɜːrd] [greɪt] ['ɑːrgjumənt]

Doctor	and	Saint	,	and	heard	great	argument
医生	和	圣	,	和	听到	伟大的	争论

医生和圣人，听过一场激烈的争论

[əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd] [əˈbaʊt] : [bʌt; bət] [ˌevərˈmɔːr]

About	it	and	about	:	but	evermore
关于	它	和	关于	:	但	越来越

关于它，以及关于：但越来越

[keɪm] [aʊt] [baɪ] [ðə; ði] [seɪm] [dɔːr] [wer] [ɪn] [aɪ] [went] .

Came	out	by	the	same	door	where	in	I	went	.
来	出去	经过	这	相同的	门	在哪里	在	我	去	.

我从进去的同一扇门出来。

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪˈaɪ] .

XXVIII	.
二十八	.

二十八、

[wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [ðə; ði] [siːd] [ʌv; əv] [ˈwɪzdəm] [dɪd] [aɪ] [soʊ] ,

With	them	the	seed	of	Wisdom	did	I	sow	,
和	他们	这	种子	的	智慧	做过	我	母猪	,

我与他们一同播下了智慧的种子，

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [maɪn] [oʊn] [hænd] [rɔːt] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [groʊ] ;

And	with	mine	own	hand	wrought	to	make	it	grow	;
和	和	矿	自己的	手	锻	到	制作	它	生长	;

并由我亲手培育；

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈhɑːrvɪst] [ðæt] [aɪ]

And	this	was	all	the	Harvest	that	I
和	这	曾是	全部	这	收成	那	我

这就是我所有的收获。

reap'd	—
收割	—

收割——

" [aɪ] [keɪm] [laɪk] [ˈwɔːtər] , [ænd; ənd] [laɪk] [wɪnd] [aɪ] [goʊ] .

"	I	came	like	Water	,	and	like	Wind	I	go	.
"	我	来了	喜欢	水	,	和	喜欢	风	我	去	.

我如水而来，如风而去。

" [ˌɛksˈɛksˈaɪˈɛks] .

"	XXIX	.
"	二十九	.

“第二十九。

[ˈɪntuː] [ðɪs] [ˈjuːnɪvɜːrs] , [ænd; ənd] [waɪ] [nɑːt] [ˈnoʊɪŋ]

Into	this	Universe	,	and	Why	not	knowing
进入	这	宇宙	,	和	为什么	不是	会心

进入这个宇宙，为何我们却一无所知

[nɔːr] [wens] , [laɪk] [ˈwɔːtər] [ˈwɪli] - [ˈnɪli] [ˈfloʊɪŋ] ;

Nor	Whence	,	like	Water	willy	-	nilly	flowing	;
也不	何处	,	喜欢	水	威利	-	随意	流动	;

也不如水随意流淌；

[ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] , [æz; əz] [wɪnd] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [weɪst] ,

And	out	of	it	,	as	Wind	along	the	Waste	,
和	出去	的	它	,	作为	风	沿着	这	浪费	,

而从中，如同风吹过荒原，

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] [ˈwɪðər] , [ˈwɪli] - [ˈnɪli] [ˈbloʊɪŋ] .

I	know	not	Whither	,	willy	-	nilly	blowing	.
我	知道	不是	往哪里去	,	威利	-	随意	吹	.

我不知道该往哪里去，随波逐流。

[ɛ.ksɛ.ksɛks] .

XXX	.
XXX	.

XXX。

[wʌt] , [wɪˈðaʊt] [ˈæskɪŋ] , [ˈhɪðər] [ˈhɜːrid] [wens] ?
What , without asking , hither hurried Whence ?
什么 , 没有 问 , 这里 慌忙 何处 ?

什么，不经询问，就匆匆赶到这里?

[ænd; ənd] , [wɪˈðaʊt] [ˈæskɪŋ] , [ˈwɪðər] [ˈhɜːrid] [hens] !
And , without asking , Whither hurried hence !
和 , 没有 问 , 往哪里去 慌忙 因此 !

未经询问，便匆匆离去!

[oʊ] , [ˈmeni] [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [ðɪs] [fərˈbɪdn] [waɪn]
Oh , many a Cup of this forbidden Wine
哦 , 许多 一个 杯子 的 这 禁止 葡萄酒

哦，好多杯这禁酒啊

[mʌst; məst] [draʊn] [ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈɪnsələns] !
Must drown the memory of that insolence !
必须 溺水 这 记忆 的 那 傲慢 !

必须把那次傲慢无礼的记忆彻底抹去!

[ˌɛksˈɛksˈaɪ] .
XXXI .
xxxi .

XXXI.

[ʌp] [frʌm; frəm] [ˈɜːθs] [ˈsentər] [θruː] [ðə; ði] [ˈsev(ə)nθ] [geɪt]
Up from Earth's Center through the Seventh Gate
向上 从 地球的 中心 通过 这 第七 门

从地心向上穿过第七道门

[aɪ] [roʊz] , [ænd; ənd] [ɑːn] [ðə; ði] [θroʊn] [ʌv; əv] [ˈsætɜːrn] [seɪt] ,
I rose , and on the Throne of Saturn sate ,
我 玫瑰 , 和 在 这 王座 的 土星 沙特 ,

我起身，坐在土星的宝座上，

[ænd; ənd] [ˈmeni] [ə; eɪ] [nɑːt] - [baɪ] [ðə; ði] [roʊd] ;
And many a Knot unravel'd by the Road ;
和 许多 一个 结 - 经过 这 路 ;

道路解开了许多结;

[bʌt; bət] [nɑːt] [ðə; ði] [ˈmæstər] - [nɑːt] [ʌv; əv] [ˈhjuːmən] [feɪt] .
But not the Master - knot of Human Fate .
但 不是 这 掌握 - 结 的 人类 命运 .

但这并非人类命运的主结。

[ˌɛksˈɛksˈtuː] .
XXXII .
xxxii .

三十二、

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [faʊnd] [noʊ] [kiː] ;
There was the Door to which I found no Key ;
那里 曾是 这 门 到 哪个 我 成立 不 钥匙 ;

我找到了一扇门，但我找不到钥匙;

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [veɪl] [θruː] [wɪtʃ] [aɪ] [maɪt] [nɑːt] [siː] :
There was the Veil through which I might not see :
那里 曾是 这 面纱 通过 哪个 我 可能 不是 看 :

有一层面纱，透过它我无法看见:

[sʌm; səm] [ˈlɪt(ə)l] [tɔːk] [əˈwaɪl] [ʌv; əv] [ˌem ˈiː] [ænd; ənd] [ðiː]
Some little talk awhile of ME and THEE
一些 小的 讲话 一会儿 的 我 和 你

我和你聊了一会儿。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] — [ænd; ənd] [ðen] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðiː] [ænd; ənd][ˌem ˈiː] .

There	was	—	and	then	no	more	of	THEE	and	ME	.
那里	曾是	—	和	然后	不	更多的	的	你	和	我	.

曾经有过——然后，你和我之间就不复存在了。

[ˌɛksˈɛksˈθriː] .

XXXIII	.
xxxiii	.

三十三、

[ɜːrθ] [kʊd; kəd][nɑːt] [ˈænsər] ; [nɔːr][ðə; ðiˈsiːz] [ðæt] [mɔːrn]

Earth	could	not	answer	;	nor	the	Seas	that	mourn
地球	可以	不是	回答	;	也不	这	海域	那	哀悼

大地无法回答；哀悼的海洋也无法回答。

[ɪn] [ˈfloʊɪŋ] [ˈpɜːrp(ə)l] , [ʌv; əv][ðer; ðər][lɔːrd] [fərˈlɔːrn] ;

In	flowing	Purple	,	of	their	Lord	Forlorn	;
在	流动	紫色的	,	的	他们的	主	绝望	;

在飘逸的紫色中，他们迷失的主；

[nɔːr] [ˈroʊlɪŋ] [ˈhev(ə)n] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [saɪnz] -

Nor	rolling	Heaven	,	with	all	his	Signs	reveal'd
也不	滚动	天堂	,	和	全部	他的	标志	-

既非滚动的天堂，也非揭示其所有征兆。

[ænd; ənd]['hɪd(ə)n][baɪ][ðə; ði] [sliːv] [ʌv; əv] [naɪt] [ænd; ənd][mɔːrn] .

And	hidden	by	the	sleeve	of	Night	and	Morn	.
和	隐	经过	这	袖子	的	夜晚	和	早晨	.

隐藏在《夜与晨》的袖子里。

[ˌɛksˈɛksˈfɔːr] .

XXXIV	.
34	.

第三十四章

[ðen] [ʌv; əv][ðə; ði] [ðiː] [ɪn] [ˌem ˈiː] [huː] [wɜːrks][bɪˈhaɪnd]

Then	of	the	THEE	IN	ME	who	works	behind
然后	的	这	你	在	我	WHO	作品	在后面

然后，在我里面运行的，就是那在我背后运行的你。

[ðə; ði][veɪl] , [aɪ] [ˈlɪftɪd] [ʌp][maɪ][hændz][tuː; tə][faɪnd]

The	Veil	,	I	lifted	up	my	hands	to	find
这	面纱	,	我	抬起	向上	我的	双手	到	寻找

我举起双手，寻找面纱。

[ə; eɪ][læmp][əˈmɪd][ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] ; [ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] ,

A	lamp	amid	the	Darkness	;	and	I	heard	,
一个	灯	之中	这	黑暗	;	和	我	听到	,

黑暗中的一盏明灯；我听见，

[æz; əz][frʌm; frəm] [wɪˈðaʊt] — " [ðə; ði][ˌem ˈiː] [wɪˈðɪn] [ðiː] [blaɪnd] !

As	from	Without	—	"	THE	ME	WITHIN	THEE	BLIND	!
作为	从	没有	—	"	这	我	之内	你	瞎的	!

从外部来看——"你里面的我盲目了！

" [ˌɛksˈɛksˈfaɪv] .

"	XXXV	.
"	xxxv	.

"XXXV.

[ðen] [tuː; tə][ðə; ði][lɪp] [ʌv; əv] [ðɪs] [pʊr] [ˈɜːrθn] [ɜːrn]

Then	to	the	Lip	of	this	poor	earthen	Urn
然后	到	这	唇	的	这	贫穷的	土	瓮

然后来到这简陋陶罐的口边

[aɪ] , [ðə; ði]['siːkrət][ʌv; əv][maɪ][laɪf][tuː; tə] [lɜːrn] :

I	lean'd	,	the	Secret	of	my	Life	to	learn	:
我	倾斜	,	这	秘密	的	我的	生活	到	学习	:

我努力学习，才明白我生命的秘密:

[ænd; ənd] [lɪp] [tuː; tə] [lɪp] [ˌaɪ 'tiː]

And	Lip	to	Lip	it
和	唇	到	唇	它

唇齿相依

- — " [waɪl] [juː; jʊ][lɪv; laɪv] ,

murmur'd	—	"	While	you	live	,
-	—	"	尽管	你	居住	,

低声说道——"只要你活着，

" [drɪŋk] ! — [fɔːr; fər] , [wʌns] [ded] , [juː; jʊ]['nevər][ʃæl; ʃəl][rɪ'tɜːrn] .

"	Drink	!	—	for	,	once	dead	,	you	never	shall	return	.
"	喝	!	—	为了	,	一次	死的	,	你	绝不	将	返回	.

"喝吧！——因为一旦死了，就再也回不来了。"

" [ˌɛks'ɛks'sɪks] .

"	XXXVI	.
"	xxxvi	.

"XXXVI.

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði]['ves(ə)l] , [ðæt] [wɪð; wɪθ]['fjuːdʒətɪv]

I	think	the	Vessel	,	that	with	fugitive
我	思考	这	血管	,	那	和	逃犯

我认为那艘船，还有逃犯

[ɑːrˌtɪkju'leɪʃn] ['ænsərd] , [wʌns][dɪd][lɪv; laɪv] ,

Articulation	answer'd	,	once	did	live	,
关节	已回答	,	一次	做过	居住	,

表达回答，曾经生活过，

[ænd; ənd] [drɪŋk] ; [ænd; ənd] [ɑː] !

And	drink	;	and	Ah	!
和	喝	;	和	啊	!

喝吧；啊!

[ðə; ði] ['pæsɪv] [lɪp] [aɪ] ,

the	passive	Lip	I	kiss'd	,
这	被动的	唇	我	亲吻	,

我亲吻的被动的嘴唇，

[haʊ] ['meni] ['kɪsɪz] [maɪt] [ˌaɪ 'tiː] [teɪk] — [ænd; ənd] [gɪv] !

How	many	Kisses	might	it	take	—	and	give	!
如何	许多	吻	可能	它	拿	—	和	给	!

需要多少个吻——以及给予多少个吻!

[ˌɛks'ɛks'sɛvən] .

XXXVII	.
xxxvii	.

XXXVII.

[fɔːr; fər][aɪ] [rɪ'membər] ['stɑːpɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [weɪ]

For	I	remember	stopping	by	the	way
为了	我	记住	停止	经过	这	方式

因为我记得我曾路过那里。

[tuː; tə] [wɑːtʃ] [ə; eɪ] ['pɑːtər] ['θʌmpɪŋ] [hɪz; ɪz][wet] [kleɪ] :

To	watch	a	Potter	thumping	his	wet	Clay	:
到	手表	一个	波特	怦	他的	湿的	黏土	:

观看陶艺家捶打湿泥:

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɪts][ɔːl] - [əˈblɪtəreɪtɪd] [tʌŋ]

And	with	its	all	-	obliterated	Tongue
和	和	它是全部		-	彻底摧毁	舌头

以及它那完全消失的舌头

[ˌaɪ ˈtiː] - — " ['dʒentli] , ['brʌðər] , ['dʒentli] , [preɪ] !

It	murmur'd	—	"	Gently	,	Brother	,	gently	,	pray	!
它	-	—	"	轻轻地	,	兄弟	,	轻轻地	,	祈祷	!

它低声说道："兄弟，轻轻地，轻轻地祈祷吧！"

" [ˌɛksˈɛksˈeɪt] .

"	XXXVIII	.
"	38	.

"XXXVIII.

[ænd; ənd][hæz; həz][nɑːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['stɔːri] [frʌm; frəm][ʌv; əv][oʊld]

And	has	not	such	a	Story	from	of	Old
和	有	不是	这样的	一个	故事	从	的	老的

而且，古老的传说中并没有这样的故事。

[daʊn] ['mænz] [sək'sesɪv] [ˌdʒɛnɝˈeɪʃənz] [roʊld]

Down	Man's	successive	generations	roll'd
向下	男人的	连续	几代人	滚动

下行人的后代们滚动着

[ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][klɑːd][ʌv; əv]['sætʃəreɪtɪd] [ɜːrθ]

Of	such	a	clod	of	saturated	Earth
的	这样的	一个	泥块	的	饱和	地球

这样一块饱和的土块

[kæst][baɪ][ðə; ði]['meɪkər]['ɪntuː]['hjuːmən][moʊld] ?

Cast	by	the	Maker	into	Human	mold	?
投掷	经过	这	制造商	进入	人类	模具	?

被造物主塑造成人类的模样?

[ˌɛksˈɛksˈnaɪn] .

XXXIX	.
xxxix	.

第三十九条。

[ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ][drɑːp] [ðæt] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [kʌps] [wiː; wi] [θroʊ]

And	not	a	drop	that	from	our	Cups	we	throw
和	不是	一个	降低	那	从	我们的	杯子	我们	扔

我们杯中的水，一滴也不扔。

[fɔːr; fər] [ɜːrθ] [tuː; tə] [drɪŋk] [ʌv; əv] , [bʌt; bət] [meɪ] [stiːl] [bɪˈloʊ]

For	Earth	to	drink	of	,	but	may	steal	below
为了	地球	到	喝	的	,	但	可能	偷	以下

供地球饮用，但也可能偷窃地下水

[tuː; tə] [kwentʃ] [ðə; ði]['faɪər][ʌv; əv] ['æŋgwɪʃ] [ɪn][sʌm; səm] [aɪ]

To	quench	the	fire	of	Anguish	in	some	Eye
到	淬火	这	火	的	痛苦	在	一些	眼睛

熄灭某双眼中痛苦的火焰

[ðer; ðər]['hɪd(ə)n] — [fɑːr] [bɪ'niːθ] , [ænd; ənd] [lɔːŋ] [ə'goʊ] .

There	hidden	—	far	beneath	,	and	long	ago	.
那里	隐	—	远的	下面	,	和	长的	前	.

隐藏在那里——在很深的地下，很久以前。

[ˌeks 'el] .

XL	.
XL	.

特大号。

[æz; əz] [ðen] [ðə; ði]['tuːlɪp][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['mɔːrnɪŋ] [sʌp]
As then the Tulip for her morning sup
作为 然后 这 郁金香 为了 她 早晨 上

就像郁金香为她准备的晨饮

[ʌv; əv] ['hɛvənli] ['vɪntɪdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði][sɔɪl] [lʊks] [ʌp] ,
Of Heav'nly Vintage from the soil looks up ,
的 天堂般的 优质的 从 这 土壤 看起来 向上 ,

从土壤中探出头来，天堂般的佳酿，

[duː][juː; jʊ] [dɪ'vaʊtli] [duː][ðə; ði][laɪk] , [tɪl] ['hɛvən]
Do you devoutly do the like , till Heav'n
做 你 虔诚地 做 这 喜欢 , 直到 天堂

你是否虔诚地这样做，直到天父

[tuː; tə] [ɜːrθ] [ɪn'vɜːrt][juː; jʊ] — [laɪk][æn; ən] ['empti] [kʌp] .
To Earth invert you — like an empty Cup .
到 地球 倒置 你 — 喜欢 一个 空的 杯子 .

地球将你颠倒过来——就像一个空杯子。

['ɛks'ɛl'aɪ] .
XLI .
xli .

XLI。

[noʊ] [mɔːr] [wɪð; wɪθ]['hjuːmən][ɔːr][dɪ'vaɪn] ,
Perplext no more with Human or Divine ,
困惑 不 更多的 和 人类 或者 神圣的 ,

不要再纠结于人与神的关系了。

[tuː; tə] - ['mɔːroʊz] ['tæŋg(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]['waɪndz] [rɪ'zaɪn] ,
To - morrow's tangle to the winds resign ,
到 - 明天 纠纷 到 这 风 辞职 ,

明天的纷争就此结束，随风而去吧。

[ænd; ənd] [luːz] [jʊr; jər]['fɪŋgərz][ɪn][ðə; ði] ['tresɪz] [ʌv; əv]
And lose your fingers in the tresses of
和 失去 你的 手指 在 这 头发 的

手指陷进秀发里

[ðə; ði] ['saɪprəs] - ['slendər] ['mɪnɪstər][ʌv; əv][waɪn] .
The Cypress - slender Minister of Wine .
这 柏 - 苗条 部长 的 葡萄酒 .

身形纤细如柏树的葡萄酒部长。

[ˌɛksˌɛl'aɪ'aɪ] .
XLII .
xlii .

第四十二章

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [waɪn] [juː; jʊ] [drɪŋk] , [ðə; ði] [lɪp] [juː; jʊ] [pres] ,
And if the Wine you drink , the Lip you press ,
和 如果 这 葡萄酒 你 喝 , 这 唇 你 按 ,

如果你喝的酒，你抿的嘴唇，

[end][ɪn] [wʌt] [ɔːl] [bɪ'gɪnz] [ænd; ənd]['ɛndz][ɪn] — [jes] ;
End in what All begins and ends in — Yes ;
结尾 在 什么 全部 开始 和 结束 在 — 是的 ;

一切的开始和结束之处，就是——是的；

[θɪŋk] [ðen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə] - [deɪ] [wʌt] ['jestərdeɪ]
Think then you are TO - DAY what YESTERDAY
思考 然后 你 是 到 - 天 什么 昨天

想想你今天的所作所为，是否就是昨天的所作所为。

[juː; jʊ][wɜːr; wər] — [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi] [les] .

You	were	—	TO	-	MORROW	you	shall	not	be	less	.
你	是	—	到	-	明天	你	将	不是	是	较少的	.

你曾经是——明天你也不会逊色。

[ˌɛksˌɛl'aɪ'aɪ'aɪ] .

XLIII	.
四十三	.

第四十三章

[soʊ] [wen] [ðæt] ['eɪndʒl][ʌv; əv][ðə; ði]['dɑːrkər] [drɪŋk]

So	when	that	Angel	of	the	darker	Drink
所以	什么时候	那	天使	的	这	较暗	喝

所以，当那位黑暗天使的饮料

[æt; ət][læst][ʃæl; ʃəl][faɪnd][juː; jʊ][baɪ][ðə; ði]['rɪvər] - [brɪŋk] ,

At	last	shall	find	you	by	the	river	-	brink	,
在	最后的	将	寻找	你	经过	这	河	-	边缘	,

最终我会在河边找到你，

[ænd; ənd] , ['ɔːfərɪŋ] [hɪz; ɪz] [kʌp] , [ɪn'vaɪt][jʊr; jər] [soʊl]

And	,	offering	his	Cup	,	invite	your	Soul
和	,	提供	他的	杯子	,	邀请	你的	灵魂

他献上圣杯，邀请你的灵魂

[fɔːrθ] [tuː; tə][jʊr; jər] [lɪps] [tuː; tə][kwɑːf] — [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [ʃrɪŋk] .

Forth	to	your	Lips	to	quaff	—	you	shall	not	shrink	.
第四	到	你的	嘴唇	到	畅饮	—	你	将	不是	收缩	.

伸到你的唇边畅饮——你不可退缩。

[ˌɛksˌɛl'aɪ'viː] .

XLIV	.
xliv	.

第四十四章

[waɪ] , [ɪf] [ðə; ði] [soʊl] [kæn; kən] [flɪŋ] [ðə; ði] [dʌst] [ə'saɪd] ,

Why	,	if	the	Soul	can	fling	the	Dust	aside	,
为什么	,	如果	这	灵魂	能	一扔	这	灰尘	旁边	,

为什么呢？如果灵魂能够抛却尘埃，

[ænd; ənd]['neɪkɪd][ɑːn][ðə; ði] [er] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [raɪd] ,

And	naked	on	the	Air	of	Heaven	ride	,
和	裸	在	这	空气	的	天堂	骑	,

赤身裸体地乘坐"天堂之风"号游轮，

[wɜːrt] [nɑːt][ə; eɪ] [ʃeɪm] — [wɜːrt] [nɑːt][ə; eɪ] [ʃeɪm] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm]

Were't	not	a	Shame	—	were't	not	a	Shame	for	him
不是	不是	一个	耻辱	—	不是	不是	一个	耻辱	为了	他

我们并非耻辱——对他来说，我们并非耻辱。

[ɪn] [ðɪs] [kleɪ] ['kɑːrkəs] ['krɪpld] [tuː; tə][ə'baɪd] ?

In	this	clay	carcass	crippled	to	abide	?
在	这	黏土	尸体	残疾的	到	遵守	?

在这具被摧残的黏土躯壳里，难道就只能苟延残喘吗?

[ˌɛksˌɛl'viː] .

XLV	.
xlv	.

XLV.

- [tɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [tent] [wer] [teɪks] [hɪz; ɪz][wʌn] ['deɪz] [rest]

'	Tis	but	a	Tent	where	takes	his	one	day's	rest
-	的	但	一个	帐篷	在哪里	需要	他的	一	天	休息

这只是一顶帐篷，他在此休息一天。

[ə; eɪ] ['sʌltən] [tuː; tə][ðə; ði] [relm] [ʌv; əv] [deθ] [ə'drɛst] ;

A	Sultan	to	the	realm	of	Death	addrest	;
一个	苏丹	到	这	领域	的	死亡	休息	;

苏丹前往死亡之境;

[ðə; ði] ['sʌltən] ['raɪzɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði][dɑːrk] ['fɛræʃ]

The	Sultan	rises	,	and	the	dark	Ferrash
这	苏丹	上升	,	和	这	黑暗的	费拉什

苏丹崛起，黑暗的费拉什

[straɪks] , [ænd; ənd] [priˈpɛəz] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [əˈnʌðər] [gest] .

Strikes	,	and	prepares	it	for	another	Guest	.
罢工	,	和	准备	它	为了	其他	客人	.

罢工，并准备迎接下一位客人。

[ˌɛksˌɛlˈviːˈaɪ] .

XLVI	.
xlvi	.

第四十六章

[ænd; ənd] [fɪr] [nɑːt][lest] [ɪgˈzɪstəns] ['kloʊzɪŋ][jʊr; jər]

And	fear	not	lest	Existence	closing	your
和	害怕	不是	免得	存在	结束	你的

不要害怕，存在会关闭你的

[əˈkaʊnt] , [ænd; ənd][maɪn] , [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [ðə; ði][laɪk][noʊ] [mɔːr] ;

Account	,	and	mine	,	should	know	the	like	no	more	;
帐户	,	和	矿	,	应该	知道	这	喜欢	不	更多的	;

我的账户，以及我自己的账户，都不应该再经历这样的事情了;

[ðə; ði][ɪˈtɜːrn(ə)l]['sɑːki][frʌm; frəm] [ðæt] [boʊl] [hæz; həz]

The	Eternal	Saki	from	that	Bowl	has	pour'd
这	永恒	咲	从	那	碗	有	倾倒

那碗里的永恒清酒已经倾泻而出

['mɪljənz] [ʌv; əv] ['bʌblz] [laɪk][juː 'es] , [ænd; ənd] [wɪl] [pɔːr] .

Millions	of	Bubbles	like	us	,	and	will	pour	.
百万	的	气泡	喜欢	我们	,	和	将要	倒	.

数百万个和我们一样的泡沫即将涌现。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

奥马尔·海亚姆的《鲁拜集》(The Rubaiyat of Omar Khayyam)

[ˌɛksˌɛlˈviːˈaɪˈaɪ] .
XLVII **.**
xlvii .

第四十七章

[wen] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][bɪˈhaɪnd][ðə; ði][veɪl][ɑːr; ər][pæst] ,
When **You** **and** **I** **behind** **the** **Veil** **are** **past** **,**
什么时候 你 和 我 在后面 这 面纱 是 过去的 ,

当你我隔着面纱成为过去，

[oʊ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [waɪl] [ðə; ði][wɜːrld][ʃæl; ʃəl][læst] ,
Oh **,** **but** **the** **long** **,** **long** **while** **the** **World** **shall** **last** **,**
哦 , 但 这 长的 , 长的 尽管 这 世界 将 最后的 ,

哦，但只要世界还存在，就永远如此。

[wɪtʃ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'pɑːrtʃər] [hiːdz]
Which **of** **our** **Coming** **and** **Departure** **heeds**
哪个 的 我们的 未来 和 离开 注意

我们哪些来去自如?

[æz; əz][ðə; ði] ['siːz] [self][ʃʊd; ʃəd] [hiːd] [ə; eɪ]['peb(ə)l] - [kæst] .
As **the** **Sea's** **self** **should** **heed** **a** **pebble** **-** **cast** **.**
作为 这 海域 自己 应该 注意 一个 卵石 - 投掷 .

大海本身也会对投掷的鹅卵石有所反应。

[ˌɛksˌɛlˈviːˈaɪˈaɪˈaɪ] .
XLVIII **.**
xlviii .

第四十八章

[ə; eɪ]['moʊmənts][hɔːlt] — [ə; eɪ]['moʊmənteri] [teɪst]
A **Moment's** **Halt** **—** **a** **momentary** **taste**
一个 瞬间 停止 — 一个 瞬间 品尝

片刻的停顿——短暂的品味

[ʌv; əv] ['biːɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wel] [ə'mɪd][ðə; ði] [weɪst] —
Of **BEING** **from** **the** **Well** **amid** **the** **Waste** **—**
的 存在 从 这 出色地 之中 这 浪费 —

从荒芜中的井中诞生——

[ænd; ənd][loʊ] ! — [ðə; ði] ['fæntəm] ['kærəvæn][hæz; həz]
And **Lo** **!** **—** **the** **phantom** **Caravan** **has** **reach'd**
和 洛 ! — 这 幻影 大篷车 有 已达到

瞧！——幽灵商队已经到达了

[ðə; ði] ['nʌθɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][set][aʊt][frʌm; frəm] — [oʊ] , [meɪk] [heɪst] !
The **NOTHING** **it** **set** **out** **from** **—** **Oh** **,** **make** **haste** **!**
这 没有什么 它 放 出去 从 — 哦 , 制作 匆忙 !

它从虚无中出发——哦，快点!

[ˌɛksˌɛlˈaɪˈɛks] .
XLIX **.**
xlix .

第四十九。

[wʊd] [juː; jʊ] [ðæt] ['spæŋgl] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] [spend]
Would **you** **that** **spangle** **of** **Existence** **spend**
会 你 那 亮片 的 存在 花费

你愿意花费那点存在的意义吗?

[ə'baʊt] [ðə; ði] ['siːkrət] — [kwɪk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [frend] !
About **THE** **SECRET** **—** **quick** **about** **it** **,** **Friend** **!**
关于 这 秘密 — 快的 关于 它 , 朋友 !

关于那个秘密——快点说吧，朋友!

[ə; eɪ] [her] [pər'hæps] [di'vaidz] [ðə; ði] [fɔːls] [frʌm; frəm] [truː] —
A **Hair** **perhaps** **divides** **the** **False** **from** **True** **—**
一个 头发 也许 分割 这 错误的 从 真的 —

一根头发或许就能区分真假——

[ænd; ənd] [ə'pɑːn] [wʌt] , ['prɪðiː] , [meɪ] [laɪf] [dɪ'pend] ?
And **upon** **what** **,** **prithee** **,** **may** **life** **depend** **?**
和 之上 什么 , 普里西 , 可能 生活 依赖 ?

那么，请问，生命究竟取决于什么?

[el] .
L **.**
L .

L.

[ə; eɪ] [her] [pər'hæps] [di'vaidz] [ðə; ði] [fɔːls] [ænd; ənd] [truː] ;
A **Hair** **perhaps** **divides** **the** **False** **and** **True** **;**
一个 头发 也许 分割 这 错误的 和 真的 ;

一根头发或许就能区分真假;

[jes] ; [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [ɑːlɪf] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [kluː] —
Yes **;** **and** **a** **single** **Alif** **were** **the** **clue** **—**
是的 ; 和 一个 单身的 阿里夫 是 这 线索 —

是的；线索就在于一个字母Alif——

[kʊd; kəd] [juː; jʊ] [bʌt; bət] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] — [tuː; tə] [ðə; ði] ['treʒər] - [haʊs] ,
Could **you** **but** **find** **it** **—** **to** **the** **Treasure** **-** **house** **,**
可以 你 但 寻找 它 — 到 这 宝藏 - 房子 ,

你能找到它吗——去往宝库?

[ænd; ənd] ['pɜːrrəd,ventʃər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mæstər] [tuː] ;
And **peradventure** **to** **THE** **MASTER** **too** **;**
和 或者 到 这 掌握 也 ;

或许也包括大师本人;

[liː] .
LI **.**
李 .

李。

[huːz] ['siːkrət] ['prez(ə)ns] [θruː] [kriː'eɪʃənz] [veɪnz]
Whose **secret** **Presence** **through** **Creation's** **veins**
谁 秘密 在场 通过 创造的 静脉

谁的秘密存在贯穿于造物的脉络之中

['rʌnɪŋ] ['kwɪksɪlvər] - [laɪk] [ɪ'luːdz] [jʊr; jər] [peɪnz] ;
Running **Quicksilver** **-** **like** **eludes** **your** **pains** **;**
跑步 水银 - 喜欢 逃避 你的 疼痛 ;

像水银般奔跑可以让你摆脱痛苦;

['teɪkɪŋ] [ɔːl] [ʃeɪps] [frʌm; frəm] ['mɑː] [tuː; tə] ['mɑːhiː] [ænd; ənd]
Taking **all** **shapes** **from** **Mah** **to** **Mahi** **and**
采取 全部 形状 从 马赫 到 马希 和

从 Mah 到 Mahi，各种形状都有

[ðeɪ] [tʃeɪndʒ] [ænd; ənd] ['perɪʃ] [ɔ:l] — [bʌt; bət][hi:; hi] [rɪ'meɪnz] ;
They change and perish all — but He remains ;
他们 改变 和 沦 全部 — 但 他 遗迹 ;

它们都会改变和消亡，但祂永存；

[li:] .
LII .
lii .

第五十二章

[ə; eɪ]['moʊmənt] [gest] — [ðen] [bæk] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][foʊld]
A moment guessed — then back behind the Fold
一个 片刻 猜对了 — 然后 后退 在后面 这 折叠

片刻的猜测——然后又回到折叠处后面

- [ʌv; əv] ['dɑ:rknəs] [raʊnd] [ðə; ði]['drɑ:mə][roʊld]
Immerst of Darkness round the Drama roll'd
- 的 黑暗 圆形的 这 戏剧 滚动

黑暗笼罩着戏剧

[wɪtʃ] , [fɔ:r; fər][ðə; ði]['pæstaɪm][ʌv; əv] [ɪ'tɜ:rnəti] ,
Which , for the Pastime of Eternity ,
哪个 , 为了 这 消遣 的 永恒 ,

至于永恒的消遣，

[hi:; hi][dʌθ; dəθ] [hɪm'self] [kən'traɪv] , [ɪ'nækt] , [bɪ'hoʊld] .
He doth Himself contrive , enact , behold .
他 确实 他本人 精心策划 , 制定 , 看哪 .

祂亲自策划、实施、观看。

[li:] .
LIII .
liii .

第五十三章

[bʌt; bət] [ɪf] [ɪn][veɪn] , [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] ['stʌbərn] [flɔ:r]
But if in vain , down on the stubborn floor
但 如果 在 徒劳 , 向下 在 这 固执的 地面

但如果徒劳无功，那就倒在顽固的地板上吧。

[ʌv; əv] [ɜ:rθ] , [ænd; ənd][ʌp][tu:; tə] - [ʌn'oʊpənɪŋ] [dɔ:r] ,
Of Earth , and up to Heav'n's unopening Door ,
的 地球 , 和 向上 到 - 未开封 门 ,

从地球，一直到天堂那扇永不开启的大门，

[ju:; jʊ] [geɪz] [tu:; tə] - [deɪ] , [waɪl] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ju:; jʊ] — [haʊ] [ðen]
You gaze TO - DAY , while You are You — how then
你 目光 到 - 天 , 尽管 你 是 你 — 如何 然后

你今日凝视，而你就是你自己——那时又如何呢?

[tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] , [wen] [ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi][ju:; jʊ][noʊ] [mɔ:r] ?
TO - MORROW , when You shall be You no more ?
到 - 明天 , 什么时候 你 将 是 你 不 更多的 ?

明天，你将不再是你?

['lɪv] .
LIV .
生活 .

LIV。

[weɪst] [nɑ:t][jʊr; jər] ['aʊər] , [nɔ:r][ɪn][ðə; ði][veɪn] [pər'su:t]
Waste not your Hour , nor in the vain pursuit
浪费 不是 你的 小时 , 也不 在 这 徒劳 追逐

不要浪费你的时间，也不要徒劳地追求。

[ʌv; əv] [ðɪs] [ænd; ənd] [ðæt] [ɪn'devər] [ænd; ənd] [dɪ'spju:t] ;

Of	**This**	**and**	**That**	**endeavor**	**and**	**dispute**	**;**
的	这	和	那	努力	和	争议	;

关于这和那方面的努力和争论;

['betər] [bi:; bi]['dʒɑ:kənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fru:tf(ə)l] [greɪp]

Better	**be**	**jocund**	**with**	**the**	**fruitful**	**Grape**
更好的	是	欢乐	和	这	卓有成效	葡萄

最好与丰饶的葡萄为伴

[ðæn; ðən]['sæd(ə)n]['æftər] [nʌn] , [ɔ:r] ['bɪtər] , [fru:t] .

Than	**sadden**	**after**	**none**	**,**	**or**	**bitter**	**,**	**Fruit**	**.**
比	悲伤	后	没有任何	,	或者	苦的	,	水果	.

比没有水果或苦果后感到悲伤更甚。

[ˌɛl'vi:] .

LV	**.**
LV	.

LV。

[ju:; jʊ] [noʊ] , [maɪ] [frendz] , [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ə; eɪ] [breɪv] [kə'raʊz]

You	**know**	**,**	**my**	**Friends**	**,**	**with**	**what**	**a**	**brave**	**Carouse**
你	知道	,	我的	朋友们	,	和	什么	一个	勇敢的	旋转木马

你们知道吗，我的朋友们，多么勇敢的旋转木马

[aɪ] [meɪd] [ə; eɪ]['sekənd] ['mærɪdʒ] [ɪn][maɪ] [haʊs] ;

I	**made**	**a**	**Second**	**Marriage**	**in**	**my**	**house**	**;**
我	制成	一个	第二	婚姻	在	我的	房子	;

我在家里举行了第二次婚礼;

[dɪ'vɔ:rst] [oʊld]['bærən] ['ri:z(ə)n] [frʌm; frəm][maɪ][bed] ,

Divorced	**old**	**barren**	**Reason**	**from**	**my**	**Bed**	**,**
离婚	老的	荒芜	原因	从	我的	床	,

离异的、年迈的、不育的理由从我的床上消失，

[ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] ['dɔ:tər] [ʌv; əv][ðə; ði][vaɪn][tu:; tə] [spaʊs] .

And	**took**	**the**	**Daughter**	**of**	**the**	**Vine**	**to**	**Spouse**	**.**
和	采取	这	女儿	的	这	藤	到	配偶	.

并娶了葡萄树的女儿为妻。

[ˌɛl'vi:'aɪ] .

LVI	**.**
lvi	.

LVI。

[fɔ:r; fər] " [ɪz] " [ænd; ənd] " [ɪz] - [nɑ:t] " [ðoʊ] [wɪð; wɪθ] [ru:l] [ænd; ənd] [laɪn]

For	**"**	**Is**	**"**	**and**	**"**	**Is**	**-**	**not**	**"**	**though**	**with**	**Rule**	**and**	**Line**
为了	"	是	"	和	"	是	-	不是	"	尽管	和	规则	和	线

对于"是"和"不是"，可以使用规则和线条。

[ænd; ənd] " [ʌp] - [ænd; ənd] - [daʊn] " [baɪ]['lɑ:dʒɪk][aɪ] [dɪ'faɪn] ,

And	**"**	**UP**	**-**	**AND**	**-**	**DOWN**	**"**	**by**	**Logic**	**I**	**define**	**,**
和	"	向上	-	和	-	向下	"	经过	逻辑	我	定义	,

而逻辑上的"上下"则由我来定义:

[ʌv; əv][ɔ:l] [ðæt] [wʌn][ʃʊd; ʃəd] [ker] [tu:; tə] ['fæðəm] , [aɪ]

Of	**all**	**that**	**one**	**should**	**care**	**to**	**fathom**	**,**	**I**
的	全部	那	一	应该	关心	到	捉摸	,	我

在所有人们应该关心去理解的事情中，我

[wʌz; wəz]['nevər] [di:p] [ɪn] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] — [waɪn] .

was	**never**	**deep**	**in**	**anything**	**but**	**—**	**Wine**	**.**
曾是	绝不	深的	在	任何事物	但	—	葡萄酒	.

除了葡萄酒，他从未对其他任何事物投入过深。

[ˌɛl'viː'aɪ'aɪ] .
LVII **.**
lvii .

第五十七章

[ɑː] , [baɪ][maɪ] [kɒmpjʊ'teɪʃnz] , ['piːp(ə)l] [seɪ] ,
Ah **,** **by** **my** **Computations** **,** **People** **say** **,**
啊 , 经过 我的 计算 , 人们 说 ,

啊，据我计算，人们说，

[rɪ'duːs] [ðə; ði] [jɪr] [tuː; tə] ['betər] ['rekənɪŋ] ? — [neɪ] ,
Reduce **the** **Year** **to** **better** **reckoning** **?** **—** **Nay** **,**
减少 这 年 到 更好的 清算 ? — 不 ,

缩短年份以便更好地计算？——不，

- [twʌz] ['oʊnli] ['straɪkɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kælɪndər]
' **Twas** **only** **striking** **from** **the** **Calendar**
- 那是 仅有的 引人注目 从 这 日历

这只是从日历上划掉而已。

[ˌʌn'bɔːrn][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ænd; ənd] [ded] ['jestərdeɪ] .
Unborn **To** **-** **morrow** **and** **dead** **Yesterday** **.**
未出生的 到 - 明天 和 死的 昨天 .

明日未出生，昨日已逝。

[ˌɛl'viː'aɪ'aɪ'aɪ] .
LVIII **.**
第五十八章 .

第五十八章

[ænd; ənd] ['leɪtli] , [baɪ][ðə; ði]['tævərn] [dɔːr] [ə'geɪp] ,
And **lately** **,** **by** **the** **Tavern** **Door** **agape** **,**
和 最近 , 经过 这 酒馆 门 博爱 ,

最近，在酒馆门口，人们张着大嘴，

[keɪm] ['ʃaɪnɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [dʌsk] [æn; ən]['eɪndʒl] [ʃeɪp]
Came **shining** **through** **the** **Dusk** **an** **Angel** **Shape**
来 灼灼 通过 这 黄昏 一个 天使 形状

暮色中，天使的身影闪耀而来

['berɪŋ] [ə; eɪ]['ves(ə)l][ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ; [ænd; ənd]
Bearing **a** **Vessel** **on** **his** **Shoulder** **;** **and**
轴承 一个 血管 在 他的 肩膀 ; 和

他肩上扛着一个器皿；

[hiː; hi][bɪd][ˌem 'iː] [teɪst] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] - [twʌz] — [ðə; ði] [greɪp] !
He **bid** **me** **taste** **of** **it** **;** **and** **'** **twas** **—** **the** **Grape** **!**
他 出价 我 品尝 的 它 ; 和 - 那是 — 这 葡萄 !

他让我尝尝；原来是——葡萄！

[lɪks] .
LIX **.**
利克斯 .

[ðə; ði] [greɪp] [ðæt] [kæn; kən][wɪð; wɪθ]['lɑːdʒɪk] ['æbsəluːt]
The **Grape** **that** **can** **with** **Logic** **absolute**
这 葡萄 那 能 和 逻辑 绝对

能够与逻辑绝对相符的葡萄

[ðə; ði] [tuː] - [ænd; ənd] - ['sevə)nti]['dʒɑːrɪŋ] [sekts] [kən'fjuːt] :
The **Two** **-** **and** **-** **Seventy** **jarring** **Sects** **confute** **:**
这 二 - 和 - 七十 刺耳的 教派 驳斥 :

二百七十个令人震惊的教派驳斥了：

[ðə; ði] ['sɑ:vrɪn] ['ælkəmɪst] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ][traɪs]

The	sovereign	Alchemist	that	in	a	trice
这	主权	炼金术士	那	在	一个	瞬间

至高无上的炼金术士，瞬间

['laɪfs] ['ledn] ['met(ə)l]['ɪntu:][goʊld][trænz'mju:t] ;

Life's	leaden	metal	into	Gold	transmute	;
生活的	铅灰色	金属	进入	金子	嬗变	;

将生命中的铅金属转化为黄金；

[ˌɛl'ɛks] .

LX	.
LX	.

LX。

[ðə; ði] ['maɪti] ['mæmu:d, mɑ:'mu:d] , ['ælə,'ɑ:lə,ɑ:'lɑ:] - ['bri:ðɪŋ] [lɔ:rd] ,

The	mighty	Mahmud	,	Allah	-	breathing	Lord	,
这	强大的	马哈茂德	,	真主	-	呼吸	主	,

伟大的马哈茂德，真主安拉的呼吸之主，

[ðæt] [ɔ:l][ðə; ði] [ˌmɪsbɪ'li:vɪŋ] [ænd; ənd] [blæk] [hɔ:rd]

That	all	the	misbelieving	and	black	Horde
那	全部	这	不相信	和	黑色的	部落

那些不信邪的黑部落

[ʌv; əv] [fɪrz] [ænd; ənd] ['sɔrəuz] [ðæt] [ɪn'fest][ðə; ði][soʊl]

Of	Fears	and	Sorrows	that	infest	the	Soul
的	恐惧	和	悲伤	那	虫害	这	灵魂

灵魂深处的恐惧与悲伤

['skætəz] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['wɜ:rlwɪnd] [sɔ:rd] .

Scatters	before	him	with	his	whirlwind	Sword	.
散布	前	他	和	他的	旋风	剑	.

他挥舞着旋风之剑，将众人击溃。

[lk'si:, 'ɛ'lɛk'saɪ] .

LXI	.
lxi	.

LXI。

[waɪ] , [bi:; bi] [ðɪs] [dʒu:s][ðə; ði] [groʊθ] [ʌv; əv][gɑ:d] , [hu:] [der]

Why	,	be	this	Juice	the	growth	of	God	,	who	dare
为什么	,	是	这	汁	这	生长	的	上帝	,	WHO	敢

为什么？难道这果汁是上帝的成长，谁敢？

[blæs'fi:m] [ðə; ði] ['twɪstɪd] ['tendrəl][æz; əz][ə; eɪ] [sner] ?

Blaspheme	the	twisted	tendril	as	a	Snare	?
亵渎神明	这	扭曲	卷须	作为	一个	圈套	?

亵渎那扭曲的卷须，将其当作陷阱？

[ə; eɪ] ['blesɪŋ] , [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd][ju:z][ˌaɪ 'ti:] , [ʃʊd; ʃəd][wi:; wi][nɑ:t] ?

A	Blessing	,	we	should	use	it	,	should	we	not	?
一个	祝福	,	我们	应该	使用	它	,	应该	我们	不是	?

这是上天的恩赐，我们应该好好利用它，不是吗？

[ænd; ənd] [ɪf] [ə; eɪ] [kɜ:rs] — [waɪ] , [ðen] , [hu:] [set][ˌaɪ 'ti:][ðer; ðər] ?

And	if	a	Curse	—	why	,	then	,	Who	set	it	there	?
和	如果	一个	诅咒	—	为什么	,	然后	,	WHO	放	它	那里	?

如果这是诅咒——那么，是谁把它设在那里的？

[ˌɛl'ɛks'aɪ'aɪ] .

LXII	.
lxii	.

六十二。

[aɪ][mʌst; məst][əb'dʒʊr][ðə; ði][bɑːm][ʌv; əv][laɪf] , [aɪ][mʌst; məst] ,

I	must	abjure	the	Balm	of	Life	,	I	must	,
我	必须	放弃	这	香脂	的	生活	,	我	必须	,

我必须放弃生命的慰藉，我必须。

[skerd] [baɪ][sʌm; səm]['æftər] - ['rekənɪŋ] [teɪn] [ɑːn] [trʌst] ,

Scared	by	some	After	-	reckoning	ta'en	on	trust	,
害怕的	经过	一些	后	-	清算	塔恩	在	相信	,

被一些事后清算的信任吓到了，

[ɔːr] ['lʊrd] [wɪð; wɪθ] [hoʊp] [ʌv; əv][sʌm; səm][də'vaɪnər] [drɪŋk] ,

Or	lured	with	Hope	of	some	Diviner	Drink	,
或者	诱饵	和	希望	的	一些	占卜师	喝	,

或被某种神奇饮品的希望所诱惑，

[tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði] [kʌp] — [wen] ['krʌmbld] ['ɪntuː] [dʌst] !

To	fill	the	Cup	—	when	crumbled	into	Dust	!
到	充满	这	杯子	—	什么时候	崩溃了	进入	灰尘	!

倾倒圣杯——即使化为尘埃!

[ˌɛl'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ] .

LXIII	.
六十三	.

六十三。

[ʌv; əv] [θrets] [ʌv; əv] [hel] [ænd; ənd] [hoʊps] [ʌv; əv]['pærədaɪs] !

Of	threats	of	Hell	and	Hopes	of	Paradise	!
的	威胁	的	地狱	和	希望	的	天堂	!

地狱的威胁与天堂的希望!

[wʌn] [θɪŋ] [æt; ət] [liːst] [ɪz]['sɜːrt(ə)n] — [ðɪs] [laɪf] [flaɪz] ;

One	thing	at	least	is	certain	—	This	Life	flies	;
一	事物	在	至少	是	肯定	—	这	生活	苍蝇	;

至少有一件事是肯定的——生命短暂;

[wʌn] [θɪŋ] [ɪz]['sɜːrt(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði][rest][ɪz] [laɪz] ;

One	thing	is	certain	and	the	rest	is	Lies	;
一	事物	是	肯定	和	这	休息	是	谎言	;

有一件事是确定的，其余的都是谎言;

[ðə; ði] ['flaʊər] [ðæt] [wʌns][hæz; həz] [bloʊn] [fɔːr; fər]['evər][daɪz] .

The	Flower	that	once	has	blown	for	ever	dies	.
这	花	那	一次	有	吹	为了	曾经	死亡	.

花朵一旦凋零，便永不复返。

[ˌɛl'ɛks'aɪ'viː] .

LXIV	.
lxiv	.

第六十四章

[streɪndʒ] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ?

Strange	,	is	it	not	?
奇怪的	,	是	它	不是	?

很奇怪，不是吗?

[ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪrɪədz] [huː]

that	of	the	myriads	who
那	的	这	无数	WHO

无数的人

[bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] [pæst] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] [θruː] ,

Before	us	pass'd	the	door	of	Darkness	through	,
前	我们	通过	这	门	的	黑暗	通过	,

在我们之前，黑暗之门已经敞开。

[nɑːt][wʌn] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə] [tel] [ˌjuː ˈes][ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd] ,

Not	**one**	**returns**	**to**	**tell**	**us**	**of**	**the**	**Road**	**,**
不是	一	返回	到	告诉	我们	的	这	路	,

没有一个人回来告诉我们这条路的情况。

[wɪtʃ] [tuː; tə] [dɪˈskʌvər] [wiː; wi][mʌst; məst]['træv(ə)l] [tuː] .

Which	**to**	**discover**	**we**	**must**	**travel**	**too**	**.**
哪个	到	发现	我们	必须	旅行	也	.

要发现这些，我们也必须去旅行。

[ˌɛlˈɛksˈviː] .

LXV	**.**
六十五	.

六十五。

[ðə; ði] [ˌreviˈleiʃənz] [ʌv; əv] [dɪˈvaʊt] [ænd; ənd]

The	**Revelations**	**of**	**Devout**	**and**	**Learn'd**
这	启示录	的	虔诚的	和	学会了

虔诚而博学的启示

[huː] [roʊz] [bɪˈfɔːr] [ˌjuː ˈes] , [ænd; ənd][æz; əz] ['prɔfits] [bɜ꞉ːnd] ,

Who	**rose**	**before**	**us**	**,**	**and**	**as**	**Prophets**	**burn'd**	**,**
WHO	玫瑰	前	我们	,	和	作为	先知	烧焦的	,

谁在我们之前升起，如同先知们被焚烧一般，

[ɑːr; ər][ɔːl][bʌt; bət] ['stɔːriz] , [wɪtʃ] , [əˈwoʊk][frʌm; frəm] [sliːp]

Are	**all**	**but**	**Stories**	**,**	**which**	**,**	**awoke**	**from**	**Sleep**
是	全部	但	故事	,	哪个	,	醒来	从	睡觉

这一切都不过是故事，从睡梦中醒来。

[ðeɪ] [toʊld][ðer; ðər] ['kɒmreɪdz] , [ænd; ənd][tuː; tə] [sliːp] [rɪˈtɜːrnd] .

They	**told**	**their**	**comrades**	**,**	**and**	**to**	**Sleep**	**return'd**	**.**
他们	讲述	他们的	同志们	,	和	到	睡觉	已返回	.

他们告诉了同伴，然后又睡着了。

[lksˈvaɪ] .

LXVI	**.**
六十六	.

六十六。

[aɪ][sent][maɪ][soʊl] [θruː] [ðə; ði][ɪnˈvɪzəb(ə)l] ,

I	**sent**	**my**	**Soul**	**through**	**the**	**Invisible**	**,**
我	发送	我的	灵魂	通过	这	无形的	,

我将我的灵魂送入了无形之境，

[sʌm; səm] ['letər] [ʌv; əv] [ðæt] ['æftər] - [laɪf][tuː; tə] [spel] :

Some	**letter**	**of**	**that**	**After**	**-**	**life**	**to**	**spell**	**:**
一些	信	的	那	后	-	生活	到	拼写	:

要拼出的来世的某些字母:

[ænd; ənd][baɪ][ænd; ənd][baɪ][maɪ][soʊl] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ,

And	**by**	**and**	**by**	**my**	**Soul**	**return'd**	**to**	**me**	**,**
和	经过	和	经过	我的	灵魂	已返回	到	我	,

不久之后，我的灵魂回到了我身边。

[ænd; ənd] ['ænsərd] " [aɪ][maɪˈself][ˌeɪ ˈem] ['hɛvən] [ænd; ənd] [hel] :

And	**answer'd**	**"**	**I**	**Myself**	**am**	**Heav'n**	**and**	**Hell**	**:**
和	已回答	"	我	我	是	天堂	和	地狱	:

并回答说："我即天堂，亦即地狱:"

" [ˌɛlˈɛksˈviːˈaɪˈaɪ] .

"	**LXVII**	**.**
"	六十七	.

"LXVII.

['hɛvən] [bʌt; bət][ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] - [dɪ'zaɪər] ,

Heav'n	but	the	Vision	of	fulfill'd	Desire	,
天堂	但	这	想象	的	-	欲望	,

天堂不过是愿望实现的景象，

[ænd; ənd] [hel] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [frʌm; frəm][ə; eɪ][soʊl][ɑːn]['faɪər] ,

And	Hell	the	Shadow	from	a	Soul	on	fire	,
和	地狱	这	阴影	从	一个	灵魂	在	火	,

地狱是燃烧灵魂的阴影，

[kæst][ɑːn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ɑːr'selvz] ,

Cast	on	the	Darkness	into	which	Ourselves	,
投掷	在	这	黑暗	进入	哪个	我们自己	,

投向我们自身所处的黑暗之中，

[soʊ] [leɪt] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm] , [ʃæl; ʃəl][soʊ] [suːn] [ɪk'spaɪər] .

So	late	emerged	from	,	shall	so	soon	expire	.
所以	晚的	出现	从	,	将	所以	很快	到期	.

姗姗来迟，却也将很快消逝。

[ˌɛl'ɛks'viː'aɪ'aɪ'aɪ] .

LXVIII	.
六十八	.

第六十八章

[wiː; wi][ɑːr; ər][noʊ] ['ʌðər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['muːvɪŋ] [roʊ]

We	are	no	other	than	a	moving	row
我们	是	不	其他	比	一个	移动	排

我们不过是一列移动的火车。

[ʌv; əv]['mædʒɪk] ['ʃædoʊ] - [ʃeɪps] [ðæt] [kʌm] [ænd; ənd][goʊ]

Of	Magic	Shadow	-	shapes	that	come	and	go
的	魔法	阴影	-	形状	那	来	和	去

那些来来去去的魔法影子

[raʊnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sʌn] - [i'ljuːmind] ['læntərn] [held]

Round	with	the	Sun	-	illumined	Lantern	held
圆形的	和	这	太阳	-	照明	灯笼	握住

手持沐浴着阳光的灯笼

[ɪn] ['mɪdnaɪt] [baɪ][ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃoʊ] ;

In	Midnight	by	the	Master	of	the	Show	;
在	午夜	经过	这	掌握	的	这	展示	;

午夜时分，由表演大师倾情演绎；

[ˌɛl'ɛks'aɪ'ɛks] .

LXIX	.
六十九	.

第六十九。

[bʌt; bət] ['helpləs] ['piːsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪm] [hiː; hi] [pleɪz]

But	helpless	Pieces	of	the	Game	He	plays
但	无助	件	的	这	游戏	他	演出

但他却成了游戏中的无助棋子。

[ə'pɑːn] [ðɪs] ['tʃekər] - [bɔːrd] [ʌv; əv] [naɪts] [ænd; ənd] [deɪz] ;

Upon	this	Chequer	-	board	of	Nights	and	Days	;
之上	这	棋盘	-	木板	的	夜晚	和	天	;

在这昼夜交替的棋盘上；

['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər] [muːvz] , [ænd; ənd] [tʃeks] , [ænd; ənd] [sleɪz] ,

Hither	and	thither	moves	,	and	checks	,	and	slays	,
这里	和	那里	移动	,	和	检查	,	和	杀戮	,

四处移动、检查和杀戮，

[ænd; ənd][wʌn][baɪ][wʌn] [bæk] [ɪn][ðə; ði]['klɑ:zɪt] [leiz] .

And	one	by	one	back	in	the	Closet	lays	.
和	一	经过	一	后退	在	这	壁橱	躺下	.

然后，一个接一个地被放回了衣橱里。

[ˌɛl'ɛks'ɛks] .

LXX	.
七十士译本	.

七十士译本。

[ðə; ði][bɔ:l][noʊ]['kwestʃən] [meɪks] [ʌv; əv] [aɪz] [ænd; ənd][noʊz] ,

The	Ball	no	question	makes	of	Ayes	and	Noes	,
这	球	不	问题	制作	的	赞成	和	诺斯	,

毫无疑问，舞会将出现赞成票和反对票。

[bʌt; bət] [hɪr] [ɔ:r][ðer; ðər][æz; əz] [straɪks] [ðə; ði] ['pleɪər] [goʊz] ;

But	Here	or	There	as	strikes	the	Player	goes	;
但	这里	或者	那里	作为	罢工	这	玩家	去	;

但球员的发挥会随缘；

[ænd; ənd][hi:; hi] [ðæt] [ju:; jʊ] [daʊn] ['ɪntu:][ðə; ði] [fi:ld] ,

And	He	that	toss'd	you	down	into	the	Field	,
和	他	那	抛掷	你	向下	进入	这	场地	,

祂将你抛入田野，

[hi:; hi] [noʊz] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] — [hi:; hi] [noʊz] — [hi:; hi] [noʊz] !

He	knows	about	it	all	—	HE	knows	—	HE	knows	!
他	知道	关于	它	全部	—	他	知道	—	他	知道	!

他什么都知道——他都知道——他都知道！

[ˌɛl'ɛks'ɛks'aɪ] .

LXXI	.
六十一	.

七十一。

[ðə; ði] ['mu:vɪŋ] ['fɪŋgər] [raɪts] ; [ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [rɪt] ,

The	Moving	Finger	writes	;	and	,	having	writ	,
这	移动	手指	写	;	和	,	拥有	写	,

移动的手指书写；并且，写完之后，

[mu:vz] [ɑ:n] : [nɔ:r][ɔ:l][jʊr; jər]['paɪəti][nɔ:r] [wɪt]

Moves	on	:	nor	all	your	Piety	nor	Wit
移动	在	:	也不	全部	你的	虔诚	也不	有

继续：既非你的虔诚，也非你的智慧

[ʃæl; ʃəl] [lʊr] [ˌaɪ 'ti:] [bæk] [tu:; tə]['kæns(ə)l][hæf][ə; eɪ] [laɪn] ,

Shall	lure	it	back	to	cancel	half	a	Line	,
将	饵	它	后退	到	取消	一半	一个	线	,

引诱它回来取消半行，

[nɔ:r][ɔ:l][jʊr; jər] [terz] [wɑ:ʃ] [aʊt][ə; eɪ][wɜ:rd][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

Nor	all	your	Tears	wash	out	a	Word	of	it	.
也不	全部	你的	眼泪	洗	出去	一个	单词	的	它	.

你的眼泪也洗不掉一个字。

[ˌɛl'ɛks'ɛks'aɪ'aɪ] .

LXXII	.
七十二	.

七十二。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn'vɜ:rtɪd] [boʊl] [ðeɪ] [kɔ:l] [ðə; ði][skaɪ] ,

And	that	inverted	Bowl	they	call	the	Sky	,
和	那	倒	碗	他们	称呼	这	天空	,

而他们称之为天空的那个倒扣的碗状物体，

[hweər'ʌndə(r)] ['krɔ:lɪŋ] - [wi:; wi][lɪv; laɪv][ænd; ənd][daɪ] ,

Whereunder	crawling	coop'd	we	live	and	die	,
其中	爬行	-	我们	居住	和	死	,

我们匍匐在笼中，生于斯，死于斯。

[lɪft] [nɑ:t][jʊr; jər][hændz][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər][help] — [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:]

Lift	not	your	hands	to	It	for	help	—	for	It
举起	不是	你的	双手	到	它	为了	帮助	—	为了	它

不要向它举手求助——因为它

[æz; əz] ['ɪmpətəntli] [mu:vz] [æz; əz][ju:; jʊ][ɔ:r][aɪ] .

As	impotently	moves	as	you	or	I	.
作为	无能	移动	作为	你	或者	我	.

就像你我一样，无力地做出反应。

[lksk'sɪɪi:] .

LXXIII	.
七十三	.

七十三。

[wɪð; wɪθ] ['ɝ:θs] [fɜ:rst] [kleɪ] [ðeɪ] [dɪd][ðə; ði][læst][mæn] [ni:d] ,

With	Earth's	first	Clay	They	did	the	Last	Man	knead	,
和	地球的	第一的	黏土	他们	做过	这	最后的	男人	揉	,

他们用地球上的第一块黏土，揉捏出了最后一个人。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ʌv; əv][ðə; ði][læst] ['hɑ:rvɪst] - [ðə; ði] [si:d] :

And	there	of	the	Last	Harvest	sow'd	the	Seed	:
和	那里	的	这	最后的	收成	-	这	种子	:

而最后的收割，种子就在那里播下:

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜ:rst] ['mɔ:rnɪŋ] [ʌv; əv][kri'eɪʃ(ə)n] [roʊt]

And	the	first	Morning	of	Creation	wrote
和	这	第一的	早晨	的	创建	写道

创世之初的第一个早晨写道

[wʌt] [ðə; ði][læst] [dɑ:n] [ʌv; əv] ['rekənɪŋ] [ʃæl; ʃəl] [ri:d] .

What	the	Last	Dawn	of	Reckoning	shall	read	.
什么	这	最后的	黎明	的	清算	将	读	.

《末日审判》将讲述什么。

[sevntɪ'fɔ:] .

LXXIV	.
七十四	.

七十四。

['jestərdeɪ] [ðɪs] ['deɪz] ['mædnəs] [dɪd] [prɪ'per] ;

YESTERDAY	This	Day's	Madness	did	prepare	;
昨天	这	天	疯狂	做过	准备	;

昨天，《今日疯狂》已经做好了准备;

[tu:; tə] - ['mɔ:roʊz] ['saɪləns] , ['traɪʌmf] , [ɔ:r] [dɪ'sper] :

TO	-	MORROW's	Silence	,	Triumph	,	or	Despair	:
到	-	明天	沉默	,	胜利	,	或者	绝望	:

明日的沉默、胜利还是绝望:

[drɪŋk] !

Drink	!
喝	!

喝!

[fɔ:r; fər][ju:; jʊ][nɑ:t] [noʊ] [wens] [ju:; jʊ] [keɪm] , [nɔ:r] [waɪ] :

for	you	not	know	whence	you	came	,	nor	why	:
为了	你	不是	知道	何处	你	来了	,	也不	为什么	:

因为你们不知道自己从哪里来，也不知道为什么而来:

[drɪŋk] !
Drink **!**
喝 !

喝!

[fɔːr; fər][juː; jʊ] [noʊ] [nɑːt] [waɪ] [juː; jʊ][goʊ] , [nɔːr] [wer] .
for **you** **know** **not** **why** **you** **go** **,** **nor** **where** **.**
为了 你 知道 不是 为什么 你 去 , 也不 在哪里 .

因为你不知道自己为何而去，也不知道要去往何方。

['el'eks'eksv'iː] .
LXXV **.**
七十五 .

七十五

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] — [wen] , ['stɑːrtɪd][frʌm; frəm][ðə; ðɪ][goʊl] ,
I **tell** **you** **this** **—** **When** **,** **started** **from** **the** **Goal** **,**
我 告诉 你 这 — 什么时候 , 开始 从 这 目标 ,

我告诉你——当从目标开始，

['oʊvər][ðə; ðɪ] ['fleɪmɪŋ] ['ʃəuldəz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [foʊl]
Over **the** **flaming** **shoulders** **of** **the** **Foal**
超过 这 炽盛 肩膀 的 这 驹

在小马驹燃烧的肩膀上

[ʌv; əv] ['hɛvən]
Of **Heav'n**
的 天堂

天堂

- [ænd; ənd] - [ðeɪ] [flʌŋ] ,
Parwin **and** **Mushtari** **they** **flung** **,**
- 和 - 他们 扔 ,

他们抛弃了帕尔温和穆什塔里，

[ɪn][maɪ] [ˌpriː'destɪnd] [plɑːt][ʌv; əv] [dʌst] [ænd; ənd] [soʊl] .
In **my** **predestined** **Plot** **of** **Dust** **and** **Soul** **.**
在 我的 命中注定 阴谋 的 灰尘 和 灵魂 .

在我命中注定的尘埃与灵魂的剧情中。

[lksks'viː] .
LXXVI **.**
七十六 .

七十六年

[ðə; ðɪ] [vaɪn] [hæd; həd] [strʌk] [ə; eɪ]['faɪbər] : [wɪtʃ] [ə'baʊt]
The **Vine** **had** **struck** **a** **fiber** **:** **which** **about**
这 藤 有 击 一个 纤维 : 哪个 关于

藤蔓触碰到了一根纤维：这根纤维大约

[ɪf] [klɪŋz] [maɪ] ['biːɪŋ] — [let][ðə; ðɪ] ['dɜːrvɪʃ] [flaʊt] ;
If **clings** **my** **Being** **—** **let** **the** **Dervish** **flout** **;**
如果 黏附 我的 存在 — 让 这 德尔维什 蔑视 ;

如果我的生命执着于此——就让苦行僧蔑视吧;

[ʌv; əv][maɪ] [beɪs] ['met(ə)l] [meɪ] [biː; bi] [faɪld] [ə; eɪ] [kiː]
Of **my** **Base** **metal** **may** **be** **filed** **a** **Key**
的 我的 根据 金属 可能 是 已提交 一个 钥匙

我的贱金属上可以锉出一个钥匙

[ðæt] [ʃæl; ʃəl] [ˌʌn'lɑːk] [ðə; ðɪ] [dɔːr] [hiː; hi] [haulz] [wɪ'ðaʊt] .
That **shall** **unlock** **the** **Door** **he** **howls** **without** **.**
那 将 开锁 这 门 他 嚎叫 没有 .

那将打开他嚎叫着想要打开的那扇门。

[ˌɛl'ɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ] .

LXXVII	.
七十七	.

七十七。

[ænd; ənd] [ðɪs] [aɪ] [noʊ] : ['weðər] [ðə; ði][wʌn] [truː] [laɪt]

And	this	I	know	:	whether	the	one	True	Light
和	这	我	知道	:	无论	这	一	真的	光

我知道：无论那唯一的真光是什么

['kɪnd(ə)l][tuː; tə] [lʌv] , [ɔːr] [ræθ] [kən'suːm] [ˌem 'iː][kwaɪt] ,

Kindle	to	Love	,	or	Wrath	consume	me	quite	,
点燃	到	爱	,	或者	愤怒	消耗	我	相当	,

Kindle 让我沉浸于爱与愤怒之中，或者说，让我彻底被愤怒吞噬。

[wʌn] [flæʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['tævərn] [kɔːt]

One	Flash	of	It	within	the	Tavern	caught
一	闪光	的	它	之内	这	酒馆	捕捉

酒馆里一闪而过的景象

['betər] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði]['temp(ə)l][lɔːst] ['aʊtraɪt] .

Better	than	in	the	Temple	lost	outright	.
更好的	比	在	这	寺庙	丢失的	直接	.

比在圣殿里彻底输掉比赛要好。

[lksviːiːi] .

LXXVIII	.
第七十八章	.

七十八。

[wʌt] !

What	!
什么	!

什么！

[aʊt] [ʌv; əv] ['sensləs] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [prə'voʊk]

out	of	senseless	Nothing	to	provoke
出去	的	无意义的	没有什么	到	惹

毫无意义，无缘无故地挑衅

[ə; eɪ] ['kɑːnʃəs] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'zent] [ðə; ði] [joʊk]

A	conscious	Something	to	resent	the	yoke
一个	有意识的	某物	到	怨恨	这	轭

有意识地，对枷锁心怀怨恨。

[ʌv; əv] [ˌʌnpər'mɪtɪd] ['pleʒər] , ['ʌndər] [peɪn]

Of	unpermitted	Pleasure	,	under	pain
的	未经许可	乐趣	,	在下面	疼痛

未经允许的快乐，在痛苦中

[ʌv; əv] [ˌevər'læstɪŋ] ['penəltiz] , [ɪf] [broʊk] !

Of	Everlasting	Penalties	,	if	broke	!
的	永恒	处罚	,	如果	打破	!

破产将招致永世惩罚！

[ˌɛl'ɛks'ɛks'aɪ'ɛks] .

LXXIX	.
七十九	.

第七十九。

[wʌt] !

What	!
什么	!

什么！

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['helpləs] ['kri:tʃər] [bi:; bi] [rɪ'peɪd]
from **his** **helpless** **Creature** **be** **repaid**
从 他的 无助 生物 是 已偿还

从他那无助的造物那里得到补偿

[pjʊr] [goʊld][fɔ:r; fər] [wʌt] [hi:; hi] [lent] [hɪm; ɪm] [drɑ:s] - - —
Pure **Gold** **for** **what** **he** **lent** **him** **dross** **-** **allay'd** **—**
纯的 金子 为了 什么 他 借出的 他 浮渣 - - —

他借给他的，是纯金，用来抵偿那些杂质——

[su:] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [det] [hi:; hi]['nevər] [dɪd]['kɑ:ntrækt] ,
Sue **for** **a** **Debt** **he** **never** **did** **contract** **,**
起诉 为了 一个 债务 他 绝不 做过 合同 ,

起诉追讨他从未承担过的债务，

[ænd; ənd]['kænɑ:t] ['ænsər] — [oʊ] [ðə; ði] ['sɑ:ri] [treɪd] !
And **cannot** **answer** **—** **Oh** **the** **sorry** **trade** **!**
和 不能 回答 — 哦 这 对不起 贸易 !

无法回答——哦，可悲的交易!

[ˌɛl'ɛks'ɛks'ɛks] .
LXXX **.**
lxxx .

80.

[oʊ] [ðaʊ] , [hu:] [dɪdst][wɪð; wɪθ]['pɪtfɔ:l][ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [dʒɪn]
Oh **Thou** **,** **who** **didst** **with** **pitfall** **and** **with** **gin**
哦 你 , WHO 迪斯特 和 陷阱 和 和 杜松子酒

哦，你，你用陷阱和杜松子酒诱惑了我。

[bɪ'set] [ðə; ði] [roʊd] [aɪ][wʌz; wəz][tu:; tə]['wɑ:ndər][ɪn] ,
Beset **the** **Road** **I** **was** **to** **wander** **in** **,**
围困 这 路 我 曾是 到 漫步 在 ,

我将要徘徊的道路，

[ðaʊ] [wɪlt][nɑ:t][wɪð; wɪθ] [ˌpri:'destɪnd] ['i:v(ə)l] [raʊnd]
Thou **wilt** **not** **with** **Predestined** **Evil** **round**
你 枯萎 不是 和 命中注定 邪恶的 圆形的

你不会与命中注定的邪恶为伍

[ɪn'meʃ] , [ænd; ənd] [ðen] [ɪm'pju:t][maɪ] [fɔ:l] [tu:; tə][sɪn] !
Enmesh **,** **and** **then** **impute** **my** **Fall** **to** **Sin** **!**
纠缠 , 和 然后 归因 我的 落下 到 罪 !

纠缠不清，然后将我的堕落归咎于罪孽!

[lksksk'si:] .
LXXXI **.**
81 .

第八十一章

[oʊ] [ðaʊ] , [hu:] [mæn][ʌv; əv]['beɪsər] [ɜ:rθ] [dɪdst] [meɪk] ,
Oh **Thou** **,** **who** **Man** **of** **baser** **Earth** **didst** **make** **,**
哦 你 , WHO 男人 的 基础 地球 迪斯特 制作 ,

哦，你，创造了卑微尘世之人，

[ænd; ənd] [ɛvn] [wɪð; wɪθ]['pærədaɪs] [dɪ'vaɪz] [ðə; ði] [sneɪk] :
And **ev'n** **with** **Paradise** **devise** **the** **Snake** **:**
和 甚至 和 天堂 设计 这 蛇 :

甚至连天堂也设计出了蛇:

[fɔ:r; fər][ɔ:l][ðə; ði][sɪn] [hweə'wɪð] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][mæn]
For **all** **the** **Sin** **wherewith** **the** **Face** **of** **Man**
为了 全部 这 罪 以及 这 脸 的 男人

人类的脸上所沾染的一切罪恶

[ɪz] - — ['mænz] [fər'gɪvnəs] [gɪv] — [ænd; ənd] [teɪk] !
Is blacken'd — Man's forgiveness give — and take !
是 - — 男人的 饶恕 给 — 和 拿 !

被熏黑了——人类的宽恕，给予和索取!

[lksi:i] .
LXXXII .
第八十二章 .

第八十二章

[æz; əz] ['ʌndər] ['kʌvər] [ʌv; əv] [di'pɑ:tɪŋ] [deɪ]
As under cover of departing Day
作为 在下面 覆盖 的 离开 天

在离别之日的掩护下

[slʌŋk] ['hʌŋgər] - ['strɪkən] [ræmə'zɑ:n] [ə'weɪ] ,
Slunk hunger - stricken Ramazan away ,
斯伦克 饥饿 - 受打击的 斋月 离开 ,

饥肠辘辘的拉马赞溜走了，

[wʌns] [mɔ:r] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['pɑ:tɚz] [haʊs] [ə'loʊn]
Once more within the Potter's house alone
一次 更多的 之内 这 陶工的 房子 独自的

再次独自一人待在波特家。

[aɪ] [stʊd] , [sə'raʊndɪd] [baɪ] [ðə; ði] [ʃeɪps] [ʌv; əv] [kleɪ] .
I stood , surrounded by the Shapes of Clay .
我 站立 , 包围 经过 这 形状 的 黏土 .

我站在那里，周围环绕着黏土雕塑。

[lksksk'sɪɪi:] .
LXXXIII .
83 .

第八十三章

[ʃeɪps] [ʌv; əv] [ɔ:l] ['sɔrts] [ænd; ənd] ['saɪzɪz] , [greɪt] [ænd; ənd] [smɔ:l] ,
Shapes of all Sorts and Sizes , great and small ,
形状 的 全部 排序 和 尺寸 , 伟大的 和 小的 ,

各种形状和大小，大大小小的

[ðæt] [stʊd] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [flɔ:r] [ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] [wɔ:l] ;
That stood along the floor and by the wall ;
那 站立 沿着 这 地面 和 经过 这 墙 ;

它沿着地板和墙壁摆放着;

[ænd; ənd] [sʌm; səm] [lə'kweɪʃəs] ['ves(ə)lz] [wɜ:r; wər] ; [ænd; ənd] [sʌm; səm]
And some loquacious Vessels were ; and some
和 一些 贫嘴 船只 是 ; 和 一些

有些是能言善辩的器皿；有些是.....

- [pər'hæps] , [bʌt; bət] ['nevər] [æt; ət] [ɔ:l] .
Listen'd perhaps , but never talk'd at all .
- 也许 , 但 绝不 谈话 在 全部 .

或许听过，但从未说过话。

[ˌɛl'ɛks'ɛks'ɛks'aɪ'vi:] .
LXXXIV .
84 .

第八十四章

[sed] [wʌn] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] — " ['ʃʊrli] [nɑ:t] [ɪn] [veɪn]
Said one among them — " Surely not in vain
说 一 之中 他们 — " 一定 不是 在 徒劳

其中一人说道："这绝非徒劳。"

[maɪ] ['sʌbstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːmən] [ɜːrθ] [wʌz; wəz] [teɪn]
My substance of the common Earth was ta'en
我的 物质 的 这 常见的 地球 曾是 塔恩

我来自尘世的物质是塔恩

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðɪs] ['fɪgjər] [moʊldɪd] , [tuː; tə][biː; bi] [broʊk] ,
And to this Figure molded , to be broke ,
和 到 这 数字 模制 , 到 是 打破 ,

而这个被塑造的形象，注定要破碎，

[ɔːr] ['træmpld] [bæk] [tuː; tə] ['ʃeɪpləs] [ɜːrθ] [ə'gen] .
Or trampled back to shapeless Earth again .
或者 践踏 后退 到 无形 地球 再次 .

或者再次被践踏回无形的大地。

" [ˌɛl'ɛks'ɛks'ɛks'viː] .
" LXXXV .
" 85 .

"LXXXV.

[ðen] [sed] [ə; eɪ] ['sekənd] — " [nɛə] [ə; eɪ] ['piːvɪʃ] [bɔɪ]
Then said a Second — " Ne'er a peevish Boy
然后 说 一个 第二 — " 从未 一个 易怒的 男生

然后第二个人说——"从不爱发脾气的男孩

[wʊd] [breɪk] [ðə; ði] [boʊl] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][dræŋk][ɪn][dʒɔɪ] ;
Would break the Bowl from which he drank in joy ;
会 休息 这 碗 从 哪个 他 喝 在 喜悦 ;

他会摔碎盛着快乐饮品的碗;

[ænd; ənd][hiː; hi] [ðæt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd][ðə; ði]['ves(ə)l] [meɪd]
And He that with his hand the Vessel made
和 他 那 和 他的 手 这 血管 制成

那亲手造出器皿的，就是他自己。

[wɪl] ['ʃʊrli] [nɑːt][ɪn]['æftər] [ræθ] [dɪ'strɔɪ] .
Will surely not in after Wrath destroy .
将要 一定 不是 在 后 愤怒 破坏 .

肯定不会在愤怒毁灭之后被摧毁。

" - .
" LXXXVI .
" - .

"LXXXVI.

['æftər][ə; eɪ] ['moʊmənteri] ['saɪləns] [speɪk]
After a momentary silence spake
后 一个 瞬间 沉默 说

短暂的沉默后，他开口了。

[sʌm; səm]['ves(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [mɔːr] [ʌn'geɪnli] [meɪk] ;
Some Vessel of a more ungainly Make ;
一些 血管 的 一个 更多的 笨拙的 制作 ;

一些造型比较笨拙的器皿;

" [ðeɪ] [snɪr] [æt; ət][ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['liːnɪŋ] [ɔːl] [ə'raɪ] :
" They sneer at me for leaning all awry :
" 他们 冷笑 在 我 为了 倾斜 全部 错误 :

"他们嘲笑我身体歪斜:

[wʌt] !
What !
什么 !

什么!

[dɪd][ðə; ði][hænd] [ðen] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːtər] [ʃeɪk] ?
did **the** **Hand** **then** **of** **the** **Potter** **shake** **?**
做过 这 手 然后 的 这 波特 摇 ?

陶匠的手当时颤抖了吗?

" [lksksks'vɪiː] .
" LXXXVII .
" 87 .

"LXXXVII.

[hwer'æt] [sʌm; səm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [lə'kweɪʃəs] [lɑːt] —
Whereat **some** **one** **of** **the** **loquacious** **Lot** **—**
哪里 一些 一 的 这 贫嘴 很多 —

而那些健谈的罗得中，有人——

[aɪ] [θɪŋk] [ə; eɪ]['suːfi]['pɪpkɪn] — ['wæksɪŋ][hɑːt] —
I **think** **a** **Sufi** **pipkin** **—** **waxing** **hot** **—**
我 思考 一个 苏菲派 皮普金 — 打蜡 热的 —

我想一个苏菲派小酒杯——热气腾腾——

" [ɔːl] [ðɪs] [ʌv; əv][pɑːt][ænd; ənd]['pɑːtər] — [tel] [ˌem 'iː] [ðen] ,
" All this of Pot and Potter — Tell me then ,
" 全部 这 的 锅 和 波特 — 告诉 我 然后 ,

"所有这些关于波特和陶匠的事——那么告诉我，

[huː] [ɪz][ðə; ði]['pɑːtər] , [preɪ] , [ænd; ənd] [huː] [ðə; ði][pɑːt] ?
Who is the Potter , pray , and who the Pot ?
WHO 是 这 波特 , 祈祷 , 和 WHO 这 锅 ?

谁是陶匠？谁又是锅?

" [lksvɪːi] .
" LXXXVIII .
" 88 .

"LXXXVIII.

" [waɪ] , " [sed] [ə'nʌðər] , " [sʌm; səm][ðer; ðər][ɑːr; ər] [huː] [tel]
" Why , " said another , " Some there are who tell
" 为什么 , " 说 其他 , " 一些 那里 是 WHO 告诉

"为什么？"另一个人说，"有些人会说……"

[ʌv; əv][wʌn] [huː] ['θretənz] [hiː; hi] [wɪl] [tɔːs] [tuː; tə] [hel]
Of one who threatens he will toss to Hell
的 一 WHO 威胁 他 将要 折腾 到 地狱

胆敢威胁他的人，他将把他扔进地狱。

[ðə; ði] ['lʌkləs] [pɔts][hiː; hi] - [ɪn] ['meɪkɪŋ] — [pɪʃ] !
The luckless Pots he marr'd in making — Pish !
这 倒霉的 锅 他 - 在 制作 — 啵 !

他制作的那些倒霉的陶罐——呸!

['hiːz] [ə; eɪ] [gʊd] ['feloʊ] , [ænd; ənd] - [twɪl] [ɔːl][biː; bi] [wel] .
He's a Good Fellow , and ' twill all be well .
他是 一个 好的 同伴 , 和 - 斜纹布 全部 是 出色地 .

他是个好人，一切都会好起来的。

" [ˌɛl'ɛks'ɛks'ɛks'aɪ'ɛks] .
" LXXXIX .
" 89 .

"LXXXIX。

" [wel] , " ['mɜːmɜd] [wʌn] , " [let] ['huːsəu] [meɪk] [ɔːr] [bai] ,
" Well , " murmured one , " Let whoso make or buy ,
" 出色地 , " 低声说道 一 , " 让 谁 制作 或者 买 ,

"好吧，"其中一人低声说道，"让那些制造或购买的人去吧。"

[maɪ] [kleɪ] [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] [ə'blɪviən] [ɪz] [gɔːn] [draɪ] :

My	Clay	with	long	Oblivion	is	gone	dry	:
我的	黏土	和	长的	遗忘	是	已消失	干燥	:

我那块被遗忘已久的黏土已经干涸了:

[bʌt; bət] [fɪl] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðiˌ] [oʊld] [fə'mɪliər] [dʒuːs] ,

But	fill	me	with	the	old	familiar	Juice	,
但	充满	我	和	这	老的	熟悉的	汁	,

但请给我灌满那熟悉的果汁,

[mɪ'θɪŋks] [aɪ] [maɪt] [rɪ'kʌvər] [baɪ] [ænd; ənd] [baɪ] .

Methinks	I	might	recover	by	and	by	.
我觉得	我	可能	恢复	经过	和	经过	.

我想我或许会慢慢康复。

" [ˌɛks'siː] .

"	XC	.
"	XC	.

"XC。

[soʊ] [waɪl] [ðə; ðiˌ] ['ves(ə)lz] [wʌn] [baɪ] [wʌn] [wɜːr; wər] ['spiːkɪŋ] ,

So	while	the	Vessels	one	by	one	were	speaking	,
所以	尽管	这	船只	一	经过	一	是	请讲	,

于是,当那些器皿一个个说话的时候,

[ðə; ðiˌ] ['lɪt(ə)l] [muːn] [lʊkt] [ɪn] [ðæt] [ɔːl] [wɜːr; wər] ['siːkɪŋ] :

The	little	Moon	look'd	in	that	all	were	seeking	:
这	小的	月亮	看起来	在	那	全部	是	寻求	:

小月亮向众人望去,那是他们都在寻找的东西:

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] - [iːtʃ] ['ʌðər] , " ['brʌðər] !

And	then	they	jogg'd	each	other	,	"	Brother	!
和	然后	他们	-	每个	其他	,	"	兄弟	!

然后他们互相慢跑,"兄弟!"

['brʌðər] !

Brother	!
兄弟	!

兄弟!

[naʊ] [fɔːr; fər] [ðə; ðiˌ] ['pɔrtɚz] ['ʃəuldəz] - [nɑːt] [ə; eɪ] - [kriːkɪŋ] !

Now	for	the	Porter's	shoulders	'	knot	a	-	creaking	!
现在	为了	这	搬运工	肩膀	-	结	一个	-	嘎吱作响	!

现在轮到搬运工的肩膀发出嘎吱声了!

" [ˌɛksˌsiː'aɪ] .

"	XCI	.
"	xci	.

"XCI。

[ɑː] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ðiˌ] [greɪp] [maɪ] ['feɪdɪŋ] [laɪf] [prə'vaɪd] ,

Ah	,	with	the	Grape	my	fading	life	provide	,
啊	,	和	这	葡萄	我的	褪色	生活	提供	,

啊,葡萄为我日渐消逝的生命提供了慰藉。

[ænd; ənd] [wɑːʃ] [ðə; ðiˌ] ['bɑːdi] [wens] [ðə; ðiˌ] [laɪf] [hæz; həz] [daɪd] ,

And	wash	the	Body	whence	the	Life	has	died	,
和	洗	这	身体	何处	这	生活	有	死亡	,

洗净那逝去生命的躯体。

[ænd; ənd] [leɪ] [ˌem 'iː] , ['ʃraʊdɪd] [ɪn] [ðə; ðiˌ] ['lɪvɪŋ] [liːf] ,

And	lay	me	,	shrouded	in	the	living	Leaf	,
和	躺	我	,	被遮蔽的	在	这	活的	叶子	,

让我躺在那里,被鲜活的叶子包裹着,

[baɪ][sʌm; səm][nɑːt] [ˌʌnfrɪ'kwentɪd] ['gɑːrdn] - [saɪd] .
By **some** **not** **unfrequented** **Garden** **-** **side** **.**
经过 一些 不是 冷落 花园 - 边 .

在一些人迹罕至的花园边。

[zɪs] .
XCII **.**
xcii .

九十二。

[ðæt] [ɛvn] ['berid] ['æʃɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sner]
That **ev'n** **buried** **Ashes** **such** **a** **snare**
那 甚至 埋葬 灰烬 这样的 一个 圈套

就连埋葬的灰烬也是个陷阱

[ʌv; əv] ['vɪntɪdʒ] [ʃæl; ʃəl] [flɪŋ] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði] [er]
Of **Vintage** **shall** **fling** **up** **into** **the** **Air**
的 优质的 将 一扔 向上 进入 这 空气

复古佳酿将腾空而起

[æz; əz][nɑːt][ə; eɪ] [truː] - [bɪ'liːvər] ['pæsɪŋ] [baɪ]
As **not** **a** **True** **-** **believer** **passing** **by**
作为 不是 一个 真的 - 信徒 通过 经过

作为一个路过的非真信徒

[bʌt; bət][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ˌəuvə'teikən] [ˌʌnə'wer] .
But **shall** **be** **overtaken** **unaware** **.**
但 将 是 被超越 不知情 .

但将在不知不觉中被超越。

[ˌɛksˌsiː'aɪ'aɪ'aɪ] .
XCIII **.**
93 .

93.

[ɪn'diːd] [ðə; ði]['aɪdəlz][aɪ][hæv; həv] [lʌvd] [soʊ] [lɔːŋ]
Indeed **the** **Idols** **I** **have** **loved** **so** **long**
的确 这 偶像 我 有 喜爱 所以 长的

的确，我一直以来深爱的偶像们

[hæv; həv] [dʌn] [maɪ]['kredɪt][ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] [mʌtʃ] [rɔːŋ] :
Have **done** **my** **credit** **in** **this** **World** **much** **wrong** **:**
有 完毕 我的 信用 在 这 世界 很多 错误的 :

我在这世上犯下了太多错，辜负了我的名誉:

[hæv; həv] [draʊnd] [maɪ]['glɔːri][ɪn][ə; eɪ] ['ʃæloʊ] [kʌp] ,
Have **drown'd** **my** **Glory** **in** **a** **shallow** **Cup** **,**
有 溺水 我的 荣耀 在 一个 浅的 杯子 ,

我已将荣耀沉入浅杯之中，

[ænd; ənd][soʊld][maɪ][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ] [sɔːŋ] .
And **sold** **my** **reputation** **for** **a** **Song** **.**
和 卖 我的 名声 为了 一个 歌曲 .

我为了一首歌出卖了自己的名誉。

- .
XCIV **.**
- .

九十四。

[ɪn'diːd] , [ɪn'diːd] , [rɪ'pentəns] [ɔːft] [bɪ'fɔːr]
Indeed **,** **indeed** **,** **Repentance** **oft** **before**
的确 , 的确 , 悔改 经常 前

的确，的确，悔改往往发生在

[aɪ] [swɔːr] — [bʌt; bət][wʌz; wəz][aɪ]['soʊbər] [wen] [aɪ] [swɔːr] ?

I	swore	—	but	was	I	sober	when	I	swore	?
我	发誓	—	但	曾是	我	清醒	什么时候	我	发誓	?

我发誓了——但我发誓的时候清醒吗?

[ænd; ənd] [ðen] [ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [sprɪŋ] , [ænd; ənd] [roʊz] - [ɪn] - [hænd]

And	then	and	then	came	Spring	,	and	Rose	-	in	-	hand
和	然后	和	然后	来了	春天	,	和	玫瑰	-	在	-	手

然后，春天来了，手中的玫瑰也来了。

[maɪ] [θred] - [ber] ['penɪtəns] [ə'piːs] [tɔːr] .

My	thread	-	bare	Penitence	apieces	tore	.
我的	线	-	裸	忏悔	件	撕裂	.

我那件破旧的忏悔单片都撕破了。

[ˌɛksˌsiː'viː] .

XCV	.
xcv	.

XCV。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [æz; əz] [waɪn] [hæz; həz] [pleɪd] [ðə; ði]['ɪnfɪdəlˌɪnfɪdel] ,

And	much	as	Wine	has	play'd	the	Infidel	,
和	很多	作为	葡萄酒	有	玩过	这	异教徒	,

尽管 Wine 扮演了异教徒的角色，

[ænd; ənd] [ˌem 'iː][ʌv; əv][maɪ] [roʊb] [ʌv; əv] ['ɑːnər] — [wel] ,

And	robb'd	me	of	my	Robe	of	Honor	—	Well	,
和	被抢劫	我	的	我的	长袍	的	荣誉	—	出色地	,

他们还夺走了我的荣誉长袍——好吧，

[aɪ] ['wʌndər] ['ɔːf(ə)n] [wʌt] [ðə; ði] ['vɪntnər] [bai]

I	wonder	often	what	the	Vintners	buy
我	想知道	经常	什么	这	酿酒师	买

我常常好奇酿酒商们都买些什么。

[wʌn] [hæf] [soʊ] ['preʃəs] [æz; əz][ðə; ði] [stʌf] [ðeɪ] [sel] .

One	half	so	precious	as	the	stuff	they	sell	.
一	一半	所以	宝贵的	作为	这	东西	他们	卖	.

一半和他们卖的东西一样珍贵。

[zk'vɪ] .

XCVI	.
xcvi	.

[jet] [ɑː] , [ðæt] [sprɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] ['vænɪʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [roʊz] !

Yet	Ah	,	that	Spring	should	vanish	with	the	Rose	!
然而	啊	,	那	春天	应该	消失	和	这	玫瑰	!

唉，春天竟会随着玫瑰凋零而消逝!

[ðæt] ['juːθs] [swiːt] - ['sentɪd] ['mænjuskrɪpt][ʃʊd; ʃəd][kloʊz] !

That	Youth's	sweet	-	scented	manuscript	should	close	!
那	青年的	甜的	-	香味	手稿	应该	关闭	!

那份青春芬芳的手稿应该就此完结!

[ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['bræntʃɪz] [sæŋ] ,

The	Nightingale	that	in	the	branches	sang	,
这	夜莺	那	在	这	分支	唱	,

枝头歌唱的夜莺

[ɑː] [wens] , [ænd; ənd] ['wɪðər] [floʊn] [ə'gen] , [huː] [noʊz] !

Ah	whence	,	and	whither	flown	again	,	who	knows	!
啊	何处	,	和	往哪里去	飞行	再次	,	WHO	知道	!

啊，它从何而来，又飞向何方，谁也不知!

- .
XCVII .
- .

九十七。

[wʊd] [bʌt; bət][ðə; ði] ['dezərt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] [ji:ld]
Would but the Desert of the Fountain yield
会 但 这 沙漠 的 这 喷泉 屈服

但泉源沙漠却会屈服

[wʌn] [glɪmps] — [ɪf] ['dɪmli] , [jet] [ɪn'di:d] , - ,
One glimpse — if dimly , yet indeed , reveal'd ,
一 一瞥 — 如果 依稀 , 然而 的确 , - ,

一瞥——即便模糊不清，却确实有所揭示，

[tu:; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['feɪntɪŋ] ['trævələr] [maɪt] [sprɪŋ] ,
To which the fainting Traveler might spring ,
到 哪个 这 昏厥 游客 可能 春天 ,

昏厥的旅人或许会跳入其中，

[æz; əz] [sprɪŋz] [ðə; ði] ['træmpld] ['ɜ:rbɪdʒˌ'hɜ:rbɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [fi:ld] !
As springs the trampled herbage of the field !
作为 弹簧 这 践踏 草本植物 的 这 场地 !

田野里被践踏的草木又重新焕发生机!

[ɛkskviaɪi:i] .
XCVIII .
98 .

98.

[wʊd] [bʌt; bət][sʌm; səm] [wɪŋd] ['eɪndʒl] [er] [tu:] [leɪt]
Would but some winged Angel ere too late
会 但 一些 有翅膀的 天使 埃雷 也 晚的

但愿有位长着翅膀的天使在为时已晚之前赶到。

['rest] [ðə; ði] [jet] [ən'foʊldəd][roʊl][ʌv; əv] [feɪt] ,
Arrest the yet unfolded Roll of Fate ,
逮捕 这 然而 展开 卷 的 命运 ,

阻止尚未展开的命运之卷，

[ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði][stɜ:rn] [rɪ'kɔ:rdər] ['ʌðərwaɪz]
And make the stern Recorder otherwise
和 制作 这 船尾 录音机 否则

否则，就让严厉的记录员.....

[en'redʒɪstər] , [ɔ:r][kwaɪt] [ə'blɪtəreɪt] !
Enregister , or quite obliterate !
注册 , 或者 相当 泯 !

登记，或者干脆抹杀!

[ɛksɪks] .
XCIX .
九十九 .

九十九。

[ɑ:] [lʌv] !
Ah Love !
啊 爱 !

啊，爱情!

[kʊd; kəd][ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][kən'spaɪər]
could you and I with Him conspire
可以 你 和 我 和 他 合谋

你我能否与他密谋?

[tuː; tə][græsp] [ðɪs] ['sɑːri] [skiːm] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ɪn'taɪər] ,
To **grasp** **this** **sorry** **Scheme** **of** **Things** **entire** **,**
到 抓牢 这 对不起 方案 的 事物 全部的 ,

要完全理解这令人遗憾的局面，

[wʊd] [nɑːt][wiː; wi] ['ʃætər] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['bɪts] — [ænd; ənd] [ðen]
Would **not** **we** **shatter** **it** **to** **bits** **—** **and** **then**
会 不是 我们 破碎 它 到 比特 — 和 然后

我们难道不会把它砸得粉碎吗？——然后

[ˌɑːr 'iː] - [moʊld][ˌaɪ 'tiː] ['nɪrər] [tuː; tə][ðə; ði] ['hɑːrts] [dɪ'zaɪər] !
Re **-** **mold** **it** **nearer** **to** **the** **Heart's** **Desire** **!**
关于 - 模具 它 更近 到 这 心脏的 欲望 !

重新塑造它，使其更贴近内心的渴望!

[siː] .
C **.**
C .

C.

[jɑːn]['raɪzɪŋ] [muːn] [ðæt] [lʊks] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] [ə'gen] —
Yon **rising** **Moon** **that** **looks** **for** **us** **again** **—**
扬 上升 月亮 那 看起来 为了 我们 再次 —

那轮升起的月亮再次寻找着我们——

[haʊ] [ɔːft] [ˌhɪr'æftər] [wɪl] [ʃiː; ʃi][wæks][ænd; ənd] [weɪn] ;
How **oft** **hereafter** **will** **she** **wax** **and** **wane** **;**
如何 经常 此后 将要 她 蜡 和 衰落 ;

此后，她的容貌还会经历多少次起伏变化?

[haʊ] [ɔːft] [ˌhɪr'æftər] ['raɪzɪŋ] [lʊk] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es]
How **oft** **hereafter** **rising** **look** **for** **us**
如何 经常 此后 上升 看 为了 我们

此后，我们又将如何崛起?

[θruː] [ðɪs] [seɪm] ['gɑːrdn] — [ænd; ənd][fɔːr; fər][wʌn][ɪn][veɪn] !
Through **this** **same** **Garden** **—** **and** **for** **one** **in** **vain** **!**
通过 这 相同的 花园 — 和 为了 一 在 徒劳 !

穿过这同一个花园——却徒劳无功!

[siː aɪ] .
CI **.**
置信区间 .

CI。

[ænd; ənd] [wen] [laɪk][hɜːr; hər] , [oʊ]['sɑːki] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [pæs]
And **when** **like** **her** **,** **oh** **Saki** **,** **you** **shall** **pass**
和 什么时候 喜欢 她 , 哦 咲 , 你 将 经过

而当你像她一样，哦，咲，你终将离去

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [gests] [stɑːr] - [skætɚd] [ɑːn][ðə; ði] [græs] ,
Among **the** **Guests** **Star** **-** **scatter'd** **on** **the** **Grass** **,**
之中 这 客人 星星 - 散落的 在 这 草 ,

宾客们散落在草地上，星光璀璨。

[ænd; ənd][ɪn][jʊr; jər]['dʒɔɪəs] ['erənd] [riːtʃ] [ðə; ði][spɑːt]
And **in** **your** **joyous** **errand** **reach** **the** **spot**
和 在 你的 欢乐 差事 抵达 这 点

在你愉快的差事中，到达了目的地。

[wer] [aɪ] [meɪd] [wʌn] — [tɜːrn] [daʊn] [æn; ən] ['empti] [glæs] !
Where **I** **made** **One** **—** **turn** **down** **an** **empty** **Glass** **!**
在哪里 我 制成 一 — 转动 向下 一个 空的 玻璃 !

我做了一个——拒绝空杯!

[təˈmɑːm] .
TAMAM .
塔玛姆 .

TAMAM。

[noʊts] :
Notes :
笔记 :

笔记:

[[ðə; ði] ['refrənsɪz] [ɑːr; ər] , [ɪk'sept] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst][noʊt]['oʊnli] , [tuː; tə][ðə; ði] ['stænzə] [ʌv; əv][ðə; ði]
[The references are , except in the first note only , to the stanzas of the
[这 参考 是 , 除了 在 这 第一的 笔记 仅有的 , 到 这 诗节 的 这
[fɪfθ] [ɪ'dɪʃn] .]
Fifth edition .]
第五 版 .]

[除第一条注释外，其余注释均指第五版诗节。]

(['stænzə][aɪ] .) [fliŋɪŋ] [ə; eɪ] [stoʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [kʌp] [wʌz; wəz][ðə; ði]['sɪgnəl][fɔːr; fər] " [tuː; tə] [hɔːrs] !
(Stanza I .) Flinging a Stone into the Cup was the signal for " To Horse !
(诗节 我 .) 投掷 一个 石头 进入 这 杯子 曾是 这 信号 为了 " 到 马 !

（第一节）向杯子里扔石头是"上马！"的信号。

" [ɪn][ðə; ði] ['dezərt] .
" in the Desert .
" 在 这 沙漠 .

在沙漠中。

([iː] .)
(II .)
(二 .)

（二）

[ðə; ði] " [fɔːls] [dɑːn] " ; ['sʌbˌhiː] - ,
The " False Dawn " ; Subhi Kazib ,
这 " 错误的 黎明 " ; 苏比 - ,

"虚假黎明"；苏比·卡齐布，

[ə; eɪ]['trænʃənt; 'trænsiənt; 'trænʒənt; 'trænziənt] [laɪt] [ɑːn][ðə; ði][həˈraɪz(ə)n][əˈbaʊt][æn; ən]['aʊər] [bɪ'fɔːr]
a transient Light on the Horizon about an hour before
一个 瞬态 光 在 这 地平线 关于 一个 小时 前
[ðə; ði]['sʌbˌhiː]['sædɪk][ɔːr] [truː] [dɑːn] ;
the Subhi sadik or True Dawn ;
这 苏比 萨迪克 或者 真的 黎明 ;

在黎明（Subhi sadik）或真黎明前约一小时，地平线上会出现短暂的光芒；

[ə; eɪ] [wel] - [noʊn] [fəˈnɑːmɪnən] [ɪn][ðə; ði] [iːst] .
a well - known Phenomenon in the East .
一个 出色地 - 已知 现象 在 这 东方 .

东方著名的现象。

([ˌaɪ 'viː] .)
(IV .)
(第四 .)

（四）

[nuː] [jɪr] .
New Year .
新的 年 .

新年。

[bɪ'gɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['vɜ:rn(ə)l]['ekwɪnɑ:ks,'i:kwɪnɑ:ks] , [,aɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [rɪ'membər] ;

Beginning	with	the	Vernal	Equinox	,	it	must	be	remembered	;
开始	和	这	弗纳尔	春分	,	它	必须	是	记得	;

从春分开始，这一点必须牢记；

[ænd; ənd] ([,hausəu'evə][ðə; ði][oʊld]['soʊlər] [jɪr] [ɪz] ['præktɪkli] [,sju:pə'si:did] [baɪ][ðə; ði] ['klʌmzi] ['lu:nər]

and	(	howsoever	the	old	Solar	Year	is	practically	superseded	by	the	clumsy	Lunar
和	(	然而	这	老的	太阳的	年	是	几乎	被取代	经过	这	笨拙	月球

[jɪr] [ðæt] [deɪts] [frʌm; frəm][ðə; ði] [moʊ'hæmɪdən] ['hɪdʒrə]) [stɪl] [kə'meməreitid] [baɪ][ə; eɪ]

Year	that	dates	from	the	Mohammedan	Hijra	)	still	commemorated	by	a
年	那	日期	从	这	穆罕默丹	海吉拉	)	仍然	纪念	经过	一个

['festɪvl; 'festəvəl] [ðæt] [ɪz] [sed] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə'pɔɪntɪd] [baɪ][ðə; ði] ['veri] [dʒæm'ʃɪd] [hu:m] ['oʊmɑ:r]

Festival	that	is	said	to	have	been	appointed	by	the	very	Jamshyd	whom	Omar
节日	那	是	说	到	有	到过	任命	经过	这	非常	贾姆希德	谁	奥马尔

[soʊ]['ɔ:f(ə)n] [tɔ:ks] [ʌv; əv] ,

so	often	talks	of	,
所以	经常	会谈	的	,

（尽管旧的太阳年实际上已被始于伊斯兰历的笨拙的阴历年所取代），但人们仍然通过一个节日来纪念它，据说这个节日是由奥马尔经常提到的贾姆希德指定的。

[ænd; ənd] [hu:z] ['jɪrli] ['kælɪndər] [hi:; hi] [helpt] [tu:; tə]['rektɪfaɪ] .

and	whose	yearly	Calendar	he	helped	to	rectify	.
和	谁	每年	日历	他	帮助	到	纠正	.

他还帮助修正了该机构的年度日历。

" [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ə'proʊtʃ] [ænd; ənd]['ræpɪd] [æd'væns] [ʌv; əv][ðə; ði] [sprɪŋ] , " [sez] ['mɪstər] . ['bɪnɪŋ] ,

"	The	sudden	approach	and	rapid	advance	of	the	Spring	,	"	says	Mr	.	Binning	,
"	这	突然	方法	和	迅速的	进步	的	这	春天	,	"	说道	先生	.	分类	,

" [ɑ:r; ər] ['veri] ['straɪkɪŋ] .

"	are	very	striking	.
"	是	非常	引人注目	.

宾宁先生说："春天的突然到来和迅速推进非常引人注目。"

[bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [snoʊ] [ɪz] [wel] [ɔ:f][ðə; ði] [graʊnd] , [ðə; ði] [tri:z] [bɜ:rst]['ɪntu:] ['blɑ:səm] ,

Before	the	Snow	is	well	off	the	Ground	,	the	Trees	burst	into	Blossom	,
前	这	雪	是	出色地	离开	这	地面	,	这	树木	爆裂	进入	开花	,

雪还没完全离开地面，树木就竞相绽放。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['flaʊərz] [stɑ:rt][frʌm; frəm][ðə; ði][sɔɪl] .

and	the	Flowers	start	from	the	Soil	.
和	这	花朵	开始	从	这	土壤	.

花朵从土壤中生长出来。

[æt; ət] [nɔ:] [ruz] ([ðer; ðər] [nu:] ['jɪrz] [deɪ])

At	Naw	Rooz	(	their	New	Year's	Day	)
在	不	鲁兹	(	他们的	新的	年	天	)

在纳吾鲁孜节（他们的新年）

[ðə; ði] [snoʊ] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɪn] ['pætʃɪz] [ɑ:n][ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['ʃeɪdɪd] ['væliz] ,

the	Snow	was	lying	in	patches	on	the	Hills	and	in	the	shaded	Vallies	,
这	雪	曾是	说谎	在	补丁	在	这	丘陵	和	在	这	阴影	山谷	,

山坡上和阴凉的山谷里，积雪斑驳陆离。

[waɪl] [ðə; ði] [fru:t] - [tri:z] [ɪn][ðə; ði] ['gɑ:rdn] [wɜ:r; wər] ['bʌdɪŋ] ['bju:tɪfli] ,

while	the	Fruit	-	trees	in	the	Garden	were	budding	beautifully	,
尽管	这	水果	-	树木	在	这	花园	是	萌芽	非常漂亮	,

花园里的果树正值花期，长势喜人。

[ænd; ənd] [gri:n] [plænts][ænd; ənd] ['flaʊərz] ['sprɪŋɪŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði][pleɪnz][ɑ:n] ['evri] [saɪd] —

and	green	Plants	and	Flowers	springing	upon	the	Plains	on	every	side	—
和	绿色的	植物	和	花朵	弹簧	之上	这	平原	在	每一个	边	—

四周平原上，绿草如茵，鲜花盛开——

- [ænd; ənd][ɑːn][oʊld] - - [tʃɪn] [ænd; ənd] ['aɪsi] [kraʊn]

'	And	on	old	Hyems	'	Chin	and	icy	Crown
-	和	在	老的	-	-	下巴	和	冰冷的	王冠

“还有老海姆斯的下巴和冰冷的皇冠”

[æn; ən] ['oʊdərəs] ['tʃæplət] [ʌv; əv] [swiːt] ['sʌmər] [bʌdz]

An	odorous	Chaplet	of	sweet	Summer	buds
一个	有气味的	花冠	的	甜的	夏天	花蕾

一串芬芳馥郁的夏日花蕾

[ɪz] , [æz; əz][ɪn] ['mɑːkəri] , [set] — - —

Is	,	as	in	mockery	,	set	—	'	—
是	,	作为	在	嘲讽	,	放	—	-	—

就像嘲讽一样，设定——'——

[ə'mʌŋ] [ðə; ði][plænts] ['nuːli] [əpɪrd]

Among	the	Plants	newly	appear'd
之中	这	植物	新	出现

在新出现的植物中

[aɪ] ['rekəgnaɪzd] [sʌm; səm] [ə'kweɪntəns] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ] [jɪr] : [ə'mʌŋ]

I	recognized	some	Acquaintances	I	had	not	seen	for	many	a	Year	:	among
我	认可	一些	熟人	我	有	不是	已见	为了	许多	一个	年	:	之中

[ðiːz] ,

these	,
这些	,

我认出了一些多年未见的熟人：其中包括：

[tuː] [və'raɪətiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θɪs(ə)l] ; [ə; eɪ] [kɔːrs] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['deɪzi] , [laɪk][ðə; ði] [hɔːrs] -

two	varieties	of	the	Thistle	;	a	coarse	species	of	the	Daisy	,	like	the	Horse	-
二	品种	的	这	蓟	;	一个	粗	物种	的	这	雏菊	,	喜欢	这	马	-

['goʊən] ;

gowan	;
戈万	;

两种蓟；一种粗糙的雏菊，如马蹄莲；

[red] [ænd; ənd] [waɪt] ['kloʊvər] ; [ðə; ði] [dɑːk] ; [ðə; ði] [bluː] ['kɔːrnflaʊər] ;

red	and	white	clover	;	the	Dock	;	the	blue	Cornflower	;
红色的	和	白色的	三叶草	;	这	码头	;	这	蓝色的	矢车菊	;

红白三叶草；酸模；矢车菊；

[ænd; ənd] [ðæt] ['vʌlgər] [ɜːrb] [ðə; ði]['dændɪlaɪən] ['rɪrɪŋ] [ɪts] ['jeloʊ] [krest] [ɑːn][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv]

and	that	vulgar	Herb	the	Dandelion	rearing	its	yellow	crest	on	the	Banks	of
和	那	庸俗	草本植物	这	蒲公英	饲养	它是	黄色的	波峰	在	这	银行	的

[ðə; ði]['wɔːtər] - ['kɔːrsɪz] .

the	Water	-	courses	.
这	水	-	课程	.

还有那不起眼的蒲公英，它在河岸边昂起它黄色的冠状花序。

" [ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] [wʌz; wəz][nɑːt] [jet] [hɜːrd] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [roʊz] [wʌz; wəz][nɑːt] [jet] [bloʊn] :

"	The	Nightingale	was	not	yet	heard	,	for	the	Rose	was	not	yet	blown	:
"	这	夜莺	曾是	不是	然而	听到	,	为了	这	玫瑰	曾是	不是	然而	吹	:

“夜莺的歌声尚未响起，因为玫瑰的芬芳尚未绽放。”

[bʌt; bət][æn; ən]['ɔːlmoʊst][aɪ'dentɪk(ə)l]['blækbɜːrd][ænd; ənd] ['wʊdpekər] [helpt] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp]

but	an	almost	identical	Blackbird	and	Woodpecker	helped	to	make	up
但	一个	几乎	完全相同的	黑鸟	和	啄木鸟	帮助	到	制作	向上

['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nɔːrθ] - ['kʌntri] [sprɪŋ] .

something	of	a	North	-	country	Spring	.
某物	的	一个	北	-	国家	春天	.

但几乎一模一样的黑鸟和啄木鸟，也为北方的春天增添了几分色彩。

" [ðə; ði] [waɪt] [hænd][ʌv; əv]['moʊzəs] .
" The White Hand of Moses .
" 这 白色的 手 的 摩西 .

“摩西的白手。”

" ['eksədəs][ˌaɪ 'viː] .
" Exodus iv .
" 出埃及记 四 .

“出埃及记 4.

[sɪks] ; [wer] ['moʊzəs] [drɔːz] [fɔːrθ] [hɪz; ɪz][hænd] — [nɑːt] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['pəːʃənz] , "
6 ; where Moses draws forth his Hand — not , according to the Persians , "
6 ; 在哪里 摩西 平局 前进 他的 手 — 不是 , 根据 到 这 波斯人 , "
['leprəs] [æz; əz] [snoʊ] ,
leprous as Snow ,
麻风病 作为 雪 ,

6；摩西伸出手的地方——根据波斯人的说法，不是"像雪一样布满麻风病"，

" [bʌt; bət] [waɪt] , [æz; əz]['aʊər; ɑːr] [meɪ] - ['blɑːsəm] [ɪn] [sprɪŋ] [pər'hæps] .
" but white , as our May - blossom in Spring perhaps .
" 但 白色的 , 作为 我们的 可能 - 开花 在 春天 也许 .

但或许像我们春天盛开的五月花一样是白色的。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm]['ɔːlsoʊ][ðə; ði] ['hiːlɪŋ] ['paʊər] [ʌv; əv]['dʒiːzəs] [ri'zaidid] [ɪn][hɪz; ɪz] [breθ] .
According to them also the Healing Power of Jesus resided in his Breath .
根据 到 他们 还 这 康复 力量 的 耶稣 居住地 在 他的 气息 .

他们还认为，耶稣的治愈能力蕴藏在他的气息之中。

([viː] .) [ɪ'rɑːm] , [plaːntid][baɪ] [kɪŋ] [ʃæ'dæd] , [ænd; ənd] [naʊ] [sʌŋk] ['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði][sændz]
(V .) Iram , planted by King Shaddad , and now sunk somewhere in the Sands
(V .) 伊拉姆 , 已种植 经过 国王 沙达德 , 和 现在 沉没 某处 在 这 桑兹
[ʌv; əv][ə'reɪbiə] .
of Arabia .
的 阿拉伯 .

（五）伊拉姆，由沙达德国王栽种，现已沉没在阿拉伯的沙漠中。

- ['sev(ə)n] - - [kʌp] [wʌz; wəz]['tɪpɪk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['sɛvən] ['hevəns] , ['sɛvən][p'lænɪts] ,
Jamshyd's Seven - ring'd Cup was typical of the 7 Heavens , 7 Planets ,
- 七 - - 杯子 曾是 典型的 的 这 7 天 , 7 行星 ,
['sɛvən] ['siːz] ,
7 Seas ,
7 海域 ,

贾姆希德的七环杯象征着七重天、七大行星和七重海。

& [siː] . , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'vaɪnɪŋ] [kʌp] .
& c . , and was a Divining Cup .
& c . , 和 曾是 一个 占卜 杯子 .

等等，而且还是一只占卜杯。

(['vaɪ, 'viː] .)
(VI .)
(六年级 .)

（六）

['peilivi:] , [ðə; ði][oʊld][hə'roʊɪk]['sænskrɪt][ʌv; əv] ['pəːʃə] .
Pehlevi , the old Heroic Sanskrit of Persia .
佩赫列维 , 这 老的 英勇 梵文 的 波斯 .

巴列维语，即波斯古英雄梵语。

['hɑ:fiz]['ɔ:lsoʊ] [spi:ks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['naɪtən,geɪlz] ['peilivi:] , [wɪtʃ] [dɪd][nɑ:t] [tʃeɪndʒ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

Hafiz	**also**	**speaks**	**of**	**the**	**Nightingale's**	**Pehlevi**	**,**	**which**	**did**	**not**	**change**	**with**	**the**
哈菲兹	还	说话	的	这	夜莺的	佩赫列维	,	哪个	做过	不是	改变	和	这

['pi:pəlz] .

People's	**.**
人们的	.

哈菲兹还提到了夜莺的巴列维语，这种语言并没有随着人民的巴列维语而改变。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t] [ʃʊr] [ɪf] [ðə; ði] [fɔ:rθ] [laɪn] [ri'fə:z] [tu:; tə][ðə; ði] [red] [roʊz] ['lʊkɪŋ] ['sɪkli] ,

I	**am**	**not**	**sure**	**if**	**the**	**fourth**	**line**	**refers**	**to**	**the**	**Red**	**Rose**	**looking**	**sickly**	**,**
我	是	不是	当然	如果	这	第四	线	指	到	这	红色的	玫瑰	寻找	病弱的	,

我不确定第四行是否指的是红玫瑰看起来病恹恹的。

[ɔ:r][tu:; tə][ðə; ði] ['jeloʊ] [roʊz] [ðæt] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [red] ; [red] , [waɪt] ,

or	**to**	**the**	**Yellow**	**Rose**	**that**	**ought**	**to**	**be**	**Red**	**;**	**Red**	**,**	**White**	**,**
或者	到	这	黄色的	玫瑰	那	应该	到	是	红色的	;	红色的	,	白色的	,

或者说，那朵本该是红色的黄玫瑰；红色，白色，

[ænd; ənd] ['jeloʊ] ['roʊziz][ɔ:l] ['kɑ:mən] [ɪn]['pə:ʃə] .

and	**Yellow**	**Roses**	**all**	**common**	**in**	**Persia**	**.**
和	黄色的	玫瑰	全部	常见的	在	波斯	.

黄玫瑰在波斯很常见。

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] ['sauði, 'sʌði][ɪn][hɪz; ɪz] ['kɑ:mən] - [pleɪs] [bʊk] ,

I	**think**	**that**	**Southey**	**in**	**his**	**Common**	**-**	**Place**	**Book**	**,**
我	思考	那	骚塞	在	他的	常见的	-	地方	书	,

我认为骚塞在他的《随笔集》中写道：

[k'woʊts][frʌm; frəm][sʌm; səm] ['spænɪʃ] ['ɔ:θər] [ə'baʊt][ðə; ði] [roʊz] ['bi:ɪŋ] [waɪt] [tɪl] - [ə'klɔk, əu-] ;

quotes	**from**	**some**	**Spanish**	**author**	**about**	**the**	**Rose**	**being**	**White**	**till**	**10**	**o'clock**	**;**
引号	从	一些	西班牙语	作者	关于	这	玫瑰	存在	白色的	直到	-	点钟	;

引用某位西班牙作家的话，说玫瑰在晚上十点之前都是白色的；

" ['roʊzə][pə'fektə] " [æt; ət][ˌtu:'tu:] ; [ænd; ənd] " [pə'fektə] - " [æt; ət][faɪv] .

"	**Rosa**	**Perfecta**	**"**	**at**	**2**	**;**	**and**	**"**	**perfecta**	**incarnada**	**"**	**at**	**5**	**.**
"	罗莎	完美	"	在	2	;	和	"	完美	-	"	在	5	.

“完美玫瑰”2；以及 5 点的“perfecta incarnada”。

([eks] .) ['rʌstəm] , [ðə; ði] " ['hə:kjuli:z] " [ʌv; əv]['pə:ʃə] , [ænd; ənd] [lz] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] ,

(	**X**	**.**	**)**	**Rustum**	**,**	**the**	**"**	**Hercules**	**"**	**of**	**Persia**	**,**	**and**	**Zal**	**his**	**Father**	**,**
(	X	.	)	锈	,	这	"	赫拉克勒斯	"	的	波斯	,	和	扎尔	他的	父亲	,

（X）波斯的“大力神”鲁斯图姆，以及他的父亲扎尔，

[hu:z] [ɪk'splɔɪts][ɑ:r; ər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][moʊst] ['selɪbreɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [ʃɑ:nɑ:mə] .

whose	**exploits**	**are**	**among**	**the**	**most**	**celebrated**	**in**	**the**	**Shahnama**	**.**
谁	漏洞	是	之中	这	最多	著名	在	这	《列王纪》	.

他的功绩在《列王纪》中被誉为最受赞誉的事迹之一。

['hɑ:tɪm][taɪ] , [ə; eɪ] [wel] - [noʊn] [taɪp] [ʌv; əv][ˌɔ:ri'ent(ə)l][ˌdʒenə'rɑ:səti] .

Hatim	**Tai**	**,**	**a**	**well**	**-**	**known**	**type**	**of**	**Oriental**	**Generosity**	**.**
哈蒂姆	泰	,	一个	出色地	-	已知	类型	的	东方	慷慨	.

哈提姆泰，一种著名的东方慷慨形式。

([ˌɛks,aɪ'aɪ'aɪ] .)

(	**XIII**	**.**	**)**
(	十三	.	)

（十三）

[ə; eɪ] [drʌm] — ['bi:tn] [ˌaʊt'saɪd][ə; eɪ] ['pæləs] .

A	**Drum**	**—**	**beaten**	**outside**	**a**	**Palace**	**.**
一个	鼓	—	被打败	外部	一个	宫殿	.

宫殿外敲响的鼓。

([ˌɛksˌaɪ'viː] .)
(XIV .)
(十四 .)

（十四）

[ðæt] [ɪz] , [ðə; ði] ['roʊzɪz] ['goʊldən] ['sentər] .
That is , the Rose's Golden Centre .
那 是 , 这 玫瑰的 金的 中心 .

也就是说，玫瑰的金色中心。

([ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ] .)
(XVIII .)
(十八 .)

（十八）

[pəː'sepəlis; pə-] : [kɔːld] ['ɔːlsoʊ] [tɑːkt] - [aɪ] - [dʒæm] - - — [ðə; ði] [θroʊn] [ʌv; əv] [dʒæm'ʃɪd] , " [kɪŋ]
Persepolis : call'd also Takht - i - Jam - shyd — THE THRONE OF JAMSHYD , " King
波斯波利斯 : 被称为 还 塔赫特 - 我 - 果酱 - - — 这 王座 的 贾姆希德 , " 国王
['splendɪd] , " [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪθɪkl] - ['daɪnəsti] ,
Splendid , " of the mythical Peshdadian Dynasty ,
灿烂 , " 的 这 神话 - 王朝 ,

波斯波利斯：又称塔赫特-伊-贾姆-希德——贾姆希德的宝座，意为"辉煌之王"，是神话中的佩什达德王朝的君主。

[ænd; ənd][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ([ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɑː] - ['nɑːmɑː]) [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['faʊndɪd]
and supposed (according to the Shah - nama) to have been founded
和 据称 (根据 到 这 沙阿 - 名字) 到 有 到过 创立
[ænd; ənd] [bɪlt] [baɪ][hɪm; ɪm] .
and built by him .
和 建造 经过 他 .

据《列王纪》记载，该城被认为是由他创建和建造的。

['ʌðər] [rɪ'fɜːr][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒiːni] [kɪŋ] ,
Others refer it to the Work of the Genie King ,
其他的 参考 它 到 这 工作 的 这 精灵 国王 ,

其他人则称之为"精灵王的作品"。

[dʒæn]['ɪbən][dʒæn] — [huː] ['ɔːlsoʊ] [bɪlt] [ðə; ði] ['pɪrəmɪdz] — [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][taɪm][ʌv; əv]['ædəm] .
Jan Ibn Jan — who also built the Pyramids — before the time of Adam .
一月 伊本 一月 — WHO 还 建造 这 金字塔 — 前 这 时间 的 亚当 .

扬·伊本·扬（Jan Ibn Jan）——也就是建造金字塔的人——在亚当时代之前就已存在。

[bɑː'rɑːm] [gʊr] . — [bɑː'rɑːm][ʌv; əv][ðə; ði][waɪld] [æs] — [ə; eɪ][sə'seɪniːən] ['sɑːvrɪn] — [hæd; həd]['ɔːlsoʊ]
BAHRAM GUR . — Bahram of the Wild Ass — a Sassanian Sovereign — had also
巴赫拉姆 古尔 . — 巴赫拉姆 的 这 荒野 屁股 — 一个 萨珊王朝 主权 — 有 还
[hɪz; ɪz]['sev(ə)n] ['kɑːslz] ([laɪk][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv][bəu'hiːmiə] !)
his Seven Castles (like the King of Bohemia !)
他的 七 城堡 (喜欢 这 国王 的 波西米亚 !)

巴赫拉姆·古尔——野驴巴赫拉姆——萨珊王朝君主——也拥有他的七座城堡（就像波西米亚国王一样！）

[iːtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['kʌlər] : [iːtʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rɔɪəl] ['mɪstrəs] [wɪ'ðɪn] ;
each of a different Colour : each with a Royal Mistress within ;
每个 的 一个 不同的 颜色 : 每个 和 一个 皇家 情妇 之内 ;

每个颜色各不相同；每个里面都有一位皇家女主人；

[iːtʃ] [ʌv; əv] [huːm] [telz] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['stɔːri] ,
each of whom tells him a Story ,
每个 的 谁 讲述 他 一个 故事 ,

他们每个人都给他讲了一个故事，

[æz; əz][toʊld][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['feɪməs] ['poʊəmz][ʌv; əv] ['pəːʃə] , ['rɪt(ə)n] [baɪ][e'mɪr,eɪ'mɪr]

as	told	in	one	of	the	most	famous	Poems	of	Persia	,	written	by	Amir
作为	讲述	在	一	的	这	最多	著名的	诗歌	的	波斯	,	书面	经过	阿米尔

[kʊ'sraʊ] :

Khusraw	:
库斯劳	:

正如波斯最著名的诗歌之一，由阿米尔·霍斯劳所作：

[ɔːl] [ðiːz] ['sevnz] ['ɔːlsoʊ] ['figəriŋ] ([ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] ['iːstərn] ['mɪstɪsɪzəm]) [ðə; ði]['sev(ə)n] ['hevəns] ;

all	these	Sevens	also	figuring	(	according	to	Eastern	Mysticism	)	the	Seven	Heavens	;
全部	这些	七	还	计算	(	根据	到	东	神秘主义	)	这	七	天	;

所有这些七也代表（根据东方神秘主义）七重天；

[ænd; ənd][pər'hæps][ðə; ði] [bʊk] [ɪt'self] [ðæt] [eɪtθ] , ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['mɪstɪkl] ['sev(ə)n] [træn'send] ,

and	perhaps	the	Book	itself	that	Eighth	,	into	which	the	mystical	Seven	transcend	,
和	也许	这	书	本身	那	第八	,	进入	哪个	这	神秘	七	超越	,

或许还有那本书本身，即第八本，神秘的第七本超越于其中。

[ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [rɪ'vɑːlv] .

and	within	which	they	revolve	.
和	之内	哪个	他们	围绕	.

它们围绕着这个中心运转。

[ðə; ði]['ruːɪnz][ʌv; əv] [θriː] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['taʊərz] [ɑːr; ər] [jet] [ʃoʊn] [baɪ][ðə; ði] ['pezntri] ;

The	Ruins	of	Three	of	those	Towers	are	yet	shown	by	the	Peasantry	;
这	废墟	的	三	的	那些	塔楼	是	然而	所示	经过	这	农民	;

农民们至今仍能看到其中三座塔楼的遗址；

[æz; əz]['ɔːlsoʊ][ðə; ði][swɑːmp][ɪn] [wɪtʃ] [bɑː'rɑːm] [sʌŋk] , [laɪk][ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv] ['reɪvənz,wʊd] , [waɪl]

as	also	the	Swamp	in	which	Bahram	sunk	,	like	the	Master	of	Ravenswood	,	while
作为	还	这	沼泽	在	哪个	巴赫拉姆	沉没	,	喜欢	这	掌握	的	雷文斯伍德	,	尽管

[pər'sʊ] [hɪz; ɪz][gʊr] .

pursuing	his	Gur	.
追求	他的	古尔	.

还有巴赫拉姆在追寻他的古尔时沉入的沼泽，就像拉文斯伍德的主人一样。

[ðə; ði] ['pæləs] [ðæt] [tuː; tə] ['hɛvən] [hɪz; ɪz] [piləs] [θruː] ,

The	Palace	that	to	Heav'n	his	pillars	threw	,
这	宫殿	那	到	天堂	他的	柱子	扔	,

那座宫殿，它的柱子直插云霄，

[ænd; ənd] [kɪŋz] [ðə; ði] ['fɔːrhed] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['θreʃhoʊld] [druː] —

And	Kings	the	forehead	on	his	threshold	drew	—
和	国王	这	前额	在	他的	临界点	画	—

国王的额头抵着门槛——

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði]['sɑːlətəri] ['riŋdʌv] [ðer; ðər] ,

I	saw	the	solitary	Ringdove	there	,
我	锯	这	孤	环颈斑鸠	那里	,

我在那里看到了那只孤零零的环颈斑鸠。

[ænd; ənd] " [kuː] , [kuː] , [kuː] , " [ʃiː; ʃi][kraɪd] ; [ænd; ənd] " [kuː] , [kuː] , [kuː] .

And	"	Coo	,	coo	,	coo	,	"	she	cried	;	and	"	Coo	,	coo	,	coo	.
和	"	酷	,	酷	,	酷	,	"	她	哭	;	和	"	酷	,	酷	,	酷	.

她"咕咕咕"地叫着；"咕咕咕"。

" [[ɪn'kluːdɪd][ɪn] ['nɪkələsɪz] [ɪ'dɪʃn] [æz; əz][noʊ] . - [ʌv; əv][ðə; ði]['ruːbi,jɑːt, -bai-] , [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][ɪn]

"	[	Included	in	Nicolas's	edition	as	No	.	350	of	the	Rubaiyat	,	and	also	in
"	[	包括	在	尼古拉斯的	版	作为	不	.	-	的	这	鲁拜集	,	和	还	在

['mɪstər] . - [trænz'leɪʃ(ə)n] .]

Mr	.	Whinfield's	translation	.	]
先生	.	-	翻译	.	]

【尼古拉斯的《鲁拜集》版本中收录了这首诗，编号为第350首，惠恩菲尔德先生的译本中也有收录。】

[ðɪs] ['kwɑ:treɪn]['mɪstər] . ['bɪnɪŋ] [faʊnd] , [ə'mʌŋ] ['sevrəl] [ʌv; əv]['hɑ:fiz][ænd; ənd] ['ʌðər] ,
This Quatrain Mr . Binning found , among several of Hafiz and others ,
这 四行诗 先生 . 分类 成立 , 之中 一些 的 哈菲兹 和 其他的 ,

这首四行诗是宾宁先生在哈菲兹和其他几位诗人的作品中发现的。

[ɪn'skraɪbd] [baɪ][sʌm; səm] [streɪ] [hænd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['ru:ɪnz][ʌv; əv][pə:'sepəlis; pə-] .
inscribed by some stray hand among the ruins of Persepolis .
铭文 经过 一些 流浪 手 之中 这 废墟 的 波斯波利斯 .

在波斯波利斯的废墟中，有某个偶然的人刻下了这段文字。

[ðə; ði] - ['eɪnʃənt] ['peilivi:] [ku:] , [ku:] , [ku:] , ['signifaiz] ['ɔ:lsoʊ][ɪn] ['pɜ:rʒn] " [wer] ?
The Ringdove's ancient Pehlevi Coo , Coo , Coo , signifies also in Persian " Where ?
这 - 古老的 佩赫列维 酷 , 酷 , 酷 , 表示 还 在 波斯语 " 在哪里 ?

环颈斑鸠古老的佩赫列维语"咕咕咕"在波斯语中也表示"哪里？"

[wer] ?
Where ?
在哪里 ?

在哪里?

[wer] ?
Where ?
在哪里 ?

在哪里?

" [ɪn] [ætɑ:rz] " [bɜ:rd] - ['pɑ:rləmənt] " [ʃi:; ʃi][ɪz] [rɪ'pru:vd] [baɪ][ðə; ði] ['li:dər] [ʌv; əv][ðə; ði][bɜ:rdz][fɔ:r; fər]
" In Attar's " Bird - parliament " she is reproved by the Leader of the Birds for
" 在 阿塔尔 " 鸟 - 议会 " 她 是 责备 经过 这 领导者 的 这 鸟类 为了
['sɪtɪŋ] [stɪl] ,
sitting still ,
坐着 仍然 ,

在阿塔尔的《鸟之议会》中，她因为静坐不动而受到鸟群首领的斥责。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər]['evər] [ha:piŋ] [ɑ:n] [ðæt] [wʌn] [noʊt] [ʌv; əv] [ˌlæmən'teɪʃn] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [lɔ:st] [ju:'sʊf] .
and for ever harping on that one note of lamentation for her lost Yusuf .
和 为了 曾经 喋喋不休 在 那 一 笔记 的 哀叹 为了 她 丢失的 优素福 .

她总是沉浸在对失去的优素福的哀悼之中。

[ˌæprə'poʊ][ʌv; əv]['oʊmɑ:rz] [red] ['roʊziz][ɪn]['stænzə][ˌɛksˌaɪ'ɛks] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ri'maindid] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld]
Apropos of Omar's Red Roses in Stanza xix , I am reminded of an old
恰好 的 奥马尔的 红色的 玫瑰 在 诗节 十九 , 我 是 提醒 的 一个 老的
['ɪŋglɪʃ] [ˌsu:pər'stɪʃ(ə)n] ,
English Superstition ,
英语 迷信 ,

说到第十九节中奥马尔的红玫瑰，我想起了英国的一个古老迷信。

[ðæt] ['aʊər; ɑ:r] [ə'neməni] [pʌlsə'tɪlə] , [ɔ:r]['pɜ:rp(ə)l] " ['pæsk] ['flaʊər] , " ([wɪtʃ] [grəuz] ['plentɪfəli]
that our Anemone Pulsatilla , or purple " Pasque Flower , " (which grows plentifully
那 我们的 海葵 白头翁 , 或者 紫色的 " 复活节 花 , " (哪个 生长 大量
[ə'baʊt][ðə; ði] [fli:m] [daɪk] ,
about the Fleam Dyke ,
关于 这 跳蚤 堤防 ,

我们的银莲花，或称紫色"白头翁花"(在弗莱姆堤坝附近大量生长)，

[nɪr] ['keɪmbrɪdʒ] ,) [grəuz] ['oʊnli] [wer] ['deɪnɪʃ] [blʌd] [hæz; həz] [bɪn] [spɪlt] .
near Cambridge ,) grows only where Danish Blood has been spilt .
靠近 剑桥 ,) 生长 仅有的 在哪里 丹麦语 血 有 到过 洒了 .

在剑桥附近,）只生长在丹麦血洒过的地方。

([ˌɛks'ɛks'aɪ] .)
(XXI .)
(二十一 .)

[ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [tuː; tə] [iːtʃ] ['plænɪt] .

A	thousand	years	to	each	Planet	.
一个	千	年	到	每个	行星	.

每个星球需要一千年时间才能到达。

([ˌɛks'ɛks'aɪ] .)

(	XXXI	.	)
(	xxxi	.	)

(XXXI.)

['sætɜːrn] , [lɔːrd] [ʌv; əv][ðə; ði]['sev(ə)nθ] ['hev(ə)n] .

Saturn	,	Lord	of	the	Seventh	Heaven	.
土星	,	主	的	这	第七	天堂	.

土星，第七重天之主。

([ˌɛks'ɛks'tuː] .)

(	XXXII	.	)
(	xxxii	.	)

(第三十二)

[ˌem 'iː] - [ænd; ənd] - [ðiː] : [sʌm; səm][di'vidjuəl] [ɪg'zɪstəns] [ɔːr][ˌpɜːrsə'næləti][dɪ'stɪŋkt][frʌm; frəm][ðə; ði]

ME	-	AND	-	THEE	:	some	dividual	Existence	or	Personality	distinct	from	the
我	-	和	-	你	:	一些	个人	存在	或者	性格	清楚的	从	这

[hoʊl] .

Whole	.
所有的	.

我与你：与整体不同的个体存在或人格。

([ˌɛks'ɛks'sɛvən] .)

(	XXXVII	.	)
(	xxxvii	.	)

(第三十七)

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɜːrʒn] ['poʊəts] — ['ætər] , [aɪ] [θɪŋk] — [hæz; həz][ə; eɪ] ['prɪti] ['stɔːri] [ə'baʊt] [ðɪs] .

One	of	the	Persian	Poets	—	Attar	,	I	think	—	has	a	pretty	story	about	this	.
一	的	这	波斯语	诗人	—	阿塔尔	,	我	思考	—	有	一个	漂亮的	故事	关于	这	.

我记得波斯诗人阿塔尔（Attar）写过一个关于此事的优美故事。

[ə; eɪ] ['θɜːrsti] ['trævələr] [dɪps][hɪz; ɪz][hænd]['ɪntuː][ə; eɪ] [sprɪŋ] [ʌv; əv]['wɔːtər][tuː; tə][drɪŋk][frʌm; frəm] .

A	thirsty	Traveller	dips	his	hand	into	a	Spring	of	Water	to	drink	from	.
一个	渴	游客	蘸酱	他的	手	进入	一个	春天	的	水	到	喝	从	.

一位口渴的旅人将手伸入泉水中饮水。

[baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] [kʌmz] [ə'nʌðər] [huː] [drɔːz] [ʌp][ænd; ənd] [drɪŋks] [frʌm; frəm][æn; ən] ['ɜːrθn]

By	-	and	-	by	comes	another	who	draws	up	and	drinks	from	an	earthen
经过	-	和	-	经过	来	其他	WHO	平局	向上	和	饮料	从	一个	土

[boʊl] , [ænd; ənd] [ðen] [di'pɑːts] ,

bowl	,	and	then	departs	,
碗	,	和	然后	离开	,

过了一会儿，又来了一个人，他端起一个陶碗喝水，然后就离开了。

['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [boʊl] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

leaving	his	Bowl	behind	him	.
离开	他的	碗	在后面	他	.

他把碗留在了身后。

[ðə; ði][fɜːrst] ['trævələr] [teɪks] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [drɑːft] ;

The	first	Traveller	takes	it	up	for	another	draught	;
这	第一的	游客	需要	它	向上	为了	其他	草稿	;

第一个旅行者又拿起酒杯喝了一口；

[bʌt; bət][ɪz] [sər'praɪzd] [tu:; tə][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [seɪm] ['wɔ:tər] [wɪtʃ] [hæd; həd]['teɪstɪd] [swi:t] [frʌm; frəm]

but	is	surprised	to	find	that	the	same	Water	which	had	tasted	sweet	from
但	是	惊讶	到	寻找	那	这	相同的	水	哪个	有	尝过	甜的	从

[hɪz; ɪz] [oʊn] [hænd] [teɪsts] ['bɪtər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɜ:rθn] [boʊl] .

his	own	hand	tastes	bitter	from	the	earthen	Bowl	.
他的	自己的	手	口味	苦的	从	这	土	碗	.

但他惊讶地发现，从他手中尝起来是甜的同一杯水，从陶碗里尝起来却是苦的。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [vɔɪs] — [frʌm; frəm] ['hev(ə)n] ,

But	a	Voice	—	from	Heaven	,
但	一个	嗓音	—	从	天堂	,

但一个声音——来自天堂，

[aɪ] [θɪŋk] — [telz] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [kleɪ] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [boʊl] [ɪz] [meɪd] [wʌz; wəz][wʌns][mæn] ;

I	think	—	tells	him	the	clay	from	which	the	Bowl	is	made	was	once	Man	;
我	思考	—	讲述	他	这	黏土	从	哪个	这	碗	是	制成	曾是	一次	男人	;

我认为——告诉他，制作碗的黏土曾经是人；

[ænd; ənd] , ['ɪntu:] [wət'evər] [ʃeɪp] [rɪnu:d] , [kæn; kən]['nevər] [lu:z] [ðə; ði] ['bɪtər] ['fleɪvər] [ʌv; əv]

and	,	into	whatever	shape	renew'd	,	can	never	lose	the	bitter	flavour	of
和	,	进入	任何	形状	更新	,	能	绝不	失去	这	苦的	味道	的

[mɔ:r'tælətɪ] .

Mortality	.
死亡	.

无论以何种形式重生，都永远无法摆脱死亡的苦涩滋味。

([ˌɛks'ɛks'naɪn] .)

(	XXXIX	.	)
(	xxxix	.	)

（第三十九）

[ðə; ði] ['kʌstəm] [ʌv; əv] ['θroʊɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪn] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'fɔ:r] ['drɪŋkɪŋ] [stɪl] [kən'tɪnju:z]

The	custom	of	throwing	a	little	Wine	on	the	ground	before	drinking	still	continues
这	风俗	的	投掷	一个	小的	葡萄酒	在	这	地面	前	喝	仍然	继续

[ɪn]['pə:ʃə] ,

in	Persia	,
在	波斯	,

在波斯，饮酒前将少量葡萄酒洒在地上的习俗至今仍然存在。

[ænd; ənd][pər'hæps]['dʒen(ə)rəli][ɪn][ðə; ði] [i:st] .

and	perhaps	generally	in	the	East	.
和	也许	一般来说	在	这	东方	.

或许在东方国家也普遍如此。

[məuŋs] .

Mons	.
蒙斯	.

蒙席

['nɪkələs] [kən'sɪdəz] [ˌaɪ 'ti:] " [ən] ['sɪgneɪ][di:] - ,

Nicolas	considers	it	"	un	signe	de	liberalite	,
尼古拉斯	考虑	它	"	联合国	标志	德	-	,

尼古拉斯认为这是"un Signe de Freedomite，

[et] [ɪn] [mi:m] ['temps] [ən] [ævɜ-taɪsmənt] [ˌkju ju 'i][lə] [bəv:ɜ-] [dɔɪt] [vaɪdɜ-]['sɑ:] [ku:p] - [lɑ:]

et	en	meme	temps	un	avertissement	que	le	buveur	doit	vider	sa	coupe	jusqu'a	la
等	英文	表情包	温度	联合国	警告	que	勒	布弗尔	做	vider	萨	双门轿跑车	-	拉

[dɜ:r'njɛr] [gu:t] .

derniere	goutte	.
最后的	滴状物	.

et en meme temps un avertissement que le buveur doit vider sa coupe jusqu'a la derniere gooutte.

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [mɔːr] ['laɪkli] [æn; ən] ['eɪnʃənt] [ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] ; [ə; eɪ] [laɪ'beɪʃn] [tuː; tə] [prə'pɪʃieɪt] [ɜːrθ] ,
" Is it not more likely an ancient Superstition ; a Libation to propitiate Earth ,
" 是 它 不是 更多的 可能 一个 古老的 迷信 ; 一个 奠 到 安抚 地球 ,

"这难道不更像是一种古老的迷信吗？一种为了安抚大地而进行的祭祀仪式？"

[ɔːr] [meɪk] [hɜːr; hər][æn; ən] [ə'kɑːmplɪs] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'lɪsɪt] ['revl] ?
or make her an Accomplice in the illicit Revel ?
或者 制作 她 一个 同案犯 在 这 非法 陶醉 ?

或者让她成为这场非法狂欢的同谋?

[ɔːr] , [pər'hæps] , [tuː; tə][daɪ'vɜːrt][ðə; ði] ['dʒeləs] [aɪ] [baɪ][sʌm; səm]['sækrɪfaɪs][ʌv; əv][ˌsuːpər'fluːəti] ,
Or , perhaps , to divert the Jealous Eye by some sacrifice of superfluity ,
或者 , 也许 , 到 转移 这 嫉妒的 眼睛 经过 一些 牺牲 的 过剩 ,

或者，也许是为了转移嫉妒之眼，通过牺牲一些多余的东西来实现。

[æz; əz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['eɪnʃənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [west] ?
as with the Ancients of the West ?
作为 和 这 古代人 的 这 西方 ?

就像西方古代文明那样?

[wɪð; wɪθ]['oʊmɑːr][wiː; wi] [siː] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ɪz]['sɪgnɪfaɪd] ; [ðə; ði] ['preʃəs] ['lɪkər] [ɪz][nɑːt][lɔːst] ,
With Omar we see something more is signified ; the precious Liquor is not lost ,
和 奥马尔 我们 看 某物 更多的 是 表示 ; 这 宝贵的 酒 是 不是 丢失的 ,

从奥马尔身上，我们看到了更深层的含义；珍贵的酒并没有丢失。

[bʌt; bət] [sɪŋks] ['ɪntuː][ðə; ði] [graʊnd] [tuː; tə] [rɪ'freʃ] [ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv][sʌm; səm] [pʊr] [waɪn] -
but sinks into the ground to refresh the dust of some poor Wine -
但 水槽 进入 这 地面 到 刷新 这 灰尘 的 一些 贫穷的 葡萄酒 -
['wɜːrʃɪpər] ['fɔːrgɔːn] .
worshipper foregone .
崇拜者 已放弃 .

但它却沉入地下，为某个可怜的、被遗弃的葡萄酒崇拜者的尘土带来新生。

[ðʌs] ['hɑːfiz] , ['kɑːpiɪŋ] ['oʊmɑːr][ɪn][soʊ] ['meni] [weɪz] :
Thus Hafiz , copying Omar in so many ways :
因此 哈菲兹 , 复制 奥马尔 在 所以 许多 方式 :

因此，哈菲兹在很多方面都在模仿奥马尔：

" [wen] [ðaʊ] [drɪŋk] [waɪn] [pɔːr] [ə; eɪ] [drɑːft] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .
" When thou drinkest Wine pour a draught on the ground .
" 什么时候 你 最喝酒 葡萄酒 倒 一个 草稿 在 这 地面 .

"你喝酒的时候，要将一杯倒在地上。"

['werfɔːr] [fɪr] [ðə; ði][sɪn] [wɪtʃ] [brɪŋz] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [geɪn] ?
Wherefore fear the Sin which brings to another Gain ?
因此 害怕 这 罪 哪个 带来 到 其他 获得 ?

为何要惧怕能给他人带来利益的罪恶呢?

" ([ˌeksˌel'aɪ'aɪ'aɪ] .)
" (XLIII .)
" (四十三 .)

(第四十三)

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][wʌn] ['bjuːtɪf(ə)l] [ˌɔːri'ent(ə)l]['ledʒənd] ,
According to one beautiful Oriental Legend ,
根据 到 一 美丽的 东方 传奇 ,

根据一个美丽的东方传说，

['æzreiəl] [ə'kɔmpliʃiz] [hɪz; ɪz] ['mɪʃ(ə)n] [baɪ]['hoʊldɪŋ][tu:; tə][ðə; ði]['nɑ:strəl][æn; ən]['æp(ə)l][frʌm; frəm]

Azrael	**accomplishes**	**his**	**mission**	**by**	**holding**	**to**	**the**	**nostril**	**an**	**Apple**	**from**
阿兹拉尔	完成	他的	使命	经过	保持	到	这	鼻孔	一个	苹果	从

[ðə; ði] [tri:] [ʌv; əv] [laɪf] .

the	**Tree**	**of**	**Life**	**.**
这	树	的	生活	.

阿兹拉尔将生命之树上的苹果含在鼻孔里，完成了他的使命。

[ðɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] ['fɑ:loʊɪŋ] ['stænzə] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [wɪð'drɔ:n] , [æz; əz] ['sʌmwʌt]

This	**,**	**and**	**the**	**two**	**following**	**Stanzas**	**would**	**have**	**been**	**withdrawn**	**,**	**as**	**somewhat**
这	,	和	这	二	下列的	诗节	会	有	到过	撤回	,	作为	有些

[di:][troʊ] ,

de	**trop**	**,**
德	热带	,

这一节以及接下来的两节诗都会被删掉，因为有点过于冗长。

[frʌm; frəm][ðə; ði][tekst] , [bʌt; bət][fɔ:r; fər][əd'vaɪs] [wɪtʃ] [aɪ] [li:st] [laɪk][tu:; tə][ˌdɪsrɪ'gɑ:rd] .

from	**the**	**Text**	**,**	**but**	**for**	**advice**	**which**	**I**	**least**	**like**	**to**	**disregard**	**.**
从	这	文本	,	但	为了	建议	哪个	我	至少	喜欢	到	漠视	.

出自原文，但我最不愿忽视的建议。

([li] .)

(	**LI**	**.**	**)**
(	李	.	)

(LI.)

[frʌm; frəm]['mɑ:] [tu:; tə]['mɑ:hi:] ; [frʌm; frəm] [fɪʃ] [tu:; tə] [mu:n] .

From	**Mah**	**to**	**Mahi**	**;**	**from**	**Fish**	**to**	**Moon**	**.**
从	马赫	到	马希	;	从	鱼	到	月亮	.

从 Mah 到 Mahi；从 Fish 到 Moon。

([ˌɛl'vi:'aɪ] .)

(	**LVI**	**.**	**)**
(	lvi	.	)

(LVI.)

[ə; eɪ][dʒest] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [æt; ət][hɪz; ɪz] ['stʌdiz] .

A	**Jest**	**,**	**of**	**course**	**,**	**at**	**his**	**Studies**	**.**
一个	笑话	,	的	课程	,	在	他的	研究	.

当然，这是在拿他的学业开玩笑。

[ə; eɪ] ['kjʊriəs] [ˌmæθə'mætɪk(ə)l]['kwɑ:treɪn][ʌv; əv]['oʊmɑ:rz][hæz; həz] [bɪn] ['pɔɪntɪd] [aʊt][tu:; tə][ˌem 'i:] ;

A	**curious**	**mathematical**	**Quatrain**	**of**	**Omar's**	**has**	**been**	**pointed**	**out**	**to**	**me**	**;**
一个	好奇的	数学	四行诗	的	奥马尔的	有	到过	尖	出去	到	我	;

有人向我指出了奥马尔的一首奇特的数学四行诗；

[ðə; ði] [mɔ:r] ['kjʊriəs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z]['ɔ:lmoʊst][ɪg'zæktli] - [baɪ][sʌm; səm] [və:siz] [ʌv; əv]['dɑ:ktər]

the	**more**	**curious**	**because**	**almost**	**exactly**	**parallel'd**	**by**	**some**	**Verses**	**of**	**Doctor**
这	更多的	好奇的	因为	几乎	确切地	-	经过	一些	诗句	的	医生

[dʌnz] ,

Donne's	**,**
唐恩的	,

更令人好奇的是，它几乎与约翰·邓恩博士的一些诗句完全一致。

[ðæt] [ɑ:r; ər]['kwoʊtɪd][ɪn]['aɪzək] ['wɔltənz] [laɪvz; lɪvz] !

that	**are**	**quoted**	**in**	**Izaak**	**Walton's**	**Lives**	**!**
那	是	引	在	伊扎克	沃尔顿的	生活	!

引自伊萨克·沃尔顿的《生活！》

[hɪr] [ɪz]['oʊmɑ:r] : " [ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ][ɑ:r; ər][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['kʌmpəsis] ;

Here	**is**	**Omar**	**:**	**"**	**You**	**and**	**I**	**are**	**the**	**image**	**of**	**a**	**pair**	**of**	**compasses**	**;**
这里	是	奥马尔	:	"	你	和	我	是	这	图像	的	一个	一对	的	指南针	;

奥马尔说："你我就像一对圆规；

[ðoʊ] [wiː; wi][hæv; həv] [tuː] ['hedz] ([ˌɛs'siː] .

though	we	have	two	heads	(	sc	.
尽管	我们	有	二	头部	(	斯	.

虽然我们有两个头（sc。

['aʊər; ɑːr] [fiːt]) [wiː; wi][hæv; həv][wʌn]['bɑːdi] ; [wen] [wiː; wi][hæv; həv] [fɪkst] [ðə; ði]['sentər][fɔːr; fər]

our	feet	)	we	have	one	body	;	when	we	have	fixed	the	centre	for
我们的	脚	)	我们	有	一	身体	;	什么时候	我们	有	固定的	这	中心	为了

['aʊər; ɑːr]['sɜːrk(ə)l] ,

our	circle	,
我们的	圆圈	,

我们的双脚）我们是一个整体；当我们确定了圆心后，

[wiː; wi] [brɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['hedz] ([ˌɛs'siː] . [fiːt]) [tə'geðər] [æt; ət][ðə; ði][end] .

we	bring	our	heads	(	sc	.	feet	)	together	at	the	end	.
我们	带来	我们的	头部	(	斯	.	脚	)	一起	在	这	结尾	.

最后我们把头（或脚）碰在一起。

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [dʌn] :

"	Dr	.	Donne	:
"	博士	.	唐恩	:

唐恩博士：

[ɪf] [wiː; wi][biː; bi] [tuː] , [wiː; wi] [tuː] [ɑːr; ər][soʊ]

If	we	be	two	,	we	two	are	so
如果	我们	是	二	,	我们	二	是	所以

如果我们是两个人，我们俩就是这样

[æz; əz] [stɪf] [twɪn] - ['kʌmpəsis] [ɑːr; ər] [tuː] ;

As	stiff	twin	-	compasses	are	two	;
作为	僵硬的	双	-	指南针	是	二	;

刚性双罗盘是两个；

[ðaɪ] [soʊl] , [ðə; ði][fɪkst] [fʊt] , [meɪks] [noʊ] [ʃoʊ]

Thy	Soul	,	the	fixt	foot	,	makes	no	show
你的	灵魂	,	这	固定	脚	,	制作	不	展示

你的灵魂，那固定的脚，不露声色

[tuː; tə] [muːv] , [bʌt; bət] [dʌz] [ɪf] [ðə; ði] ['ʌðər] [duː] .

To	move	,	but	does	if	the	other	do	.
到	移动	,	但	做	如果	这	其他	做	.

要移动，但如果对方也移动的话。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðaɪn] [ɪn][ðə; ði]['sentər][sɪt] ,

And	though	thine	in	the	centre	sit	,
和	尽管	你的	在	这	中心	坐	,

即使你坐在中心，

[jet] [wen] [maɪ] ['ʌðər] [fɑːr] [dʌz] [roʊm] ,

Yet	when	my	other	far	does	roam	,
然而	什么时候	我的	其他	远的	做	漫游	,

然而，当我的另一边远行时，

[ðaɪn] [liːnz] [ænd; ənd] ['hɑːrkən] ['æftər][ˌaɪ 'tiː] ,

Thine	leans	and	hearkens	after	it	,
瘦	倾斜	和	倾听	后	它	,

你的侧身倾听着它，

[ænd; ənd]['roʊz; 'raʊz] [ɪ'rekt] [æz; əz][maɪn] [kʌmz] [hoʊm] .

And	rows	erect	as	mine	comes	home	.
和	行	直立	作为	矿	来	家	.

我的车回家时，车厢里也排起了长队。

[sʌtʃ] [ðaʊ] [mʌst; məst][biː; bi][tuː; tə][ˌem 'iː] , [huː] [mʌst; məst]
Such thou must be to me , who must
这样的 你 必须 是 到 我 , WHO 必须

你对我而言必是如此，你必是如此。

[laɪk] [ðə; ði] ['ʌðər] [fʊt] [ə'bliːkli] [rʌn] ;
Like the other foot obliquely run ;
喜欢 这 其他 脚 斜向 跑步 ;

就像另一只脚斜着跑一样；

[ðaɪ] ['fɜːrmnəs] [meɪks] [maɪ]['sɜːrk(ə)l][dʒʌst] ,
Thy firmness makes my circle just ,
你的 硬度 制作 我的 圆圈 只是 ,

你的坚定使我的圆圈公正，

[ænd; ənd][ˌem 'iː][tuː; tə][end] [wer] [aɪ] [bɪ'gʌn] .
And me to end where I begun .
和 我 到 结尾 在哪里 我 开始 .

而我，最终又回到了起点。

([lɪks] .)
(LIX .)
(利克斯 .)

（LIX.）

[ðə; ði]['sev(ə)nti] - [tuː] [riː'lɪdʒənz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][dɪ'vaɪd][ðə; ði][wɜːrld] , [ɪn'kluːdɪŋ] ['ɪzləmɪzəm] ,
The Seventy - two Religions supposed to divide the World , including Islamism ,
这 七十 - 二 宗教 据称 到 划分 这 世界 , 包括 伊斯兰主义 ,
[æz; əz][sʌm; səm] [θɪŋk] : [bʌt; bət] ['ʌðər] [nɑːt] .
as some think : but others not .
作为 一些 思考 : 但 其他的 不是 .

七十二种宗教被认为分裂了世界，包括伊斯兰教，有些人这么认为，但也有人不这么认为。

([ˌɛl'ɛks] .)
(LX .)
(LX .)

（LX.）

[ə'l(j)uːd] [tuː; tə] ['sʌltən] ['mɑːmuːdz] ['kɑːŋkwest][ʌv; əv]['ɪndiə][ænd; ənd][ɪts][dɑːrk]['piːp(ə)l] .
Alluding to Sultan Mahmud's Conquest of India and its dark people .
暗示 到 苏丹 马哈茂德的 征服 的 印度 和 它是 黑暗的 人们 .

影射苏丹马哈茂德征服印度及其肤色黝黑的人民。

([ˌɛl'ɛks'viː'aɪ'aɪ] .)
(LXVIII .)
(六十八 .)

（第六十八）

- - , [ə; eɪ]['mædʒɪk] - ['læntən] [stɪl] [juːst] [ɪn]['ɪndiə] ; [ðə; ði][sə'lɪndrɪk(ə)l] [ɪn'tɪriər] ['biːɪŋ]
Fanusi khiyal , a Magic - lanthorn still used in India ; the cylindrical Interior being
- - , 一个 魔法 - 灯笼 仍然 用过的 在 印度 ; 这 圆柱体 内部的 存在
['peɪntɪd] [wɪð; wɪθ] ['veriəs] ['fɪgjərz] ,
painted with various Figures ,
绘 和 各种各样的 数据 ,

Fanusi khiyal，一种至今仍在印度使用的魔法灯笼；圆柱形的内壁绘有各种图案。

[ænd; ənd][soʊ] ['laɪtli] [pɔɪzd] [ænd; ənd] ['ventɪleɪtɪd] [æz; əz][tuː; tə] [rɪ'vɑːlv] [raʊnd] [ðə; ði] ['laɪtɪd]
and so lightly poised and ventilated as to revolve round the lighted
和 所以 轻轻 准备 和 通风 作为 到 围绕 圆形的 这 照明
['kænd(ə)l] [wɪ'ðɪn] .
Candle within .
蜡烛 之内 .

轻盈地摆放，通风良好，围绕着里面点燃的蜡烛旋转。

([ˌɛlˈɛksˈɛks] .)
(LXX .)
(七十士译本 .)

（七十士译本）

[ə; eɪ] ['veri] [mɪ'stɪriəs] [laɪn] [ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] :
A very mysterious Line in the Original :
一个 非常 神秘 线 在 这 原来的 :

原文中有一句非常神秘的台词:

[oʊ] - [oʊ] - [oʊ] - [oʊ] —
O danad O danad O danad O—
哦 - 哦 - 哦 - 哦 —

O danad O danad O danad O—

['breɪkɪŋ] [ɔːf] ['sʌmθɪŋ] [laɪk]['aʊər; ɑːr] [wʊd] - ['pɪdʒənz] [noʊt] ,
breaking off something like our Wood - pigeon's Note ,
打破 离开 某物 喜欢 我们的 木头 - 鸽子的 笔记 ,

就像我们木鸽的笔记一样，断了线，

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][ɪz] [sed] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp][dʒʌst] [wer] [ʃiː; ʃi] [left] [ɔːf] .
which she is said to take up just where she left off .
哪个 她 是 说 到 拿 向上 只是 在哪里 她 左边 离开 .

据说她会继续之前的工作。

(['el'eks'eksv'iː] .)
(LXXV .)
(七十五 .)

（LXXV.）

- [ænd; ənd] - — [ðə; ði] ['plid] [ænd; ənd]['dʒuːpɪtər] .
Parwin and Mushtari — The Pleiads and Jupiter .
- 和 - — 这 昴星团 和 木星 .

帕尔文和穆什塔里——昴星团和木星。

([lksksks'vɪiː] .)
(LXXXVII .)
(87 .)

（第八十七章）

[ðɪs] [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv][pɑːt][ænd; ənd] ['pɑːtər] [tuː; tə][mæn][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['meɪkər] ['fɪgjərz] [fɑːr][ænd; ənd]
This Relation of Pot and Potter to Man and his Maker figures far and
这 关系 的 锅 和 波特 到 男人 和 他的 制造商 数据 远的 和
[waɪd][ɪn][ðə; ði]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,
wide in the Literature of the World ,
宽的 在 这 文学 的 这 世界 ,

陶器与人及其制造者之间的关系在世界文学中广泛出现。

[frʌm; frəm][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv][ðə; ði] ['hiːbruː] ['prɔfits] [tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt] ;
from the time of the Hebrew Prophets to the present ;
从 这 时间 的 这 希伯来语 先知 到 这 展示 ;

从希伯来先知时代至今;

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['faɪnəli] [teɪk] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] " [pɑːt]['θiːɪzəm] ,
when it may finally take the name of " Pot theism ,
什么时候 它 可能 最后 拿 这 姓名 的 " 锅 有神论 ,

最终它可能会被命名为"锅神论"。

" [baɪ] [wɪtʃ] ['mɪstər] . [kɑː'laɪl]['rɪdɪˌkjuːld] ['stɝːlɪŋz] " ['pænθiɪzəm] .
" by which Mr . Carlyle ridiculed Sterling's " Pantheism .
" 经过 哪个 先生 . 凯雷集团 嘲笑 斯特林的 " 泛神论 .

卡莱尔先生借此嘲讽了斯特林的"泛神论"。

" [maɪ] [ʃeɪkʃiːk] , [huːz] ['nɑːlɪdʒ] [floʊz] [ɪn][frʌm; frəm][ɔːl]['kwɔːrtərz] , [raɪts] [tuː; tə][ˌem 'iː] —
" **My Sheikh , whose knowledge flows in from all quarters , writes to me —**
" 我的 谢赫 , 谁 知识 流量 在 从 全部 四分之一 , 写 到 我 —

“我的谢赫博学多识，他写信给我——

" [ˌæprə'poʊ][ʌv; əv][oʊld]['oʊmɑːrz][pɔts] ,
" **Apropos of old Omar's Pots ,**
" 恰好 的 老的 奥马尔的 锅 ,

“说到老奥马尔的锅，

[dɪd][aɪ]['evər] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] ['sentəns] [aɪ] [faʊnd] [ɪn] - ['bɪʃəp] ['pɪrsən] [ɑːn][ðə; ði] [kriːd] - ? -
did I ever tell you the sentence I found in ' Bishop Pearson on the Creed ' ? '
做过 我 曾经 告诉 你 这 句子 我 成立 在 - 主教 培生集团 在 这 信条 - ? -

我有没有跟你说过我在《皮尔逊主教论信经》里发现的那句话?

[ðʌs] [ɑːr; ər][wiː; wi] ['hoʊlli] [æt; ət][ðə; ði][dɪ'spoʊz(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪl] ,
Thus are we wholly at the disposal of His will ,
因此 是 我们 完全 在 这 处理 的 他的 将要 ,

因此，我们完全受制于祂的旨意。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr]['prez(ə)nt][ænd; ənd]['fjuːtʃər][kən'dɪʃ(ə)n] [freɪmd] [ænd; ənd] ['ɔːrdərd] [baɪ][hɪz; ɪz] [friː] ,
and our present and future condition framed and ordered by His free ,
和 我们的 展示 和 未来 状况 框 和 订购 经过 他的 自由的 ,
[bʌt; bət][waɪz][ænd; ənd][dʒʌst] , [di'kriːz] .
but wise and just , decrees .
但 明智的 和 只是 , 法令 .

我们现在和未来的状况，是由祂自由、智慧和公正的旨意所塑造和安排的。

[hæθ] [nɑːt][ðə; ði]['pɑːtər] ['paʊər] ['oʊvər][ðə; ði] [kleɪ] ,
Hath not the potter power over the clay ,
有 不是 这 陶工 力量 超过 这 黏土 ,

陶匠难道没有权柄管辖陶土吗?

[ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [lʌmp] [tuː; tə] [meɪk] [wʌn]['ves(ə)l]['ʌntəˌʌntu] ['ɑːnər] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] ['ʌntəˌʌntu]
of the same lump to make one vessel unto honour , and another unto
的 这 相同的 块 到 制作 一 血管 到 荣誉 , 和 其他 到
[dɪs'ɑːnər] ?
dishonour ?
羞辱 ?

用同一团面团，有的做成一件荣耀的器皿，有的做成一件耻辱的器皿?

([rɑːm] . [ˌaɪ'ɛks] . - .)
(Rom . ix . 21 .)
(只读存储器 . 九 . - .)

(罗马书 9:21)

[ænd; ənd][kæn; kən] [ðæt] [ɜːrθ] - [ɑːr'tɪfəsər; ɑːr'tɪfɪsər][hæv; həv][ə; eɪ]['friːə(r)] ['paʊər] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['brʌðər]
And can that earth - artificer have a freer power over his brother
和 能 那 地球 - 工匠 有 一个 更自由 力量 超过 他的 兄弟
['pɑːtʃɜːrd] ([bəuθ] ['biːɪŋ] [meɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['met(ə)l]) ,
potsherd (both being made of the same metal) ,
陶片 (两个都 存在 制成 的 这 相同的 金属) ,

那位大地工匠能否对他的兄弟陶片（两者都由同一种金属制成）拥有更大的控制权?

[ðæn; ðən][gɑːd] [hæθ] ['oʊvər][hɪm; ɪm] , [huː] , [baɪ][ðə; ði][streɪndʒ] [fɪ'kʌndəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɑːm'nɪpətənt]
than God hath over him , who , by the strange fecundity of His omnipotent
比 上帝 有 超过 他 , WHO , 经过 这 奇怪的 生育力 的 他的 无所不能
['paʊər] ,
power ,
力量 ,

上帝对他的掌控力远胜于他，他凭借着全能力量的奇异丰饶，

[fɜːrst] [meɪd] [ðə; ði] [kleɪ] [aʊt] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] ? -

first	made	the	clay	out	of	nothing	,	and	then	him	out	of	that	?	'
第一的	制成	这	黏土	出去	的	没有什么	,	和	然后	他	出去	的	那	?	-

先凭空捏造出黏土，然后用黏土捏造出他?

" [ænd; ənd] [ə'gen] — [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] ['kwɔːrtər] — " [aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [rɪ'fɜːr] [ðə; ði]

"	And	again	—	from	a	very	different	quarter	—	"	I	had	to	refer	the
"	和	再次	—	从	一个	非常	不同的	四分之一	—	"	我	有	到	参考	这

['ʌðər] [deɪ] [tuː; tə] [ˌærɪ'stɑːfəniz] ,

other	day	to	Aristophanes	,
其他	天	到	阿里斯托芬	,

“再说一遍——从完全不同的角度来说——”前几天我不得不提到阿里斯托芬，

[ænd; ənd] [keɪm] [baɪ] [tʃæns] [ɑːn] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['spiːkɪŋ] - [pɑːt] ['stɔːri] [ɪn] [ðə; ði] - , [wɪtʃ] [aɪ]

and	came	by	chance	on	a	curious	Speaking	-	pot	story	in	the	Vespae	,	which	I
和	来了	经过	机会	在	一个	好奇的	请讲	-	锅	故事	在	这	-	,	哪个	我

[hæd; həd] [kwaɪt] [fər'gɑːtn] .

had	quite	forgotten	.
有	相当	被遗忘的	.

我偶然在《Vespae》杂志上看到一个关于会说话的壶的奇特故事，而我已经完全忘记了这个故事。

[[griːk] [tekst] [dɪ'liːtəd] [frʌm; frəm] ['iːtekst] .]

[	Greek	text	deleted	from	etext	.	]
[	希腊语	文本	已删除	从	电子文本	.	]

[电子文本中的希腊文已删除。]

" [ðə; ði] [pɑːt] [kɔːlz] [ə; eɪ] ['baɪstændər] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['wɪtnəs] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [bæd] ['triːtmənt] .

"	The	Pot	calls	a	bystander	to	be	a	witness	to	his	bad	treatment	.
"	这	锅	呼叫	一个	旁观者	到	是	一个	证人	到	他的	坏的	治疗	.

“锅”叫来一个旁观者，让他作证自己遭受的虐待。

[ðə; ði] ['wʊmən] [sez] , - [ɪf] , [baɪ] ['prɔsəpain] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðɪs] - ['testifaiŋ] - ([kɑːmp] .

The	woman	says	,	'	If	,	by	Proserpine	,	instead	of	all	this	'	testifying	'	(	comp	.
这	女士	说道	,	-	如果	,	经过	普罗塞平	,	反而	的	全部	这	-	作证	-	(	电脑	.

这位女士说：“如果，以珀耳塞福涅的名义，而不是所有这些‘作证’(比较)。

['kʌdi] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ɪn] - [oʊld] [mɔːr'tæləti] ! -)

Cuddie	and	his	mother	in	'	Old	Mortality	!	'	)
卡迪	和	他的	母亲	在	-	老的	死亡	!	-	)

卡迪和他的母亲在《老莫塔利蒂！》中

[juː; jʊ] [wʊd] [baɪ] [jɔːr'self] [ə; eɪ] ['rɪvɪt] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ʃoʊ] [mɔːr] [sens] [ɪn] [juː; jʊ] ! -

you	would	buy	yourself	a	rivet	,	it	would	show	more	sense	in	you	!	'
你	会	买	你自己	一个	铆钉	,	它	会	展示	更多的	感觉	在	你	!	-

你去给自己买个铆钉吧，那样才显得你更有道理！

[ðə; ði] ['skoʊliˌæst] [ɪk'spleɪnz] [e'kaɪnəs] [æz; əz] [[griːk] [freɪz] [dɪ'liːtəd] [frʌm; frəm] ['iːtekst]] .

The	Scholiast	explains	echinus	as	[	Greek	phrase	deleted	from	etext	]	.
这	学者	解释	海胆	作为	[	希腊语	短语	已删除	从	电子文本	]	.

注释者将 echinus 解释为 [从文本中删除的希腊语短语]。

" [wʌn] [mɔːr] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['ɑːdɪtiz] [seɪk] [frʌm; frəm] [ðə; ði] " [ˌɔːtəbaɪ'ɑːgrəfi] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

"	One	more	illustration	for	the	oddity's	sake	from	the	"	Autobiography	of	a
"	一	更多的	插图	为了	这	怪异的	清酒	从	这	"	自传	的	一个

['kɔːrnɪʃ] ['rektər] ,

Cornish	Rector	,
康沃尔郡	校长	,

为了增添趣味性，再举一个例子，出自《康沃尔郡牧师自传》

" [baɪ] [ðə; ði] [leɪt] [dʒeɪmz] ['hæmli] . - .

"	by	the	late	James	Hamley	Tregenna	.	1871	.
"	经过	这	晚的	詹姆斯	哈姆利	特雷根纳	.	-	.

已故詹姆斯·哈姆利·特雷根纳著，1871年。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [ɑːd] ['feloʊ] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['kʌmpəni] — [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ][laɪk][ə; eɪ] ['fɪgjər]

"	There	was	one	odd	Fellow	in	our	Company	—	he	was	so	like	a	Figure
"	那里	曾是	一	奇怪的	同伴	在	我们的	公司	—	他	曾是	所以	喜欢	一个	数字

[ɪn][ðə; ði] - ['pɪlgrəmz] ['prɑːgres] - [ðæt] ['ritʃəd] ['ɔːlweɪz] [kɔːld] [hɪm; ɪm][ðə; ði] - ['æləgɔːri] ,

in	the	'	Pilgrim's	Progress	'	that	Richard	always	called	him	the	'	ALLEGORY	,
在	这	-	朝圣者的	进步	-	那	理查德	总是	称为	他	这	-	寓言	,

"我们公司里有一个古怪的家伙——他就像《天路历程》里的人物一样，以至于理查德总是称他为'寓言人物'。"

- [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪt] [bɪrd] — [ə; eɪ] [rer] [ə'pendɪdʒ] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] — [ænd; ənd][ə; eɪ] [feɪs]

'	with	a	long	white	beard	—	a	rare	Appendage	in	those	days	—	and	a	Face
-	和	一个	长的	白色的	胡须	—	一个	稀有的	附属物	在	那些	天	—	和	一个	脸

[ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [beɪkt] [ɪn] ,

the	colour	of	which	seemed	to	have	been	baked	in	,
这	颜色	的	哪个	似乎	到	有	到过	烘焙	在	,

"留着长长的白胡子——在当时这可是罕见的——而且脸色红润得像是烤上去的。"

[laɪk][ðə; ði]['feɪsɪz][wʌn] [juːst] [tuː; tə] [siː] [ɑːn] ['ɜːrθnwer] [dʒʌgz] .

like	the	Faces	one	used	to	see	on	Earthenware	Jugs	.
喜欢	这	面孔	一	用过的	到	看	在	陶器	水罐	.

就像以前在陶罐上看到的那些人脸一样。

[ɪn]['aʊər; ɑːr] ['kʌntri] - ['daɪəlekt] ['ɜːrθnwer] [ɪz] [kɔːld] - - ;

In	our	Country	-	dialect	Earthenware	is	called	'	Clome	'	;
在	我们的	国家	-	方言	陶器	是	称为	-	克隆	-	;

在我们国家方言中，陶器被称为"Clome"；

[soʊ][ðə; ði] [bɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [juːst] [tuː; tə] [ʃaʊt] [aʊt]['æftər][hɪm; ɪm] — - [goʊ] [bæk] [tuː; tə]

so	the	Boys	of	the	Village	used	to	shout	out	after	him	—	'	Go	back	to
所以	这	男孩们	的	这	村庄	用过的	到	喊	出去	后	他	—	-	去	后退	到

[ðə; ði] ['pɑːtər] ,

the	Potter	,
这	波特	,

所以村里的男孩们过去常常在他身后喊——"回陶艺家去！"

[oʊld] - , [ænd; ənd][get] [beɪkt] ['oʊvər] [ə'gen] . -

Old	Clomeface	,	and	get	baked	over	again	.	'
老的	-	,	和	得到	烘焙	超过	再次	.	-

老克洛姆脸，再被烤一次吧。

[fɔːr; fər][ðə; ði] - ['æləgɔːri] , - [ðoʊ] [ʃruːd] [ɪ'nʌf] [ɪn][moʊst] [θɪŋz] , [hæd; həd][ðə; ði][ˌrepju'teɪʃ(ə)n]

For	the	'	Allegory	,	'	though	shrewd	enough	in	most	things	,	had	the	reputation
为了	这	-	寓言	,	-	尽管	精明	足够的	在	最多	事物	,	有	这	名声

[ʌv; əv] ['biːɪŋ] - - - [beɪkt] ,

of	being	'	saift	-	baked	,
的	存在	-	-	-	烘焙	,

虽然《寓言》在大多数方面都足够精明，但它却有"老套"的名声。

- [aɪ] . [iː] . , [ʌv; əv] [wiːk] ['ɪntəlekt] .

'	i	.	e	.	,	of	weak	intellect	.
-	我	.	e	.	,	的	虚弱的	智力	.

即智力低下。

" ([ˌeks'siː] .)

"	(	XC	.	)
"	(	XC	.	)

(XC.)

[æt; ət][ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fæstɪŋ] [mʌnθ] , [ræmə'zɑ:n] ([wɪtʃ] [meɪks] [ðə; ði] ['mʌsəlmən]

At	the	Close	of	the	Fasting	Month	,	Ramazan	(	which	makes	the	Mussulman
在	这	关闭	的	这	禁食	月	,	斋月	(	哪个	制作	这	穆斯林

[ʌn'helθi] [ænd; ənd] [ʌn'eimiəbl]) ,

unhealthy	and	unamiable	)	,
不良	和	不友善的	)	,

斋月结束时（这会使穆斯林变得不健康且不友善），

[ðə; ði][fɜ:rst] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] [mu:n] ([hu:] [ru:lz] [ðer; ðər][dɪ'vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr]) [ɪz]

the	first	Glimpse	of	the	New	Moon	(	who	rules	their	division	of	the	Year	)	is
这	第一的	一瞥	的	这	新的	月亮	(	WHO	规则	他们的	分配	的	这	年	)	是

[lʊkt] [fɔ:r; fər][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst][æŋ'zaɪəti] ,

looked	for	with	the	utmost	Anxiety	,
看起来	为了	和	这	极致	焦虑	,

人们无比焦虑地期盼着新月（它主宰着一年中的某一部分）的首次出现。

[ænd; ənd] [heild] [wɪð; wɪθ] [ˌæklə'meɪʃn] .

and	hailed	with	Acclamation	.
和	赞誉	和	欢呼	.

并受到热烈欢迎。

[ðen] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['pɔrtɚz] [nɑ:t] ['meɪbi] [hɜ:rd] — [tɔ:rd] [ðə; ði] ['selər] .

Then	it	is	that	the	Porter's	Knot	maybe	heard	—	toward	the	Cellar	.
然后	它	是	那	这	搬运工	结	或许	听到	—	朝向	这	地窖	.

这时，或许就能听到门房的结——朝着地窖的方向。

['oʊmɑ:r][hæz; həz] ['elsˌwer] [ə; eɪ] ['prɪti] ['kwɑ:treɪn] [ə'baʊt][ðə; ði] [seɪm] [mu:n] —

Omar	has	elsewhere	a	pretty	Quatrain	about	the	same	Moon	—
奥马尔	有	别处	一个	漂亮的	四行诗	关于	这	相同的	月亮	—

奥马尔在别处还有一首关于同一轮月亮的优美四行诗——

" [bi:; bi][ʌv; əv] [gʊd] [tʃɪr] — [ðə; ði] ['sʌlən] [mʌnθ] [wɪl] [daɪ] ,

"	Be	of	Good	Cheer	—	the	sullen	Month	will	die	,
"	是	的	好的	欢呼	—	这	忧郁	月	将要	死	,

“振作起来——阴郁的月份终将过去。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ] [mu:n] [rɪ'kwaɪt] [ˌju: 'es][baɪ][ænd; ənd][baɪ] :

And	a	young	Moon	requite	us	by	and	by	:
和	一个	年轻的	月亮	报答	我们	经过	和	经过	:

不久之后，一轮年轻的月亮会回报我们：

[lʊk] [haʊ] [ðə; ði][oʊld][wʌn] ['mi:gər] , [bent] , [ænd; ənd][wɑ:n]

Look	how	the	Old	one	meagre	,	bent	,	and	wan
看	如何	这	老的	一	微薄	,	弯曲	,	和	万

瞧瞧那老家伙，多么瘦弱、佝偻、憔悴啊。

[wɪð; wɪθ][eɪdʒ][ænd; ənd][fæst] , [ɪz] ['feɪntɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][skaɪ] ! "

With	Age	and	Fast	,	is	fainting	from	the	Sky	!	"
和	年龄	和	快速地	,	是	昏厥	从	这	天空	!	"

随着年龄增长，速度加快，他正从天上掉下来!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神